叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 埃文·哈灵顿——第五卷(evan Harrington — Volume 5) 000001

2. 埃文·哈灵顿——第五卷(evan Harrington — Volume 5) 000002

3. 埃文·哈灵顿——第五卷(evan Harrington — Volume 5) 000003

4. 埃文·哈灵顿——第五卷(evan Harrington — Volume 5) 000004

5. 埃文·哈灵顿——第五卷(evan Harrington — Volume 5) 000005

6. 埃文·哈灵顿——第五卷(evan Harrington — Volume 5) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃文·哈灵顿——第五卷(Evan Harrington — Volume 5)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

['evən] ['hɛrɪŋtən]
EVAN HARRINGTON
埃文 哈灵顿

埃文·哈灵顿

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [faɪv] .
BOOK 5 .
书 5 .

第五册

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[mel] [meɪks] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['fæməli] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
MEL MAKES A BED FOR HERSELF AND FAMILY XXVII .
梅尔 制作 一个 床 为了 她自己 和 家庭 xxvii .

梅尔为自己和家人铺好了床 XXVII。

[ɪg'zɪbɪts] ['roʊzɪz] ['dʒenrəlʃɪp] ; ['ɛvənz] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪdl] ; [ænd; ənd]
EXHIBITS ROSE'S GENERALSHIP ; EVAN'S PERFORMANCE ON THE SECOND FIDDLE ; AND
展品 玫瑰的 将军 ; 埃文的 表现 在 这 第二 小提琴 ; 和
[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE WRETCHEDNESS OF THE COUNTESS XXVIII .
这 悲惨 的 这 伯爵夫人 二十八 .

展现了罗斯的统帅才能；埃文在第二小提琴上的出色表现；以及第二十八任伯爵夫人的悲惨境遇。

[tɑːm] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
TOM COGGLESBY'S PROPOSITION XXIX .
汤姆 - 主张 二十九 .

汤姆·科格尔斯比的第二十九条提案。

['preljuːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
PRELUDE TO AN ENGAGEMENT XXX .
序幕 到 一个 订婚 XXX .

订婚前奏 XXX。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz] .
THE BATTLE OF THE BULL - DOGS .
这 战斗 的 这 公牛 - 狗 .

斗牛犬之战。

[pɑːrt] [aɪ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

PART	I	.	XXXI	.
部分	我	.	xxxi	.

第一部分，第三十一章

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz] .

THE	BATTLE	OF	THE	BULL	-	DOGS	.
这	战斗	的	这	公牛	-	狗	.

斗牛犬之战。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[mel] [meɪks] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈfæməli]

MEL	MAKES	A	BED	FOR	HERSELF	AND	FAMILY
梅尔	制作	一个	床	为了	她自己	和	家庭

梅尔为自己和家人铺好了床

[ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [mel] :

The	last	person	thought	of	by	her	children	at	this	period	was	Mrs	.	Mel	:
这	最后的	人	想法	的	经过	她	孩子们	在	这	时期	曾是	太太	.	梅尔	:

孩子们在这段时间里最后想到的人是梅尔太太：

[nɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈgɔrən]

nor	had	she	been	thinking	much	of	them	till	a	letter	from	Mr	.	Goren
也不	有	她	到过	思维	很多	的	他们	直到	一个	信	从	先生	.	戈伦

[əˈraɪvd] [wʌn] [deɪ] ,

arrived	one	day	,
到达的	一	天	,

她之前并没有过多地想起他们，直到有一天收到了戈伦先生的来信。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli] [ɪn] [rɪˈvjuː] .

which	caused	her	to	pass	them	seriously	in	review	.
哪个	导致	她	到	经过	他们	严重地	在	审查	.

这导致她在复习时认真对待了他们。

[ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɜːrli] [bɜːrd] ,

Always	an	early	bird	,
总是	一个	早期的	鸟	,

总是早起的鸟儿，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæksəmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ]

and	with	maxims	of	her	own	on	the	subject	of	rising	and	getting
和	和	格言	的	她	自己的	在	这	主题	的	上升	和	获得

[ðə; ði] [wɜːrm] ,

the	worm	,
这	蠕虫	,

她还就“早起觅食”这一主题提出了自己的一些格言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

she	was	standing	in	a	small	perch	in	the	corner	of	the	shop	,
她	曾是	常设	在	一个	小的	栖息	在	这	角落	的	这	店铺	,

她站在商店角落的一个小平台上，

['dik,teitiŋ] [ə'kaʊnts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪsk] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɜːrn]

dictating	accounts	to	Mrs	.	Fiske	,	who	was	copying	hurriedly	,	that	she	might	earn
口述	账户	到	太太	.	菲斯克	,	WHO	曾是	复制	匆匆	,	那	她	可能	赚

[swiːt] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] ,

sweet	intervals	for	gossip	,
甜的	间隔	为了	闲话	,

她口述账目给菲斯克太太，菲斯克太太匆匆抄写，这样她就能有空闲时间闲聊八卦。

[wen] ['dændi] [limpt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['letər] .

when	Dandy	limped	up	and	delivered	the	letter	.
什么时候	花花公子	跛行	向上	和	发表	这	信	.

丹迪一瘸一拐地走过来，把信送了过来。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [wɜːrkt] [hɑːrd] [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Fiske	worked	hard	while	her	aunt	was	occupied	in	reading	it	,
太太	.	菲斯克	工作	难的	尽管	她	阿姨	曾是	占领	在	阅读	它	,

菲斯克太太趁着她姑妈读书的时候努力工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [freʃ] [tɔːk] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

for	a	great	deal	of	fresh	talk	follows	the	advent	of	the	post	,
为了	一个	伟大的	交易	的	新鲜的	讲话	跟随	这	来临	的	这	邮政	,

邮政系统的出现引发了大量新的讨论。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [ɑːn] .

and	may	be	reckoned	on	.
和	可能	是	估计	在	.

而且可以指望。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [riːd]

Without	looking	up	,	however	,	she	could	tell	presently	that	the	letter	had	been	read
没有	寻找	向上	,	然而	,	她	可以	告诉	目前	那	这	信	有	到过	读

[θruː] .

through	.
通过	.

然而，即使不抬头，她也能立刻看出这封信已经被人读过了。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti]

Such	being	the	case	,	and	no	conversation	coming	of	it	,	her	curiosity
这样的	存在	这	案件	,	和	不	对话	未来	的	它	,	她	好奇心

[wʌz; wəz]['vaɪələnt] .

was	violent	.
曾是	暴力	.

既然如此，而且也没有人和她进行交谈，她的好奇心就变得异常强烈。

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

Her	aunt's	face	,	too	,	was	an	index	of	something	extraordinary	.
她	姑姑的	脸	,	也	,	曾是	一个	指数	的	某物	非凡的	.

她姑姑的脸上，也透露出某种非凡的特质。

[ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['wʊmən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['eni] [wei] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

That	inflexible	woman	,	instead	of	alluding	to	the	letter	in	any	way	,	folded	it	up
那	不灵活的	女士	,	反而	的	暗示	到	这	信	在	任何	方式	,	折叠	它	向上

,

,

,

那个固执的女人非但没有提及那封信，反而把它折了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

and	renewed	her	dictation	.
和	更新	她	听写	.

她继续口述。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɜːrst] .

It	became	a	contest	between	them	which	should	show	her	human	nature	first	.
它	成为	一个	竞赛	之间	他们	哪个	应该	展示	她	人类	自然	第一的	.

这变成了一场他们之间的较量，这场较量应该首先展现她的人性。

['mɪsɪz] . [mel][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pres] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; ['mɪsɪz] . ['fɪsk] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] .

Mrs	.	Mel	had	to	repress	what	she	knew	;	Mrs	.	Fiske	to	control	the	passion	for	intelligence	.
太太	.	梅尔	有	到	抑	什么	她	知道	;	太太	.	菲斯克	到	控制	这	热情	为了	智力	.

梅尔太太不得不压抑自己所知道的一切；菲斯克太太则不得不克制自己对知识的渴望。

[ðə; ði][kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][wʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,

The	close	neighbourhood	of	one	anxious	to	receive	,	and	one	capable	of	giving	,
这	关闭	邻里	的	一	焦虑的	到	收到	,	和	一	有能力的	的	给予	,

一个渴望接受的人和一个能够给予的人，彼此之间关系密切。

[wækst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][bəuθ] .

waxed	too	much	for	both	.
打蜡	也	很多	为了	两个都	.

两人都打蜡过度了。

- [aɪ] [θɪŋk] , [æn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

'	I	think	,	Anne	,	you	are	stupid	this	morning	,	'	said	Mrs	.	Mel	.
-	我	思考	,	安妮	,	你	是	愚蠢的	这	早晨	,	-	说	太太	.	梅尔	.

“安妮，我觉得你今天早上很笨，”梅尔太太说。

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] ,

'	Well	,	I	am	,	aunt	,	'	said	Mrs	.	Fiske	,
-	出色地	,	我	是	,	阿姨	,	-	说	太太	.	菲斯克	,

“嗯，我是，姑妈，”菲斯克太太说。

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˌʌn'bend] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

pretending	not	to	see	which	was	the	first	to	unbend	,	'	I	don't	know	what	it	is	.
假装	不是	到	看	哪个	曾是	这	第一的	到	伸直	,	-	我	不	知道	什么	它	是	.

假装没看到哪个先伸直了，“我不知道那是什么。”

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [siːm] [ɔːl] ['dæzld] [laɪk] .

The	figures	seem	all	dazzled	like	.
这	数据	似乎	全部	眼花缭乱	喜欢	.

这些人物看起来都眼花缭乱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [biː; bi][glæd] [wen] ['evən] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] . -

I	shall	really	be	glad	when	Evan	comes	to	take	his	proper	place	.	'
我	将	真的	是	高兴的	什么时候	埃文	来	到	拿	他的	恰当的	地方	.	-

等埃文回来，回到他应有的位置，我一定会非常高兴。

- [ɑː] ! - [went] ['mɪsɪz] . [mel] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪsk] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌtərɪŋ] .

'	Ah	!	'	went	Mrs	.	Mel	,	and	Mrs	.	Fiske	heard	her	muttering	.
-	啊	!	-	去	太太	.	梅尔	,	和	太太	.	菲斯克	听到	她	喃喃自语	.

“啊！”梅尔太太叫了一声，菲斯克太太听到她在低声嘟囔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : - [ɑːr; ər] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [æz; əz] [greɪt] ['laɪəz][æz; əz][luː)'iːzə] ? -

Then	**she**	**cried**	**out**	**:**	**'**	**Are**	**Harriet**	**and**	**Caroline**	**as**	**great**	**liars**	**as**	**Louisa**	**?**	**'**
然后	她	哭	出去	:	-	是	哈丽特	和	卡罗琳	作为	伟大的	说谎者	作为	路易莎	?	-

然后她喊道："哈丽特和卡罗琳也像路易莎一样是撒谎高手吗？"

['mɪsɪz] . ['fɪsk] ['grɪmɪst] .

Mrs	**.**	**Fiske**	**grimaced**	**.**
太太	.	菲斯克	做了个鬼脸	.

菲斯克太太做了个鬼脸。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænt] ? -

'	**That**	**would**	**be**	**difficult**	**,**	**would**	**it**	**not**	**,**	**aunt**	**?**	**'**
-	那	会	是	难的	,	会	它	不是	,	阿姨	?	-

"那可就难办了，对吧，姑妈？"

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz][ɪn] [taʊn] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	**And**	**I**	**have**	**been**	**telling**	**everybody**	**that**	**my**	**son**	**is**	**in**	**town**	**learning**	**his**
-	和	我	有	到过	讲述	大家	那	我的	儿子	是	在	镇	学习	他的

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

"我一直告诉所有人，我儿子在城里学习经商之道。"

[wen] ['hiːz] ['aɪdlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen]

when	**he's**	**idling**	**at**	**a**	**country**	**house**	**,**	**and**	**trying**	**to**	**play**	**his**	**father**	**over**	**again**
什么时候	他是	怠速	在	一个	国家	房子	,	和	尝试	到	玩	他的	父亲	超过	再次

!

!
!

当他闲散地待在乡间别墅里，试图重演他父亲的戏码时！

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ]['laɪəz][ænd; ənd] [fuːlz] ,

Upon	**my**	**word**	**,**	**what**	**with**	**liars**	**and**	**fools**	**,**
之上	我的	单词	,	什么	和	说谎者	和	傻瓜	,

我发誓，到处都是骗子和傻瓜，

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [wɜːrk][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] . -

if	**you**	**go**	**to**	**sleep**	**a**	**minute**	**you**	**have**	**a**	**month's**	**work**	**on**	**your**	**back**	**.**	**'**
如果	你	去	到	睡觉	一个	分钟	你	有	一个	月份	工作	在	你的	后退	.	-

如果你睡着一分钟，你背负的就相当于一个月的工作量。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ? -

'	**What**	**is**	**it**	**,**	**aunt**	**?**	**'**
-	什么	是	它	,	阿姨	?	-

"什么事，姑妈？"

['mɪsɪz] . ['fɪsk] ['fiːbli] [in'kwaiəd] .

Mrs	**.**	**Fiske**	**feebly**	**inquired**	**.**
太太	.	菲斯克	虚弱地	询问	.

菲斯克太太虚弱地问道。

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sə'poʊz] !

'	**A**	**gentleman**	**,**	**I**	**suppose**	**!**
-	一个	绅士	,	我	认为	!

"我想，他是一位绅士吧！"

[hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [æn; ən]['ɔːrdər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

He	**wouldn't**	**take**	**an**	**order**	**if**	**it**	**was**	**offered**	**.**
他	不会	拿	一个	命令	如果	它	曾是	提供	.

即使有人给他点餐，他也不会接受。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
Upon my word ,
之上 我的 单词 ,

我言出必行，

[wen] ['teiləz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['erəs] [its] [taɪm] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['ædəm][ænd; ənd] [iːv]
when tailors think of winning heiresses it's time we went back to Adam and Eve
什么时候 裁缝 思考 的 获胜 女继承人 它是 时间 我们 去 后退 到 亚当 和 前夕
. -
: '
. -

裁缝们一想到要赢得女继承人的芳心，就该回到亚当和夏娃的时代了。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] ['evən] , [ænt] ? -
' Do you mean Evan , aunt ? '
- 做 你 意思是 埃文 , 阿姨 ? -

“您说的是埃文吗，阿姨？”

[ˌɪntərˈpoʊzd] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] , [huː] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ][tɜːrnz][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][maɪnd] .
interposed Mrs . Fiske , who probably did not see the turns in her aunt's mind .
插入 太太 . 菲斯克 , WHO 大概 做过 不是 看 这 转弯 在 她 姑姑的 头脑 .

菲斯克太太插话道，她可能并没有看穿她姑妈的心思。

- [ðer; ðər] — [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['letər] .
' There — read for yourself , ' said Mrs . Mel , and left her with the letter .
- 那里 — 读 为了 你自己 , - 说 太太 . 梅尔 , 和 左边 她 和 这 信 .

“喏，你自己看看吧。”梅尔太太说完，就把信留给了她。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [riːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔrən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] ['ɛvənz] [nɑːn] - [əˈpɪrəns]
Mrs . Fiske read that Mr . Goren had been astonished at Evan's non - appearance
太太 . 菲斯克 读 那 先生 . 戈伦 有 到过 惊讶 在 埃文的 非 - 外貌
,
,
,

菲斯克夫人读到，戈伦先生对埃文没有出现感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l]['saɪləns] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [ˌɔːltəˈgeðər] ['dʒentlmənli]
and at his total silence ; which he did not consider altogether gentlemanly
和 在 他的 全部的 沉默 ; 哪个 他 做过 不是 考虑 共 绅士风度
[bɪˈheɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

而他却全然沉默；他认为这种行为并不完全符合绅士风度。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] ['præktɪst] .
and certainly not such as his father would have practised .
和 当然 不是 这样的 作为 他的 父亲 会 有 已实践 .

而且肯定不是他父亲会采用的那种方法。

['mɪstər] . ['gɔrən] [rɪgˈretɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
Mr . Goren regretted his absence the more as he would have found him
先生 . 戈伦 后悔 他的 缺席 这 更多的 作为 他 会 有 成立 他
['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['pæt(ə)nt] ,
useful in a remarkable invention he was about to patent ,
有用 在 一个 卓越 发明 他 曾是 关于 到 专利 ,

戈伦先生对他的缺席感到格外遗憾，因为他觉得戈伦先生在他即将申请专利的一项非凡发明中会非常有用。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [red] [krɔːs] [əˈpɑːn] ['ʃɝːts] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpætənˈtiː] ;
being a peculiar red cross upon shirts — a fortune to the patentee ;
存在 一个 奇特 红色的 叉 之上 衬衫 — 一个 财富 到 这 专利权人 ;

衬衫上出现一个奇特的红色十字——这对专利持有人来说是一笔巨大的财富；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['gɔrən] [hæd; həd][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker]

but	as	Mr	.	Goren	had	no	natural	heirs	of	his	body	,	he	did	not	care
但	作为	先生	.	戈伦	有	不	自然的	继承人	的	他的	身体	,	他	做过	不是	关心

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

但由于戈伦先生没有亲生继承人，他并不在意这一点。

[wʌt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɛvənz] ['duːɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs]

What	affected	him	painfully	was	the	news	of	Evan's	doings	at	a	noble	house
什么	做作的	他	痛苦地	曾是	这	消息	的	埃文的	行为	在	一个	高贵	房子

,

,

,

最令他痛苦的是埃文在贵族府邸的所作所为。

['bɛkli] [kɔːrt] , [tuː; tə][wɪt] , [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ]

Beckley	Court	,	to	wit	,	where	,	according	to	the	report	of	a	rich	young
贝克利	法庭	,	到	有	,	在哪里	,	根据	到	这	报告	的	一个	富有的	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [frend] ,

gentleman	friend	,
绅士	朋友	,

贝克利庄园，也就是，据一位富有的年轻绅士朋友所述，

['mɪstər] . ['reɪks] ([fɔːr; fər] [huːz] ['kʌstəm] ['mɪstər] . ['gɔrən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] ['evən]) ,

Mr	.	Raikes	(	for	whose	custom	Mr	.	Goren	was	bound	to	thank	Evan	)	,
先生	.	雷克斯	(	为了	谁	风俗	先生	.	戈伦	曾是	边界	到	感谢	埃文	)	,

雷克斯先生（戈伦先生理应感谢埃文的惠顾），

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['teɪlərɪŋ] ,

the	youth	who	should	have	been	learning	the	science	of	Tailoring	,
这	青年	WHO	应该	有	到过	学习	这	科学	的	裁缝	,

那些本应学习裁缝技艺的年轻人，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [pæst] [hɪm'self] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] , [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn] ,

had	actually	passed	himself	off	as	a	lord	,	or	the	son	of	one	,
有	实际上	通过了	他自己	离开	作为	一个	主	,	或者	这	儿子	的	一	,

他实际上冒充了一位贵族，或者是一位贵族的儿子。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['erəs] ,

or	something	of	the	kind	,	and	had	got	engaged	to	a	wealthy	heiress	,
或者	某物	的	这	种类	,	和	有	得到	已订婚的	到	一个	富裕	女继承人	,

或者类似的事情，并且已经和一位富有的女继承人订婚了。

[ænd; ənd] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [nɑːt] [faʊnd] [aʊt] .

and	would	,	no	doubt	,	marry	her	if	not	found	out	.
和	会	,	不	怀疑	,	结婚	她	如果	不是	成立	出去	.

毫无疑问，如果不是被发现，他一定会娶她。

[wer] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] ,

Where	the	chances	of	detection	were	so	numerous	,
在哪里	这	机会	的	检测	是	所以	很多的	,

在被发现的几率如此之高的情况下，

['mɪstər] . ['gɔrən] [sɔː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'dem] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

Mr	.	Goren	saw	much	to	condemn	in	the	idea	of	such	a	marriage	.
先生	.	戈伦	锯	很多	到	谴责	在	这	主意	的	这样的	一个	婚姻	.

戈伦先生认为这种婚姻观念有很多值得谴责的地方。

[bʌt; bət] - [laɪk] ['fɑːðər] [laɪk] [sʌn] , - [sed] ['mɪstər] . ['gɔrən] .

But	'	like	father	like	son	,	'	said	Mr	.	Goren	.
但	-	喜欢	父亲	喜欢	儿子	,	-	说	先生	.	戈伦	.

但戈伦先生说，“有其父必有其子”。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ɪn] [ðɪs]

He	thanked	the	Lord	that	an	honest	tradesman	was	not	looked	down	upon	in	this
他	谢谢	这	主	那	一个	诚实的	零售商	曾是	不是	看起来	向下	之上	在	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

他感谢上帝，在这个国家，诚实的商人不会受到歧视；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

事实上，

[geɪv] ['mɪsɪz] . [mel] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [dɪgz] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [ɪn] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði]

gave	Mrs	.	Mel	a	few	quiet	digs	to	waken	her	remorse	in	having	missed	the
给予	太太	.	梅尔	一个	很少	安静的	挖掘	到	唤醒	她	悔恨	在	拥有	错过	这

[mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

man	that	he	was	.
男人	那	他	曾是	.

他悄悄地挖苦了梅尔太太几句，让她后悔错过了他真正的为人。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] [met] [hɜːr; hər] [ænt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['sɪmpli]

When	Mrs	.	Fiske	met	her	aunt	again	she	returned	her	the	letter	,	and	simply
什么时候	太太	.	菲斯克	遇见	她	阿姨	再次	她	返回	她	这	信	,	和	简单地

[ri'mɑːkt] : - [luː)'iːzə] . -

remarked	:	'	Louisa	.	'
评论	:	-	路易莎	.	-

菲斯克太太再次见到她的姑妈时，把信还给了她，只简单地说了一句："路易莎。"

['mɪsɪz] . [mel] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mrs	.	Mel	nodded	.
太太	.	梅尔	点头	.

梅尔太太点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	understood	the	implication	.
她	理解	这	含义	.

她明白了其中的含义。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [hæd; həd] [skiːmd] [soʊ] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [geɪn] ['evən] [taɪm] [æt; ət] ['bɛkli]

The	General	who	had	schemed	so	successfully	to	gain	Evan	time	at	Beckley
这	一般的	WHO	有	策划	所以	成功地	到	获得	埃文	时间	在	贝克利

[kɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spaɪt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əbst'rʌkʃnz] ,

Court	in	his	own	despite	and	against	a	hundred	obstructions	,
法庭	在	他的	自己的	尽管	和	反对	一个	百	障碍物	,

那位将军克服重重阻碍，成功地为埃文争取到了在贝克利法院独处的时间。

[hæd; həd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wʌn] [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌn'duː]

had	now	another	enemy	in	the	field	,	and	one	who	,	if	she	could	not	undo
有	现在	其他	敌人	在	这	场地	,	和	一	WHO	,	如果	她	可以	不是	撤销

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

现在她在战场上又多了一个敌人，而且如果她无法撤销自己的所作所为，

[kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .

could	punish	her	.
可以	惩治	她	.

可以惩罚她。

[baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [koʊtʃ] , ['mɪsɪz] . [mel] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['dændi] [hɜːr; hər]['skwaɪər] , [wʌz; wəz]

By	the	afternoon	coach	,	Mrs	.	Mel	,	accompanied	by	Dandy	her	squire	,	was
经过	这	下午	教练	,	太太	.	梅尔	,	伴随	经过	花花公子	她	乡绅	,	曾是

['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə] ['fæloʊ] [fiːld] ,

journeying	to	Fallow	field	,
旅程	到	休耕	场地	,

下午，梅尔夫人和她的侍从丹迪乘坐马车前往休耕地。

[bent] [ə'pɑːn] [θɪŋz] .

bent	upon	things	.
弯曲	之上	事物	.

执着于某件事。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪər][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

The	faithful	squire	was	kept	by	her	side	rather	as	a	security	for	others
这	忠实	乡绅	曾是	保留	经过	她	边	相当	作为	一个	安全	为了	其他的

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ,

than	for	,
比	为了	,

忠诚的侍从留在她身边，与其说是为了保护她自己，不如说是为了保护他人。

[hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrvɪsɪz] .

his	particular	services	.
他的	特别的	服务	.

他提供的特殊服务。

['dændiz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [krɔːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['gluːmi] .

Dandy's	arms	were	crossed	,	and	his	countenance	was	gloomy	.
丹迪的	武器	是	交叉	,	和	他的	面容	曾是	阴沉	.

丹迪双臂交叉抱在胸前，脸色阴沉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['sæli] ,

He	had	been	promised	a	holiday	that	afternoon	to	give	his	mistress	,	Sally	,
他	有	到过	承诺	一个	假期	那	下午	到	给	他的	情妇	,	莎莉	,

他原本被答应那天下午放假，好让他能陪伴他的情妇莎莉。

- [kʊk] , [æn; ən] ['erɪŋ] , [ænd; ənd] ['dændi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] ['sæli] ,

Kilne's	cook	,	an	airing	,	and	Dandy	knew	in	his	soul	that	Sally	,
-	厨师	,	一个	播出	,	和	花花公子	知道	在	他的	灵魂	那	莎莉	,

基尔恩的厨师，一次公开露面，丹迪心里明白，萨莉，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [wʊd]

when	she	once	made	up	her	mind	to	an	excursion	,	would	go	,	and	would
什么时候	她	一次	制成	向上	她	头脑	到	一个	短途旅行	,	会	去	,	和	会

[nɑːt][goʊ] [ə'loʊn] ,

not	go	alone	,
不是	去	独自的	,

她一旦决定去郊游，就会去，而且不会独自一人去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [ɪn'deɪndʒərd] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] .

and	that	her	very	force	of	will	endangered	her	constancy	.
和	那	她	非常	力量	的	将要	濒危	她	恒常	.

而正是她强大的意志力危及了她的忠贞。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['hʌmbli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mel][kʊd; kəd][nɑːt]

He	had	begged	humbly	to	be	allowed	to	stay	,	but	Mrs	.	Mel	could	not
他	有	乞求	谦卑地	到	是	允许	到	停留	,	但	太太	.	梅尔	可以	不是

[trʌst] [hɪm; ɪm] .

trust	him	.
相信	他	.

他曾卑躬屈膝地恳求留下，但梅尔太太无法信任他。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [pər'hæps] .

She	ought	to	have	told	him	so	,	perhaps	.
她	应该	到	有	讲述	他	所以	,	也许	.

或许她应该告诉他。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ] [ðɪs] [wel] - [ɪn'tendɪd] ['despɑːt] ,

Explanations	were	not	approved	of	by	this	well	-	intended	despot	,
解释	是	不是	得到正式认可的	的	经过	这	出色地	-	故意的	暴君	,

这位好心办坏事的独裁者并不接受这些解释。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [hɜːr; hər] [rɪ'zɔlvz] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

and	however	beneficial	her	resolves	might	turn	out	for	all	parties	,
和	然而	有利	她	解决	可能	转动	出去	为了	全部	各方	,

然而，无论她的决定最终对各方都有利，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərɪm] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'voʊlt] ,

it	was	natural	that	in	the	interim	the	children	of	her	rule	should	revolt	,
它	曾是	自然的	那	在	这	临时	这	孩子们	的	她	规则	应该	反叛	,

在她统治的过渡时期，她统治下的子民发生反抗是自然而然的。

[ænd; ənd] ['dændi] , ['piktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæli] ['flɔntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kɜːrsɪd] [loʊ]

and	Dandy	,	picturing	his	Sally	flaunting	on	the	arm	of	some	accursed	low
和	花花公子	,	想象	他的	莎莉	炫耀	在	这	手臂	的	一些	被诅咒的	低的

[mə'riːn] ,

marine	,
海洋	,

丹迪想象着他的莎莉挽着某个该死的下流海军陆战队员的胳膊招摇过市，

['hæpli] , [kɪkt] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['mɛlz] ['sɑːvrənti] ,

haply	,	kicked	against	Mrs	.	Mel's	sovereignty	,
或许	,	踢	反对	太太	.	梅尔的	主权	,

或许，这是对梅尔太太主权的挑战。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

though	all	that	he	did	was	to	shoot	out	his	fist	from	time	to	time	,
尽管	全部	那	他	做过	曾是	到	射击	出去	他的	拳头	从	时间	到	时间	,

虽然他所做的只是时不时地挥出一拳，

[ænd; ənd] [grʌnt] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] : - ['aɪərn] ! - [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	grunt	through	his	set	teeth	:	'	Iron	!	'	to	express	the	character	of	her
和	咕哝	通过	他的	放	牙齿	:	-	铁	!	-	到	表达	这	特点	的	她

['ɔːf(ə)l] [ruːl] .

awful	rule	.
可怕	规则	.

他咬牙切齿地咕哝道："铁！"以此表达她可怕统治的本质。

['mɪsɪz] . [mel] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɑːlfɪn] , [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Mel	alighted	at	the	Dolphin	,	the	landlady	of	which	was	a	Mrs	.
太太	.	梅尔	下车	在	这	海豚	,	这	房东	的	哪个	曾是	一个	太太	.

['hɔːkʃɔː] ,

Hawkshaw	,
霍克肖	,

梅尔太太在海豚旅馆下了车，旅馆的老板娘叫霍克肖太太。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] ['drægən] .

a	rival	of	Mrs	.	Sockley	of	the	Green	Dragon	.
一个	竞争对手	的	太太	.	-	的	这	绿色的	龙	.

绿龙酒馆老板娘索克利夫人的竞争对手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] .

She	was	welcomed	by	Mrs	.	Hawkshaw	with	considerable	respect	.
她	曾是	欢迎	经过	太太	.	霍克肖	和	大量	尊重	.

霍克肖夫人对她表示了极大的尊重。

[ðə; ði] [greɪt] [mel] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [slept] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːlfɪn] .

The	great	Mel	had	sometimes	slept	at	the	Dolphin	.
这	伟大的	梅尔	有	有时	睡着了	在	这	海豚	.

伟大的梅尔有时会在海豚旅馆过夜。

- [ɑː] , [ðæt] [blæk] ! -

'	Ah	,	that	black	!	'
-	啊	,	那	黑色的	!	-

“啊，那黑色！”

[ʃiː; ʃi] [said] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛlz] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] .

she	sighed	,	indicating	Mrs	.	Mel's	dress	and	the	story	it	told	.
她	叹了口气	,	表明	太太	.	梅尔的	裙子	和	这	故事	它	讲述	.

她叹了口气，指了指梅尔太太的裙子以及裙子背后的故事。

- [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , ['wɪʃɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] !

'	I	can't	give	you	his	room	,	my	dear	Mrs	.	Harrington	,	wishing	I	could	!
-	我	不能	给	你	他的	房间	,	我的	亲爱的	太太	.	哈灵顿	,	祝	我	可以	!

“亲爱的哈灵顿夫人，我不能把他的房间给您，我真希望我能！”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [its] ['ɑːkjupaɪd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] ,

I'm	sorry	to	say	it's	occupied	,	for	all	I	ought	to	be	glad	,
我是	对不起	到	说	它是	占领	,	为了	全部	我	应该	到	是	高兴的	,

很遗憾，它已被占用，尽管我应该感到高兴才对。

[aɪ] [der] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʌz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

I	dare	say	,	for	he's	an	old	gentleman	who	does	you	a	good	turn	,
我	敢	说	,	为了	他是	一个	老的	绅士	WHO	做	你	一个	好的	转动	,

我敢说，因为他是一位乐于助人的老绅士。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] .

if	you	study	him	.
如果	你	学习	他	.

如果你研究他的话。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是！

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [hæd; həd] [pʊr] [dɪr] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [ɪn] [maɪ] [best] [bed] [ðæn; ðən] [oʊld] [ɔːr]

I'd	rather	have	had	poor	dear	Mr	.	Harrington	in	my	best	bed	than	old	or
ID	相当	有	有	贫穷的	亲爱的	先生	.	哈灵顿	在	我的	最好的	床	比	老的	或者

[jʌŋ] — ['prɪnsəz] [ɔːr] ['nəubədiz] ,

young	—	Princes	or	nobodies	,
年轻的	—	王子们	或者	无名之辈	,

我宁愿让可怜的哈灵顿先生睡在我最好的床上，也不愿让任何人——无论是老人还是年轻人，无论是王子还是无名小卒——睡在我最好的床上。

[aɪ] [wʊd] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [grænd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] . -

I	would	—	he	was	that	grand	and	pleasant	.	'
我	会	—	他	曾是	那	盛大	和	令人愉快的	.	-

我会的——他就是那么高贵和蔼。

['mɪsɪz] . [mel] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tiː] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['pɑːrlər] ,

Mrs	.	Mel	had	her	tea	in	Mrs	.	Hawkshaw's	parlour	,
太太	.	梅尔	有	她	茶	在	太太	.	-	客厅	,

梅尔太太在霍克肖太太的客厅里喝茶。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌpər] ,

and	was	entertained	about	her	husband	up	to	the	hour	of	supper	,
和	曾是	娱乐	关于	她	丈夫	向上	到	这	小时	的	晚餐	,

直到晚餐时间，她都还在谈论她的丈夫。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

when	a	short	step	and	a	querulous	voice	were	heard	in	the	passage	,
什么时候	一个	短的	步	和	一个	抱怨的	嗓音	是	听到	在	这	通道	,

这时，走廊里传来一阵短促的脚步声和抱怨声。

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	an	old	gentleman	appeared	before	them	.
和	一个	老的	绅士	出现	前	他们	.

一位老先生出现在他们面前。

- [huːz] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [maɪ] [trʌŋk] , [mæm, mɑːm, məm] ?

'	Who's	to	carry	up	my	trunk	,	ma'am	?
-	谁是	到	携带	向上	我的	树干	,	女士	?

“夫人，谁来帮我把行李箱搬上去？”

[noʊ] [mæn] [hɪr] ? -

No	man	here	?	'
不	男人	这里	?	-

这里没有男人吗?

['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] ['bʌsld] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] .

Mrs	.	Hawkshaw	bustled	out	and	tried	to	lay	her	hand	on	a	man	.
太太	.	霍克肖	熙熙攘攘	出去	和	尝试	到	躺	她	手	在	一个	男人	.

霍克肖太太匆匆忙忙地走了出来，试图抓住一个男人。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [spɑːn'teɪnɪəs] ,

Failing	to	find	the	growth	spontaneous	,
失败	到	寻找	这	生长	自发的	,

未能发现自发增长，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd]

she	returned	and	begged	the	old	gentleman	to	wait	a	few	moments	and
她	返回	和	乞求	这	老的	绅士	到	等待	一个	很少	时刻	和

[ðə; ðɪ] [trʌŋk] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ʌp] .

the	trunk	would	be	sent	up	.
这	树干	会	是	发送	向上	.

她返回后恳求那位老先生稍等片刻，说会把箱子送上来。

- ['pɑːrs(ə)l] [oʊ] - ['wɪmɪn] ! - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

'	Parcel	o	'	women	!	'	was	his	reply	.
-	包裹	o	-	女性	!	-	曾是	他的	回复	.

“一群女人！”他回答道。

- ['regjələrli] [bi'devəld] .

'	Regularly	bedevilled	.
-	经常	困扰	.

经常受到困扰。

[gets] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Gets	worse	and	worse	.
获得	更糟	和	更糟	.

情况越来越糟。

[aɪ] - [əl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [maɪ'self] . -

I	'	ll	carry	it	up	myself	.	'
我	-	二	携带	它	向上	我	.	-

我自己把它搬上去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wiːzi] ['efərt] [hiː; hi] [pə'sweidid] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [wʌn] [end] ,

With	a	wheezy	effort	he	persuaded	the	trunk	to	stand	on	one	end	,
和	一个	喘息	努力	他	被说服	这	树干	到	站立	在	一	结尾	,

他费了九牛二虎之力，才让树干竖了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	looked	at	it	.
和	然后	看起来	在	它	.

然后看了看。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɑːt] ,

The	exertion	made	him	hot	,
这	用力	制成	他	热的	,

剧烈运动让他浑身发热。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪdʒ][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [bɪ'gæn]

which	may	account	for	the	rage	he	burst	into	when	Mrs	.	Hawkshaw	began
哪个	可能	帐户	为了	这	愤怒	他	爆裂	进入	什么时候	太太	.	霍克肖	开始

['flʌtərɪŋli] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

flutteringly	to	apologize	.
飘动着	到	道歉	.

这或许可以解释为什么当霍克肖太太开始慌乱地道歉时，他会勃然大怒。

- [jʊə(r)] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃʊr] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ?

'	You're	sure	,	ma'am	,	sure	—	what	are	you	sure	of	?
-	你是	当然	,	女士	,	当然	—	什么	是	你	当然	的	?

“您确定吗，女士，确定——您确定什么呢？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] — [eɪ] ?

I'll	tell	you	what	I	am	sure	of	—	eh	?
患病的	告诉	你	什么	我	是	当然	的	—	嗯	?

我会告诉你我确信的事情——嗯?

[ðɪs] ['kiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][menz][ə; eɪ] [dæmd] ['priːtens] .

This	keeping	clear	of	men's	a	damned	pretence	.
这	保持	清除	的	男士	一个	该死的	虚伪	.

这种远离男人的说法纯属装腔作势。

[juː; jʊ][dəunt] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

You	don't	impose	upon	me	.
你	不	强加	之上	我	.

你别来烦我。

[dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːtˌhaʊs] ['nʌn(ə)rɪ] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Don't	believe	in	your	pothouse	nunneries	—	not	a	bit	.
不	相信	在	你的	茶馆	尼姑庵	—	不是	一个	少量	.

别相信你们那些大麻屋修道院——一点也不。

[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !

Just	like	you	!
只是	喜欢	你	!

就像你一样!

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəs] [its] ['duːsɪd] [ˌɪnkən'viːniənt] .

when	you	are	virtuous	it's	deuced	inconvenient	.
什么时候	你	是	有德行的	它是	过度	不方便	.

当你品德高尚时，这反而会带来不便。

[let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [traɪ] ?

Let	one	of	the	maids	try	?
让	一	的	这	女佣	尝试	?

让其中一个女佣试试?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] - [ɪm] . -
Don't believe in ' em . '
不 相信 在 - 呃 . -

不要相信他们。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɜːrðər]
Having thus relieved his spleen the old gentleman addressed himself to further
拥有 因此 松了口气 他的 脾 这 老的 绅士 已解决 他自己 到 更远
['efərts] [ænd; ənd] [wækst] ['hɔtə(r)] .
efforts and waxed hotter .
努力 和 打蜡 更热 .

如此一来，老先生心中的烦闷得以平息，他便开始继续努力，而且越战越勇。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɪlt] [ðə; ði] [trʌŋk] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪnd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,
He managed to tilt the trunk over , and thus gained a length ,
他 管理 到 倾斜 这 树干 超过 , 和 因此 获得 一个 长度 ,

他设法将树干倾斜过来，从而获得了一段长度。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
and by this method of progression arrived at the foot of the stairs ,
和 经过 这 方法 的 进展 到达的 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

就这样一步步走到了楼梯脚下。

[wer] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['bloʊɪŋ] ['lʌstɪli] .
where he halted , and wiped his face , blowing lustily .
在哪里 他 停止 , 和 擦拭 他的 脸 , 吹 热情地 .

他停下脚步，擦了擦脸，用力地吹着气。

['mɪsɪz] . [mel] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɑːm][skɔːrn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
Mrs . Mel had been watching him with calm scorn all the while .
太太 . 梅尔 有 到过 观看 他 和 冷静的 轻蔑 全部 这 尽管 .

梅尔太太一直用平静的轻蔑目光注视着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'tempt] [moʊst] [rɪ'dɪkjələsli] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ðə; ði] [trʌŋk] ['ʌpwərdz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr]
She saw him attempt most ridiculously to impel the trunk upwards by a similar
她 锯 他 试图 最多 荒谬地 到 促使 这 树干 向上 经过 一个 相似的
['prɑːses] ,
process ,
过程 ,

她看到他荒谬地试图用类似的方法将树干向上顶起。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
and thought it time to interfere .
和 想法 它 时间 到 干扰 .

并认为是时候介入了。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [help] ?
' Don't you see you must either take it on your shoulders , or have a help ?
- 不 你 看 你 必须 任何一个 拿 它 在 你的 肩膀 , 或者 有 一个 帮助 ?
-
'
-
-

“难道你不明白，要么你得自己扛过去，要么就得找人帮忙吗？”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [taɪt] ['pɑːstʃər] [tuː; tə] [bleɪz] [raʊnd]
The old gentleman sprang up from his peculiarly tight posture to blaze round
这 老的 绅士 弹簧 向上 从 他的 奇特地 紧的 姿势 到 火焰 圆形的
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

那位老先生猛地从他那异常僵硬的姿势中跳了起来，猛地转身看向她。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] [wel] - ['pepəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

He	had	the	words	well	-	peppered	on	his	mouth	,	but	somehow	he	stopped	,
他	有	这	字	出色地	-	胡椒	在	他的	嘴	,	但	不知何故	他	停止	,

他原本已经把那些话说出口了，但不知为何却突然停住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['kɑːntent][tuː; tə] [graʊl] : - [wer] - [es][ðə; ði][help][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]

and	was	subsequently	content	to	growl	:	'	Where	'	s	the	help	in	a	parcel
和	曾是	随后	内容	到	咆哮	:	-	在哪里	-	s	这	帮助	在	一个	包裹

[ʌv; əv] ['petɪkəʊts] ? -

of	petticoats	?	'
的	衬裙	?	-

随后他低声咆哮道："一包衬裙里哪来的帮手？"

['mɪsɪz] . [mel] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] .

Mrs	.	Mel	did	not	consider	it	necessary	to	give	him	an	answer	.
太太	.	梅尔	做过	不是	考虑	它	必要的	到	给	他	一个	回答	.

梅尔太太认为没有必要给他答复。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,

She	went	up	two	or	three	steps	,	and	took	hold	of	one	handle	of	the	trunk	,
她	去	向上	二	或者	三	步骤	,	和	采取	抓住	的	一	处理	的	这	树干	,

她走上两三级台阶，抓住箱子的一个把手，

['seɪɪŋ] : - [ðer; ðər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [weɪ] ,

saying	:	'	There	;	I	think	it	can	be	managed	this	way	,
说	:	-	那里	;	我	思考	它	能	是	管理	这	方式	,

他说："这样吧；我认为可以这样处理。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

'	and	she	pointed	for	him	to	seize	the	other	end	with	his	hand	.
-	和	她	尖	为了	他	到	抢占	这	其他	结尾	和	他的	手	.

她指着另一端，示意他用手抓住。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['prɪkli] [hiːt] [wen] ['testi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

He	was	now	in	that	unpleasant	state	of	prickly	heat	when	testy	old	gentlemen
他	曾是	现在	在	那	令人不快的	状态	的	带刺的	热	什么时候	暴躁的	老的	先生们

[kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['slɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

could	commit	slaughter	with	ecstasy	.
可以	犯罪	屠宰	和	狂喜	.

他现在正处于那种令人不快的燥热状态，在这种状态下，脾气暴躁的老绅士们会欣喜若狂地大开杀戒。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði][meɪd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ,

Had	it	been	the	maid	holding	a	candle	who	had	dared	to	advise	,
有	它	到过	这	女佣	保持	一个	蜡烛	WHO	有	敢于	到	建议	,

如果当初胆敢提出建议的是那位手持蜡烛的女仆，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪdli] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnstəns]

he	would	have	overturned	her	undoubtedly	,	and	established	a	fresh	instance
他	会	有	翻覆	她	无疑	,	和	已确立的	一个	新鲜的	实例

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

of	the	impertinence	,
的	这	无礼	,

他无疑会推翻她的判决，并再次证明她无礼的行为。

[ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

the	uselessness	and	weakness	of	women	.
这	无用性	和	弱点	的	女性	.

女性的无用和软弱。

['mɪsɪz] . [mel] ['tɑːpt] [hɪm; ɪm][baɪ][hæf][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [stʊd] [θriː] [steps] [ə'bʌv]
Mrs . **Mel** **topped** **him** **by** **half** **a** **head** , **and** **in** **addition** **stood** **three** **steps** **above**
太太 . 梅尔 顶峰 他 经过 一半 一个 头 , 和 在 添加 站立 三 步骤 多于
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

梅尔太太比他高半个头，而且比他高出三级台阶；

['taʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] .
towering **like** **a** **giantess** **.**
参天 喜欢 一个 女巨人 .

像女巨人一样高大。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['grævəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [feɪs] [dɪ'spɜːrst] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɔːlt] .
The **extreme** **gravity** **of** **her** **large** **face** **dispersed** **all** **idea** **of** **an** **assault** **.**
这 极端 重力 的 她 大的 脸 分散的 全部 主意 的 一个 突击 .

她那张大脸散发出的强大威慑力，彻底打消了人们对她发动攻击的任何念头。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːrəbli] ['ɪndʒərd] : [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [pʊt]
The **old** **gentleman** **showed** **signs** **of** **being** **horribly** **injured** **:** **nevertheless** **,** **he** **put**
这 老的 绅士 显示 标志 的 存在 糟糕透了 受伤 : 尽管如此 , 他 放
[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] ;
his **hand** **to** **the** **trunk** **;**
他的 手 到 这 树干 ;

这位老先生看起来受了重伤，但他还是把手放在了树干上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] ['saɪləns] .
it **was** **lifted** **,** **and** **the** **procession** **ascended** **the** **stairs** **in** **silence** **.**
它 曾是 抬起 , 和 这 游行 上升 这 楼梯 在 沉默 .

它被抬起来，队伍默默地走上台阶。

[ðə; ði]['lændleɪdi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mel][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
The **landlady** **waited** **for** **Mrs** **.** **Mel** **to** **return** **,** **and** **then** **said** **:**
这 房东 等待 为了 太太 . 梅尔 到 返回 , 和 然后 说 :

房东太太等梅尔太太回来后，说道：

- ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər] .
' **Really** **,** **Mrs** **.** **Harrington** **,** **you** **are** **clever** **.**
- 真的 , 太太 . 哈灵顿 , 你 是 聪明的 .

“哈灵顿夫人，您真是聪明。”

[ðæt] ['lɪftɪŋ] [ðæt] [trʌŋks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd][boʊlt][ɑːn][hɪm; ɪm] .
That **lifting** **that** **trunk's** **as** **good** **as** **a** **lock** **and** **bolt** **on** **him** **.**
那 举重 那 后备箱的 作为 好的 作为 一个 锁 和 螺栓 在 他 .

抬起那个后备箱就跟给他上了锁一样有效。

[juːv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]
You've **as** **good** **as** **made** **him** **a** **Dolphin** **—** **him** **that** **was** **one** **o** **'** **the**
你已经 作为 好的 作为 制成 他 一个 海豚 — 他 那 曾是 一 o - 这
['oʊldɪst] [griːn] ['drægənz][ɪn] - .
oldest **Green** **Dragons** **in** **Fallifield** **.**
最老 绿色的 龙 在 - .

你简直把他变成了海豚队的一员——他可是福尔菲尔德最年长的绿龙队成员之一。

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪr] . -
My **thanks** **to** **you** **most** **sincere** **.** **'**
我的 谢谢 到 你 最多 真诚 . -

我由衷地感谢你。

['mɪsɪz] . [mel] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [wer] ['dændi] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə]['æftər] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Mrs **.** **Mel** **sent** **out** **to** **hear** **where** **Dandy** **had** **got** **to** **after** **which** **,** **she** **said** **:**
太太 . 梅尔 发送 出去 到 听到 在哪里 花花公子 有 得到 到 后 哪个 , 她 说 :

梅尔太太派人去打听丹迪去了哪里，之后她说：

- [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? -
' **Who is the man ? '**
- WHO 是 这 男人 ? -

“这个人是谁？”

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] — [ðə; ði]['oʊldɪst] [griːn] ['drægən] .
' **I told you , Mrs . Harrington — the oldest Green Dragon .**
- 我 讲述 你 , 太太 . 哈灵顿 — 这 最老 绿色的 龙 .

“我告诉过你，哈灵顿夫人——最老的绿龙。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [juː; jʊ] [miːn] ?
His name , you mean ?
他的 姓名 , 你 意思是 ?

你是说他的名字吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
Do you know , if I was to breathe it out ,
做 你 知道 , 如果 我 曾是 到 呼吸 它 出去 ,

你知道吗，如果我把它呼出来，

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I believe he'd jump out of the window .
我 相信 他会 跳 出去 的 这 窗户 .

我相信他会跳窗逃走。

[hiː; hi] - [diː][biː; bi][ɔːf] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [swer] [tuː; tə] .
He ' d be off , that you might swear to .
他 - d 是 离开 , 那 你 可能 发誓 到 .

他肯定会离开，这一点你可以发誓。

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] !
Oh , such a whimsical !
哦 , 这样的 一个 异想天开 !

哦，真是异想天开!

[nɑːt] [ɪl] - ['miːnɪŋ] — [kwaɪt][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
not ill - meaning — quite the contrary .
不是 患病的 - 意义 — 相当 这 相反 .

并非恶意——恰恰相反。

['stʌdi] [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [wɑːnt] .
Study his whims , and you'll never want .
学习 他的 心血来潮 , 和 你会 绝不 想 .

了解他的喜好，你将永远不会感到匮乏。

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . - — [ʃiː; ʃi] - [es] [tʊk] [ɪl] .
There's Mrs . Sockley — she ' s took ill .
有 太太 . - — 她 - s 采取 患病的 .

索克利太太生病了。

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ][ðer; ðər] — [ðæt] - [es] [haʊ] [aɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] — [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪz]
He won't go there — that ' s how I've caught him , my dear — but he pays
他 惯于 去 那里 — 那 - s 如何 我已经 捕捉 他 , 我的 亲爱的 — 但 他 支付
[hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] ,
her medicine ,
她 药品 ,

他不会去那里——我就是这样抓住他的把柄的，亲爱的——但他会给她付药费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] .
and she looks to him the same .
和 她 看起来 到 他 这 相同的 .

她看他的眼神也一样。

[hiː; hi] [heɪt] [ə; eɪ] [sɪk] [haʊs] : [bʌt; bət][hiː; hi] ['pɪti] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

He	hate	a	sick	house	:	but	he	pity	a	sick	woman	.
他	恨	一个	生病的	房子	:	但	他	遗憾	一个	生病的	女士	.

他憎恨病态的房子；但他怜悯生病的女人。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hæf][ə; eɪ]

Now	,	if	I	can	only	please	him	,	I	can	always	look	on	him	as	half	a
现在	,	如果	我	能	仅有的	请	他	,	我	能	总是	看	在	他	作为	一半	一个

['dɑːlfɪn] ,

Dolphin	,
海豚	,

现在，如果我能让他高兴，我就可以一直把他看作半只海豚。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ; [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

to	say	the	least	;	and	perhaps	to	-	morrow	I'll	tell	you	who	he	is	,
到	说	这	至少	;	和	也许	到	-	明天	患病的	告诉	你	WHO	他	是	,

说得委婉点；或许明天我就会告诉你他是谁了。

[ænd; ənd] [wʌt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [tuː; tə][get]['oʊvər] ,

and	what	,	but	not	to	-	night	;	for	there's	his	supper	to	get	over	,
和	什么	,	但	不是	到	-	夜晚	;	为了	有	他的	晚餐	到	得到	超过	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

还有什么呢？不过今晚不行；因为他还要吃晚饭，还有那件事。

[ðeɪ] [seɪ] , [kæn; kən][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['bʌstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['væts] .

they	say	,	can	be	as	bad	as	the	busting	of	one	of	his	own	vats	.
他们	说	,	能	是	作为	坏的	作为	这	突袭	的	一	的	他的	自己的	大桶	.

他们说，这可能和他自己的发酵罐破裂一样糟糕。

['ɔːf(ə)l] ! -

Awful	!	'
可怕	!	-

太糟糕了！

- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [iːt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

'	What	does	he	eat	?	'	said	Mrs	.	Mel	.
-	什么	做	他	吃	?	-	说	太太	.	梅尔	.

“他吃什么？”梅尔太太问道。

- [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [tʃɔps] .

'	A	pair	o	'	chops	.
-	一个	一对	o	-	排骨	.

一对肉排。

[ðæt] [siːm] ['sɪmp(ə)l] , [naʊ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

That	seem	simple	,	now	,	don't	it	?
那	似乎	简单的	,	现在	,	不	它	?

现在看来很简单，不是吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tʃɔps] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [goʊ] ['pɪti] - [pæt] . -

And	yet	they	chops	make	my	heart	go	pitty	-	pat	.	'
和	然而	他们	排骨	制作	我的	心	去	可怜	-	拍	.	-

然而，这些肉排却让我心跳加速。

- [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] [dʌn] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

'	The	commonest	things	are	the	worst	done	,	'	said	Mrs	.	Mel	.
-	这	最常见的	事物	是	这	最差	完毕	,	-	说	太太	.	梅尔	.

“最普通的事情往往做得最糟糕，”梅尔太太说。

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [wei] , [duː][juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz]
' It ain't that ; but they must be done his particular way , do you see , Mrs
- 它 不是 那 ; 但 他们 必须 是 完毕 他的 特别的 方式 , 做 你 看 , 太太
. ['hɛrɪŋtən] .
. Harrington .
. 哈灵顿 .

“不是那样的；但必须按照他的方式去做，你明白吗，哈灵顿夫人。”

[leɪd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [seɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][dʒuːs] .
Laid close on the fire , he say , so as to keep in the juice .
铺设 关闭 在 这 火 , 他 说 , 所以 作为 到 保持 在 这 汁 .

他说，要紧贴火堆放置，这样才能锁住汁液。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌps] [ænd; ənd] ['baʊnsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [spek] [oʊ] - [blæk] .
But he ups and bounces in a minute at a speck o ' black .
但 他 UPS 和 弹跳 在 一个 分钟 在 一个 斑点 o - 黑色的 .

但他一看到一小点黑色就立刻跳了起来。

[soʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] : [noʊ] [blæks] , [noʊ][dʒuːsiz] , [aɪ] [seɪ] . -
So , one thing or the other , there you are : no blacks , no juices , I say . '
所以 , 一 事物 或者 这 其他 , 那里 你 是 : 不 黑人 , 不 果汁 , 我 说 . -

所以，不管怎样，就是这样：没有黑人，就没有果汁，我说。

- [toʊst] [ðə; ði] [tʃɔps] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' Toast the chops , ' said Mrs . Mel .
- 吐司 这 排骨 , - 说 太太 . 梅尔 .

“烤一下猪排，”梅尔太太说。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [ək'septɪd] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
The landlady of the Dolphin accepted this new idea with much enlightenment ,
这 房东 的 这 海豚 公认 这 新的 主意 和 很多 启示 ,

海豚旅馆的女老板欣然接受了这个新想法，并深受启发。

[bʌt; bət] ['ruːfəli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
but ruefully declared that she was afraid to go against his precise instructions .
但 懊悔地 声明 那 她 曾是 害怕的 到 去 反对 他的 精确的 指示 .

但她遗憾地表示，她不敢违背他的明确指示。

['mɪsɪz] . [mel] [ðen] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][sæt][ɪn]['kwaɪət] [rɪ'zɜːrv] .
Mrs . Mel then folded her hands , and sat in quiet reserve .
太太 . 梅尔 然后 折叠 她 双手 , 和 卫星 在 安静的 预订 .

梅尔太太双手抱胸，静静地坐着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nuːmərəs] ['wɪmɪn] [huː] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt]
She was one of those numerous women who always know themselves to be right
她 曾是 一 的 那些 很多的 女性 WHO 总是 知道 他们自己 到 是 正确的
.
:
.

她属于那种总是觉得自己是对的女人，这种人不计其数。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [fjuː] [huːm] ['prɑːvɪdəns] ['feɪvəz] [baɪ] [kən'faʊndɪŋ]
She was also one of those very few whom Providence favours by confounding
她 曾是 还 一 的 那些 非常 很少 谁 普罗维登斯 恩惠 经过 混淆
[dɪ'sɛnʃənz] .
dissentients .
持不同意见者 .

她也是极少数受到上帝眷顾、令异议者束手无策的人之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðə; ði] [tʃɔps] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [kʊkt] : [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
She was positive the chops would be ill - cooked : but what could she do ?
她 曾是 积极的 这 排骨 会 是 患病的 - 煮熟 : 但 什么 可以 她 做 ?

她确信猪排肯定没熟透：但她又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [kə'mænd] [hɪr] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [sə'riːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'zæstər]

She	was	not	in	command	here	;	so	she	waited	serenely	for	the	certain	disasters
她	曾是	不是	在	命令	这里	;	所以	她	等待	平静地	为了	这	肯定	灾难

[tuː; tə] [ɪn'θroʊn] [hɜːr; hər] .

to	enthrone	her	.
到	登基	她	.

她在这里没有权力；所以她平静地等待着必然发生的灾难来让她掌权。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔps] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] [pər'tɪkjələrli] :

Not	that	the	matter	of	the	chops	occupied	her	mind	particularly	:
不是	那	这	事情	的	这	排骨	占领	她	头脑	特别	:

倒不是说她特别在意排骨的事：

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

nor	could	she	dream	that	the	pair	in	question	were	destined	to	form	a	part	of
也不	可以	她	梦	那	这	一对	在	问题	是	注定	到	形式	一个	部分	的

[hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

her	history	,
她	历史	,

她也做梦都想不到，这两个人注定会成为她人生故事的一部分。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] .

and	divert	the	channel	of	her	fortunes	.
和	转移	这	渠道	的	她	财富	.

并改变她命运的走向。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [wɜːrk] ;

Her	thoughts	were	about	her	own	immediate	work	;
她	想法	是	关于	她	自己的	即时	工作	;

她满脑子想的都是自己眼下的工作；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lændleɪdi] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔps] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [sed] :

and	when	the	landlady	rushed	in	with	the	chops	under	a	cover	,	and	said	:
和	什么时候	这	房东	匆忙	在	和	这	排骨	在下面	一个	覆盖	,	和	说	:

房东太太拿着盖着的排骨冲进来，说道：

- [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ! -

'	Look	at	'	em	,	dear	Mrs	.	Harrington	!	'
-	看	在	-	呃	,	亲爱的	太太	.	哈灵顿	!	-

“看看他们，亲爱的哈灵顿夫人！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]

she	had	forgotten	that	she	was	again	to	be	proved	right	by	the	turn	of
她	有	被遗忘的	那	她	曾是	再次	到	是	已证实	正确的	经过	这	转动	的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

她忘记了，事态的发展再次证明了她的判断是正确的。

- [oʊ] , [ðə; ði] [tʃɔps] ! -

'	Oh	,	the	chops	!	'
-	哦	,	这	排骨	!	-

“哦，这排肉排！”

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] .

she	responded	.
她	回应	.

她回应了。

- [send] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt] . -

'	Send	them	while	they	are	hot	.	'
-	发送	他们	尽管	他们	是	热的	.	-

趁热寄出去。

- [send] - [ɪm] !
' Send ' em !
- 发送 - 呃 !

派他们去!

[waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] ['rɪskt] [ðer; ðər] ['kuːlɪŋ] ?
Why you don't think I'd have risked their cooling ?
为什么 你 不 思考 ID 有 冒险 他们的 冷却 ?

你为什么认为我不会冒着损坏他们设备的风险?

[aɪ][hæv; həv] [sent] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [send] - [ɪm] ['trævəlɪŋ] [bæk] ,
I have sent ' em ; and what do he do but send ' em travelling back ,
我 有 发送 - 呃 ; 和 什么 做 他 做 但 发送 - 呃 旅行 后退 ,

我已经派他们去了；而他除了让他们踏上归途之外，还做了什么呢?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [əb'dʒɛkʃənz] [hɪz; ɪz][ɪz][aɪ] [maɪt] ['stʌdi] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
and here they be ; and what objections his is I might study till I was
和 这里 他们 是 ; 和 什么 反对意见 他的 是 我 可能 学习 直到 我 曾是
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

它们就在这里；至于他提出的反对意见，我恨不得研究到眼瞎为止。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [siː] - [ɪm] . -
and I shouldn't see ' em . '
和 我 不应该 看 - 呃 . -

我不应该看到他们。

- [nəʊ] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -
' No ; I suppose not , ' said Mrs . Mel . '
- 不 ; 我 认为 不是 , - 说 太太 . 梅尔 . -

“不，我想不是，”梅尔太太说。

[hiː; hi][wəʊnt] [iːt] - [ɪm] ? -
He won't eat ' em ? '
他 惯于 吃 - 呃 ? -

他不吃吗?

- [wəʊnt] [iːt] ['eniθɪŋ] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ['kænd(ə)l] [ɪ'miːdiətli] .
' Won't eat anything : but his bed - room candle immediately .
- 惯于 吃 任何事物 : 但 他的 床 - 房间 蜡烛 立即地 .

“什么都不吃：但他的卧室蜡烛立刻就点燃了。”

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ʃiːts] [ɑːr; ər] ['ɛrd] .
And whether his sheets are aired .
和 无论 他的 纸张 是 播出 .

以及他的床单是否晾晒过。

[ænd; ənd] ['meri] [sez] [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɔps] ;
And Mary says he sniffed at the chops ;
和 玛丽 说道 他 嗅了嗅 在 这 排骨 ;

玛丽说他闻了闻猪排;

[ænd; ənd] [ðæt] [gæl] ['riːəli] [dɪd][ɪk'spekt][hiː; hi] - [diː] [flɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] .
and that gal really did expect he ' d fling them at her .
和 那 女孩 真的 做过 预计 他 - d 一扔 他们 在 她 .

那个女孩真的以为他会把那些东西扔向她。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I told you what he was .
我 讲述 你 什么 他 曾是 .

我告诉过你他是什么样的人。

[oʊ] , [dɪr] ! -
Oh , dear ! '
哦 , 亲爱的 ! -

哦亲爱的！ '

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [læmen'teiʃənz] .
The bell was heard ringing in the midst of the landlady's lamentations .
这 钟 曾是 听到 铃声 在 这 中间 的 这 房东太太的 哀歌 .

在房东太太的哀叹声中，响起了铃声。

- [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -
' Go to him yourself , ' said Mrs . Mel . '
- 去 到 他 你自己 , - 说 太太 . 梅尔 . -

“你自己去见他，”梅尔太太说。

[noʊ] ['krɪstʃən] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] . -
No Christian man should go to sleep without his supper . '
不 基督教 男人 应该 去 到 睡觉 没有 他的 晚餐 . -

任何基督徒都不应该饿着肚子睡觉。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪstʃən] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] .
but he ain't a common Christian , ' returned Mrs . Hawkshaw .
但 他 不是 一个 常见的 基督教 , - 返回 太太 . 霍克肖 .

“但他不是普通的基督徒，”霍克肖太太回答道。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ['kænd(ə)l]
The old gentleman was in a hurry to know when his bed - room candle
这 老的 绅士 曾是 在 一个 匆忙 到 知道 什么时候 他的 床 - 房间 蜡烛
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
was coming up ,
曾是 未来 向上 ,

这位老先生急于知道卧室里的蜡烛什么时候点燃。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ; [ɪf] [nɑːt] ,
or whether they intended to give him one at all that night ; if not ,
或者 无论 他们 故意的 到 给 他 一 在 全部 那 夜晚 ; 如果 不是 ,

或者他们当晚是否打算给他一个；如果不是，

[let][ðem; ðəm][seɪ][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] .
let them say so , as he liked plain - speaking .
让 他们 说 所以 , 作为 他 喜欢 清楚的 - 请讲 .

就让他们这么说吧，因为他喜欢直言不讳。

[ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɔps] , [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
The moment Mrs . Hawkshaw touched upon the chops , he stopped her mouth .
这 片刻 太太 . 霍克肖 感动 之上 这 排骨 , 他 停止 她 嘴 .

霍克肖太太刚一碰到猪排，他就制止了她的嘴。

- [goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [mæm, mɑːm, məm] .
' Go about your business , ma'am .
- 去 关于 你的 商业 , 女士 .

女士，请您继续忙自己的事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kʊk] - [ɪm] .
You can't cook ' em .
你 不能 厨师 - 呃 .

你不能把它们煮熟。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] : [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .

I	never	expected	you	could	:	I	was	a	fool	to	try	you	.
我	绝不	预期的	你	可以	:	我	曾是	一个	傻子	到	尝试	你	.

我从未想过你能做到：我真是个傻瓜才会去试探你。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['wʊmən]

It	requires	at	least	ten	years	'	instruction	before	a	man	can	get	a	woman
它	需要	在	至少	十	年	-	操作说明	前	一个	男人	能	得到	一个	女士

[tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] . -

to	cook	his	chop	as	he	likes	it	.	'
到	厨师	他的	劈	作为	他	点赞	它	.	-

男人至少需要十年的指导，才能让女人按照他的喜好烹饪他的肉排。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] , [sɜːr] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] , [im'plɔːrɪŋli] .

'	But	what	was	your	complaint	,	sir	?	'	said	Mrs	.	Hawkshaw	,	imploringly	.
-	但	什么	曾是	你的	抱怨	,	先生	?	-	说	太太	.	霍克肖	,	恳求地	.

“先生，您究竟有什么不满呢？”霍克肖太太恳切地问道。

- [ðæts] [raɪt] ! -

'	That's	right	!	'
-	那就是	正确的	!	-

'这是正确的！ '

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sævɪdʒli] .

and	he	rubbed	his	hands	,	and	brightened	his	eyes	savagely	.
和	他	摩擦	他的	双手	,	和	明亮	他的	眼睛	野蛮地	.

他搓了搓手，眼神凶狠地亮了起来。

- [ðæts] [ðə; ði] [wei] .

'	That's	the	way	.
-	那就是	这	方式	.

就是这样。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] !

Opportunity	for	gossip	!
机会	为了	闲话	!

八卦的好机会！

['θɪŋz] [wel] [dʌn] — [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] : [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

Thing's	well	done	—	down	it	goes	:	you	know	that	.
事物	出色地	完毕	—	向下	它	去	:	你	知道	那	.

事情进展顺利——它就此结束：你知道的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?

You	can't	have	a	word	over	it	—	eh	?
你	不能	有	一个	单词	超过	它	—	嗯	?

你对此没有发言权——是吗?

['θɪŋz] [dʌn] [fɪt][tuː; tə] [tɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋ ˌhiːp] , [ɑː'hɑː] !

Thing's	done	fit	to	toss	on	a	dungheap	,	aha	!
事物	完毕	合身	到	折腾	在	一个	粪堆	,	啊哈	!

事情已经糟透了，简直可以扔进粪堆了，哈哈！

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kækl] !

Then	there's	a	cackle	!
然后	有	一个	咯咯笑	!

然后传来一阵咯咯的笑声！

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

My	belief	is	,	you	do	it	on	purpose	.
我的	信仰	是	,	你	做	它	在	目的	.

我认为，你是故意这么做的。

[kɑːnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ræŋk] ['idiəts] .

Can't	**be**	**such**	**rank**	**idiots**	**.**
不能	是	这样的	秩	白痴	.

不可能是这么愚蠢的人。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

You	**do**	**it**	**on**	**purpose**	**.**
你	做	它	在	目的	.

你是故意的。

[ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] ! -

All	**done**	**for**	**gossip**	**!**	**'**
全部	完毕	为了	闲话	!	-

一切都是为了八卦!

- [oʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ! -

'	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**no**	**!**	**'**
-	哦	,	先生	,	不	!	-

“哦，先生，不！”

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæf] ['kɜːrtsi] .

The	**landlady**	**half**	**curtsied**	**.**
这	房东	一半	屈膝礼	.

女房东微微屈膝行了个礼。

- [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [jes] ! -

'	**Oh**	**,**	**ma'am**	**,**	**yes**	**!**	**'**
-	哦	,	女士	,	是的	!	-

“哦，女士，是的！”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**old**	**gentleman**	**bobbed**	**his**	**head**	**.**
这	老的	绅士	波波德	他的	头	.

老先生点了点头。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ! -

'	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**sir**	**!**	**'**
-	不	,	的确	,	先生	!	-

“不，先生！”

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ʃʊk] [hɜːrz] .

The	**landlady**	**shook**	**hers**	**.**
这	房东	摇晃	她的	.

女房东摇了摇头。

- [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [swer] [juː; jʊ][duː] . -

'	**Damn**	**it**	**,**	**ma'am**	**,**	**I**	**swear**	**you**	**do**	**.**	**'**
-	该死	它	,	女士	,	我	发誓	你	做	.	-

“该死的，女士，我发誓你确实有。”

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ræθ] [hɪr] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

Symptoms	**of**	**wrath**	**here**	**accompanied**	**the**	**declaration**	**;**	**and**	**,**	**with**	**a**	**sigh**
症状	的	愤怒	这里	伴随	这	宣言	;	和	,	和	一个	叹

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] ,

and	**a**	**very**	**bitter**	**feeling**	**,**
和	一个	非常	苦的	感觉	,

声明中夹杂着愤怒的情绪；伴随着一声叹息和深深的苦涩，

['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

Mrs	**.**	**Hawkshaw**	**allowed**	**him**	**to**	**have**	**the**	**last**	**word**	**.**
太太	.	霍克肖	允许	他	到	有	这	最后的	单词	.

霍克肖夫人让他说最后一句话。

[ə'pærəntli] [ðɪs] — [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['leɪdiːz]['mɔːrs(ə)l] — ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz]

Apparently	this	—	which	I	must	beg	to	call	the	lady's	morsel	—	comforted	his
显然	这	—	哪个	我	必须	求	到	称呼	这	女士的	小块	—	安慰	他的

[ɪ'ræsəb(ə)l] ['sɪstəm] ['sʌmwʌt] ;

irascible	system	somewhat	;
暴躁	系统	有些	;

显然，这——我不得不称之为这位女士的点心——多少安抚了他易怒的情绪；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [eɪt] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .

for	he	remained	in	a	state	of	composure	eight	minutes	by	the	clock	.
为了	他	剩余	在	一个	状态	的	镇定	八	分钟	经过	这	钟	.

因为在计时器响起的八分钟里，他始终保持着镇定自若的状态。

[ænd; ənd][mɑːrk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæŋ] [tə'geðər] .

And	mark	how	little	things	hang	together	.
和	标记	如何	小的	事物	悬挂	一起	.

注意观察这些看似不起眼的小事是如何联系在一起的。

[ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Another	word	from	the	landlady	,	precipitating	a	retort	from	him	,	and
其他	单词	从	这	房东	,	沉淀	一个	反驳	从	他	,	和

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɔːr] ['mʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

a	gesture	or	muttering	from	her	;
一个	手势	或者	喃喃自语	从	她	;

房东太太又说了一句话，激起了他的反驳，也激起了她的一个手势或低声咕哝；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	from	him	a	snapping	outburst	,	and	from	her	a	sign	that	she
和	从	他	一个	啪啪	爆发	,	和	从	她	一个	符号	那	她

[held] [aʊt] [stɪl] ;

held	out	still	;
握住	出去	仍然	;

他突然爆发出一阵怒吼，而她则表示她仍然坚持着。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [wɜːrd] ,

in	fact	,	had	she	chosen	to	battle	for	that	last	word	,
在	事实	,	有	她	选定	到	战斗	为了	那	最后的	单词	,

事实上，如果她选择为争夺最后一个字而战，

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ðen] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ɪk'sploʊdɪd] ,

as	in	other	cases	she	might	have	done	,	then	would	he	have	exploded	,
作为	在	其他	案例	她	可能	有	完毕	,	然后	会	他	有	爆炸了	,

如果她像在其他情况下那样做，他就会勃然大怒。

[gɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sliːpɪŋ] :

gone	to	bed	in	the	dark	,	and	insisted	upon	sleeping	:
已消失	到	床	在	这	黑暗的	,	和	坚持	之上	睡眠	:

摸黑上床睡觉，并且坚持要睡着：

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	consequence	of	which	would	have	been	to	change	this	history	.
这	结果	的	哪个	会	有	到过	到	改变	这	历史	.

其后果将是改变这段历史。

[naʊ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , ['mɪsɪz] . [mel] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [tʊk]

Now	while	Mrs	.	Hawkshaw	was	upstairs	,	Mrs	.	Mel	called	the	servant	,	who	took
现在	尽管	太太	.	霍克肖	曾是	楼上	,	太太	.	梅尔	称为	这	仆人	,	WHO	采取

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

her	to	the	kitchen	,
她	到	这	厨房	,

霍克肖太太上楼后，梅尔太太叫来了佣人，佣人带她去了厨房。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [praɪm] [lɔɪn] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ;

where	she	saw	a	prime	loin	of	mutton	;
在哪里	她	锯	一个	主要的	腰部	的	羊肉	;

她在那里看到了一块上好的羊里脊肉;

[ɔːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [tuː] [tʃɔps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] :

off	which	she	cut	two	chops	with	a	cunning	hand	:
离开	哪个	她	切	二	排骨	和	一个	狡猾	手	:

她灵巧地从中切下两块肉排:

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['toʊstɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['dɪstəns] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

and	these	she	toasted	at	a	gradual	distance	,	putting	a	plate	beneath	them	,
和	这些	她	烤过的	在	一个	逐渐地	距离	,	推杆	一个	盘子	下面	他们	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [bɪ'haɪnd] ,

and	a	tin	behind	,
和	一个	锡	在后面	,

她与这些面包保持一定的距离，一边烘烤面包，一边在面包下面放一个盘子，面包后面放一个锡罐。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɔps] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪrst] .

and	hanging	the	chops	so	that	they	would	turn	without	having	to	be	pierced	.
和	绞刑	这	排骨	所以	那	他们	会	转动	没有	拥有	到	是	穿孔	.

将肉排悬挂起来，使其无需刺穿即可旋转。

[ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɔps] [wɜːr; wər] ['redi] .

The	bell	rang	twice	before	she	could	say	the	chops	were	ready	.
这	钟	响铃	两次	前	她	可以	说	这	排骨	是	准备好	.

她还没来得及说肉排已经做好了，铃声就响了两声。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp]

The	first	time	,	the	maid	had	to	tell	the	old	gentleman	she	was	taking	up
这	第一的	时间	,	这	女佣	有	到	告诉	这	老的	绅士	她	曾是	采取	向上

[hɪz; ɪz] ['wɔːtər] .

his	water	.
他的	水	.

第一次，女佣不得不告诉老先生，她要拿走他的水。

[hɜːr; hər] [nekst] [ɪk'skjuːs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] .

Her	next	excuse	was	,	that	she	had	dropped	her	candle	.
她	下一个	原谅	曾是	,	那	她	有	掉落	她	蜡烛	.

她接下来的借口是，她的蜡烛掉地上了。

[ðə; ðɪ] [tʃɔps] ['redi] — [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ?

The	chops	ready	—	who	was	to	take	them	?
这	排骨	准备好	—	WHO	曾是	到	拿	他们	?

肉排已经准备好了——谁来享用呢?

- ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['klevər] , [juː; jʊ] [ɔːt] ,

'	Really	,	Mrs	.	Harrington	,	you	are	so	clever	,	you	ought	,
-	真的	,	太太	.	哈灵顿	,	你	是	所以	聪明的	,	你	应该	,

“哈灵顿夫人，您真是太聪明了，您应该……”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [seɪ] [soʊ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

if	I	might	be	so	bold	as	say	so	;	you	ought	to	end	it	yourself	,
如果	我	可能	是	所以	大胆的	作为	说	所以	;	你	应该	到	结尾	它	你自己	,

恕我冒昧地说，你应该自己结束这一切。

- [sed] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] .

'	said	the	landlady	.
-	说	这	房东	.

“房东太太说道。”

- [aɪ] [kɑːnt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] :

'	I	can't	ask	him	to	eat	them	:
-	我	不能	问	他	到	吃	他们	:

“我不能要求他吃掉它们:”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌstɪŋ] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] . -

he	was	all	but	on	the	busting	point	when	I	left	him	.	'
他	曾是	全部	但	在	这	突袭	观点	什么时候	我	左边	他	.	-

我离开他的时候，他几乎已经崩溃了。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['kænd(ə)l] [dɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] , - [sed] ['meri] , [ðə; ði] [meɪd] .

'	And	that	there	candle	did	for	him	quite	,	'	said	Mary	,	the	maid	.
-	和	那	那里	蜡烛	做过	为了	他	相当	,	-	说	玛丽	,	这	女佣	.

“那根蜡烛确实帮了他大忙，”女仆玛丽说道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [its] [tʃɔps] [kʊkt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

'	I'm	afraid	it's	chops	cooked	for	nothing	,	'	added	the	landlady	.
-	我是	害怕的	它是	排骨	煮熟	为了	没有什么	,	-	额外	这	房东	.

“恐怕这顿饭算是白做了，”女房东补充道。

['mɪsɪz] . [mel] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn'deɪndʒərd] .

Mrs	.	Mel	saw	them	endangered	.
太太	.	梅尔	锯	他们	濒危	.

梅尔太太认为它们濒临灭绝。

[ðə; ði] [meɪd] [held] [bæk] : [ðə; ði] ['lændleɪdi] [fɪrd] .

The	maid	held	back	:	the	landlady	feared	.
这	女佣	握住	后退	:	这	房东	害怕	.

女佣有所顾忌：房东太太心存恐惧。

- [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [traɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	We	can	but	try	,	'	she	said	.
-	我们	能	但	尝试	,	-	她	说	.

“我们只能尽力而为，”她说。

- [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] , [mʌm] , [juːd] [feɪs] [hɪm; ɪm] , - [sted] [oʊ] - [ˌem 'iː] , - [sed] ['meri] ;

'	Oh	!	I	wish	,	mum	,	you'd	face	him	,	'	stead	o	'	me	,	'	said	Mary	;
-	哦	!	我	希望	,	妈妈	,	你会	脸	他	,	-	坚定	o	-	我	,	-	说	玛丽	;

“哦！妈妈，我真希望你能面对他，而不是面对我，”玛丽说；

- [aɪ] [duː] [dred] [ðæt] [oʊld] ['bɛrz] [den] . -

'	I	do	dread	that	old	bear's	den	.	'
-	我	做	恐惧	那	老的	熊的	丹	.	-

“我真害怕那只老熊的巢穴。”

- [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -

'	Here	,	I	will	go	,	'	said	Mrs	.	Mel	.	'
-	这里	,	我	将要	去	,	-	说	太太	.	梅尔	.	-

“我这就去，”梅尔太太说。

[hæz; həz] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [eɪl] ?

Has	he	got	his	ale	?
有	他	得到	他的	麦芽酒	?

他拿到啤酒了吗?

['betər] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [drɪŋks] ['eni] . -

Better	draw	it	fresh	,	if	he	drinks	any	.	'
更好的	画	它	新鲜的	,	如果	他	饮料	任何	.	-

如果他喝酒的话，最好现抽现喝。

[ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [ʃi:; ʃi] ['mɑ:tʃt] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

And	upstairs	she	marched	,	the	landlady	remaining	below	to	listen	for	the
和	楼上	她	行军	,	这	房东	其余的	以下	到	听	为了	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] .

commencement	of	the	disturbance	.
开始	的	这	干扰	.

她径直上了楼，房东太太则留在楼下，等待骚乱的开始。

[æn; ən] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['fɑ:loʊd] ['mɪsɪz] . ['mɛlz] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld]

An	utterance	of	something	certainly	followed	Mrs	.	Mel's	entrance	into	the	old
一个	发声	的	某物	当然	随后	太太	.	梅尔的	入口	进入	这	老的

['bɛrz] [den] .

bear's	den	.
熊的	丹	.

梅尔太太走进老熊的窝后，确实传来了一些声音。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

[ðen] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .

Then	what	might	have	been	question	and	answer	.
然后	什么	可能	有	到过	问题	和	回答	.

然后可能会出现问答环节。

[ðen] — [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mel] [ə'sɔ:ltɪd] ?

Then	—	was	Mrs	.	Mel	assaulted	?
然后	—	曾是	太太	.	梅尔	袭击	?

那么——梅尔太太是否遭到袭击?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] ?

and	which	was	knocked	down	?
和	哪个	曾是	敲门	向下	?

哪个被撞倒了?

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

It	really	was	a	chair	being	moved	to	the	table	.
它	真的	曾是	一个	椅子	存在	已搬	到	这	桌子	.

确实是把椅子搬到了桌子旁。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

- [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [ðə; ði]['lændleɪdi] [hɜ:rd] .

'	Yes	,	ma'am	;	do	what	you	like	,	'	the	landlady	heard	.
-	是的	,	女士	;	做	什么	你	喜欢	,	-	这	房东	听到	.

“是的，夫人；您喜欢就做吧。”房东太太听到了这句话。

['mɪsɪz] . [mel] [dɪ'sendɪd] , ['seɪɪŋ] : - [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sʌm; səm] [freʃ] [eɪl] . -

Mrs	.	Mel	descended	,	saying	:	'	Send	him	up	some	fresh	ale	.	'
太太	.	梅尔	下降	,	说	:	-	发送	他	向上	一些	新鲜的	麦芽酒	.	-

梅尔太太走下楼来，说道：“给他送些新鲜的麦芽酒上来。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [tʃɔps] ? - [kraɪd][ðə; ði]

'	And	you	have	made	him	sit	down	obedient	to	those	chops	?	'	cried	the
-	和	你	有	制成	他	坐	向下	听话	到	那些	排骨	?	-	哭	这

['lændleɪdi] .

landlady	.
房东	.

“你竟然让他乖乖地坐下吃那些肉排？”房东太太喊道。

- [wel] [maɪt] [pʊr] [dɪr] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] — ['plez(ə)nt] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] !

' Well might poor dear Mr . Harrington — pleasant man as he was !

- 出色地 可能 贫穷的 亲爱的 先生 . 哈灵顿 — 令人愉快的 男人 作为 他 曾是 !

“可怜的哈灵顿先生——尽管他是个和蔼可亲的人！”

— [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðeəz; ðəz] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪsɪz] .

— say , as he used to say , " There's lovely women in the world , Mrs .

— 说 , 作为 他 用过的 到 说 , " 有 迷人的 女性 在 这 世界 , 太太 .

['hɔːkʃɔː] ,

Hawkshaw ,

霍克肖 ,

——就像他过去常说的那样，“霍克肖夫人，世界上有很多可爱的女人，

" ['hiːd] [seɪ] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['dʌtʃɪsiz] , " ['hiːd] [seɪ] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðeɪ] [ðæt] [kæn; kən]

" he'd say , " and there's Duchesses , " he'd say , " and there's they that can

" 他会 说 , " 和 有 公爵夫人 , " 他会 说 , " 和 有 他们 那 能

[sɪŋ] ,

sing ,

唱歌 ,

“他会说，‘还有公爵夫人，’他会说，‘还有那些会唱歌的，’”

[ænd; ənd][kæn; kən] [dæns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] [kæn; kən] [kʊk] .

and can dance , and some , " he says , " that can cook .

和 能 舞蹈 , 和 一些 , " 他 说道 , " 那 能 厨师 .

“有些人会跳舞，有些人还会做饭，”他说。

" [bʌt; bət] ['hiːd] [lʊk] [slaɪ][æz; əz] ['hiːd] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

" But he'd look sly as he'd stoop his head and shake it .

" 但 他会 看 狡猾 作为 他会 哈腰 他的 头 和 摇 它 .

但他会狡黠地低下头，摇摇头。

" [roʊl] - [ɪm] ['ɪntuː][wʌn] , " [hiː; hi] [sez] ,

" Roll ' em into one , " he says ,

" 卷 - 呃 进入 一 , " 他 说道 ,

“把它们合并成一个，”他说。

" [ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][grænd] ['leɪdiz] [kæn; kən] [mætʃ] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

" and not any of your grand ladies can match my wife at home .

" 和 不是 任何 的 你的 盛大 女士们 能 匹配 我的 妻子 在 家 .

“你们这些贵妇人，没有一个能比得上我妻子在家的样子。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,

" And , indeed , Mrs . Harrington ,

" 和 , 的确 , 太太 . 哈灵顿 ,

“而且，哈灵顿夫人，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [hiː; hi] ['friːkwəntid] . -

he told me he thought so many a time in the great company he frequented . '

他 讲述 我 他 想法 所以 许多 一个 时间 在 这 伟大的 公司 他 经常光顾 . -

他告诉我，他经常去的那家知名公司里，他曾多次思考过这个问题。

['pɜːrfɪkt] [piːs] ['reɪnɪŋ] [ə'bʌv] , ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mel][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər]

Perfect peace reigning above , Mrs . Hawkshaw and Mrs . Mel sat down to supper

完美的 和平 统治 多于 , 太太 . 霍克肖 和 太太 . 梅尔 卫星 向下 到 晚餐

[bɪ'loʊ] ;

below ;

以下 ;

楼上一片祥和，霍克肖太太和梅尔太太在下面坐下来吃晚饭；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [gɔːn] .

and Mrs . Hawkshaw talked much of the great one gone .

和 太太 . 霍克肖 谈话 很多 的 这 伟大的 一 已消失 .

霍克肖夫人谈了很多关于那位已故伟人的话题。

[hɪz; ɪz] ['relɪkt] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] , [seɪv] [ɪn] [ðer; ðər] ['præktɪk(ə)l] ['æspekt]
His **relict** **did** **not** **care** **to** **converse** **about** **the** **dead** **,** **save** **in** **their** **practical** **aspect**
他的 遗迹 做过 不是 关心 到 交谈 关于 这 死的 , 节省 在 他们的 实际的 方面
[æz; əz] ['goʊsts] ;
as **ghosts** **;**
作为 鬼魂 ;

他的遗孀并不喜欢谈论死者，除了以鬼魂的形式谈论他们之外；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] .
but **she** **listened** **,** **and** **that** **passed** **the** **time** **.**
但 她 听着 , 和 那 通过了 这 时间 .

但她听着，时间就这么过去了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ræŋ] ,
By **-** **and** **-** **by** **,** **the** **old** **gentleman** **rang** **,**
经过 - 和 - 经过 , 这 老的 绅士 响铃 ,

过了一会儿，老先生的电话响了。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] ['ʃɪps] [rʌm] [ɪn] [ðə; ði]
and **sent** **a** **civil** **message** **to** **know** **if** **the** **landlady** **had** **ship's** **rum** **in** **the**
和 发送 一个 民用 信息 到 知道 如果 这 房东 有 船的 朗姆酒 在 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

于是我礼貌地发了一封信，询问房东太太家里是否有船用朗姆酒。

- [dɪr] !
' Dear !
- 亲爱的 !

'亲爱的!

[hɪəz] [ə'nʌðər] ['trʌb(ə)l] , - [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] . -
here's **another** **trouble** **,** **'** **cried** **the** **poor** **woman** **.** **'**
这里是 其他 麻烦 , - 哭 这 贫穷的 女士 . -

“又出事了！”可怜的女人哭喊道。

[noʊ] — [nʌn] ! -
No **—** **none** **!** **'**
不 — 没有任何 ! -

不——一个也没有!

- [seɪ] , [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['dændi] ,
' **Say** **,** **yes** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Mel** **,** **and** **called** **Dandy** **,**
- 说 , 是的 , - 说 太太 . 梅尔 , 和 称为 花花公子 ,

“说，是的，”梅尔太太说着，叫丹迪过来。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwer] ,
and **charged** **him** **to** **run** **down** **the** **street** **to** **the** **square** **,**
和 带电 他 到 跑步 向下 这 街道 到 这 正方形 ,

然后命令他沿着街道跑到广场去。

[ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kɑːkˌswɛl] , [ðə; ði] ['mɔːltstər] , [ænd; ənd] [beg] [ʌv; əv]
and **ask** **for** **the** **house** **of** **Mr** **.** **Coxwell** **,** **the** **maltster** **,** **and** **beg** **of**
和 问 为了 这 房子 的 先生 . 考克斯韦尔 , 这 麦芽商 , 和 求 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

向麦芽商考克斯韦尔先生要房子，并恳求他。

[ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [rʌm] .
in **her** **name** **,** **a** **bottle** **of** **his** **ship's** **rum** **.**
在 她 姓名 , 一个 瓶子 的 他的 船的 朗姆酒 .

以她的名义，送给她一瓶他船上的朗姆酒。

- [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] , ['dændi] .

'	And	don't	you	tumble	down	and	break	the	bottle	,	Dandy	.
-	和	不	你	翻滚	向下	和	休息	这	瓶子	,	花花公子	.

“丹迪，你可别摔倒摔碎瓶子啊。”

['æksədənts][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] - ['bɔtlz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪk'skjuːzd] . -

Accidents	with	spirit	-	bottles	are	not	excused	.	'
事故	和	精神	-	瓶子	是	不是	已原谅	.	-

酒瓶事故不予免责。

['dændi] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['erənd] , ['æftər][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [grʌnt] .

Dandy	went	on	the	errand	,	after	an	energetic	grunt	.
花花公子	去	在	这	差事	,	后	一个	精力充沛	咕哝	.

丹迪哼了一声，精神抖擞地去办事了。

[ɪn] [duː] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] , [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

In	due	time	he	returned	with	the	bottle	,	whole	and	sound	,	and	Mr	.
在	到期的	时间	他	返回	和	这	瓶子	,	所有的	和	声音	,	和	先生	.

- ['kɑːmpləmɛnts] .

Coxwell's	compliments	.
-	赞美	.

过了一会儿，他带着完好无损的瓶子回来了，还转达了考克斯韦尔先生的问候。

['mɪsɪz] . [mel] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ][kɔːrk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['sʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

Mrs	.	Mel	examined	the	cork	to	see	that	no	process	of	suction	had	been
太太	.	梅尔	检查	这	软木	到	看	那	不	过程	的	吸	有	到过

[ə'temptɪd] ,

attempted	,
尝试过	,

梅尔太太检查了软木塞，发现没有尝试过任何吸吮操作。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :

and	then	said	:
和	然后	说	:

然后他说：

- ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dændi] .

'	Carry	it	up	to	him	,	Dandy	.
-	携带	它	向上	到	他	,	花花公子	.

“丹迪，把它拿给他。”

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] . -

Let	him	see	there's	a	man	in	the	house	besides	himself	.	'
让	他	看	有	一个	男人	在	这	房子	除了	他自己	.	-

让他看看，除了他自己，屋里还有另一个人。

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	Why	,	my	dear	,	'	the	landlady	turned	to	her	,
-	为什么	,	我的	亲爱的	,	-	这	房东	转向	到	她	,

“哎呀，亲爱的，”房东太太转过身对她说，

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [wer] [juː; jʊ][goʊ] .

'	it	seems	natural	to	you	to	be	mistress	where	you	go	.
-	它	似乎	自然的	到	你	到	是	情妇	在哪里	你	去	.

“你走到哪里都像个女主人，这似乎对你来说很自然。”

[aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] , [fɔːr; fər] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['prɑːfɪt] ?

I	don't	at	all	mind	,	for	ain't	it	my	profit	?
我	不	在	全部	头脑	,	为了	不是	它	我的	利润	?

我一点也不介意，反正这对我有利吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːf]['aʊər; ɑːr][legz] . -
But **you** **do** **take** **us** **off** **our** **legs** **.** **'**
但 你 做 拿 我们 离开 我们的 腿 . -

但你确实让我们失去了平衡。

[ðen] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wɔːmd] [baɪ] ['grætɪtuːd] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
Then **the** **landlady** **,** **warmed** **by** **gratitude** **,** **told** **her** **that** **the** **old** **gentleman** **was**
然后 这 房东 , 温暖 经过 感激 , 讲述 她 那 这 老的 绅士 曾是
[ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['bruːər] ,
the **great** **London** **brewer** **,**
这 伟大的 伦敦 酿酒师 ,

房东太太感激不尽，告诉她那位老先生是伦敦著名的酿酒商。

[huː] [bruːd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [bruːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [faɪv] [maɪlz] [aʊt]
who **brewed** **there** **with** **his** **brother** **,** **and** **brewed** **for** **himself** **five** **miles** **out**
WHO 酿造 那里 和 他的 兄弟 , 和 酿造 为了 他自己 五 英里 出去
[ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld] ,
of **Fallow** **field** **,**
的 休耕 场地 ,

他和他的兄弟在那里酿酒，自己则在离休耕地五英里远的地方酿酒。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi] [oʊnd] ,
half **of** **which** **and** **a** **good** **part** **of** **the** **neighbourhood** **he** **owned** **,**
一半 的 哪个 和 一个 好的 部分 的 这 邻里 他 拥有 ,

其中一半以及附近街区的大部分土地都是他拥有的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [tɑːm] - .
and **his** **name** **was** **Mr** **.** **Tom** **Cogglesby** **.**
和 他的 姓名 曾是 先生 . 汤姆 - .

他的名字叫汤姆·科格尔斯比先生。

- [oʊ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -
' **Oh** **!** **'** **said** **Mrs** **.** **Mel** **.** **'**
- 哦 ! - 说 太太 . 梅尔 . -

“哦！”梅尔太太说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz]['mɪstər] . ['ændruː] . -
And **his** **brother** **is** **Mr** **.** **Andrew** **.** **'**
和 他的 兄弟 是 先生 . 安德鲁 . -

他的兄弟是安德鲁先生。

- [ðæt] - [es][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] . -
' **That** **'** **s** **it** **,** **'** **said** **the** **landlady** **.** **'**
- 那 - s 它 , - 说 这 房东 . -

“就是这样了，”女房东说。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər]
And **because** **he** **took** **it** **into** **his** **head** **to** **go** **and** **to** **choose** **for**
和 因为 他 采取 它 进入 他的 头 到 去 和 到 选择 为了
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

因为他下定决心要亲自去做出选择，

[ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] , [noʊ] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [tɑːm] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **be** **married** **,** **no** **getting** **his** **brother** **,** **Mr** **.** **Tom** **,** **to** **speak** **to** **him** **.**
和 是 已婚 , 不 获得 他的 兄弟 , 先生 . 汤姆 , 到 说话 到 他 .

他已经结婚了，但他的哥哥汤姆先生却不肯跟他说话。

[waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ?
Why **not** **,** **indeed** **?**
为什么 不是 , 的确 ?

为什么不呢?

[ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈmæriŋ] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ,

If	there's	to	be	no	marrying	,	the	sooner	we	lay	down	and	give	up	,
如果	有	到	是	不	结婚	,	这	很快	我们	躺	向下	和	给	向上	,

如果婚姻无望，我们越早放弃越好。

[ðə; ði] [ˈbetər] , [aɪ] [θɪŋk] .

the	better	,	I	think	.
这	更好的	,	我	思考	.

我认为越好越好。

[bʌt; bət] [ðæt] - [es][hɪz; ɪz] [weɪ] .

But	that	'	s	his	way	.
但	那	-	s	他的	方式	.

但那是他的行事方式。

[hiː; hi][duː] [heɪt] [ˌjuː ˈes] [ˈwɪmɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] .

He	do	hate	us	women	,	Mrs	.	Harrington	.
他	做	恨	我们	女性	,	太太	.	哈灵顿	.

哈灵顿夫人，他确实讨厌我们女人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːst] .

I	have	heard	he	was	crossed	.
我	有	听到	他	曾是	交叉	.

我听说他被人惹恼了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈbɛkli] [kɔːrt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,

Some	say	it	was	the	lady	of	Beckley	Court	,	who	was	a	Beauty	,
一些	说	它	曾是	这	女士	的	贝克利	法庭	,	WHO	曾是	一个	美丽	,

有人说是贝克利庄园的女主人，她是一位美人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkɑːblɚz] [sʌn] . -

when	he	was	only	a	poor	cobbler's	son	.	'
什么时候	他	曾是	仅有的	一个	贫穷的	鞋匠的	儿子	.	-

当时他只是个穷鞋匠的儿子。

[ˈmɪsɪz] . [mel] [briːðd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['mɪstər] . [tɑːm] ,

Mrs	.	Mel	breathed	nothing	of	her	relationship	to	Mr	.	Tom	,
太太	.	梅尔	呼吸	没有什么	的	她	关系	到	先生	.	汤姆	,

梅尔太太对她和汤姆先生的关系只字未提。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [səˈlɪsɪtuːd] [əˈbaʊt] ['dændi] .

but	continued	from	time	to	time	to	express	solicitude	about	Dandy	.
但	持续	从	时间	到	时间	到	表达	关怀	关于	花花公子	.

但他还是不时地对丹迪表示关心。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][oʊld][tɑːm] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [gʊd] ['tempər] ,

They	heard	the	door	open	,	and	old	Tom	laughing	in	a	capital	good	temper	,
他们	听到	这	门	打开	,	和	老的	汤姆	笑	在	一个	首都	好的	脾气	,

他们听到门开了，老汤姆笑着，心情非常好。

[ænd; ənd] [ðen] ['dændi] [keɪm] [daʊn] , ['evɪdəntli] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪps] [rʌm] .

and	then	Dandy	came	down	,	evidently	full	of	ship's	rum	.
和	然后	花花公子	来了	向下	,	显然	满的	的	船的	朗姆酒	.

然后丹迪下来了，显然是喝了不少船上的朗姆酒。

- ['hiːz] [pʌmpt] [ˌem ˈiː] ! -

'	He's	pumped	me	!	'
-	他是	泵	我	!	-

“他让我兴奋不已！”

[sed] ['dændi] , ['nɑːdɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

said	Dandy	,	nodding	heavily	at	his	mistress	.
说	花花公子	,	点头	重度	在	他的	情妇	.

丹迪一边说着，一边用力地点着头看向他的情妇。

['mɪsɪz] . [mel] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Mel	took	him	up	to	his	bed	-	room	,	and	locked	the	door	.
太太	.	梅尔	采取	他	向上	到	他的	床	-	房间	,	和	已锁定	这	门	.

梅尔太太把他带到卧室，然后锁上了门。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [ʃiː; ʃi] [pæst] [oʊld] ['tɑːmz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃʌklz] [wɜːr; wər]

On	her	way	back	she	passed	old	Tom's	chamber	,	and	his	chuckles	were
在	她	方式	后退	她	通过了	老的	汤姆的	房间	,	和	他的	轻笑	是

['ɔːdəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

audible	to	her	.
可听见的	到	她	.

回程途中，她经过老汤姆的房间，听到了他的笑声。

- [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rʌm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] .

'	They	finished	the	rum	,	'	said	Mrs	.	Hawkshaw	.
-	他们	完成的	这	朗姆酒	,	-	说	太太	.	霍克肖	.

“他们把朗姆酒喝光了，”霍克肖太太说。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [reɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -

'	I	shall	rate	him	for	that	to	-	morrow	,	'	said	Mrs	.	Mel	.	'
-	我	将	速度	他	为了	那	到	-	明天	,	-	说	太太	.	梅尔	.	-

“我明天会给他打分，”梅尔太太说。

['gɪvɪŋ] [ðæt] [pʊr] [biːst] ['lɪkər] ! -

Giving	that	poor	beast	liquor	!	'
给予	那	贫穷的	兽	酒	!	-

给那可怜的牲畜灌酒！

- [reɪt] ['mɪstər] . [tɑːm] !

'	Rate	Mr	.	Tom	!
-	速度	先生	.	汤姆	!

请给汤姆先生打分！

[oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] !

Oh	!	Mrs	.	Harrington	!
哦	!	太太	.	哈灵顿	!

哦！哈灵顿夫人！

[waɪ] , ['hiːl] [snæp] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] . -

Why	,	he'll	snap	your	head	off	for	a	word	.	'
为什么	,	地狱	折断	你的	头	离开	为了	一个	单词	.	-

“你一句话，他就能把你脑袋拧下来。”

['mɪsɪz] . [mel] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

Mrs	.	Mel	replied	that	her	head	would	require	a	great	deal	of	snapping	to	come	off	.
太太	.	梅尔	回复	那	她	头	会	要求	一个	伟大的	交易	的	啪啪	到	来	离开	.

梅尔太太回答说，要把她的头掰下来，得费很大劲。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌɪntər'mɪtənt] [nɔɪz] [ə'bʌv] .

During	this	conversation	they	had	both	heard	a	singular	intermittent	noise	above	.
期间	这	对话	他们	有	两个都	听到	一个	单数	间歇性的	噪音	多于	.

在谈话过程中，他们都听到上方传来一阵断断续续的奇怪声音。

['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [æsk] :

Mrs	.	Hawkshaw	was	the	first	to	ask	:
太太	.	霍克肖	曾是	这	第一的	到	问	:

霍克肖夫人第一个问道：

- [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
' **What** **can** **it** **be** **?**
- 什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

[mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
More **trouble** **with** **him** **?**
更多的 麻烦 和 他 ?

他还会惹麻烦吗?

['hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [naʊ] . -
He's **in** **his** **bed** **-** **room** **now** **.** **'**
他是 在 他的 床 - 房间 现在 . -

他现在在卧室里。

- [mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [laɪk] ['dændi] , [pər'hæps] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' **Mad** **with** **drink** **,** **like** **Dandy** **,** **perhaps** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Mel** **.**
- 疯狂的 和 喝 , 喜欢 花花公子 , 也许 , - 说 太太 . 梅尔 .

“或许是像丹迪那样喝得烂醉如泥吧,”梅尔太太说。

- [hɑːrk] ! -
' **Hark** **!** **'**
- 听着 ! -

听!

[kraɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .
cried **the** **landlady** **.**
哭 这 房东 .

房东太太喊道。

- [oʊ] ! -
' **Oh** **!** **'**
- 哦 ! -

'哦! '

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [oʊld][tɑːm][wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .
It **seemed** **that** **Old** **Tom** **was** **bouncing** **about** **in** **an** **extraordinary** **manner** **.**
它 似乎 那 老的 汤姆 曾是 弹跳 关于 在 一个 非凡的 方式 .

老汤姆似乎以一种非同寻常的方式蹦来蹦去。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] :
Now **came** **a** **pause** **,** **as** **if** **he** **had** **sworn** **to** **take** **his** **rest** **:**
现在 来了 一个 暂停 , 作为 如果 他 有 宣誓 到 拿 他的 休息 :

他顿了顿，仿佛发誓要好好休息似的:

[naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] .
now **the** **room** **shook** **and** **the** **windows** **rattled** **.**
现在 这 房间 摇晃 和 这 视窗 摇晃 .

房间开始摇晃，窗户也嘎嘎作响。

- [wʌn] - [diː] [θɪŋk] , ['riːəli] , [hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [fɪʃ]
' **One** **'** **d** **think** **,** **really** **,** **his** **bed** **was** **a** **frying** **-** **pan** **,** **and** **him** **a** **live** **fish**
- 一 - d 思考 , 真的 , 他的 床 曾是 一个 煎炸 - 平底锅 , 和 他 一个 居住 鱼
[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
in **it** **,**
在 它 ,

“真会有人觉得，他的床就像个煎锅，而他自己就像一条活鱼躺在里面。”

- [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] . -
' **said** **the** **landlady** **.** **'**
- 说 这 房东 . -

“房东太太说道。”

[oʊ] — [ðer; ðər] , [ə'gen] !
Oh — there , again !
哦 — 那里 , 再次 !

哦——又是它!

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪!

[hæv; həv][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [fliː] ? -
have he got a flea ? '
有 他 得到 一个 跳蚤 ? -

他身上有跳蚤吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] .
The thought was alarming .
这 想法 曾是 令人担忧 .

这个想法令人担忧。

['mɪsɪz] . [mel] [dʒɔɪnd] [ɪn] :
Mrs . Mel joined in :
太太 . 梅尔 加入 在 :

梅尔太太也加入了进来:

- [ɔːr][ə; eɪ] — — — -
' Or a — — — '
- 或者 一个 — — — -

或一个——

- [dəunt] !
' Don't !
- 不 !

'不!

[dəunt] , [maɪ] [dɪr] ! -
don't , my dear ! '
不 , 我的 亲爱的 ! -

别这样，亲爱的!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] .
she was cut short .
她 曾是 切 短的 .

她英年早逝。

- [oʊ] ! [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] - [diː][biː; bi]['ruːɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Oh ! one o ' them little things ' d be ruin to me .
- 哦 ! 一 o - 他们 小的 事物 - d 是 废墟 到 我 .

“哦！哪怕是其中一件小事，都可能毁了我。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
To think o ' that !
到 思考 o - 那 !

想想都觉得不可思议!

[hɑːrk][æt; ət][hɪm; ɪm] !
Hark at him !
听着 在 他 !

听!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
It must be .
它 必须 是 .

一定是这样。

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə][duː] ?
And **what's** **to** **do** **?**
和 是什么 到 做 ?

那该怎么办?

[aɪ] - ['viː] [sent] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [tuː; tə] [bed] .
I **'** **ve** **sent** **the** **maids** **to** **bed** **.**
我 - ve 发送 这 女佣 到 床 .

我已经让女佣们去睡觉了。

[wiː; wɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][mæn] .
We **haven't** **a** **man** **.**
我们 还没有 一个 男人 .

我们没有男人。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][æsk] ? -
If **I** **was** **to** **go** **and** **knock** **at** **his** **door** **,** **and** **ask** **?** **'**
如果 我 曾是 到 去 和 敲 在 他的 门 , 和 问 ? -

如果我去敲他的门，问他呢?

- ['betər] [traɪ][ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ['sʌmhaʊ] . -
' **Better** **try** **and** **get** **him** **to** **be** **quiet** **somehow** **.** **'**
- 更好的 尝试 和 得到 他 到 是 安静的 不知何故 . -

“最好想办法让他安静下来。”

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['faɪər] [aʊt] ['fɪfti] [taɪmz] [wɜːrs] . -
I **dare** **say** **I** **shall** **make** **him** **fire** **out** **fifty** **times** **worse** **.** **'**
我 敢 说 我 将 制作 他 火 出去 五十 时代 更糟 . -

我敢说，我会让他火力全开，比之前猛烈五十倍。

['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] ['stipjuleit] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mel] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ][hɜːr; hər] ,
Mrs **.** **Hawkshaw** **stipulated** **that** **Mrs** **.** **Mel** **should** **stand** **by** **her** **,**
太太 . 霍克肖 规定的 那 太太 . 梅尔 应该 站立 经过 她 ,

霍克肖夫人规定梅尔夫人必须站在她这边。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][oʊld]['tɑːmz] [dɔːr] .
and **the** **two** **women** **went** **up** **-** **stairs** **and** **stood** **at** **Old** **Tom's** **door** **.**
和 这 二 女性 去 向上 - 楼梯 和 站立 在 老的 汤姆的 门 .

于是，两个女人上了楼，站在老汤姆的门口。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd][ə'nɑːn]
There **they** **could** **hear** **him** **fuming** **and** **muttering** **imprecations** **,** **and** **anon**
那里 他们 可以 听到 他 怒气冲冲 和 喃喃自语 诅咒 , 和 匿名
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
there **was** **an** **interval** **of** **silence** **,**
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 ,

他们能听到他怒气冲冲地低声咒骂，随后便是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɝːsɪŋz] ['riːkə'menst] .
and **then** **the** **room** **was** **shaken** **,** **and** **the** **cursings** **recommenced** **.**
和 然后 这 房间 曾是 摇晃 , 和 这 咒骂 重新开始 .

然后房间震动起来，咒骂声再次响起。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [hiː; hi] - [es] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliː] , - [sed] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] .
' **It** **must** **be** **a** **fight** **he** **'** **s** **having** **with** **a** **flea** **,** **'** **said** **the** **landlady** **.**
- 它 必须 是 一个 斗争 他 - s 拥有 和 一个 跳蚤 , - 说 这 房东 .

“他肯定是在跟跳蚤打架呢，”女房东说。

- [oʊ] ！ [preɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fliː] .
' Oh ! pray heaven , it is a flea .
- 哦 ！ 祈祷 天堂 , 它 是 一个 跳蚤 .

“哦！老天保佑，它只是一只跳蚤。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fliː] , [maɪ] [dɪr] - ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [brɪŋ] [ðæt] [ðeə'selvz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][biː] — — - ,
For a flea , my dear - gentlemen may bring that theirselves ; but a b — — - ,
为了 一个 跳蚤 , 我的 亲爱的 - 先生们 可能 带来 那 他们自己 ; 但 一个 b — — - ,
[ðæts] [ə; eɪ] ['steɪʃəneri] ,
that's a stationary ,
那就是 一个 静止的 ,

至于跳蚤，各位先生可以自己带来；但是——，那是文具。

[ænd; ənd][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .
and born of a bed .
和 出生 的 一个 床 .

生于床上。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?
Don't you hear ?
不 你 听到 ?

你没听到吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] - [diː] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnəts] [rest] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fliːz] [hɑːp] - [hɑːp] - [ɔːf]
The other thing ' d give him a minute's rest ; but a flea's hop - hop - off
这 其他 事物 - d 给 他 一个 分钟 休息 ; 但 一个 跳蚤 跳 - 跳 - 离开
[ænd; ənd][ɑːn] .
and on .
和 在 .

另一件事能让他休息一会儿；但跳蚤却不停地跳来跳去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['wɜːrid] [baɪ][ə; eɪ] [fliː] .
And he sound like an old gentleman worried by a flea .
和 他 声音 喜欢 一个 老的 绅士 担心 经过 一个 跳蚤 .

他听起来就像一位被跳蚤困扰的老绅士。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -
What are you doing ? '
什么 是 你 正在做 ? -

你在干什么？ '

['mɪsɪz] . [mel] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Mel had knocked at the door .
太太 . 梅尔 有 敲门 在 这 门 .

梅尔太太敲了敲门。

[ðə; ði]['lændleɪdi] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
The landlady waited breathlessly for the result .
这 房东 等待 气喘吁吁 为了 这 结果 .

房东太太屏息凝神地等待着结果。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['kwaiətid][oʊld][tɑːm] .
It appeared to have quieted Old Tom .
它 出现 到 有 安静 老的 汤姆 .

这似乎让老汤姆安静了下来。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , [sɪ'vɪrli] .
' What's the matter ? ' said Mrs . Mel , severely .
- 是什么 这 事情 ? - 说 太太 . 梅尔 , 严重 .

“出什么事了？”梅尔太太严厉地问道。

[ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [hɪm; ɪm] [fer] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['despərət]

The	landlady	implored	her	to	speak	him	fair	,	and	reflect	on	the	desperate
这	房东	恳求	她	到	说话	他	公平的	,	和	反映	在	这	绝望的

[θɪŋz] [hi:; hi] [maɪt] [ə'tempt] .

things	he	might	attempt	.
事物	他	可能	试图	.

房东太太恳求她公平地和他说话，并想想他可能会做出哪些孤注一掷的事情。

- [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

'	What's	the	matter	?
-	是什么	这	事情	?

'怎么了?

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? -

Can	anything	be	done	for	you	?	'
能	任何事物	是	完毕	为了	你	?	-

有什么可以帮您的吗?

['mɪstər] . [tɑ:m] - [rɪ'plaɪ] [kəm'praɪzd] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [soʊ] ['ɪnfəməs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['wɪmɪn]

Mr	.	Tom	Cogglesby's	reply	comprised	an	insinuation	so	infamous	regarding	women
先生	.	汤姆	-	回复	包括	一个	暗示	所以	臭名昭著的	关于	女性

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][mæn][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

when	they	have	a	solitary	man	in	their	power	,
什么时候	他们	有	一个	孤	男人	在	他们的	力量	,

汤姆·科格尔斯比先生的回复包含了一句臭名昭著的影射，这句影射指的是当女人掌握一个独角戏男人时会如何如何。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

that	it	cannot	be	placed	on	record	.
那	它	不能	是	放置	在	记录	.

无法记录在案。

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bed] ? -

'	Is	anything	the	matter	with	your	bed	?	'
-	是	任何事物	这	事情	和	你的	床	?	-

你的床有什么问题吗?

- ['eniθɪŋ] ?

'	Anything	?
-	任何事物	?

'任何事物?

[jes] ; ['eniθɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] , [mæm, mɑ:m, məm] .

Yes	;	anything	is	the	matter	,	ma'am	.
是的	;	任何事物	是	这	事情	,	女士	.

是的，什么事都可以，女士。

[hoʊp] ['twenti] [lɪv; laɪv] [gi:s] [ˌɪn'saɪd] [ɪts] [ɪ'nʌf] - [eɪ] ?

Hope	twenty	live	geese	inside	it's	enough	-	eh	?
希望	二十	居住	鹅	里面	它是	足够的	-	嗯	?

希望里面有二十只活鹅就够了吧?

[bed] , [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

Bed	,	do	you	call	it	?
床	,	做	你	称呼	它	?

床，你们这么叫它吗?

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ræk] !

It's	the	rack	!
它是	这	架子	!

是架子!

[its] [dæm'neɪʃn] !
It's damnation !
它是 诅咒 !

这是诅咒!

[bed] ?
Bed ?
床 ?

床?

[hɑː] ! -
Ha ! '
哈 ! -

哈!

['æftər] [di'livərɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
After delivering this , he was heard stamping up and down the room .
后 运送 这 , 他 曾是 听到 冲压 向上 和 向下 这 房间 .

说完这些话后，人们听到他在房间里跺脚。

- [maɪ] ['veri] [best] [bed] ! - ['wɪspəd] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
' My very best bed ! ' whispered the landlady .
- 我的 非常 最好的 床 ! - 低声说道 这 房东 .

“我最爱的床！”女房东低声说道。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ? -
' Would it please you , sir , to change — I can give you another ? '
- 会 它 请 你 , 先生 , 到 改变 — 我 能 给 你 其他 ? -

先生，您能否换一个？我可以再给您一个。

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [mæm, mɑːm, məm] - -
' I'm not a man of experiments , ma'am - '
- 我是 不是 一个 男人 的 实验 , 女士 - -
['speʃəli] [ɪn] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] . -
specially in strange houses . '
特别 在 奇怪的 房屋 . -

“夫人，我不是个喜欢做实验的人——尤其是在陌生的房子里。”

- [soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] ! -
' So very , very sorry ! '
- 所以 非常 , 非常 对不起 ! -

“非常非常抱歉！”

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] ! -
' What the deuce ! '
- 什么 这 二 ! -

“这到底是怎么回事！”

[oʊld][tɑːm] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Old Tom came close to the door .
老的 汤姆 来了 关闭 到 这 门 .

老汤姆走到门口附近。

- [juː; jʊ] ['wɪmpərɪŋ] !
' You whimpering !
- 你 呜咽 !

你这呜咽声!

[juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] — [juː; jʊ][draɪv][hɪm; ɪm][hæf][mæd] — [ænd; ənd]

You	put	a	man	in	a	beast	of	a	bed	—	you	drive	him	half	mad	—	and
你	放	一个	男人	在	一个	兽	的	一个	床	—	你	驾驶	他	一半	疯狂的	—	和

[ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['blʌbər] !

then	begin	to	blubber	!
然后	开始	到	大声哭	!

你把一个男人放在一张极其糟糕的床上——你把他逼疯了——然后你开始哭哭啼啼!

[goʊ] [ə'weɪ] . -

Go	away	.	'
去	离开	.	-

离开。'

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [sɜːr] ! -

'	I	am	so	sorry	,	sir	!	'
-	我	是	所以	对不起	,	先生	!	-

“先生，我非常抱歉！”

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][ɪm'prɑːpər] .

'	If	you	don't	go	away	,	ma'am	,	I	shall	think	your	intentions	are	improper	.
-	如果	你	不	去	离开	,	女士	,	我	将	思考	你的	意图	是	不当	.

-
'
-
-

“夫人，如果您不离开，我会认为您的动机不纯。”

- [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ! - [kraɪd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] .

'	Oh	,	my	goodness	!	'	cried	poor	Mrs	.	Hawkshaw	.
-	哦	,	我的	善良	!	-	哭	贫穷的	太太	.	霍克肖	.

“哦，我的天哪！”可怜的霍克肖太太叫道。

- [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

'	What	can	one	do	with	him	?	'
-	什么	能	一	做	和	他	?	-

“能拿他怎么办呢？”

['mɪsɪz] . [mel] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Mel	put	Mrs	.	Hawkshaw	behind	her	.
太太	.	梅尔	放	太太	.	霍克肖	在后面	她	.

梅尔太太把霍克肖太太抛在了脑后。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drest] ? -

'	Are	you	dressed	?	'
-	是	你	穿着	?	-

你穿好衣服了吗?

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .

she	called	out	.
她	称为	出去	.

她喊道。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['mɪsɪz] . [mel] ['tækld] [oʊld][tɑːm] .

In	this	way	Mrs	.	Mel	tackled	Old	Tom	.
在	这	方式	太太	.	梅尔	已解决	老的	汤姆	.

就这样，梅尔太太制服了老汤姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] ['diːsntli] ,

He	was	told	that	should	he	consent	to	cover	himself	decently	,
他	曾是	讲述	那	应该	他	同意	到	覆盖	他自己	体面地	,

他被告知，如果他同意遮盖好自己的身体，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

she	would	come	into	his	room	and	make	his	bed	comfortable	.
她	会	来	进入	他的	房间	和	制作	他的	床	舒服的	.

她会走进他的房间，帮他把床铺得舒服些。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪ'spɜːrst] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ˌɪnjuː'endəʊz] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

And	in	a	voice	that	dispersed	armies	of	innuendoes	,	she	bade	him	take	his	choice	,
和	在	一个	嗓音	那	分散的	军队	的	影射	,	她	巴德	他	拿	他的	选择	,

她用一种消除了所有弦外之音的声音，让他做出选择。

['iːðər] [tuː; tə] [rest] ['kwaɪət][ɔːr][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

either	to	rest	quiet	or	do	her	bidding	.
任何一个	到	休息	安静的	或者	做	她	投标	.

要么安静地休息，要么听从她的吩咐。

[hæd; həd][oʊld][tɑːm] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heitid] [seks] ?

Had	Old	Tom	found	his	master	at	last	,	and	in	one	of	the	hated	sex	?
有	老的	汤姆	成立	他的	掌握	在	最后的	,	和	在	一	的	这	憎恨	性别	?

老汤姆终于找到了他的主人，而且还是他最讨厌的那种女人?

['breθləsli] ['mɪsɪz] . ['hɔːkʃɔː] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['wʊmən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Breathlessly	Mrs	.	Hawkshaw	waited	his	answer	,	and	she	was	an	astonished	woman	when	it	came	.
气喘吁吁	太太	.	霍克肖	等待	他的	回答	,	和	她	曾是	一个	惊讶	女士	什么时候	它	来了	.

霍克肖太太屏息凝神地等待着他的回答，当答案到来时，她惊讶极了。

- ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] .

'	Very	well	,	ma'am	.
-	非常	出色地	,	女士	.

好的，女士。

[weɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

Wait	a	couple	of	minutes	.
等待	一个	夫妻	的	分钟	.

请稍等几分钟。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

Do	as	you	like	.	'
做	作为	你	喜欢	.	-

随你便吧。

[ɑːn][ðer; ðər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] , [oʊld][tɑːm][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [gɑːrb] ,

On	their	admission	to	the	interior	of	the	chamber	,	Old	Tom	was	exhibited	in	his	daily	garb	,
在	他们的	入学	到	这	内部的	的	这	房间	,	老的	汤姆	曾是	展出	在	他的	日常的	外衣	,

他们被允许进入房间内部时，老汤姆穿着他平日的服装被展示出来。

[sə'fɪʃntli] [səb'duːd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .

sufficiently	subdued	to	be	civil	and	explain	the	cause	of	his	discomfort	.
足够	低沉的	到	是	民用	和	解释	这	原因	的	他的	不适	.

他情绪较为平静，能够礼貌地解释自己不适的原因。

[lʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [baɪ][ðem; ðəm] .

Lumps	in	his	bed	:	he	was	bruised	by	them	.
肿块	在	他的	床	:	他	曾是	瘀伤	经过	他们	.

他的床上有几处肿块：他被这些肿块弄伤了。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi] ['kudnt] [æsk] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] — [ðeid] [biː; bi]

He	supposed	he	couldn't	ask	women	to	judge	for	themselves	—	they'd	be
他	据称	他	不能	问	女性	到	法官	为了	他们自己	—	他们会	是

[ʃriːk] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [bluː] [ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

shrieking	—	but	he	could	assure	them	he	was	blue	all	down	his	back	.
尖叫	—	但	他	可以	保证	他们	他	曾是	蓝色的	全部	向下	他的	后退	.

他觉得不能让女人们自己评判——她们会尖叫——但他可以向她们保证，他的后背都冻得发青了。

['mɪsɪz] . [mel] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈhɔːkʃɔː] [tɜːrnd] [ðə; ði][bed] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Mel	and	Mrs	.	Hawkshaw	turned	the	bed	about	,	and	punched	it	,
太太	.	梅尔	和	太太	.	霍克肖	转向	这	床	关于	,	和	拳击	它	,

[ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	rolled	it	.
和	滚动	它	.

梅尔太太和霍克肖太太把床翻了个身，捶打了一番，然后滚了起来。

- [hɑː] ! - [went] [oʊld][tɑːm] , - [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?

'	Ha	!	'	went	Old	Tom	,	'	what's	the	good	of	that	?
-	哈	!	-	去	老的	汤姆	,	-	是什么	这	好的	的	那	?

“哈！”老汤姆说，“那有什么用呢？”

[ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	just	how	I	found	it	.
那就是	只是	如何	我	成立	它	.

我就是这么找到的。

['moʊmənt][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][bed] [giːs] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðer; ðər] [bæks] . -

Moment	I	got	into	bed	geese	began	to	put	up	their	backs	.	'
片刻	我	得到	进入	床	鹅	开始	到	放	向上	他们的	背部	.	-

我刚躺到床上，鹅群就开始翘起它们的背。

['mɪsɪz] . [mel] ['seldəm] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

Mrs	.	Mel	seldom	indulged	in	a	joke	,	and	then	only	when	it	had	a
太太	.	梅尔	很少	沉溺其中	在	一个	开玩笑	,	和	然后	仅有的	什么时候	它	有	一个

[prəˈvɜːrbiəl] [kæst] .

proverbial	cast	.
谚语	投掷	.

梅尔太太很少开玩笑，即使开玩笑，也只有那些带有谚语色彩的笑话才会说。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [truːθ] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fɔːrsəbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

On	the	present	occasion	,	the	truth	struck	her	forcibly	,	and	she	said	:
在	这	展示	场合	,	这	真相	击	她	强制	,	和	她	说	:

此刻，真相狠狠地击中了她，她说道：

- [wʌn] [fuːl] [meɪks] ['meni] , [ænd; ənd][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [dʌz] [wʌn] [guːs] . -

'	One	fool	makes	many	,	and	so	,	no	doubt	,	does	one	goose	.	'
-	一	傻子	制作	许多	,	和	所以	,	不	怀疑	,	做	一	鹅	.	-

“一个傻瓜能造就一群傻瓜，一只鹅也同样能造就一群傻瓜。”

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['ɪmpjədənt] ; [bʌt; bət]['spoʊkən]

Accompanied	by	a	smile	the	words	would	have	seemed	impudent	;	but	spoken
伴随	经过	一个	微笑	这	字	会	有	似乎	厚颜无耻	;	但	说

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] [fækt] ,

as	a	plain	fact	,
作为	一个	清楚的	事实	,

如果带着微笑说出这些话，听起来会很无礼；但如果只是陈述一个事实，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

and	with	a	grave	face	,
和	和	一个	严重	脸	,

他面色凝重，

[ˌaɪ 'tiː] [set] [oʊld] [tɑːm] ['blɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [wɪp] .

it	set	Old	Tom	blinking	like	a	small	boy	ten	minutes	after	the	whip	.
它	放	老的	汤姆	眨眼	喜欢	一个	小的	男生	十	分钟	后	这	鞭	.

鞭子抽打了老汤姆十分钟后，他就像个小男孩一样眨着眼睛。

- [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [tʃaɪld] , - [lʊk] [hɪr] .

'	Now	,	'	she	pursued	,	speaking	to	him	as	to	an	old	child	,	'	look	here	.
-	现在	,	-	她	追击	,	请讲	到	他	作为	到	一个	老的	孩子	,	-	看	这里	.

“现在，”她继续说道，语气就像在跟一个老孩子说话一样，“看看这里。”

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] .

This	is	how	you	manage	.
这	是	如何	你	管理	.

这就是你的管理之道。

[niːd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

Knead	down	in	the	middle	of	the	bed	.
揉	向下	在	这	中间	的	这	床	.

在床中央揉捏。

[ðen] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

Then	jump	into	the	hollow	.
然后	跳	进入	这	空洞的	.

然后跳进空洞里。

[laɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪk] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . -

Lie	there	,	and	you	needn't	wake	till	morning	.	'
说谎	那里	,	和	你	不必	唤醒	直到	早晨	.	-

你就躺在那儿，直到天亮都不用醒来。

[oʊld] [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

Old	Tom	came	to	the	side	of	the	bed	.
老的	汤姆	来了	到	这	边	的	这	床	.

老汤姆走到床边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] , [æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

He	had	prepared	himself	for	a	wretched	night	,	an	uproar	,	and	eternal
他	有	准备	他自己	为了	一个	可怜	夜晚	,	一个	骚动	,	和	永恒

[kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

complaints	against	the	house	,
投诉	反对	这	房子	,

他已经做好了迎接一个糟糕夜晚、一场骚乱以及对房子永无休止的抱怨的准备。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ;

its	inhabitants	,	and	its	foundations	;
它是	居民	,	和	它是	基础	;

它的居民和它的根基；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ðer; ðər] [huː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst]

but	a	woman	stood	there	who	as	much	as	told	him	that	digging	his	fist
但	一个	女士	站立	那里	WHO	作为	很多	作为	讲述	他	那	挖掘	他的	拳头

['ɪntuː] [ðə; ði] [flɑːk] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] — ['ɪntuː] [ðæt] [hoʊl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ,

into	the	flock	and	jumping	into	the	hole	—	into	that	hole	under	his	,
进入	这	群	和	跳	进入	这	洞	—	进入	那	洞	在下面	他的	,

但一个女人站在那里，几乎是在告诉他，把他的拳头插进羊群，然后跳进洞里——跳进他脚下的那个洞里，

[aɪz] — [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] !

eyes	—	was	all	that	was	wanted	!
眼睛	—	曾是	全部	那	曾是	通缉	!

眼睛——这就是我想要的全部！

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

that	he	had	been	making	a	noise	for	nothing	,
那	他	有	到过	制作	一个	噪音	为了	没有什么	,

他之前完全是在白白吵闹，

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][hɪt][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvəns] !

and	because	he	had	not	the	wit	to	hit	on	a	simple	contrivance	!
和	因为	他	有	不是	这	有	到	打	在	一个	简单的	装置	!

因为他连一个简单的办法都想不出来！

[ðen] , [tuː] , [hɪz; ɪz][dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [giːs] — [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] !

Then	,	too	,	his	jest	about	the	geese	—	this	woman	had	put	a	stop	to	that	!
然后	,	也	,	他的	笑话	关于	这	鹅	—	这	女士	有	放	一个	停止	到	那	!

还有，他关于鹅的玩笑——这个女人制止了他！

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['sɪnɪkli] .

He	inspected	the	hollow	cynically	.
他	检查	这	空洞的	愤世嫉俗地	.

他冷嘲热讽地打量着那个空洞。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] :

A	man	might	instruct	him	on	a	point	or	two	:
一个	男人	可能	指示	他	在	一个	观点	或者	二	:

一个人可能会就一两点对他进行指导：

[oʊld][tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] .

Old	Tom	was	not	going	to	admit	that	a	woman	could	.
老的	汤姆	曾是	不是	去	到	承认	那	一个	女士	可以	.

老汤姆绝不可能承认女人也能做到。

- [oʊ] , ['veri] [wel] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'diːə] .

'	Oh	,	very	well	;	thank	you	,	ma'am	;	that's	your	idea	.
-	哦	,	非常	出色地	;	感谢	你	,	女士	;	那就是	你的	主意	.

“哦，好的；谢谢您，女士；这都是您的主意。”

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	try	it	.
患病的	尝试	它	.

我试试。

[gʊd] [naɪt] . -

Good	night	.	'
好的	夜晚	.	-

晚安。'

- [gʊd] [naɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [mel] . - [dəunt] [fər'get] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . -

'	Good	night	,	'	returned	Mrs	.	Mel	.	'	Don't	forget	to	jump	into	the	middle	.	'
-	好的	夜晚	,	-	返回	太太	.	梅尔	.	-	不	忘记	到	跳	进入	这	中间	.	-

“晚安，”梅尔太太回答道，“别忘了跳到中间去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第五卷(Evan Harrington — Volume 5)
第2/6页

- [hed] ['fɔːrmoʊst] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' Head foremost , ma'am ? '
- 头 首先 , 女士 ? -

“头朝前吗，女士？”

- [æz; əz][juː; jʊ] [weɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , [ænd; ənd][oʊld][tɑːm] [trʌmpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['saɪlənst] [ɪf]
' As you weigh , ' said Mrs . Mel , and Old Tom trumped his lips , silenced if
- 作为 你 称重 , - 说 太太 . 梅尔 , 和 老的 汤姆 胜出 他的 嘴唇 , 沉默 如果
[nɑːt] ['biːtn] .
not beaten .
不是 被打败 .

“当你称重时，”梅尔太太说，老汤姆抿紧嘴唇，虽然没有被打败，但也噤声了。

['biːtn] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
Beaten , one might almost say , for nothing more was heard of him that night .
被打败 , 一 可能 几乎 说 , 为了 没有什么 更多的 曾是 听到 的 他 那 夜晚 .

可以说他被打败了，因为当晚就再也没有他的消息了。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mel] ['æftər] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
He presented himself to Mrs . Mel after breakfast next morning .
他 呈现 他自己 到 太太 . 梅尔 后 早餐 下一个 早晨 .

第二天早上吃过早饭后，他去见了梅尔太太。

- [slept] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' Slept well , ma'am . '
- 睡着了 出色地 , 女士 . -

“睡得很好，夫人。”

- [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][dɪd][æz; əz][aɪ] [də'rektɪd] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' Oh ! then you did as I directed you , ' said Mrs . Mel .
- 哦 ! 然后 你 做过 作为 我 指导 你 , - 说 太太 . 梅尔 .

“哦！那你就是按照我的指示做了，”梅尔太太说。

- [ðoʊz] [tʃɔps] , [tuː] , ['veri] [gʊd] .
' Those chops , too , very good .
- 那些 排骨 , 也 , 非常 好的 .

“那些肉排也非常好。”

[aɪ][gɑːt] [θruː] - [ɪm] . -
I got through ' em . '
我 得到 通过 - 呃 . -

我把它们都搞定了。

- ['iːtɪŋ] , [laɪk] ['skrætʃɪŋ] , ['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' Eating , like scratching , only wants a beginning , ' said Mrs . Mel .
- 吃 , 喜欢 抓挠 , 仅有的 想要 一个 开始 , - 说 太太 . 梅尔 .

“吃饭就像挠痒一样，只需要一个开始，”梅尔太太说。

- [hɑː] ! [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][wɜːrd] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
' Ha ! you've got your word , then , as well as everybody else .
- 哈 ! 你已经 得到 你的 单词 , 然后 , 作为 出色地 作为 大家 别的 .

“哈！看来你和其他所有人一样，都信守了承诺。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['dændi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
Where's your Dandy this morning , ma'am ? '
在哪里? 你的 花花公子 这 早晨 , 女士 ? -

夫人，您今天早上在哪儿呢?

- [lɔkt] [ʌp] .
' **Locked up .**
- 已锁定 向上 .

被关起来了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [pʊr] [biːst] [ˈlɪkər] .
You ought to be ashamed to give that poor beast liquor .
你 应该 到 是 羞愧 到 给 那 贫穷的 兽 酒 .

你竟然给那可怜的牲畜喝酒，真是太可耻了。

[hiː; hi][wəʊnt][get] [freʃ] [er][tuː; tə] - [deɪ] . -
He won't get fresh air to - day . '
他 惯于 得到 新鲜的 空气 到 - 天 . -

他今天没法呼吸新鲜空气了。

- [hɑː] ! [meɪ][aɪ][æsk][juː; jʊ] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' **Ha ! May I ask you where you're going to - day , ma'am ? '**
- 哈 ! 可能 我 问 你 在哪里 你是 去 到 - 天 , 女士 ? -

“哈！请问您今天要去哪里，女士？”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbɛkli] . -
' **I am going to Beckley . '**
- 我 是 去 到 贝克利 . -

“我要去贝克利。”

- [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .
' **So am I , ma'am .**
- 所以 是 我 , 女士 .

我也是，女士。

[wʌt] [diː] - [jiː; ji] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][dʒɔɪn] [ˈkʌmpəni] .
What d ' ye say , if we join company .
什么 d - 是的 说 , 如果 我们 加入 公司 .

你们觉得我们加入这家公司怎么样?

[ker] [fɔːr; fər] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] ? -
Care for insinuations ? '
关心 为了 暗示 ? -

你喜欢这种暗示吗?

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [mel] .
' **I want a conveyance of some sort , ' returned Mrs . Mel .**
- 我 想 一个 输送 的 一些 种类 , - 返回 太太 . 梅尔 .

“我需要某种交通工具，”梅尔太太回答道。

- [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' **Object to a donkey , ma'am ? '**
- 目的 到 一个 驴 , 女士 ? -

“夫人，您对驴有异议吗？”

- [nɑːt] [ɪf] [ˈhiːz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] . -
' **Not if he's strong and will go . '**
- 不是 如果 他是 强的 和 将要 去 . -

“如果他身体强壮，愿意去的话，就不会。”

- [gʊd] , - [sed] [oʊld][tɑːm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] - [kɑːrt] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
' **Good , ' said Old Tom ; and while he spoke a donkey - cart stopped in front of**
- 好的 , - 说 老的 汤姆 ; 和 尽管 他 辐 一个 驴 - 大车 停止 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] ,
the Dolphin ,
这 海豚 ,

“好，”老汤姆说；他说话间，一辆驴车停在了海豚旅馆门前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	a	well	-	dressed	man	touched	his	hat	.
和	一个	出色地	-	穿着	男人	感动	他的	帽子	.

一位衣着考究的男士摸了摸帽子。

- [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] [bæd]['hæbɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [grauld] [oʊld][tɑːm] .

'	Get	out	of	that	damned	bad	habit	,	will	you	?	'	growled	Old	Tom	.
-	得到	出去	的	那	该死的	坏的	习惯	,	将要	你	?	-	咆哮	老的	汤姆	.

“赶紧改掉那个该死的坏习惯，好吗？”老汤姆咆哮道。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [brɪm] [oʊ] - [jʊr; jər][hæt][ɪn] [ðæt] [wei] ?

What	do	you	mean	by	wearing	out	the	brim	o	'	your	hat	in	that	way	?
什么	做	你	意思是	经过	穿着	出去	这	帽檐	o	-	你的	帽子	在	那	方式	?

你说的把帽檐磨损成那样是什么意思?

[help] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] . -

Help	this	woman	in	.	'
帮助	这	女士	在	.	-

帮帮这位女士。

['mɪsɪz] . [mel] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

Mrs	.	Mel	helped	herself	to	a	part	of	the	seat	.
太太	.	梅尔	帮助	她自己	到	一个	部分	的	这	座位	.

梅尔太太顺手拿了一块座位垫。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːŋki] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	We	are	too	much	for	the	donkey	,	'	she	said	.
-	我们	是	也	很多	为了	这	驴	,	-	她	说	.

“我们太厉害了，驴子应付不来，”她说。

- [hɑː] , [ðæts] [raɪt] .

'	Ha	,	that's	right	.
-	哈	,	那就是	正确的	.

“哈，没错。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz] [gʊd] .

What	I	have	,	ma'am	,	is	good	.
什么	我	有	,	女士	,	是	好的	.

夫人，我的东西很好。

[aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][maɪ] ['dɑːŋkiz] [ðə; ði] [best] .

I	can't	pretend	to	horses	,	but	my	donkey's	the	best	.
我	不能	假装	到	马匹	,	但	我的	驴的	这	最好的	.

我不懂马，但我的驴是最棒的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -

Are	you	going	to	cry	about	him	?	'
是	你	去	到	哭	关于	他	?	-

你会为他哭吗?

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[wen] ['hiːz] ['taɪərd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [wɔːk] [ɔːr] ['hɑːrnɪs] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

When	he's	tired	I	shall	either	walk	or	harness	you	,	'	said	Mrs	.	Mel	.
什么时候	他是	疲劳的	我	将	任何一个	走	或者	马具	你	,	-	说	太太	.	梅尔	.

“等他累了，我就让你走走或者套上挽具，”梅尔太太说。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld] .

This	was	spoken	half	-	way	down	the	High	Street	of	Fallow	field	.
这	曾是	说	一半	-	方式	向下	这	高的	街道	的	休耕	场地	.

这是在法洛菲尔德大街半路说的话。

[oʊld][tɑːm] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɔːld] [aʊt] :

Old	**Tom**	**looked**	**full**	**in**	**her**	**face**	**,**	**and**	**bawled**	**out**	**:**
老的	汤姆	看起来	满的	在	她	脸	,	和	嚎啕大哭	出去	:

老汤姆直勾勾地盯着她，大声吼道：

\- [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**Deuce**	**take**	**it**	**.**
-	德乌斯	拿	它	.

“Deuce 接招吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ? -

Are	**you**	**a**	**woman**	**?**	**'**
是	你	一个	女士	?	-

你是女性吗?

\- [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [θriː] ['gɜːlz][ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

'	**I**	**have**	**borne**	**three**	**girls**	**and**	**one**	**boy**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Mel**	**.**
-	我	有	出生	三	女孩们	和	一	男生	,	-	说	太太	.	梅尔	.

“我生了三个女儿和一个儿子，”梅尔太太说。

\- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? -

'	**What**	**sort**	**of**	**a**	**husband**	**?**	**'**
-	什么	种类	的	一个	丈夫	?	-

“什么样的丈夫？”

\- [hiː; hi][ɪz] [ded] . -

'	**He**	**is**	**dead**	**.**	**'**
-	他	是	死的	.	-

他死了。

\- [hɑː] ! [ðæts] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [æn; ən] ['ænsər] .

'	**Ha**	**!**	**that's**	**an**	**opening**	**,**	**but**	**'**	**tain't**	**an**	**answer**	**.**
-	哈	!	那就是	一个	开幕	,	但	-	污点	一个	回答	.

哈！这算是一个开端，但不是答案。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɛkliˌ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['bɪznəs] .

I'm	**off**	**to**	**Beckley**	**on**	**a**	**marriage**	**business**	**.**
我是	离开	到	贝克利	在	一个	婚姻	商业	.

我要去贝克利办婚介业务。

[aɪ] - [em][ðə; ðiˌ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːblər] , [soʊ][aɪ][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] .

I	**'**	**m**	**the**	**son**	**of**	**a**	**cobbler**	**,**	**so**	**I**	**go**	**in**	**a**	**donkey**	**-**	**cart**	**.**
我	-	米	这	儿子	的	一个	皮匠	,	所以	我	去	在	一个	驴	-	大车	.

我是鞋匠的儿子，所以我坐驴车出行。

[noʊ] [dæmd] ['priːˌtensiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	**damned**	**pretences**	**for**	**me**	**.**
不	该死的	伪装	为了	我	.

我才不装模作样呢。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ɔːf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['teɪlər] [tuː; tə][ə; eɪ][gæl] ['hiːz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðiˌ][lɔːrd][tuː; tə] .

I'm	**going**	**to**	**marry**	**off**	**a**	**young**	**tailor**	**to**	**a**	**gal**	**he's**	**been**	**playing**	**the**	**lord**	**to**	**.**
我是	去	到	结婚	离开	一个	年轻的	裁缝	到	一个	女孩	他是	到过	玩耍	这	主	到	.

我要把一个年轻裁缝娶给他一直宠爱的姑娘。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʃiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] : [ɪf] [nɑːt] , [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ðiˌ] ['lʌkiːɚ] , [bəuθ][ʌv; əv] -

If	**she**	**cares**	**for**	**him**	**she'll**	**take**	**him**	**:**	**if**	**not**	**,**	**they're**	**all**	**the**	**luckier**	**,**	**both**	**of**	**'**
如果	她	关心	为了	他	壳	拿	他	:	如果	不是	,	它们是	全部	这	更幸运	,	两个都	的	-

[ɪm] . -

em	**.**	**'**
呃	.	-

如果她喜欢他，她就会带走他；如果不喜欢他，那他们俩都会更幸运。

- [wɒts] [ðə; ði] ['teɪlərz] [neɪm] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' **What's** **the** **tailor's** **name** **?** ' **said** **Mrs** **.** **Mel** **.**
- 是什么 这 裁缝 姓名 ? - 说 太太 . 梅尔 .

“裁缝叫什么名字？”梅尔太太问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , - [rɪ'tɜːrnd] [oʊld][tɑːm] .
' **You** **are** **a** **woman** **,** ' **returned** **Old** **Tom** **.**
- 你 是 一个 女士 , - 返回 老的 汤姆 .

“你是个女人，”老汤姆回答道。

- [naʊ] , [kʌm] , [mæm, mɑːm, məm] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - ? -
' **Now** **,** **come** **,** **ma'am** **,** **don't** **you** **feel** **ashamed** **of** **being** **in** **a** **donkeycart** **?** '
- 现在 , 来 , 女士 , 不 你 感觉 羞愧 的 存在 在 一个 - ? -

“好了，夫人，您坐驴车不觉得羞愧吗？”

- [aɪ] - [em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][men] , ['sʌmtaɪmz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] ; - ['nevər][ʌv; əv] ['ænɪmlz] . -
' **I** ' **m** **ashamed** **of** **men** **,** **sometimes** **,** ' **said** **Mrs** **.** **Mel** **;** ' **never** **of** **animals** **.** '
- 我 - 米 羞愧 的 男人 , 有时 , - 说 太太 . 梅尔 ; - 绝不 的 动物 . -

“我有时为男人感到羞耻，”梅尔太太说，“但我从不为动物感到羞耻。”

- - [ʃeɪmd] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [pər'hæps] . -
' ' **Shamed** **o** ' **me** **,** **perhaps** **.** '
- - 羞愧 o - 我 , 也许 . -

“或许我为此感到羞愧。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] . -
' **I** **don't** **know** **you** **.** '
- 我 不 知道 你 . -

我不认识你。

- [hɑː] ! [wel] !
' **Ha** **!** **well** **!**
- 哈 ! 出色地 !

哈！好吧！

[aɪm][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːˌtensiz] .
I'm **a** **man** **with** **no** **pretences** **.**
我是 一个 男人 和 不 伪装 .

我是一个坦诚直率的人。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] ?
Do **you** **like** ' **em** **?**
做 你 喜欢 - 呃 ?

你喜欢它们吗?

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp] [jʊr; jər] [θriː] ['gɜːlz][ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] ?
How **have** **you** **brought** **up** **your** **three** **girls** **and** **one** **boy** **?**
如何 有 你 带来 向上 你的 三 女孩们 和 一 男生 ?

你是如何养育你的三个女儿和一个儿子的?

[noʊ] ['priːˌtensiz] — [eɪ] ? -
No **pretences** **—** **eh** **?** '
不 伪装 — 嗯 ? -

毫不掩饰——是吗?

['mɪsɪz] . [mel] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][oʊld][tɑːm] ['dʒɒgd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ,
Mrs **.** **Mel** **did** **not** **answer** **,** **and** **Old** **Tom** **jogged** **the** **reins** **and** **chuckled** **,**
太太 . 梅尔 做过 不是 回答 , 和 老的 汤姆 慢跑 这 缰绳 和 轻笑 ,

梅尔太太没有回答，老汤姆勒了勒缰绳，咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['reɪsər] .
and **asked** **his** **donkey** **if** **he** **wanted** **to** **be** **a** **racer** **.**
和 问 他的 驴 如果 他 通缉 到 是 一个 赛车手 .

他问他的驴子是否想成为赛马手。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' **Should** **you** **take** **me** **for** **a** **gentleman** **,** **ma'am** **?** '
- 应该 你 拿 我 为了 一个 绅士 , 女士 ? -

“夫人，您会把我当成绅士吗？”

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , [æt; ət] [hɑːrt] .
' **I** **dare** **say** **you** **are** **,** **sir** **,** **at** **heart** **.**
- 我 敢 说 你 是 , 先生 , 在 心 .

“我敢说，先生，您骨子里就是这样的人。”

[nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . -
Not **from** **your** **manner** **of** **speech** **.** '
不是 从 你的 方式 的 演讲 . -

并非从你的说话方式来看。

- [aɪ] [miːn] [ə'pɪrənsəz] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' **I** **mean** **appearances** **,** **ma'am** **.** '
- 我 意思是 外貌 , 女士 . -

“我是指外表，女士。”

- [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . -
' **I** **judge** **by** **the** **disposition** **.** '
- 我 法官 经过 这 处置 . -

“我以性情来判断。”

- [juː; jʊ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
' **You** **do** **,** **ma'am** **?**
- 你 做 , 女士 ?

“您真的有吗，女士？”

[ðen] , [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] — — - -
Then **,** **deuce** **take** **it** **,** **if** **you** **are** **a** **woman** **,** **you** **'** **re** **—** **—** **-** '
然后 , 二 拿 它 , 如果 你 是 一个 女士 , 你 - 关于 — — - -

然后，如果你是女人，你就——

[oʊld][tɑːm][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'kluːd] .
Old **Tom** **had** **no** **time** **to** **conclude** **.**
老的 汤姆 有 不 时间 到 结束 .

老汤姆没时间说完。

[ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːrn] [bloʊn] , [kɔːzd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][tɜːrn]
A **great** **noise** **of** **wheels** **,** **and** **a** **horn** **blown** **,** **caused** **them** **both** **to** **turn**
一个 伟大的 噪音 的 车轮 , 和 一个 喇叭 吹 , 导致 他们 两个都 到 转动
[ðer; ðər] ['hedz] ,
their **heads** **,**
他们的 头部 ,

一阵巨大的车轮声和一声喇叭声，让两人都转过头去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kɜːrɪkl] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['viːəməntli] ,
and **they** **beheld** **a** **curricle** **descending** **upon** **them** **vehemently** **,**
和 他们 观看 一个 库里克 下降 之上 他们 强烈地 ,

他们看见一辆双轮马车猛烈地向他们驶来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [ə'taɪərd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði]
and **a** **fashionably** **attired** **young** **gentleman** **straining** **with** **all** **his** **might** **at** **the**
和 一个 时尚地 穿着 年轻的 绅士 紧张 和 全部 他的 可能 在 这
[reɪnz] .
reins **.**
缰绳 .

一位衣着时髦的年轻绅士正使出浑身解数拉紧缰绳。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

The	next	instant	they	were	rolling	on	the	bank	.
这	下一个	立即的	他们	是	滚动	在	这	银行	.

下一刻，他们就滚上了河岸。

[ə'baʊt] ['twentɪ] [ja:dz] [ə'hed] [ðə; ði] ['kɜːrɪkl] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

About	twenty	yards	ahead	the	curricle	was	halted	and	turned	about	to	see	the
关于	二十	码	前方	这	库里克	曾是	停止	和	转向	关于	到	看	这

[ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] .

extent	of	the	mischief	done	.
程度	的	这	恶作剧	完毕	.

大约二十码开外，马车停了下来，掉头查看究竟发生了什么。

- ['pɑːrd(ə)n] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ] ['wɜːrðɪ] ['kʌp(ə)l] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['mɪstər] . ['reɪks] .

'	Pardon	,	a	thousand	times	,	my	worthy	couple	,	'	cried	the	sonorous	Mr	.	Raikes	.
-	赦免	,	一个	千	时代	,	我的	值得	夫妻	,	-	哭	这	响亮的	先生	.	雷克斯	.

“恕我冒昧，我尊贵的夫妇，”雷克斯先生洪亮的声音喊道。

- [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wiː; wi] [swer] [nɑːt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] .

'	What	we	have	seen	we	swear	not	to	divulge	.
-	什么	我们	有	已见	我们	发誓	不是	到	泄露	.

“我们所看到的，我们发誓绝不泄露。”

['fræŋkoʊ][ænd; ənd] [fred] — [jʊr; jər] [pledʒ] ! -

Franco	and	Fred	—	your	pledge	!	'
弗朗哥	和	弗雷德	—	你的	保证	!	-

弗兰科和弗雷德——你们的承诺!

- [wiː; wi] [swer] ! -

'	We	swear	!	'
-	我们	发誓	!	-

“我们发誓！”

[ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

exclaimed	this	couple	.
惊呼	这	夫妻	.

这对夫妇惊呼道。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['reɪks] [flʌʃt] .

But	suddenly	the	cheeks	of	Mr	.	John	Raikes	flushed	.
但	突然	这	脸颊	的	先生	.	约翰	雷克斯	酡	.

但约翰·雷克斯先生的脸颊突然泛起了红晕。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][oʊld][tɑːm] , [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , -

He	alighted	from	the	box	,	and	rushing	up	to	Old	Tom	,	was	shouting	,	'
他	下车	从	这	盒子	,	和	匆忙	向上	到	老的	汤姆	,	曾是	喊叫	,	-

[maɪ] ['benɪ] — -

My	bene	—	'
我的	好处	—	-

他从箱子里跳下来，冲到老汤姆跟前，大喊：“我的好——”

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][toʊ][ɑːn][jʊr; jər] [pleɪt] ? -

'	Do	you	want	my	toe	on	your	plate	?	'
-	做	你	想	我的	脚趾	在	你的	盘子	?	-

“你想把我的脚趾放在你的盘子里吗？”

[oʊld][tɑːm] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

Old	Tom	stopped	him	with	.
老的	汤姆	停止	他	和	.

老汤姆拦住了他。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜːrdz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['reɪks] .

The	mysterious	words	completely	changed	the	aspect	of	Mr	.	John	Raikes	.
这	神秘	字	完全地	已更改	这	方面	的	先生	.	约翰	雷克斯	.

这句神秘的话语彻底改变了约翰·雷克斯先生的面貌。

[hiː; hi] [boʊd] [əb'siːkwiəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['fræŋkoʊ] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn]

He	bowed	obsequiously	and	made	his	friend	Franco	step	down	and	assist	in
他	鞠躬	谄媚地	和	制成	他的	朋友	弗朗哥	步	向下	和	协助	在

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [riːɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

the	task	of	reestablishing	the	donkey	,
这	任务	的	重建	这	驴	,

他卑躬屈膝地鞠躬，让他的朋友弗朗哥退到一边，协助他重新安置驴子。

[huː] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['dæmɪdʒ] .

who	fortunately	had	received	no	damage	.
WHO	幸运的是	有	已收到	不	损害	.

所幸他没有受到任何伤害。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ɪg'zɪbɪts] ['roʊzɪz] ['dʒenrəlʃɪp] ; ['ɛvənz] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪdl] ; [ænd; ənd]

EXHIBITS	ROSE'S	GENERALSHIP	;	EVAN'S	PERFORMANCE	ON	THE	SECOND	FIDDLE	;	AND
展品	玫瑰的	将军	;	埃文的	表现	在	这	第二	小提琴	;	和

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

THE	WRETCHEDNESS	OF	THE	COUNTESS
这	悲惨	的	这	伯爵夫人

展现罗斯的统帅才能；埃文在第二小提琴上的出色演奏；以及伯爵夫人的悲惨境遇

[wiː; wi] [left] [roʊz] [ænd; ənd] ['evən] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] .

We	left	Rose	and	Evan	on	their	way	to	Lady	Jocelyn	.
我们	左边	玫瑰	和	埃文	在	他们的	方式	到	女士	乔斯林	.

我们离开时，罗斯和埃文正在前往乔斯林夫人那里。

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔːr]

At	the	library	-	door
在	这	图书馆	-	门

在图书馆门口

[roʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɑːrtʃli] ['lɪftɪd] ['saɪdweɪz] , [sed] :

Rose	turned	to	him	,	and	with	her	chin	archly	lifted	sideways	,	said	:
玫瑰	转向	到	他	,	和	和	她	下巴	傲慢的	抬起	侧身	,	说	:

罗斯转向他，下巴微微抬起，侧过脸去，说道：

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] ; [juː; jʊ] [fiːl] ['fuːlɪʃ] . -

'	I	know	what	you	feel	;	you	feel	foolish	.	'
-	我	知道	什么	你	感觉	;	你	感觉	愚蠢	.	-

“我知道你的感受；你觉得自己很傻。”

[naʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː]

Now	the	sense	of	honour	,	and	of	the	necessity	of	acting	the	part	it
现在	这	感觉	的	荣誉	,	和	的	这	必要性	的	表演	这	部分	它

[im'pəuziz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

imposes	on	him	,
强加	在	他	,

现在，荣誉感以及履行荣誉感赋予他的角色的必要性，

[meɪ] [biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

may	be	very	strong	in	a	young	man	;	but	certainly	,	as	a	rule	,
可能	是	非常	强的	在	一个	年轻的	男人	;	但	当然	,	作为	一个	规则	,

在年轻男子身上可能非常强烈；但通常来说，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] , [ænd; ənd] ['evən] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['hɔːrɪd] [pæŋz] .

the	sense	of	ridicule	is	more	poignant	,	and	Evan	was	suffering	horrid	pangs	.
这	感觉	的	嘲笑	是	更多的	令人心酸的	,	和	埃文	曾是	痛苦	可怕的	疼痛	.

嘲笑的感觉更加强烈，埃文正遭受着可怕的痛苦。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] .

We	none	of	us	like	to	play	second	fiddle	.
我们	没有任何	的	我们	喜欢	到	玩	第二	小提琴	.

我们谁都不喜欢当配角。

[tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [æn; ən] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

To	play	second	fiddle	to	a	young	woman	is	an	abomination	to	us	all	.
到	玩	第二	小提琴	到	一个	年轻的	女士	是	一个	厌恶	到	我们	全部	.

对我们所有人来说，屈居于一位年轻女子之下是一种耻辱。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

But	to	have	to	perform	upon	that	instrument	to	the	darling	of	our
但	到	有	到	履行	之上	那	乐器	到	这	亲爱的	的	我们的

['hɑːrts] — [wʊd] [wiː; wi] [nɑːt] ['ræðər] [daɪ] ?

hearts	—	would	we	not	rather	die	?
心	—	会	我们	不是	相当	死	?

但是，要用那件乐器为我们心爱的人演奏——我们难道不宁愿去死吗?

[neɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [end] [ðə; ði] [du'et] [prɪ'sɪpɪtətli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .

nay	,	almost	rather	end	the	duet	precipitately	and	with	violence	.
不	,	几乎	相当	结尾	这	二重唱	突然地	和	和	暴力	.

不，几乎宁愿仓促而激烈地结束这场二重唱。

['evən] , [wen] [hiː; hi] [pæst] ['drʌmənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]

Evan	,	when	he	passed	Drummond	into	the	house	,	and	quietly	returned	his	gaze
埃文	,	什么时候	他	通过了	德拉蒙德	进入	这	房子	,	和	悄悄	返回	他的	目光

,

,

,

埃文把德拉蒙德送进屋里后，静静地回望了他一眼。

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .

endured	the	first	shock	of	this	strange	feeling	.
忍受	这	第一的	震惊	的	这	奇怪的	感觉	.

第一次感受到了这种奇怪感觉带来的冲击。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] [tuː; tə] [roʊz] .

There	could	be	no	doubt	that	he	was	playing	second	fiddle	to	Rose	.
那里	可以	是	不	怀疑	那	他	曾是	玩耍	第二	小提琴	到	玫瑰	.

毫无疑问，他只是罗斯的配角。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] ?

And	what	was	he	about	to	do	?
和	什么	曾是	他	关于	到	做	?

他接下来要做什么?

[oʊ] , ['hɔːrər] !

Oh	,	horror	!
哦	,	恐怖	!

哦，天哪!

[tuː; tə] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɔːr] [wɜːrs] , [hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

to	stand	like	a	criminal	,	and	say	,	or	worse	,	have	said	for	him	,
到	站立	喜欢	一个	刑事	,	和	说	,	或者	更糟	,	有	说	为了	他	,

像个罪犯一样站在那里，替他说，或者更糟的是，替他说，

[θɪŋz] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] [ɪrz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] !

things	to	tip	the	ears	with	fire	!
事物	到	提示	这	耳朵	和	火	!

用火熏耳朵的东西!

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [lʌv] ,

To	tell	the	young	lady's	mother	that	he	had	won	her	daughter's	love	,
到	告诉	这	年轻的	女士的	母亲	那	他	有	韩元	她	女儿的	爱	,

为了告诉这位年轻女士的母亲，他已经赢得了她女儿的芳心，

[ænd; ənd] [ment] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

and	meant	—	what	did	he	mean	?
和	意思是	—	什么	做过	他	意思是	?

他的意思是——他是什么意思?

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

He	knew	not	.
他	知道	不是	.

他不知道。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sekənd] ['fɪdl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

he	was	second	fiddle	;	he	could	only	mean	what	she	meant	.
他	曾是	第二	小提琴	;	他	可以	仅有的	意思是	什么	她	意思是	.

他只是配角；他只能表达她的意思。

['evən] [lʌvd] [roʊz] ['diːpli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Evan	loved	Rose	deeply	and	completely	,	but	noble	manhood	was	strong	in	him	.
埃文	喜爱	玫瑰	深	和	完全地	,	但	高贵	男子气概	曾是	强的	在	他	.

埃文深爱着罗斯，但他身上也有着强烈的男子气概。

[juː; jʊ] [meɪ] [snɪr] [æt; ət][juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['leɪdiz] .

You	may	sneer	at	us	,	if	you	please	,	ladies	.
你	可能	冷笑	在	我们	,	如果	你	请	,	女士们	.

女士们，你们可以随意嘲笑我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['θiːəri] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [liːd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

We	have	been	educated	in	a	theory	,	that	when	you	lead	off	with	the	bow	,
我们	有	到过	受过教育	在	一个	理论	,	那	什么时候	你	带领	离开	和	这	弓	,

我们从小就被灌输一种理论，即当你以弓箭开路时，

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] ['ðerfɔːr] , [ðæt] ,

the	order	of	Nature	is	reversed	,	and	it	is	no	wonder	therefore	,	that	,
这	命令	的	自然	是	反转	,	和	它	是	不	想知道	所以	,	那	,

自然界的秩序颠倒了，因此，也就不足为奇了。

['hævɪŋ] [strɪpt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , ['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['fɛðɚz] [moʊlt] ,

having	stript	us	of	one	attribute	,	our	fine	feathers	moult	,
拥有	脱衣舞	我们	的	一	属性	,	我们的	美好的	羽毛	换羽	,

剥夺了我们的一项特质——我们美丽的羽毛脱落——

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [kɑːk] - [laɪk] [mɑːrtʃ] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌjuː 'es] [dɪ'dʒɛnɚəts] .

and	the	majestic	cock	-	like	march	which	distinguishes	us	degenerates	.
和	这	雄伟	公鸡	-	喜欢	行进	哪个	区别	我们	退化	.

还有那雄伟的、像公鸡一样昂首阔步的步伐，这是我们这些堕落者的独特标志。

[juː; jʊ][ʌn'seks][juː 'es] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

You	unsex	us	,	if	I	may	dare	to	say	so	.
你	无性别	我们	,	如果	我	可能	敢	到	说	所以	.

怨我直言，你让我们失去了性别特征。

['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][men] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

Ceasing	to	be	men	,	what	are	we	?
停止	到	是	男人	,	什么	是	我们	?

不再是人，我们又是什么?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ['raɪtli] , ['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [fɜːrst] .

If	we	are	to	please	you	rightly	,	always	allow	us	to	play	First	.
如果	我们	是	到	请	你	没错	,	总是	允许	我们	到	玩	第一的	.

如果我们想让您满意，请始终允许我们先攻。

[pʊr] ['evən] [dɪd] [fiːl] ['fuːlɪʃ] .

Poor	Evan	did	feel	foolish	.
贫穷的	埃文	做过	感觉	愚蠢	.

可怜的埃文觉得自己很傻。

['weðər] [roʊz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Whether	Rose	saw	it	in	his	walk	,	or	had	a	loving	feminine	intuition	of	it	,
无论	玫瑰	锯	它	在	他的	走	,	或者	有	一个	爱	女性	直觉	的	它	,

无论罗斯是从他的走路姿势中看出这一点，还是凭借女性特有的温柔直觉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][leɪd] [daʊn] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

and	was	aware	of	the	golden	rule	I	have	just	laid	down	,	we	need	not
和	曾是	意识到的	的	这	金的	规则	我	有	只是	铺设	向下	,	我们	需要	不是

[ɪn'kwaɪər] .

inquire	.
查询	.

既然他知道我刚才提出的黄金法则，我们就无需多问了。

[ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər]['oʊpən][ðə; ði]

She	hit	the	fact	,	and	he	could	only	stammer	,	and	bid	her	open	the
她	打	这	事实	,	和	他	可以	仅有的	结巴	,	和	出价	她	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她一语道破了事实，他只能结结巴巴地让她开门。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

'	No	,	'	she	said	,	after	a	slight	hesitation	,
-	不	,	-	她	说	,	后	一个	轻微	犹豫	,

“不，”她略微犹豫了一下后说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə]['mæmə] [ə'loʊn] , [aɪ] [siː] .

'	it	will	be	better	that	I	should	speak	to	Mama	alone	,	I	see	.
-	它	将要	是	更好的	那	我	应该	说话	到	妈妈	独自的	,	我	看	.

“看来我最好还是单独和妈妈谈谈。”

[wɔːk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [dɪr] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Walk	out	on	the	lawn	,	dear	,	and	wait	for	me	.
走	出去	在	这	草地	,	亲爱的	,	和	等待	为了	我	.

亲爱的，走到草坪上来等我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] ['drʌmənd] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	if	you	meet	Drummond	,	don't	be	angry	with	him	.
和	如果	你	见面	德拉蒙德	,	不	是	生气的	和	他	.

如果你遇到德拉蒙德，不要生他的气。

['drʌmənd] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Drummond	**is**	**very**	**fond**	**of**	**me**	**,**
德拉蒙德	是	非常	喜爱	的	我	,

德拉蒙德很喜欢我。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**of**	**course**	**I**	**shall**	**teach**	**him**	**to**	**be**	**fond**	**of**	**you**	**.**
和	的	课程	我	将	教	他	到	是	喜爱	的	你	.

当然，我也会教他喜欢你。

[hiː; hi]['oʊnli] [θɪŋks] . . .

He	**only**	**thinks**	**.**	**.**	**.**
他	仅有的	思考	.	.	.

他只想着……

[wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .

what	**is**	**not**	**true**	**,**	**because**	**he**	**does**	**not**	**know**	**you**	**.**
什么	是	不是	真的	,	因为	他	做	不是	知道	你	.

这并非事实，因为他不了解你。

[aɪ][duː] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd] . -

I	**do**	**thoroughly**	**,**	**and**	**there**	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**give**	**you**	**my**	**hand**	**.**	**'**
我	做	彻底	,	和	那里	,	你	看	,	我	给	你	我的	手	.	-

我做得非常彻底，你看，我把手递给你。

['evən] [druː] [ðə; ði] [dɪr] [hænd] ['hʌmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Evan	**drew**	**the**	**dear**	**hand**	**humbly**	**to**	**his**	**lips**	**.**
埃文	画	这	亲爱的	手	谦卑地	到	他的	嘴唇	.

埃文谦卑地将那只亲爱的手放到唇边。

[roʊz] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['miːnɪŋli] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [aɪz] [dwel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Rose	**then**	**nodded**	**meaningly**	**,**	**and**	**let**	**her**	**eyes**	**dwell**	**on**	**him**	**,**
玫瑰	然后	点头	有意义的	,	和	让	她	眼睛	住	在	他	,

罗斯意味深长地点了点头，目光在他身上停留了片刻。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	**went**	**in**	**to**	**her**	**mother**	**to**	**open**	**the**	**battle**	**.**
和	去	在	到	她	母亲	到	打开	这	战斗	.

然后走进她母亲的房间，开始战斗。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] ['lætərli] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**a**	**flame**	**had**	**sprung**	**up**	**in**	**those**	**grey**	**eyes**	**latterly**	**?**
可以	它	是	那	一个	火焰	有	弹簧	向上	在	那些	灰色的	眼睛	后来	?

难道最近那双灰色的眼睛里燃起了新的火焰?

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .

Once	**they**	**were**	**like**	**morning**	**before**	**sunrise**	**.**
一次	他们	是	喜欢	早晨	前	日出	.

他们曾经就像日出前的清晨。

[haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] - [wɔːrm][ænd; ənd] ['tendərli] [træns'pærənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] !

How	**soft**	**and**	**'**	**warm**	**and**	**tenderly**	**transparent**	**they**	**could**	**now**	**be**	**!**
如何	柔软的	和	-	温暖的	和	温柔地	透明的	他们	可以	现在	是	!

它们现在可以多么柔软、温暖、轻柔透明啊!

[ə'ʃʊrədli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Assuredly	**she**	**loved**	**him**	**.**
当然	她	喜爱	他	.

她肯定爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['nəublist][gɜːrl]['evər] ['fæʃnd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [hæŋ] [hɪz; ɪz]

And	he	,	beloved	by	the	noblest	girl	ever	fashioned	,	why	should	he	hang	his
和	他	,	心爱	经过	这	最高贵	女孩	曾经	造型	,	为什么	应该	他	悬挂	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他，被世上最高贵的姑娘所爱，为何要低下头?

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [retʃ] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	shrink	at	the	thought	of	human	faces	,	like	a	wretch	doomed	to	the
和	收缩	在	这	想法	的	人类	面孔	,	喜欢	一个	可怜虫	注定失败	到	这

['pɪlərɪ] ?

pillory	?
示众台	?

一想到人脸就畏缩不前，就像注定要被绑在示众台上示众的可怜虫一样?

[hiː; hi] ['vɪʒ(ə)n] [hɜːr; hər][læst] [glæns] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [praɪd][ænd; ənd] ['hæpinəs]

He	visioned	her	last	glance	,	and	lightning	emotions	of	pride	and	happiness
他	有远见	她	最后的	瞥一眼	,	和	闪电	情绪	的	自豪	和	幸福

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

flashed	through	his	veins	.
闪光灯	通过	他的	静脉	.

他仿佛看到了她临终前的凝视，骄傲和幸福的情绪如同闪电般在他血管中闪过。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] , [breɪv] [hɑːrt] !

The	generous	,	brave	heart	!
这	慷慨的	,	勇敢的	心	!

一颗慷慨勇敢的心!

[jes] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][æt; ət] [beɪ] — [miːt] ['eni] [feɪt] .

Yes	,	with	her	hand	in	his	,	he	could	stand	at	bay	—	meet	any	fate	.
是的	,	和	她	手	在	他的	,	他	可以	站立	在	湾	—	见面	任何	命运	.

是的，只要她牵着他的手，他就能抵挡住一切——坦然面对任何命运。

['evən] [ək'septɪd] [roʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ,

Evan	accepted	Rose	because	he	believed	in	her	love	,
埃文	公认	玫瑰	因为	他	相信	在	她	爱	,

埃文接受罗斯是因为他相信她的爱。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	judged	it	by	the	strength	of	his	own	;	her	sacrifice	of	her
和	评判	它	经过	这	力量	的	他的	自己的	;	她	牺牲	的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ək'septɪd] ,

position	he	accepted	,
位置	他	公认	,

他以自己的实力来评判她；他接受了她牺牲地位的做法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [les] .

because	in	his	soul	he	knew	he	should	have	done	no	less	.
因为	在	他的	灵魂	他	知道	他	应该	有	完毕	不	较少的	.

因为他内心深处知道，他至少应该做到最好。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] ,

He	mounted	to	the	level	of	her	nobleness	,
他	安装	到	这	等级	的	她	高贵	,

他提升到了与她同等的尊贵地位，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [streɪndʒ]

and	losing	nothing	of	the	beauty	of	what	she	did	,	it	was	not	so	strange
和	输	没有什么	的	这	美丽	的	什么	她	做过	,	它	曾是	不是	所以	奇怪的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

而且丝毫没有减损她所做之事的美好之处，所以对他来说并不奇怪。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sekənd] ['fɪdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Still	there	was	the	baleful	reflection	that	he	was	second	fiddle	to	his
仍然	那里	曾是	这	有害的	反射	那	他	曾是	第二	小提琴	到	他的

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

然而，他心中始终萦绕着一个令人沮丧的想法：他永远无法取代他心爱的人。

[noʊ] ['hɑːrməni] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

No	harmony	came	of	it	in	his	mind	.
不	和谐	来了	的	它	在	他的	头脑	.

他心中没有产生任何和谐感。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] ?

How	could	he	take	an	initiative	?
如何	可以	他	拿	一个	倡议	?

他怎么能主动采取行动呢?

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [hæd; həd] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd]

He	walked	forth	on	the	lawn	,	where	a	group	had	gathered	under	the	shade
他	步行	前进	在	这	草地	,	在哪里	一个	团体	有	聚集	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] ,

of	a	maple	,
的	一个	枫	,

他走到草坪上，那里有一群人聚集在一棵枫树的树荫下。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['drʌmənd] [fɔːrθ] , ['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft]

consisting	of	Drummond	Forth	,	Mrs	.	Evremonde	,	Mrs	.	Shorne	,	Mr	.	George	Uplift
由	的	德拉蒙德	第四	,	太太	.	-	,	太太	.	肖恩	,	先生	.	乔治	提升

, ['siːmɔː] ['dʒɔsəlin] , [ænd; ənd]['fəːdəˌnænd] - .

,	Seymour	Jocelyn	,	and	Ferdinand	Laxley	.
,	西摩	乔斯林	,	和	费迪南德	-	.

成员包括：德拉蒙德·福斯、埃弗雷蒙德夫人、肖恩夫人、乔治·厄普利夫特先生、西摩·乔斯林和费迪南德·拉克斯利。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][ˌdʒuli'ænə] ['bɔnə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɛrɪŋtən] .

A	little	apart	Juliana	Bonner	was	walking	with	Miss	Carrington	.
一个	小的	除	朱莉安娜	邦纳	曾是	步行	和	错过	卡灵顿	.

朱莉安娜·邦纳和卡林顿小姐走在不远处。

[ˌdʒuli'ænə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [left] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] ,

Juliana	,	when	she	saw	him	,	left	her	companion	,	and	passing	him	swiftly	,
朱莉安娜	,	什么时候	她	锯	他	,	左边	她	伴侣	,	和	通过	他	迅速地	,

[sed] ,

said	,
说	,

朱莉安娜一见到他，便离开同伴，迅速从他身边走过，说道：

- ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] . -

'	Follow	me	presently	into	the	conservatory	.	'
-	跟随	我	目前	进入	这	温室	.	-

“请跟我来，到温室里去。”

['evən] ['stroʊld] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Evan	strolled	near	the	group	,	and	bowed	to	Mrs	.	Shorne	,	whom	he	had
埃文	漫步	靠近	这	团体	,	和	鞠躬	到	太太	.	肖恩	,	谁	他	有

[nɑːt] [siːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

not	seen	that	morning	.
不是	已见	那	早晨	.

埃文走到人群附近，向肖恩夫人鞠了一躬，他早上并没有见到她。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]

The	lady's	acknowledgement	of	his	salute	was	constrained	,	and	but	a
这	女士的	致谢	的	他的	礼炮	曾是	受限	,	和	但	一个

[ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

shade	on	the	side	of	recognition	.
阴影	在	这	边	的	认出	.

这位女士对他的敬礼作出了勉强的回应，仅仅略微表示了认可。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

They	were	silent	till	he	was	out	of	earshot	.
他们	是	沉默的	直到	他	曾是	出去	的	听力范围	.

直到他走远，他们才安静下来。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ə'proʊtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

He	noticed	that	his	second	approach	produced	the	same	effect	.
他	注意到	那	他的	第二	方法	生产	这	相同的	影响	.

他注意到，他的第二种方法产生了同样的效果。

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

In	the	conservatory	Juliana	was	awaiting	him	.
在	这	温室	朱莉安娜	曾是	等待中	他	.

朱莉安娜在音乐学院等着他。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['roʊziz][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	not	to	give	you	roses	I	called	you	here	,	Mr	.	Harrington	,	'	she	said	.
-	它	是	不是	到	给	你	玫瑰	我	称为	你	这里	,	先生	.	哈灵顿	,	-	她	说	.

“我叫你来这里不是为了送你玫瑰花，哈灵顿先生，”她说。

- [nɑːt] [ɪf] [aɪ][beg] [wʌn] ? -

'	Not	if	I	beg	one	?	'
-	不是	如果	我	求	一	?	-

“如果我求一个，就不会了吗？”

[hiː; hi] [ri'spɔndid] .

he	responded	.
他	回应	.

他回应了。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] . . .

but	you	do	not	want	them	from	.	.	.
但	你	做	不是	想	他们	从	.	.	.

但你不想从.....

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] . -

It	depends	on	the	person	.	'
它	取决于	在	这	人	.	-

这取决于个人情况。

- [plʌk] [ðɪs] , - [sed] ['evən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] .

'	Pluck	this	,	'	said	Evan	,	pointing	to	a	white	rose	.
-	采摘	这	,	-	说	埃文	,	指向	到	一个	白色的	玫瑰	.

“摘下这朵，”埃文指着一朵白玫瑰说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] .

She	put	her	fingers	to	the	stem	.
她	放	她	手指	到	这	干	.

她把手指放在茎上。

[wʌt] ['fɑːli] ! -

What	folly	!	'
什么	蠢事	!	-

真是愚蠢!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

she	cried	,	and	turned	from	it	.
她	哭	,	和	转向	从	它	.

她哭了，然后转过身去。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['evən] .

'	Are	you	afraid	that	I	shall	compromise	you	?	'	asked	Evan	.
-	是	你	害怕的	那	我	将	妥协	你	?	-	问	埃文	.

“你怕我出卖你吗？”埃文问道。

- [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] . -

'	You	care	for	me	too	little	for	that	.	'
-	你	关心	为了	我	也	小的	为了	那	.	-

“你根本不在乎我，不会做那种事。”

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['bɔnə] ! -

'	My	dear	Miss	Bonner	!	'
-	我的	亲爱的	错过	邦纳	!	-

“我亲爱的邦纳小姐！”

- [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [roʊz] [brˈfɔːr] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -

'	How	long	did	you	know	Rose	before	you	called	her	by	her	Christian	name	?	'
-	如何	长的	做过	你	知道	玫瑰	前	你	称为	她	经过	她	基督教	姓名	?	-

“你认识罗斯多久之后才开始直呼她的名字？”

['evən] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi]

Evan	really	could	not	remember	,	and	was	beginning	to	wonder	what	he
埃文	真的	可以	不是	记住	,	和	曾是	开始	到	想知道	什么	他

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðer; ðər][fɔːr; fər] .

had	been	called	there	for	.
有	到过	称为	那里	为了	.

埃文实在想不起来，开始纳闷自己被叫到那里是为了什么事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][hæd; həd] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ]

The	little	lady	had	feverish	eyes	and	fingers	,	and	seemed	to	be	burning
这	小的	女士	有	发烧	眼睛	和	手指	,	和	似乎	到	是	燃烧

[tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ə'freɪd] .

to	speak	,	but	afraid	.
到	说话	,	但	害怕的	.

小妇人双眼和手指都发烫，似乎很想说话，但又害怕。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , - [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , - [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] -

'	I	thought	you	had	gone	,	'	she	dropped	her	voice	,	'	without	wishing	me	good	-
-	我	想法	你	有	已消失	,	-	她	掉落	她	嗓音	,	-	没有	祝	我	好的	-

[baɪ] . -

bye	.	'
再见	.	-

“我还以为你已经走了，”她压低声音说，“连再见都没跟我说。”

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [duː] [ðæt] , [mɪs] ['bɔnə] . -

'	I	certainly	should	not	do	that	,	Miss	Bonner	.	'
-	我	当然	应该	不是	做	那	,	错过	邦纳	.	-

“我当然不应该那样做，邦纳小姐。”

- ['fɔːrm(ə)l] ! -

'	Formal	!	'
-	正式的	!	-

'正式的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] . -

she	exclaimed	,	half	to	herself	.	'
她	惊呼	,	一半	到	她自己	.	-

她自言自语道：“

[mɪs] ['bɔnə] [θæŋks] [juː; jʊ] .

Miss	Bonner	thanks	you	.
错过	邦纳	谢谢	你	.

邦纳小姐谢谢你。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] ?

Do	you	think	I	wish	you	to	stay	?
做	你	思考	我	希望	你	到	停留	?

你觉得我希望你留下吗?

[noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	friend	of	yours	would	wish	it	.
不	朋友	的	你的	会	希望	它	.

你的朋友中没有人会希望这样。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] — ['bruːt(ə)l] ! — [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [æz; əz] [ðeɪ]

You	do	not	know	the	selfishness	—	brutal	!	—	of	these	people	of	birth	,	as	they
你	做	不是	知道	这	自私	—	野蛮	!	—	的	这些	人们	的	出生	,	作为	他们

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . -

call	it	.	'
称呼	它	.	-

你根本不知道这些自以为是的人有多么自私——多么残忍！

- [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [hɪr] , - [sed] ['evən] .

'	I	have	met	with	nothing	but	kindness	here	,	'	said	Evan	.
-	我	有	遇见	和	没有什么	但	仁慈	这里	,	-	说	埃文	.

“我在这里遇到的都是好人，”埃文说。

- [ðen] [goʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [læst] [ə'nʌðər]

'	Then	go	while	you	can	feel	that	,	'	she	answered	;	'	for	it	cannot	last	another
-	然后	去	尽管	你	能	感觉	那	,	-	她	回答	;	-	为了	它	不能	最后的	其他

['aʊər] .

hour	.
小时	.

“那就趁你还能感受到这种感觉的时候去吧，”她回答说；“因为这种感觉不会再持续一个小时了。”

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [roʊz] . -

Here	is	the	rose	.	'
这里	是	这	玫瑰	.	-

这是玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	broke	it	from	the	stem	and	handed	it	to	him	.
她	打破	它	从	这	干	和	递交	它	到	他	.

她把它从茎上掰下来递给他。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wer] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][æn; ən] [əd'ventʃərər] ,

-	You	may	wear	that	,	and	they	are	not	so	likely	to	call	you	an	adventurer	,
-	你	可能	穿	那	,	和	他们	是	不是	所以	可能	到	称呼	你	一个	冒险家	,

“你穿那身衣服也没关系，他们不太可能称你为冒险家。”

[ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

and	names	of	that	sort	.
和	姓名	的	那	种类	.

以及类似的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrdli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][ðem; ðəm] . -

I	am	hardly	considered	a	lady	by	them	.	'
我	是	几乎	经过考虑的	一个	女士	经过	他们	.	-

他们几乎不把我当成淑女。

[æn; ən] [əd'ventʃərər] !

An	adventurer	!
一个	冒险家	!

一位冒险家！

[ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [strʌk] ['ɛvənz] ['sensɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

The	full	meaning	of	the	phrase	struck	Evan's	senses	when	he	was	alone	.
这	满的	意义	的	这	短语	击	埃文的	感官	什么时候	他	曾是	独自的	.

当埃文独自一人时，他才真正领悟到这句话的全部含义。

[mɪs] ['bɔnə] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] .

Miss	Bonner	knew	something	of	his	condition	,	evidently	.
错过	邦纳	知道	某物	的	他的	状况	,	显然	.

显然，邦纳小姐对他的病情有所了解。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

Perhaps	it	was	generally	known	,
也许	它	曾是	一般来说	已知	,

或许这是众所周知的，

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wɪn] [roʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	perhaps	it	was	thought	that	he	had	come	to	win	Rose	for	his
和	也许	它	曾是	想法	那	他	有	来	到	赢	玫瑰	为了	他的

['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] !

worldly	advantage	!
世俗	优势	!

或许有人认为他是来赢得罗斯的芳心，以谋取自己的世俗利益！

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	idea	was	overwhelmingly	new	to	him	.
这	主意	曾是	压倒性的	新的	到	他	.

这个想法对他来说完全是全新的。

[ʌp] ['stɑːrtɪd] [self] - [lʌv] [ɪn][ɑːrmz] .

Up	started	self	-	love	in	arms	.
向上	开始	自己	-	爱	在	武器	.

自爱之风由此兴起。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] .

He	would	renounce	her	.
他	会	放弃	她	.

他会与她断绝关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kɑːntest] [wen] [lʌv] [hæz; həz][tuː; tə] [krʌʃ] [self] - [lʌv] ['ʌtərli] .

It	is	no	insignificant	contest	when	love	has	to	crush	self	-	love	utterly	.
它	是	不	微不足道	竞赛	什么时候	爱	有	到	压碎	自己	-	爱	完全地	.

当爱必须彻底战胜自爱时，这绝非一场无关紧要的较量。

[æt; ət]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

At	moments	it	can	be	done	.
在	时刻	它	能	是	完毕	.

有时是可以做到的。

[lʌv] [hæz; həz][dɪ'vaɪn]['moʊmənts] .

Love	has	divine	moments	.
爱	有	神圣的	时刻	.

爱情有神圣的时刻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz]['ɔːlsoʊ] [wen] [lʌv] [drɔːz] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][self] - [lʌv] ,

There	are	times	also	when	Love	draws	part	of	his	being	from	self	-	love	,
那里	是	时代	还	什么时候	爱	平局	部分	的	他的	存在	从	自己	-	爱	,

有时，爱也会从自爱中汲取一部分自我价值。

[ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [sə'pɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	can	find	no	support	without	it	.
和	能	寻找	不	支持	没有	它	.

没有它就找不到任何支持。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — ['smaɪlɪŋ] ,

But	how	could	he	renounce	her	,	when	she	came	forth	to	him	,	—	smiling	,
但	如何	可以	他	放弃	她	,	什么时候	她	来了	前进	到	他	,	—	微笑	,

['spiːkɪŋ] ['freʃli] [ænd; ənd] ['laɪtli] ,

speaking	freshly	and	lightly	,
请讲	新鲜的	和	轻轻	,

但是，当她面带微笑、语气清新轻松地走到他面前时，他怎么能舍弃她呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]

and	with	the	colour	on	her	cheeks	which	showed	that	she	had	done	her
和	和	这	颜色	在	她	脸颊	哪个	显示	那	她	有	完毕	她

[pɑːrt] ?

part	?
部分	?

她脸颊上的红晕表明她已经尽力了?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'trækt] [ə; eɪ] [step] ?

How	could	he	retract	a	step	?
如何	可以	他	缩回	一个	步	?

他怎么可能退缩呢?

- [aɪ][hæv; həv][toʊld]['mæmə] , ['evən] .

'	I	have	told	Mama	,	Evan	.
-	我	有	讲述	妈妈	,	埃文	.

“我已经告诉妈妈了，埃文。”

[ðæts] ['oʊvər] .

That's	over	.
那就是	超过	.

事情结束了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

She	heard	it	first	from	me	.	'
她	听到	它	第一的	从	我	.	-

她是从我这里最先听说的。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? -

'	And	she	?	'
-	和	她	?	-

“那她呢？”

- [dɪr] ['evən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] , [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] .

'	Dear	Evan	,	if	you	are	going	to	be	sensitive	,	I'll	run	away	.
-	亲爱的	埃文	, 如果	你	是	去	到	是	敏感的	, 患病的	跑步	离开	.		

“亲爱的埃文，如果你要这么敏感，我就逃走。”

[juː; jʊ] [ðæt] [fɪr] [noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['breɪvəst][mæn][aɪ]['evər] [nuː] !

You	that	fear	no	danger	,	and	are	the	bravest	man	I	ever	knew	!
你	那	害怕	不	危险	,	和	是	这	最勇敢的	男人	我	曾经	知道	!

你无所畏惧，是我所认识的最勇敢的人！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['tremblɪŋ] .

I	think	you	are	really	trembling	.
我	思考	你	是	真的	发抖	.

我觉得你真的在发抖。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

She	will	speak	to	Papa	,	and	then	—	and	then	,	I	suppose	,
她	将要	说话	到	爸爸	,	和	然后	—	和	然后	,	我	认为	,

她会和爸爸谈谈，然后——然后，我想，

[ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ɔːr][noʊ] .

they	will	both	ask	you	whether	you	intend	to	give	me	up	,	or	no	.
他们	将要	两个都	问	你	无论	你	打算	到	给	我	向上	,	或者	不	.

他们都会问你是否打算放弃我。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [duː][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] . -

I'm	afraid	you'll	do	the	former	.	'
我是	害怕的	你会	做	这	以前的	.	-

恐怕你会选择前者。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] — ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [roʊz] ?

'	Your	mother	—	Lady	Jocelyn	listened	to	you	,	Rose	?
-	你的	母亲	—	女士	乔斯林	听着	到	你	,	玫瑰	?

“你母亲——乔斯林夫人听你说话了吗，罗斯？”

[juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ? -

You	told	her	all	?	'
你	讲述	她	全部	?	-

你把一切都告诉她了？

- ['evri] [bɪt] . -

'	Every	bit	.	'
-	每一个	少量	.	-

“每一分每一毫。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

'	And	what	does	she	think	of	me	?	'
-	和	什么	做	她	思考	的	我	?	-

“她对我的看法是什么？”

- [θɪŋks] [juː; jʊ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['veri] [ˌɪdi'ɑːtɪk][ænd; ənd]

'	Thinks	you	very	handsome	and	astonishing	,	and	me	very	idiotic	and
-	思考	你	非常	英俊的	和	惊人	,	和	我	非常	愚蠢的	和

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“他觉得你非常英俊迷人，而我则非常愚蠢天真。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

and	that	there	is	a	great	deal	of	bother	in	the	world	,
和	那	那里	是	一个	伟大的	交易	的	打扰	在	这	世界	,

而且，世界上有很多烦心事。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['noʊb(ə)l] ['relətɪvz] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	that	my	noble	relatives	will	lay	the	blame	of	it	on	her	.
和	那	我的	高贵	亲属	将要	躺	这	责备	的	它	在	她	.

而我的贵族亲戚们会把这一切罪责归咎于她。

[noʊ] , [dɪr] , [nɑːt][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] ['sensəbli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['kaɪndli] .

No	,	dear	,	not	all	that	;	but	she	talked	very	sensibly	to	me	,	and	kindly	.
不	,	亲爱的	,	不是	全部	那	;	但	她	谈话	非常	明智地	到	我	,	和	亲切地	.

不，亲爱的，没那么严重；但她跟我说话很通情达理，也很和蔼。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] : ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [diːp] - ['hɑrtɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] .

You	know	she	is	called	a	philosopher	:	nobody	knows	how	deep	-	hearted	she	is	,	though	.
你	知道	她	是	称为	一个	哲学家	:	无人	知道	如何	深的	-	心地	她	是	,	尽管	.

你知道她被称为哲学家，但没有人知道她内心有多么深沉。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [truː] [æz; əz] [stiːl] .

My	mother	is	true	as	steel	.
我的	母亲	是	真的	作为	钢	.

我母亲忠诚如钢铁。

[aɪ] [kɑːnt] ['seprət] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

I	can't	separate	the	kindness	from	the	sense	,	or	I	would	tell	you	all	she	said	.
我	不能	分离	这	仁慈	从	这	感觉	,	或者	我	会	告诉	你	全部	她	说	.

我无法将她的善良与理智分开，否则我会把她说的一切都告诉你。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['kaɪndnəs] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['eni] " [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] [terz] ,

When	I	say	kindness	,	I	don't	mean	any	"	Oh	,	my	child	,	"	and	tears	,
什么时候	我	说	仁慈	,	我	不	意思是	任何	"	哦	,	我的	孩子	,	"	和	眼泪	,

我说的善良，并不是指那种“哦，我的孩子”式的怜悯和泪水。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mɔːndərɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	kisses	,	and	maundering	,	you	know	.
和	吻	,	和	胡言乱语	,	你	知道	.

还有亲吻，还有絮絮叨叨，你知道的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .

You	mustn't	mind	her	thinking	me	a	little	fool	.
你	不得	头脑	她	思维	我	一个	小的	傻子	.

你别介意她觉得我有点傻。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	want	to	know	what	she	thinks	of	you	.
你	想	到	知道	什么	她	思考	的	你	.

你想知道她对你的看法。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ['evən] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [graʊnd] [soʊ][fɑːr] ,

She	said	nothing	to	hurt	you	,	Evan	,	and	we	have	gained	ground	so	far	,
她	说	没有什么	到	伤害	你	,	埃文	,	和	我们	有	获得	地面	所以	远的	,

她说的都是些没有伤害你的话，埃文，而且到目前为止我们已经取得了一些进展。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [feɪs] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

and	now	we'll	go	and	face	our	enemies	.
和	现在	出色地	去	和	脸	我们的	敌人	.

现在我们要去面对我们的敌人了。

['ʌŋk(ə)l] [mel] [iks'pekts] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] — — -

Uncle	Mel	expects	to	hear	about	your	appointment	,	in	a	day	or	two	,	and	—	—	'
叔叔	梅尔	预期	到	听到	关于	你的	预约	,	在	一个	天	或者	二	,	和	—	—	-

梅尔叔叔希望一两天内能收到你预约的消息，然后——

- [oʊ] , [roʊz] ! -
' **Oh , Rose ! '**
- 哦 , 玫瑰 ! -

“哦，罗斯！”

['evən] [bɜːrst] [aʊt] .
Evan burst out .
埃文 爆裂 出去 .

埃文突然冲了出来。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What is it ? '**
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

- [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' **Why must I owe everything to you ? '**
- 为什么 必须 我 欠 一切 到 你 ? -

我为什么非得感激你?

- [waɪ] , [dɪr] ?
' **Why , dear ?**
- 为什么 , 亲爱的 ?

“为什么，亲爱的？”

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [its] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Why , because , if you do , it's very much better than your owing it to
为什么 , 因为 , 如果 你 做 , 它是 非常 很多 更好的 比 你的 欠款 它 到
['enibɑːdi] [els] .
anybody else .
任何人 别的 .

为什么呢？因为如果你这么做，那总比你欠别人的要好得多。

[praʊd] [ə'gen] ? -
Proud again ? '
自豪的 再次 ? -

又骄傲了？

[nɑːt] [praʊd] : ['oʊnli] ['sekənd] ['fɪdl] .
Not proud : only second fiddle .
不是 自豪的 : 仅有的 第二 小提琴 .

并不引以为傲：只是个配角。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['evən] , [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['oʊɪŋ]
' **You know , dear Evan , when two people love , there is no such thing as owing**
- 你 知道 , 亲爱的 埃文 , 什么时候 二 人们 爱 , 那里 是 不 这样的 事物 作为 欠款
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
between them . '
之间 他们 . -

“你知道吗，亲爱的埃文，当两个人相爱时，他们之间就不存在亏欠这种事。”

- [roʊz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
' **Rose , I have been thinking .**
- 玫瑰 , 我 有 到过 思维 .

罗斯，我一直在思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .
It is not too late .
它 是 不是 也 晚的 .

现在还不算晚。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [gɑːd] [noʊz] !
I love you , God knows !
我 爱 你 , 上帝 知道 !

我爱你，上帝知道!

[aɪ][dɪd][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] : [aɪ][duː] [naʊ] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
I did in Portugal : I do now — more and more .
我 做过 在 葡萄牙 : 我 做 现在 — 更多的 和 更多的 .

我在葡萄牙的时候就是这么做的；我现在也越来越多地这么做。

[bʌt; bət] [oʊ] , [maɪ] [braɪt] ['eɪndʒl] ! -
But Oh , my bright angel ! '
但 哦 , 我的 明亮的 天使 ! -

但是，哦，我的天使!

[hiː; hi] ['endɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
he ended the sentence in his breast .
他 结束 这 句子 在 他的 胸部 .

他把这句话写在了胸口。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

[bʌt; bət] — [wʌt] ? -
but — what ? '
但 — 什么 ? -

但是——什么?

['evən] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [bʌt; bət] . -
Evan sounded down the meaning of his ' but . '
埃文 听起来 向下 这 意义 的 他的 - 但 . -

埃文把“但是”这个字的意思说得更清楚了。

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][hə'roʊɪks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Stripped of the usual heroics , it was , ' what will be thought of me ?
脱衣舞 的 这 通常 英雄主义 , 它 曾是 , - 什么 将要 是 想法 的 我 ?

褪去了通常的英雄主义色彩，取而代之的是“人们会如何看待我？”

- [nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
' not a small matter to any of us .
- 不是 一个 小的 事情 到 任何 的 我们 .

对我们任何人来说，这都不是一件小事。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ber] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk]
He caught a distant glimpse of the little bit of bare selfishness , and shrank
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

他隐约瞥见了一点点赤裸裸的自私，便退缩了。

- [tuː] [leɪt] , - [kraɪd] [roʊz] . -
' Too late , ' cried Rose . '
- 也 晚的 , - 哭 玫瑰 . -

“太迟了，”罗斯喊道。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [kə'menst] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['mɪstər] .
The battle has commenced now , and , Mr .
这 战斗 有 开始 现在 , 和 , 先生 .

战斗已经开始了，先生。

['hɛrɪŋtən] , [aɪ] [wɪl] [liːn] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd][biː; bi][led][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [frendz]

Harrington	,	I	will	lean	on	your	arm	,	and	be	led	to	my	dear	friends
哈灵顿	,	我	将要	倾斜	在	你的	手臂	,	和	是	引领	到	我的	亲爱的	朋友们

哈灵顿，我会倚靠你的手臂，由你引领我去见我的挚友们。

['jɑːndər] .

yonder	.
远处	.

那边。

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][mæsk][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ?

Do	they	think	that	I	am	going	to	put	on	a	mask	to	please	them	?
做	他们	思考	那	我	是	去	到	放	在	一个	面具	到	请	他们	?

他们以为我会戴上面具去讨好他们吗?

[nɑːt][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] !

Not	for	anybody	!
不是	为了	任何人	!

不适用于任何人!

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [æt; ət][wʌns] . -

What	they	are	to	know	they	may	as	well	know	at	once	.	'
什么	他们	是	到	知道	他们	可能	作为	出色地	知道	在	一次	.	-

他们应该知道的事情，最好立刻就知道了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['ɛvənz] [feɪs] .

She	looked	in	Evan's	face	.
她	看起来	在	埃文的	脸	.

她看着埃文的脸。

- [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? -

'	Do	you	hesitate	?	'
-	做	你	犹豫	?	-

你还在犹豫吗?

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːrz] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɪgərd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

He	felt	the	contrast	between	his	own	and	hers	;	between	the	niggard	spirit	of
他	毛毡	这	对比	之间	他的	自己的	和	她的	;	之间	这	吝啬鬼	精神	的

[ðə; ði] ['begərli] [rɪ'siːvər] ,

the	beggarly	receiver	,
这	乞丐	接收者	,

他感受到了自己和她之间的差异；感受到了乞丐般吝啬的接受者的精神，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['gɪvər] .

and	the	high	bloom	of	the	exalted	giver	.
和	这	高的	盛开	的	这	崇高	赠予者	.

以及崇高施予者的盛大绽放。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [ʃer] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

Nevertheless	,	he	loved	her	too	well	not	to	share	much	of	her	nature	,
尽管如此	,	他	喜爱	她	也	出色地	不是	到	分享	很多	的	她	自然	,

然而，他太爱她了，以至于无法不去吸收她的许多性格特征。

[ænd; ənd] ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sed] :

and	wedding	it	suddenly	,	he	said	:
和	婚礼	它	突然	,	他	说	:

他说，然后突然就结婚了:

- [roʊz] ; [tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] .

'	Rose	;	tell	me	,	now	.
-	玫瑰	;	告诉	我	,	现在	.

罗斯，现在就告诉我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ? -
If you were to see the place where I was born , could you love me still ? '
如果 你 是 到 看 这 地方 在哪里 我 曾是 出生 , 可以 你 爱 我 仍然 ? -

如果你看到了我的出生地，你还会爱我吗?

- [jes] , ['evən] . -
' Yes , Evan . '
- 是的 , 埃文 . -

“是的，埃文。”

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] — -
' If you were to hear me spoken of with contempt — '
- 如果 你 是 到 听到 我 说 的 和 鄙视 — -

“如果你听到有人轻蔑地谈论我——”

- [huː] [dɛəz] ? - [kraɪd] [roʊz] .
' Who dares ? ' cried Rose .
- WHO 敢于 ? - 哭 玫瑰 .

“谁敢？”罗斯喊道。

- ['nevər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' Never to me ! '
- 绝不 到 我 ! -

“绝不可能！”

- [kən'tempt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] , [roʊz] .
' Contempt of what I spring from , Rose .
- 鄙视 的 什么 我 春天 从 , 玫瑰 .

“罗斯，我鄙视我的出身。”

[neɪmz] [juːst] . . .
Names used . . .
姓名 用过的 . . .

所用名称.....

[neɪmz] [ɑːr; ər] [juːst] . . . -
Names are used . . . '
姓名 是 用过的 . . . -

使用了名称.....

- [tʊʃ] ! — [neɪmz] ! - [sed] [roʊz] , ['rednɪŋ] .
' Tush ! — names ! ' said Rose , reddening .
- 屁股 ! — 姓名 ! - 说 玫瑰 , 发红 .

“屁股！——名字！”罗斯说着，脸涨得通红。

- [haʊ] ['kaʊərdli] [ðæt] [ɪz] !
' How cowardly that is !
- 如何 胆小 那 是 !

“这真是懦弱至极！”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?
Have you finished ?
有 你 完成的 ?

你做完了吗?

[oʊ] , [feɪnt] [hɑːrt] !
Oh , faint heart !
哦 , 头晕的 心 !

哦，胆小鬼!

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː] .
I suppose I'm not a fair lady , or you wouldn't have won me .
我 认为 我是 不是 一个 公平的 女士 , 或者 你 不会 有 韩元 我 .

我想我可能不是个漂亮的姑娘，否则你也不会赢得我的芳心。

[naʊ] , [kʌm] .
Now , come .
现在 , 来 .

过来。

[rɪ'membər] , ['evən] , [aɪ] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] ['retʃɪd] [hɪr] ,
Remember , Evan , I conceal nothing ; and if anything makes you wretched here ,
记住 , 埃文 , 我 隐藏 没有什么 ; 和 如果 任何事物 制作 你 可怜 这里 ,

记住，埃文，我什么都不隐瞒；如果这里有什么让你感到痛苦，

[duː] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
do think how I love you . '
做 思考 如何 我 爱 你 . -

请想想我有多爱你。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrm] [bɪ'liːf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs]
In his own firm belief he had said everything to arrest her in her course
,
,
,

他坚信自己已经说尽了一切办法来阻止她。

[ænd; ənd] [bɪn] ['saɪlənst] [baɪ] [træn'sendənt] ['lɑːdʒɪk] .
and been silenced by transcendent logic .
和 到过 沉默 经过 超凡脱俗 逻辑 .

并被超凡的逻辑所噤声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] .
She thought the same .
她 想法 这 相同的 .

她也这么想。

[roʊz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] .
Rose made up to the conclave under the maple .
玫瑰 制成 向上 到 这 秘密会议 在下面 这 枫 .

玫瑰花在枫树下的秘密会议上亮相。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .
The voices hushed as they approached .
这 声音 静静地 作为 他们 接近 .

随着他们走近，说话声渐渐安静下来。

- ['kæpɪt(ə)l] ['weðər] , - [sed] [roʊz] .
' Capital weather , ' said Rose .
- 首都 天气 , - 说 玫瑰 .

“首都天气，”罗斯说道。

- [dʌz] ['hæri] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [dʌz] ['enibɑːdi] [noʊ] ? -
' Does Harry come back from London to - morrow — does anybody know ? '
- 做 哈里 来 后退 从 伦敦 到 - 明天 — 做 任何人 知道 ? -

“哈里明天会从伦敦回来吗？有人知道吗？”

- [nɑːt] [ə'wer] , - - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
' Not aware , ' Laxley was heard to reply .
- 不是 意识到的 , - - 曾是 听到 到 回复 .

“不知道，”拉克斯利回答道。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [roʊz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
' I want to speak a word to you , Rose , ' said Mrs . Shorne .
- 我 想 到 说话 一个 单词 到 你 , 玫瑰 , - 说 太太 . 肖恩 .

“罗斯，我想跟你说句话，”肖恩太太说。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] [ænt] - : [ænd; ənd] [roʊz] [wɔ:kt] ['æftər][hɜ:r; hər] .

'	With	the	greatest	pleasure	,	my	dear	aunt	'	:	and	Rose	walked	after	her	.
-	和	这	最	乐趣	,	我的	亲爱的	阿姨	-	:	和	玫瑰	步行	后	她	.

“非常荣幸，我亲爱的姑妈。”说完，罗斯跟在她身后走了过去。

- [maɪ] [dɪr] [roʊz] , - ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [kə'menst] ,

'	My	dear	Rose	,	'	Mrs	.	Shorne	commenced	,
-	我的	亲爱的	玫瑰	,	-	太太	.	肖恩	开始	,

“我亲爱的罗斯，”肖恩夫人开口说道，

- [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][moʊst] ['sɪriəsli] .

'	your	conduct	requires	that	I	should	really	talk	to	you	most	seriously	.
-	你的	执行	需要	那	我	应该	真的	讲话	到	你	最多	严重地	.

“你的行为让我觉得我必须非常严肃地和你谈谈。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] :

You	are	probably	not	aware	of	what	you	are	doing	:
你	是	大概	不是	意识到的	的	什么	你	是	正在做	:

你可能并没有意识到自己在做什么：

['noʊbɑ:di] [laɪks] [i:z] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə,mɪli'ærəti] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .

Nobody	likes	ease	and	natural	familiarity	more	than	I	do	.
无人	点赞	舒适	和	自然的	熟悉	更多的	比	我	做	.

没有人比我更喜欢轻松自在和熟悉的感觉。

[aɪ][,eɪ 'em] [pə'sweidid] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪnəsns] .

I	am	persuaded	it	is	nothing	but	your	innocence	.
我	是	被说服	它	是	没有什么	但	你的	无辜	.

我确信这完全是你的清白。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [weɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['hedstrɔ:ŋ] ,

You	are	young	to	the	world's	ways	,	and	perhaps	a	little	too	headstrong	,
你	是	年轻的	到	这	世界的	方式	,	和	也许	一个	小的	也	固执己见	,

[ænd; ənd][veɪn] . -

and	vain	.	'
和	徒劳	.	-

你还年轻，不谙世事，或许有点过于固执己见，也有些虚荣。

- [kən'si:tɪd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] , - ['ædɪd] [roʊz] .

'	Conceited	and	wilful	,	'	added	Rose	.
-	自负	和	故意	,	-	额外	玫瑰	.

“自负又任性，”罗斯补充道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['betər] .

'	If	you	like	the	words	better	.
-	如果	你	喜欢	这	字	更好的	.

如果你更喜欢这些文字的话。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi]

But	I	must	say	—	I	do	not	wish	to	trouble	your	father	—	you	know	he
但	我	必须	说	—	我	做	不是	希望	到	麻烦	你的	父亲	—	你	知道	他

['kænɑ:t] [ber] ['wɜ:ri] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

cannot	bear	worry	—	but	I	must	say	,
不能	熊	担心	—	但	我	必须	说	,

但我必须说——我不想让你的父亲担心——你知道他承受不了忧虑——但我必须说，

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['spoʊkən][tu:; tə] . -

that	if	you	do	not	listen	to	me	,	he	must	be	spoken	to	.	'
那	如果	你	做	不是	听	到	我	,	他	必须	是	说	到	.	-

如果你不听我的，就必须跟他谈谈。

- [waɪ] [nɑːt]['mæmə] ? -
' **Why not Mama ?** '
- 为什么 不是 妈妈 ? -

“为什么不行，妈妈？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli] [sɪ'lekt] [maɪ] ['brʌðər] [fɜːrst] .
' **I should naturally select my brother first .**
- 我 应该 自然 选择 我的 兄弟 第一的 .

“我当然应该首先选择我的哥哥。”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . -
No doubt you understand me . '
不 怀疑 你 理解 我 . -

毫无疑问，你明白我的意思。

- ['eni] ['dɪstənt] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ? -
' **Any distant allusion to Mr . Harrington ?** '
- 任何 遥远 典故 到 先生 . 哈灵顿 ? -

“这是否暗示着哈灵顿先生？”

- ['pəːtnis] [wɪl] [nɑːt] [ə'veɪl] [juː; jʊ] , [roʊz] . -
' **Pertness will not avail you , Rose .** '
- 俏丽 将要 不是 可用 你 , 玫瑰 . -

“罗斯，光靠俏皮是行不通的。”

- [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['siːkrətli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['oʊpənli] ? -
' **So you want me to do secretly what I am doing openly ?** '
- 所以 你 想 我 到 做 偷偷 什么 我 是 正在做 公然 ? -

“所以你想让我偷偷地做我现在公开做的事情？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɔsəlin] , [roʊz] . -
' **You must and shall remember you are a Jocelyn , Rose .** '
- 你 必须 和 将 记住 你 是 一个 乔斯林 , 玫瑰 . -

“你必须记住，你姓乔斯林，罗斯。”

- ['oʊnli][hæf] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ! -
' **Only half , my dear aunt !** '
- 仅有的 一半 , 我的 亲爱的 阿姨 ! -

“只有一半，我亲爱的姑妈！”

- [ænd; ənd][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [roʊz] . -
' **And by birth a lady , Rose .** '
- 和 经过 出生 一个 女士 , 玫瑰 . -

“她生来就是一位女士，名叫罗斯。”

- [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,
' **And I ought to look under my eyes , and blush , and shrink ,**
- 和 我 应该 到 看 在下面 我的 眼睛 , 和 脸红 , 和 收缩 ,

“我应该低头看看自己的眼睛，然后脸红，畏缩一下。”

[wen'evər] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænt] ! -
whenever I come near a gentleman , aunt ! '
每当 我 来 靠近 一个 绅士 , 阿姨 ! -

每当我靠近一位绅士，姑妈！

- [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] .
' **Ah ! my dear .**
- 啊 ! 我的 亲爱的 .

啊！我的宝贝。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['telɪŋ] .
No doubt you will do what is most telling .
不 怀疑 你 将要 做 什么 是 最多 讲述 .

毫无疑问，你会做出最能说明问题的举动。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ,
Since you have spoken of this Mr . Harrington ,
自从 你 有 说 的 这 先生 . 哈灵顿 ,

既然您提到了这件事，哈灵顿先生，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː]
I must inform you that I have it on certain authority from two or three
我 必须 通知 你 那 我 有 它 在 肯定 权威 从 二 或者 三
['sɔːrsɪz] ,
sources ,
来源 ,

我必须告知您，我是从两三个可靠渠道获悉此事的。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɑːpkiːpər] [æt; ət] - . -
that he is the son of a small shopkeeper at Lymport . '
那 他 是 这 儿子 的 一个 小的 店主 在 - . -

他是莱姆波特一家小店主的儿子。

['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] .
Mrs . Shorne watched the effect she had produced .
太太 . 肖恩 观看 这 影响 她 有 生产 .

肖恩夫人观察着自己所造成的效果。

- [ɪn'diːd] , [ænt] ? - [kraɪd] [roʊz] . -
' Indeed , aunt ? ' cried Rose . '
- 的确 , 阿姨 ? - 哭 玫瑰 . -

“真的吗，姑妈？”罗斯喊道。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ? -
And do you know this to be true ? '
和 做 你 知道 这 到 是 真的 ? -

你知道这是真的吗?

- [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [roʊz] , [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'kluːd] . -
' So when you talk of gentlemen , Rose , please be careful whom you include . '
- 所以 什么时候 你 讲话 的 先生们 , 玫瑰 , 请 是 小心 谁 你 包括 . -

“所以罗斯，当你谈论绅士的时候，请务必谨慎选择你的对象。”

- [aɪ] ['mʌsnt] [ɪn'kluːd] [pʊr] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ?
' I mustn't include poor Mr . Harrington ?
- 我 不得 包括 贫穷的 先生 . 哈灵顿 ?

“我不能把可怜的哈灵顿先生算进去吗？”

[ðen] [maɪ] [græn'pəpɑː] ['bɔnə] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɜːrðɪ]
Then my Grandpapa Bonner is out of the list , and such numbers of good worthy
然后 我的 爷爷 邦纳 是 出去 的 这 列表 , 和 这样的 数字 的 好的 值得
[men] ? -
men ? '
男人 ? -

那么，我的祖父邦纳就不在名单上了，还有那么多优秀的人都被排除在外了?

['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'fʌŋkt] [ˌmænju'fæktʃərər] .
Mrs . Shorne understood the hit at the defunct manufacturer .
太太 . 肖恩 理解 这 打 在 这 已倒闭 制造商 .

肖恩夫人明白这家倒闭的制造商遭受的打击。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][moʊst] [dɪ'stɪŋktlɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,
She said : ' You must most distinctly give me your promise ,
她 说 : - 你 必须 最多 明显地 给 我 你的 承诺 ,

她说：“你必须非常明确地向我做出承诺。”

[waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] [rɪ'meɪnz] [hɪr] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] — [nɑːt][tuː; tə]

while	this	young	adventurer	remains	here	—	I	think	it	will	not	be	long	—	not	to
尽管	这	年轻的	冒险家	遗迹	这里	—	我	思考	它	将要	不是	是	长的	—	不是	到

[biː; bi] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [jɔːr'self] ['fɜːrðər] ,

be	compromising	yourself	further	,
是	妥协	你自己	更远	,

这位年轻的冒险家虽然还在这里——我想不会太久——但为了不让自己陷入更大的困境，

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [duː] .

as	you	now	do	.
作为	你	现在	做	.

就像你现在所做的那样。

[ɔːr] — [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][jʊr; jər] ['perənts] [pər'siːv] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz]['ruːɪn]

Or	—	indeed	I	must	—	I	shall	let	your	parents	perceive	that	such	conduct	is	ruin
或者	—	的确	我	必须	—	我	将	让	你的	父母	感知	那	这样的	执行	是	废墟

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	a	young	girl	in	your	position	,
到	一个	年轻的	女孩	在	你的	位置	,

或者——事实上我必须——我会让你的父母明白，这种行为对你这样的年轻女孩来说是毁灭性的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] . -

and	certainly	you	will	be	sent	to	Elburne	House	for	the	winter	.	'
和	当然	你	将要	是	发送	到	-	房子	为了	这	冬天	.	-

你肯定会被送到埃尔伯恩庄园过冬。

[roʊz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] , ['kraɪɪŋ] : - [jiː; ji][gɔdz] ! — [æz; əz] ['hæri] [sez] .

Rose	lifted	her	hands	,	crying	:	'	Ye	Gods	!	—	as	Harry	says	.
玫瑰	抬起	她	双手	,	哭泣	:	-	叶	神	!	—	作为	哈里	说道	.

罗斯举起双手，哭喊道："我的天哪！——正如哈利所说。"

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] .

But	I'm	very	much	obliged	to	you	,	my	dear	aunt	.
但	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	我的	亲爱的	阿姨	.

但我非常感谢您，我亲爱的姑妈。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , ['wʌndərfəli] [ə'blaɪdʒd] .

Concerning	Mr	.	Harrington	,	wonderfully	obliged	.
有关	先生	.	哈灵顿	,	太棒了	有义务	.

关于哈灵顿先生，非常感谢。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] — — - !

Son	of	a	small	—	—	-	!
儿子	的	一个	小的	—	—	-	!

小——的儿子！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tiː] - [tiː] - ['teɪlər] , [ænt] ? -

Is	it	a	t	-	t	-	tailor	,	aunt	?	'
是	它	一个	t	-	t	-	裁缝	,	阿姨	?	-

是裁缝店吗，阿姨?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . -

'	It	is	—	I	have	heard	.	'
-	它	是	—	我	有	听到	.	-

"确实如此——我听说了。"

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

'	And	that	is	much	worse	.
-	和	那	是	很多	更糟	.

"那更糟糕。"

[klɔːθ] [ɪz] [vailə] [ðæn; ðən] ['kɑːt(ə)n] !
Cloth **is** **viler** **than** **cotton** **!**
布 是 卑鄙的 比 棉布 !

布料比棉花更糟糕!

[ænd; ənd] [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɛs'ɛn] - [snɪps] ?
And **don't** **they** **call** **these** **creatures** **sn** **-** **snips** **?**
和 不 他们 称呼 这些 生物 sn - 剪报 ?

他们不把这些生物叫做“小鳐鱼”吗?

[sʌm; səm] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? -
Some **word** **of** **that** **sort** **?** **'**
一些 单词 的 那 种类 ? -

类似这样的话?

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] . -
' **It** **makes** **little** **difference** **what** **they** **are** **called** **.** **'**
- 它 制作 小的 不同之处 什么 他们 是 称为 . -

“叫什么都无所谓。”

- [wel] , [ænt] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Well** **,** **aunt** **,** **I** **sincerely** **thank** **you** **.**
- 出色地 , 阿姨 , 我 真挚地 感谢 你 .

“姑姑，我真诚地感谢您。”

[æz; əz] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] , [naʊ] .
As **this** **subject** **seems** **to** **interest** **you** **,** **go** **and** **see** **Mama** **,** **now** **.**
作为 这 主题 似乎 到 兴趣 你 , 去 和 看 妈妈 , 现在 .

既然你对这个话题感兴趣，那就现在去见妈妈吧。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] : [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,
She **can** **tell** **you** **a** **great** **deal** **more** **:** **and** **,** **if** **you** **want** **her** **authority** **,**
她 能 告诉 你 一个 伟大的 交易 更多的 : 和 , 如果 你 想 她 权威 ,

她还能告诉你更多：而且，如果你想要她的权威，

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
come **back** **to** **me** **.** **'**
来 后退 到 我 . -

回到我身边。

[roʊz] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Rose **then** **left** **her** **aunt** **in** **a** **state** **of** **extreme** **indignation** **.**
玫瑰 然后 左边 她 阿姨 在 一个 状态 的 极端 愤慨 .

罗斯随后离开了，这让她的姑妈非常愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [muːv] [tuː; tə] [send] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
It **was** **a** **clever** **move** **to** **send** **Mrs** **.** **Shorne** **to** **Lady** **Jocelyn** **.**
它 曾是 一个 聪明的 移动 到 发送 太太 . 肖恩 到 女士 乔斯林 .

派肖恩夫人去见乔斯林夫人是个明智之举。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænˌtægə'nɪstɪk] , [ænd; ənd] , ['ræʃ(ə)nəl] [æz; əz] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
They **were** **antagonistic** **,** **and** **,** **rational** **as** **Lady** **Jocelyn** **was** **,** **and** **with**
他们 是 敌对的 , 和 , 合理的 作为 女士 乔斯林 曾是 , 和 和
[hɜːr; hər] ['pæʃnz] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,
her **passions** **under** **control** **,**
她 激情 在下面 控制 ,

他们彼此敌对，而乔斯林夫人虽然理性，也能控制自己的情绪，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
she **was** **unlikely** **to** **side** **with** **Mrs** **.** **Shorne** **.**
她 曾是 不太可能 到 边 和 太太 . 肖恩 .

她不太可能站在肖恩夫人一边。

[naʊ] [roʊz] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['kɔŋkəd]

Now	Rose	had	fought	against	herself	,	and	had	,	as	she	thought	,	conquered
现在	玫瑰	有	战斗	反对	她自己	,	和	有	,	作为	她	想法	,	征服

.

:

.

现在，罗斯已经战胜了自己。

[ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ['ɛvənz] [hæf] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [smɔːl] [səs'piʃənz] ,

In	Portugal	Evan's	half	insinuations	had	given	her	small	suspicions	,
在	葡萄牙	埃文的	一半	暗示	有	给定	她	小的	怀疑	,

在葡萄牙时，埃文那些模棱两可的暗示让她起了些许疑虑。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][dʒoʊ'kæstə][hæd; həd][hæf] [kən'fɜːrmd] :

which	the	scene	on	board	the	Jocasta	had	half	confirmed	:
哪个	这	场景	在	木板	这	伊俄卡斯忒	有	一半	确认的	:

伊俄卡斯忒号上的情景已经部分证实了这一点：

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

and	since	she	came	to	communicate	with	her	own	mind	,
和	自从	她	来了	到	交流	和	她	自己的	头脑	,

自从她能够与自己的思想沟通以来，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [roʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bɪt][baɪ][bɪt] .

she	bore	the	attack	of	all	that	rose	against	him	,	bit	by	bit	.
她	钻孔	这	攻击	的	全部	那	玫瑰	反对	他	,	少量	经过	少量	.

她一点一点地承受住了所有针对他的攻击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [fækts]

She	had	not	been	too	blind	to	see	the	unpleasantness	of	the	fresh	facts
她	有	不是	到过	也	瞎的	到	看	这	不愉快	的	这	新鲜的	事实

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

revealed	to	her	.
揭晓	到	她	.

她并非盲目到看不到新近披露的事实所带来的不快。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

They	did	not	change	her	;	on	the	contrary	,
他们	做过	不是	改变	她	;	在	这	相反	,

他们没有改变她；相反，

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['fæstər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['kɔŋkəd]

drew	her	to	him	faster	—	and	she	thought	she	had	completely	conquered
画	她	到	他	快点	—	和	她	想法	她	有	完全地	征服

[wət'evər] [kʊd; kəd][raɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

whatever	could	rise	against	him	.
任何	可以	上升	反对	他	.

他让她更快地被他吸引——她以为自己已经彻底战胜了任何可能与他对抗的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ˌdʒuli'ænə] ['bɔnə] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['evən][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn]

But	when	Juliana	Bonner	told	her	that	day	that	Evan	was	not	only	the	son
但	什么时候	朱莉安娜	邦纳	讲述	她	那	天	那	埃文	曾是	不是	仅有的	这	儿子

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

of	the	thing	,
的	这	事物	,

但那天朱莉安娜·邦纳告诉她，埃文不仅仅是那个东西的儿子时，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['eni] [deɪ] [ɪn] - ,

but	the	thing	himself	,	and	that	his	name	could	be	seen	any	day	in	Lymport	,
但	这	事物	他自己	,	和	那	他的	姓名	可以	是	已见	任何	天	在	-	,

但那东西本身，以及他的名字，每天都能在莱姆波特看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] ['bɛkli] ,

and	that	he	had	come	from	the	shop	to	Beckley	,
和	那	他	有	来	从	这	店铺	到	贝克利	,

他是从商店来到贝克利的，

[pʊr] ['roʊzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][sæŋk][hɜːr; hər] .

poor	Rosey	had	a	sick	feeling	that	almost	sank	her	.
贫穷的	罗西	有	一个	生病的	感觉	那	几乎	沉没	她	.

可怜的罗西感到一阵莫名的不适，几乎让她崩溃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] .

For	a	moment	she	looked	back	wildly	to	the	doors	of	retreat	.
为了	一个	片刻	她	看起来	后退	疯狂地	到	这	门	的	撤退	.

她猛地回头望了一眼退伍的大门。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn]['evən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri]

Her	eyes	had	to	feed	on	Evan	,	she	had	to	taste	some	of	the	luxury
她	眼睛	有	到	喂养	在	埃文	,	她	有	到	品尝	一些	的	这	奢华

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

她的目光不由自主地被埃文吸引，她不由自主地想要品尝爱情的甜蜜。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn] [kəm'poʊʒər] ,

before	she	could	gain	composure	,
前	她	可以	获得	镇定	,

在她还没来得及平复心情之前，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['ærəgəns] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['enəmi] [dɪd][nɑːt][kwaɪt]

and	then	her	arrogance	towards	those	she	called	her	enemies	did	not	quite
和	然后	她	傲慢	向	那些	她	称为	她	敌人	做过	不是	相当

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

然而，她对那些被她称为敌人的人的傲慢态度并没有完全恢复。

- [ɪn] [ðæt] ['letər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl] , ['evən] ? -

'	In	that	letter	you	told	me	all	—	all	—	all	,	Evan	?	'
-	在	那	信	你	讲述	我	全部	—	全部	—	全部	,	埃文	?	-

“你在信里把所有——所有——所有的事情都告诉我了，埃文？”

- [jes] , [ɔːl] - [rɪ'lɪdʒəsli] . -

'	Yes	,	all	-	religiously	.	'
-	是的	,	全部	-	宗教地	.	-

“是的，完全是宗教信仰。”

- [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Oh	,	why	did	I	miss	it	!	'
-	哦	,	为什么	做过	我	错过	它	!	-

“哎呀，我怎么错过了！”

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] ? -

'	Would	it	give	you	pleasure	?	'
-	会	它	给	你	乐趣	?	-

“这会让你感到快乐吗？”

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] , ['biːɪŋ] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] .

She	feared	to	speak	,	being	tender	as	a	mother	to	his	sensitiveness	.
她	害怕	到	说话	,	存在	投标	作为	一个	母亲	到	他的	敏感性	.

她不敢开口，因为她像母亲一样体贴他的敏感。

[ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [sə'faist] .

The	expressive	action	of	her	eyebrows	sufficed	.
这	富有表现力的	行动	的	她	眉毛	足够了	.

她眉毛的细微动作就足以表达一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [kən'siːlmənt] , [ɔːr] [daʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] ; [ænd; ənd]

She	could	not	bear	concealment	,	or	doubt	,	or	a	shadow	of	dishonesty	;	and
她	可以	不是	熊	隐蔽	,	或者	怀疑	,	或者	一个	阴影	的	不诚实	;	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

她无法容忍隐瞒、怀疑或一丝不诚实的迹象；而他，

['geɪnɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [soʊl] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,

gaining	force	of	soul	to	join	with	hers	,
获得	力量	的	灵魂	到	加入	和	她的	,

获得灵魂的力量与她的灵魂融合，

[tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['fʊli] .

took	her	hands	and	related	the	contents	of	the	letter	fully	.
采取	她	双手	和	有关的	这	内容	的	这	信	完全	.

握住她的手，把信的内容完整地告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

She	was	pale	when	he	had	finished	.
她	曾是	苍白	什么时候	他	有	完成的	.

他完事后，她脸色苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz]

It	was	some	time	before	she	was	able	to	get	free	from	the	trammels
它	曾是	一些	时间	前	她	曾是	有能力的	到	得到	自由的	从	这	束缚

[ʌv; əv] ['predʒədɪs] ,

of	prejudice	,
的	偏见	,

她花了很长时间才摆脱偏见的束缚。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , ['seɪɪŋ] : - ['evən] ,

but	when	she	did	,	she	did	without	reserve	,	saying	:	'	Evan	,
但	什么时候	她	做过	,	她	做过	没有	预订	,	说	:	-	埃文	,

但当她开口时，她毫无保留地说：“埃文，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] . -

there	is	no	man	who	would	have	done	so	much	.	'
那里	是	不	男人	WHO	会	有	完毕	所以	很多	.	-

没有哪个人能做到他所做的一切。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][ˌɛgzɔːl'teɪʃənz][ænd; ənd][ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz][baɪnd]['lʌvəz] ['taɪtli] .

These	little	exaltations	and	generosities	bind	lovers	tightly	.
这些	小的	升华	和	慷慨	绑定	恋人	紧紧	.

这些小小的赞美和慷慨将恋人们紧紧联系在一起。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kredɪt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] .

He	accepted	the	credit	she	gave	him	,	and	at	that	we	need	not	wonder	.
他	公认	这	信用	她	给予	他	,	和	在	那	我们	需要	不是	想知道	.

他接受了她给予他的赞誉，对此我们无需感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr'self] ,

It	helped	him	further	to	accept	herself	,
它	帮助	他	更远	到	接受	她自己	,

这帮助他更加接纳她。

['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd][hiː; hi] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [frʌnt] — [hæv; həv]

otherwise	could	he	—	his	name	known	to	be	on	a	shop	-	front	—	have
否则	可以	他	—	他的	姓名	已知	到	是	在	一个	店铺	-	正面	—	有

[əsˈpaiəd][tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] ?

aspired	to	her	still	?
渴望	到	她	仍然	?

否则，他——一个名字出现在店面上的人——还能对她心生爱慕吗?

[bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən][ˌʌnigˈzɑːmpld][mæn] , ['prɪnsli] [ɪn][soʊl] , [æz; əz][hiː; hi][felt] , [waɪ] ,

But	,	as	an	unexampled	man	,	princely	in	soul	,	as	he	felt	,	why	,
但	,	作为	一个	史无前例	男人	,	王子	在	灵魂	,	作为	他	毛毡	,	为什么	,

但是，作为一个举世无双、灵魂高贵的人，他自己是这么认为的，为什么呢?

[hiː; hi] [maɪt] [niːl] [tuː; tə] [roʊz] ['dʒɔsəlin] .

he	might	kneel	to	Rose	Jocelyn	.
他	可能	下跪	到	玫瑰	乔斯林	.

他可能会向罗斯·乔斯林下跪。

[soʊ] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['bændidʒ] [ɑːn]

So	they	listened	to	one	another	,	and	blinded	the	world	by	putting	bandages	on
所以	他们	听着	到	一	其他	,	和	失明	这	世界	经过	推杆	绷带	在

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

于是他们彼此听从对方的话，用绷带蒙住双眼，使世界蒙上了阴影。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

after	the	fashion	of	little	boys	and	girls	.
后	这	时尚	的	小的	男孩们	和	女孩们	.

模仿小男孩和小女孩的穿着。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [fer] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

Meantime	the	fair	being	who	had	brought	these	two	from	the	ends	of	the
与此同时	这	公平的	存在	WHO	有	带来	这些	二	从	这	结束	的	这

['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hæpi] ['tæŋg(ə)l] ,

social	scale	into	this	happy	tangle	,
社会的	规模	进入	这	快乐的	纠纷	,

与此同时，正是那位将这两个来自社会阶层两端的人牵扯进这段幸福纠葛中的公平存在，

[ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wʌz; wəz] ['retʃɪd] .

the	beneficent	Countess	,	was	wretched	.
这	仁慈的	伯爵夫人	,	曾是	可怜	.

仁慈的伯爵夫人，却过着悲惨的生活。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði][ækˈtɪvəti][ænd; ənd]

When	you	are	in	the	enemy's	country	you	are	dependent	on	the	activity	and
什么时候	你	是	在	这	敌人的	国家	你	是	依赖	在	这	活动	和

[ziːl] [ʌv; əv][jʊr; jər][spaɪz][ænd; ənd] [skaʊts] ,

zeal	of	your	spies	and	scouts	,
热情	的	你的	间谍	和	侦察兵	,

当你在敌国境内时，你就只能依靠间谍和侦察兵的行动和热情了。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðiːz] — ['pɑːli] ['wiːd(ə)l] , [tuː; tə][wɪt] — [hæd; həd] [pruːvd] [dɪˈfektɪv] ,

and	the	best	of	these	—	Polly	Wheedle	,	to	wit	—	had	proved	defective	,
和	这	最好的	的	这些	—	波莉	哄骗	,	到	有	—	有	已证实	有缺陷的	,

[rɪˈkælsɪtrənt] ['iːv(ə)n] .

recalcitrant	even	.
顽固的	甚至	.

而其中最好的——波莉·惠德尔——也被证明是有缺陷的，甚至是桀骜不驯的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] !

And	because	a	letter	had	been	lost	in	her	room	!
和	因为	一个	信	有	到过	丢失的	在	她	房间	!

因为她房间里丢失了一封信!

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðoʊ] ['pɑːli] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['riːz(ə)nz] .

as	the	Countess	exclaimed	to	herself	,	though	Polly	gave	her	no	reasons	.
作为	这	伯爵夫人	惊呼	到	她自己	,	尽管	波莉	给予	她	不	原因	.

伯爵夫人暗自惊呼，尽管波莉没有给她任何理由。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][rɪ'laɪ] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn]['pɜːrsən(ə)l][,ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːn]

The	Countess	had	,	therefore	,	to	rely	chiefly	upon	personal	observation	,	upon
这	伯爵夫人	有	,	所以	,	到	依靠	主要	之上	个人的	观察	,	之上

[hɜːr; hər] [,ɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

her	intuitions	,
她	直觉	,

因此，伯爵夫人只能主要依靠个人观察和直觉。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sen'seɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

upon	her	sensations	in	the	proximity	of	the	people	to	whom	she	was
之上	她	感觉	在	这	邻近	的	这	人们	到	谁	她	曾是

[ə'poʊzd] ;

opposed	;
反对	;

她对与自己对立的人们近距离接触时的感受;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [siːmd]

and	from	these	she	gathered	that	she	was	,	to	use	the	word	which	seemed
和	从	这些	她	聚集	那	她	曾是	,	到	使用	这	单词	哪个	似乎

['fɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

fitting	to	her	,
配件	到	她	,

由此她推断出，用她认为合适的词来说，她就是

[bɪ'treɪd] .

betrayed	.
背叛	.

被背叛了。

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] , [stɪl] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz] ,

Still	to	be	sweet	,	still	to	smile	and	to	amuse	,
仍然	到	是	甜的	,	仍然	到	微笑	和	到	娱乐	,

依然温柔，依然微笑，依然逗人开心，

— [stɪl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['zeləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

—	still	to	give	her	zealous	attention	to	the	business	of	the	diplomatist's
—	仍然	到	给	她	热心	注意力	到	这	商业	的	这	-

[ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Election	,
选举	,

——仍然全心全意地关注外交官的选举事务，

[stɪl] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪsɪz] [dɪ'vaʊtli] , [rɪ'kwaɪərd]['heroʊɪzəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

still	to	go	through	her	church	-	services	devoutly	,	required	heroism	;	she	was
仍然	到	去	通过	她	教会	-	服务	虔诚地	,	必需的	英雄主义	;	她	曾是

['iːkwəl][tuː; tə][,aɪ 'tiː] ,

equal	to	it	,
平等的	到	它	,

虔诚地完成所有教堂礼拜仪式需要极大的勇气；她做到了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [noʊ][lɔːŋgər][æt; ət]

for	she	had	remarkable	courage	;	but	it	was	hard	to	feel	no	longer	at
为了	她	有	卓越	勇气	;	但	它	曾是	难的	到	感觉	不	更长	在

[wʌn][wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] .

one	with	Providence	.
一	和	普罗维登斯	.

因为她拥有非凡的勇气；但要不再与天意相通，这让她感到痛苦。

[hæd; həd][nɑːt] ['prɑːvɪdəns] [səˈdʒestɪd] [sɜːr]['eɪbrəhæm][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Had	not	Providence	suggested	Sir	Abraham	to	her	?
有	不是	普罗维登斯	建议	先生	亚伯拉罕	到	她	?

难道不是天意安排她遇见了亚伯拉罕爵士吗?

[kɪld] [hɪm; ɪm][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ɪn][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

killed	him	off	at	the	right	moment	in	aid	of	her	?
被杀	他	离开	在	这	正确的	片刻	在	援助	的	她	?

为了帮助她，在合适的时机杀了他?

[ænd; ənd] [naʊ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli]

And	now	Providence	had	turned	,	and	the	assistance	she	had	formerly
和	现在	普罗维登斯	有	转向	,	和	这	协助	她	有	以前

[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['paʊər] ,

received	from	that	Power	,
已收到	从	那	力量	,

而如今，天意已变，她先前从天意那里得到的帮助，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [θæŋks] [fɔːr; fər][soʊ] [prəˈfjuːsli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] .

and	given	thanks	for	so	profusely	,	was	the	cause	of	her	terror	.
和	给定	谢谢	为了	所以	大量地	,	曾是	这	原因	的	她	恐怖	.

而她如此慷慨地表达感谢，正是她恐惧的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒuː] ,

It	was	absolutely	as	if	she	had	been	borrowing	from	a	Jew	,
它	曾是	绝对地	作为	如果	她	有	到过	借贷	从	一个	犹	,

她简直就像是在向犹太人借钱一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [peɪ] ['fɪfti] - [foʊld] ['ɪntrəst] .

and	were	called	upon	to	pay	fifty	-	fold	interest	.
和	是	称为	之上	到	支付	五十	-	折叠	兴趣	.

并被要求支付五十倍的利息。

- ['evən] ! -

'	Evan	!	'
-	埃文	!	-

“埃文！”

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ][gæsp][tuː; tə] ['hɛriːət] .

she	writes	in	a	gasp	to	Harriet	.
她	写	在	一个	喘气	到	哈丽特	.

她气喘吁吁地给哈丽特写信。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][dɪˈpɑːrt] .

'	We	must	pack	up	and	depart	.
-	我们	必须	盒	向上	和	离开	.

我们必须收拾行装离开。

[əˈbændən] ['evriθɪŋ] .

Abandon	everything	.
放弃	一切	.

放弃一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪm'self] .

He	has	disgraced	us	all	,	and	ruined	himself	.
他	有	蒙羞的	我们	全部	,	和	毁坏	他自己	.

他让我们所有人都蒙羞，也毁了他自己。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪk] - [nɪk] .

Impossible	that	we	can	stay	for	the	pic	-	nic	.
不可能的	那	我们	能	停留	为了	这	图片	-	尼克	.

我们不可能留下来参加野餐。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [noʊn] , [dɪr] .

We	are	known	,	dear	.
我们	是	已知	,	亲爱的	.

亲爱的，我们可是有名的。

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

Think	of	my	position	one	day	in	this	house	!
思考	的	我的	位置	一	天	在	这	房子	!

想想有一天我会成为这栋房子里的一员!

[pə'tikuːləz] [wen] [aɪ] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] .

Particulars	when	I	embrace	you	.
细节	什么时候	我	拥抱	你	.

当我拥抱你时，细节就显现出来了。

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [ə; eɪ] ['letər] [hɪr] .

I	dare	not	trust	a	letter	here	.
我	敢	不是	相信	一个	信	这里	.

我不敢相信这里的信件。

[ɪf] ['evən] [hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] !

If	Evan	had	confided	in	me	!
如果	埃文	有	坦白	在	我	!

如果埃文跟我倾诉就好了!

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

He	is	impenetrable	.
他	是	坚不可摧	.

他密不透风。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [loʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	will	be	low	all	his	life	,
他	将要	是	低的	全部	他的	生活	,

他一生都会过得很低落。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ'self][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm] .

and	I	refuse	any	more	to	sully	myself	in	attempting	to	lift	him	.
和	我	拒绝	任何	更多的	到	玷污	我	在	尝试	到	举起	他	.

我再也不愿玷污自己去尝试把他举起来。

[fɔːr; fər] ['sɪlvəz] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [breɪk] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

For	Silva's	sake	I	must	positively	break	the	connection	.
为了	席尔瓦的	清酒	我	必须	积极地	休息	这	联系	.

为了席尔瓦，我必须果断断开连接。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔɪ] ,

Heaven	knows	what	I	have	done	for	this	boy	,
天堂	知道	什么	我	有	完毕	为了	这	男生	,

天知道我为这个孩子做了多少事，

[ænd; ənd] [wɪl] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .

and	will	support	me	in	the	feeling	that	I	have	done	enough	.
和	将要	支持	我	在	这	感觉	那	我	有	完毕	足够的	.

并会让我感到自己已经做得足够好了。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [seɪf] . -
My conscience at least is safe . '
我的 良心 在 至少 是 安全的 . -

至少我的良心是安全的。

[laɪk] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒenrəlz] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] , [lɔːst] [hɑːrt] .
Like many illustrious Generals , the Countess had , for the hour , lost heart .
喜欢 许多 杰出 将军们 , 这 伯爵夫人 有 , 为了 这 小时 , 丢失的 心 .

像许多杰出的将军一样，伯爵夫人也曾一度丧失了斗志。

[wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['raɪtɪŋ] :
We find her , however , the next day , writing :
我们 寻找 她 , 然而 , 这 下一个 天 , 写作 :

然而，第二天我们发现她写道：

- [oʊ] ! ['hɛriːət] !
' Oh ! Harriet !
- 哦 ! 哈丽特 !

“哦！哈丽特！”

[wʌt] ['traɪəlz][fɔːr; fər] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] !
what trials for sisterly affection !
什么 试验 为了 姐妹情谊 感情 !

姐妹情谊真是经受了重重考验！

[kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] — ['weðər] [ðə; ði] [geɪl] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][el] — — ['seɪləz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?
Can I possibly — weather the gale , as the old L — — sailors used to say ?
能 我 可能 — 天气 这 大风 , 作为 这 老的 L — — 水手们 用过的 到 说 ?

我能像老水手们常说的那样——经受住狂风的考验吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] .
It is dreadful .
它 是 可怕 .

太可怕了。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə][stɑːp][ɑːn] .
I fear I am by duty bound to stop on .
我 害怕 我 是 经过 责任 边界 到 停止 在 .

恐怕我出于职责不得不继续下去。

['lɪt(ə)l] ['bɔnə] [θɪŋks] ['evən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['duːks] [sʌn] , [hæz; həz] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Little Bonner thinks Evan quite a duke's son , has been speaking to her
小的 邦纳 思考 埃文 相当 一个 公爵的 儿子 , 有 到过 请讲 到 她
['græn,mɑːmə] ,
Grandmama ,
奶奶 ,

小邦娜觉得埃文真是个公爵的儿子，她一直在和奶奶谈论这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
and to - day , this morning ,
和 到 - 天 , 这 早晨 ,

而今天，今天早上，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld]['leɪdi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æn; ən]
the venerable old lady quite as much as gave me to understand that an
这 可敬 老的 女士 相当 作为 很多 作为 给予 我 到 理解 那 一个
['juːniən] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnz] [tʃaɪld] [wʊd] ['swiːtli] ['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] ,
union between our brother and her son's child would sweetly gratify her ,
联盟 之间 我们的 兄弟 和 她 儿子的 孩子 会 甜蜜地 满足 她 ,

这位德高望重的老太太让我明白，如果我的兄弟和她儿子的孩子联姻，她会非常高兴。

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rest] [ɪn] [piːs] .

and	help	her	to	go	to	her	rest	in	peace	.
和	帮助	她	到	去	到	她	休息	在	和平	.

并帮助她安息。

[kæn; kən] [aɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [wʌn] [soʊ] ['truːli] ['paɪəs] ?

Can	I	chase	that	spark	of	comfort	from	one	so	truly	pious	?
能	我	追赶	那	火花	的	舒适	从	一	所以	真的	虔诚的	?

我能否从一位如此虔诚的人身上追寻那份慰藉?

['dɪrɪst] [ˌdʒuliˈænə] !

Dearest	Juliana	!
亲爱的	朱莉安娜	!

亲爱的朱莉安娜!

[aɪ] [hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['ɛvənz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]

I	have	anticipated	Evan's	feeling	for	her	,	and	so	she	thinks	his	conduct
我	有	预期	埃文的	感觉	为了	她	,	和	所以	她	思考	他的	执行

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

我预料到了埃文对她的感情，所以她觉得他的行为冷漠。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , [pɔɪnt] [blæŋk] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Indeed	,	I	told	her	,	point	blank	,	he	loved	her	.
的确	,	我	讲述	她	,	观点	空白的	,	他	喜爱	她	.

事实上，我直截了当地告诉她，他爱她。

[ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

That	,	you	know	,	is	different	from	saying	,	dying	of	love	,	which	would	have	been
那	,	你	知道	,	是	不同的	从	说	,	垂死	的	爱	,	哪个	会	有	到过

[æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] .

an	untruth	.
一个	谎言	.

你知道，这与说"死于爱情"是不同的，后者是谎言。

[bʌt; bət] , ['evən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

But	,	Evan	,	of	course	!
但	,	埃文	,	的	课程	!

当然是埃文啦!

[noʊ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] !

No	getting	him	!
不	获得	他	!

抓不到他!

[ʃʊd; ʃəd] [ˌdʒuliˈænə] ['evər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ,

Should	Juliana	ever	reproach	me	,
应该	朱莉安娜	曾经	责备	我	,

如果朱莉安娜胆敢责备我，

[aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] ['eni] [mæn] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] — [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli]

I	can	assure	the	child	that	any	man	is	in	love	with	any	woman	—	which	is	really
我	能	保证	这	孩子	那	任何	男人	是	在	爱	和	任何	女士	—	哪个	是	真的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

我可以向孩子保证，任何男人都会爱上任何女人——事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [dɪr] ['hʌmdrʌm] !

It	is	,	you	dear	humdrum	!
它	是	,	你	亲爱的	平淡无奇	!

没错，你这无聊透顶的人!

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [kɔːlz] " ['neɪs(ə)nt] .

what	the	dictionary	calls	"	nascent	.
什么	这	字典	呼叫	"	新生	.

字典里称之为“新生的”。

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] . -

"	I	never	liked	the	word	,	but	it	stands	for	a	fact	.	'
"	我	绝不	喜欢	这	单词	,	但	它	站立	为了	一个	事实	.	-

“我从来不喜欢这个词，但它代表了一个事实。”

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [hɪr] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - ['edʒukeɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	Countess	here	exhibits	the	weakness	of	a	self	-	educated	intelligence	.
这	伯爵夫人	这里	展品	这	弱点	的	一个	自己	-	受过教育	智力	.

这位伯爵夫人展现了自学成才者的智力缺陷。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]

She	does	not	comprehend	the	joys	of	scholarship	in	her	employment	of
她	做	不是	理解	这	喜悦	的	奖学金	在	她	就业	的

她并不理解从事学术研究的乐趣。

.

Latinisms	.
拉丁语词汇	.

拉丁语词汇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [pər'siːv] [ðə; ði] [prə'faʊnd]

It	will	be	pardoned	to	her	by	those	who	perceive	the	profound
它	将要	是	赦免	到	她	经过	那些	WHO	感知	这	深刻的

那些领悟其深意的人会原谅她的。

[piːs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [dɪ'sɜːrnmənt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

piece	of	feminine	discernment	which	precedes	it	.
片	的	女性	辨别力	哪个	之前	它	.

此前，女性展现出了敏锐的洞察力。

- [aɪ] [duː] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ðə; ði] [pɪk] - [nik] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] .

'	I	do	think	I	shall	now	have	courage	to	stay	out	the	pic	-	nic	,	'	she	continues	.
-	我	做	思考	我	将	现在	有	勇气	到	停留	出去	这	图片	-	尼克	,	-	她	继续	.

“我想我现在应该有勇气留在野餐会上了，”她继续说道。

- [aɪ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ɔːl] [ɪz] [noʊn] .

'	I	really	do	not	think	all	is	known	.
-	我	真的	做	不是	思考	全部	是	已知	.

“我真的不认为所有的事情都已被了解。”

['veri] ['lɪt(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊn] , [ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

Very	little	can	be	known	,	or	I	am	sure	I	could	not	feel	as	I	do	.
非常	小的	能	是	已知	,	或者	我	是	当然	我	可以	不是	感觉	作为	我	做	.

很多事情我们可能都不知道，否则我肯定不会有现在这样的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] [ˌem 'iː] [ʌp] .

It	would	burn	me	up	.
它	会	烧伤	我	向上	.

它会把我烧成灰烬。

[dʒɔːrdʒ] [ʌp] — - [dʌz] [nɑːt] [der] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] - [lʌv] [hæd; həd] [fɑːr] ['betər]

George	Up	—	-	does	not	dare	;	and	his	most	beautiful	lady	-	love	had	far	better
乔治	向上	—	-	做	不是	敢	;	和	他的	最多	美丽的	女士	-	爱	有	远的	更好的

[nɑːt] .

not	.
不是	.

乔治·阿普——不敢；他最美丽的爱人最好也不敢。

['mɪstər] . [fɔːrθ] [meɪ] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['hwispəz] .

Mr	.	Forth	may	repent	his	whispers	.
先生	.	第四	可能	悔改	他的	低语	.

福斯先生或许会为他的窃窃私语感到后悔。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [wʌt] ['evən] [meɪ] [duː] !

But	,	Oh	!	what	Evan	may	do	!
但	,	哦	!	什么	埃文	可能	做	!

但是，哦！埃文可能会做出什么事来！

[roʊz] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'testəbl] .

Rose	is	almost	detestable	.
玫瑰	是	几乎	可恨	.

罗斯简直令人厌恶。

['mænərz] , [maɪ] [dɪr] ?

Manners	,	my	dear	?
礼仪	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，请注意礼貌?

['toʊtəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] !

Totally	deficient	!
完全	不足	!

完全不合格!

- [æn; ən]['ælaɪ][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .

'	An	ally	has	just	come	.
-	一个	盟友	有	只是	来	.

一位盟友刚刚到来。

['ɛvənz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪz][moʊst] [mɪ'rækjələs] .

Evan's	good	fortune	is	most	miraculous	.
埃文的	好的	财富	是	最多	神奇	.

埃文的好运简直太奇迹了。

[hɪz; ɪz] [loʊ] [frend] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ; ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['spɑːrklɪŋ] ,

His	low	friend	turns	out	to	be	a	young	Fortunatus	;	very	original	,	sparkling	,
他的	低的	朋友	转弯	出去	到	是	一个	年轻的	幸运的	;	非常	原来的	,	闪闪发光	,

他那位地位低下的朋友原来是一位年轻的福尔图纳图斯；非常有创意，才华横溢。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][hændz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

and	in	my	hands	to	be	made	much	of	.
和	在	我的	双手	到	是	制成	很多	的	.

而这一切，都将在我手中大放异彩。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][moʊst] ['zeləs] — [hiː; hi] [wɪl] [ˌkaʊntər'ækt] [ðæt] ['heɪtfl]

I	do	think	he	will	—	for	he	is	most	zealous	—	he	will	counteract	that	hateful
我	做	思考	他	将要	—	为了	他	是	最多	热心	—	他	将要	抵消	那	可恶

['mɪstər] . [fɔːrθ] ,

Mr	.	Forth	,
先生	.	第四	,

我认为他会的——因为他非常热心——他会反击那个可恨的福斯先生。

[huː] [meɪ] [suːn] [hæv; həv] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] .

who	may	soon	have	work	enough	.
WHO	可能	很快	有	工作	足够的	.

他们可能很快就会有足够的工作。

['mɪstər] . ['reɪks] (['ɛvənz] [frend]) [met] [ə; eɪ][mæd] ['kæptɪn] [ɪn] ['fæloʊ] [fiːld] !

Mr	.	Raikes	(	Evan's	friend	)	met	a	mad	captain	in	Fallow	field	!
先生	.	雷克斯	(	埃文的	朋友	)	遇见	一个	疯狂的	队长	在	休耕	场地	!

雷克斯先生（埃文的朋友）在休耕地里遇到了一位疯狂的船长!

[dɪr] ['mɪstər] . ['reɪks] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

Dear	Mr	.	Raikes	is	ready	to	say	anything	;	not	from	love	of	falsehood	,
亲爱的	先生	.	雷克斯	是	准备好	到	说	任何事物	;	不是	从	爱	的	谬误	,

亲爱的雷克斯先生什么都愿意说；这并非出于对谎言的喜爱，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	because	he	is	ready	to	think	it	.
但	因为	他	是	准备好	到	思考	它	.

但因为他愿意这样想。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evən][toʊld][hɪm; ɪm] !

He	has	confessed	to	me	that	Evan	told	him	!
他	有	坦白	到	我	那	埃文	讲述	他	!

他向我坦白说，是埃文告诉他的!

[luː)'iːzə][diː][sɑːldɑːr][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk]

Louisa	de	Saldar	has	changed	his	opinion	,	and	much	impressed	this	eccentric
路易莎	德	萨尔达	有	已更改	他的	观点	,	和	很多	印象深刻	这	偏心

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

young	gentleman	.
年轻的	绅士	.

路易莎·德·萨尔达改变了他的看法，给这位古怪的年轻绅士留下了深刻的印象。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ?

Do	you	know	any	young	girl	who	wants	a	fortune	,	and	would	be	grateful	?
做	你	知道	任何	年轻的	女孩	WHO	想要	一个	财富	,	和	会	是	感激的	?

你认识哪个年轻女孩想要一笔财富，并且会对此心存感激吗?

- ['dɪrɪst] !

'	Dearest	!
-	亲爱的	!

亲爱的!

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][pɪk] - [nik] .

I	have	decided	on	the	pic	-	nic	.
我	有	决定	在	这	图片	-	尼克	.

我决定去野餐。

[let] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [biː; bi] [klɪr] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Let	your	conscience	be	clear	,	and	Providence	cannot	be	against	you	.
让	你的	良心	是	清除	,	和	普罗维登斯	不能	是	反对	你	.

只要你问心无愧，上帝就不会与你作对。

[soʊ][aɪ] [fiːl] .

So	I	feel	.
所以	我	感觉	.

我也这么觉得。

['mɪstər] . ['pɑːrsli] [spoʊk] ['veri] ['bjuːtɪfli] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] [læst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Mr	.	Parsley	spoke	very	beautifully	to	that	purpose	last	Sunday	in	the	morning
先生	.	香菜	辐	非常	非常漂亮	到	那	目的	最后的	星期日	在	这	早晨

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

帕斯利先生上周日在晨祷仪式上就此发表了非常精彩的讲话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [pər'hæps] ;

A	little	too	much	through	his	nose	,	perhaps	;
一个	小的	也	很多	通过	他的	鼻子	,	也许	;

或许他鼻子里吸了太多东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mænz] [noʊz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrgən] ,

but	the	poor	young	man's	nose	is	a	great	organ	,
但	这	贫穷的	年轻的	男人的	鼻子	是	一个	伟大的	器官	,

但是，这个可怜的年轻人的鼻子是一个非常重要的器官。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [dʌn] .

and	we	will	not	cast	it	in	his	teeth	more	than	nature	has	done	.
和	我们	将要	不是	投掷	它	在	他的	牙齿	更多的	比	自然	有	完毕	.

我们不会比大自然更苛责他。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə][maɪ][dɪ'ploʊmətɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

I	said	so	to	my	diplomatist	,	who	was	amused	.
我	说	所以	到	我的	外交官	,	WHO	曾是	觉得好笑	.

我把这话告诉了我的外交官，他觉得很有趣。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˊspaːklɪŋli] ['vʌlgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˌrɪstə'krætɪk] .

If	you	are	sparklingly	vulgar	with	the	English	,	you	are	aristocratic	.
如果	你	是	闪闪发光	庸俗	和	这	英语	,	你	是	贵族	.

如果你用粗俗的语言与英国人交谈，你就是贵族。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][wiː; wi] ['wɪmɪn] [rɪ'kwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['θɔːrni] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] .

what	principle	we	women	require	in	the	thorny	walk	of	life	.
什么	原则	我们	女性	要求	在	这	带刺的	走	的	生活	.

在充满荆棘的人生道路上，我们女性需要怎样的原则?

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] ['hʌmdrʌm] .

I	can	show	you	a	letter	when	we	meet	that	will	astonish	humdrum	.
我	能	展示	你	一个	信	什么时候	我们	见面	那	将要	震惊	平淡无奇	.

见面时我可以给你看一封信，它会让你大吃一惊。

[nɑːt][soʊ] [ˌdɪplə'mætɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [θɔːt] !

Not	so	diplomatic	as	the	writer	thought	!
不是	所以	外交	作为	这	作家	想法	!

并没有作者想象的那么圆滑!

['mɪsɪz] . ['melvɪl] ([swiːt] ['wʊmən] !) [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['præktɪs] [sə'vɪləti] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mrs	.	Melville	(	sweet	woman	!	)	must	continue	to	practise	civility	;	for	a
太太	.	梅尔维尔	(	甜的	女士	!	)	必须	继续	到	实践	礼貌	;	为了	一个

['wʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [waɪf] ,

woman	who	is	a	wife	,
女士	WHO	是	一个	妻子	,

梅尔维尔夫人（真是个好女人！）必须继续保持礼貌；作为一个妻子，

[maɪ] [dɪr] , [ɪn] ['verəti] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [haʊs] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [flɪŋ] [noʊ] [stoʊnz] .

my	dear	,	in	verity	she	lives	in	a	glass	house	,	and	let	her	fling	no	stones	.
我的	亲爱的	,	在	真理	她	生活	在	一个	玻璃	房子	,	和	让	她	一扔	不	石头	.

亲爱的，她其实住在玻璃房子里，不要让她扔石头。

" [let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

"	Let	him	who	is	without	sin	.
"	让	他	WHO	是	没有	罪	.

“让没有罪的人……”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['krɪstʃən] ['sentɪmənt] !

"	How	beautiful	that	Christian	sentiment	!
"	如何	美丽的	那	基督教	情绪	!

“多么美好的基督教情怀啊！”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ,

I	**hope**	**I**	**shall**	**be**	**pardoned**	**,**
我	希望	我	将	是	赦免	,

我希望我能得到赦免。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第五卷(Evan Harrington — Volume 5)
第3/6页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs]
but 但 **it** 它 **always** 总是 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **what** 什么 **we** 我们 **have** 有 **to** 到 **endure** 忍受 **is** 是 **infinitely** 无限地 **worse** 更糟
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋ] ,
than 比 **any** 任何 **other** 其他 **suffering** 痛苦 **,** ,

但我总觉得我们所要承受的痛苦比任何其他苦难都要严重得多。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][faɪnd][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tiː] — — [es][ɪn] ['skrɪptʃər] ,
for 为了 **you** 你 **find** 寻找 **no** 不 **comfort** 舒适 **for** 为了 **the** 这 **children** 孩子们 **of** 的 **T** T **—** — **—** — **s** s **in** 在 **Scripture** 圣经 **,** ,

因为你们在圣经中找不到任何对T——s之子民的安慰，

[nɔːr] ['eni] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
nor 也不 **any** 任何 **defence** 防御 **of** 的 **their** 他们的 **dreadful** 可怕 **position** 位置 **.** .

也没有为他们可怕的处境做任何辩护。

['rɔbəz] , [θiːvz] , ['mægdəlɪn] !
Robbers 强盗 **,** , **thieves** 窃贼 **,** , **Magdalens** 抹大拉的 **!** !

强盗，小偷，抹大拉的玛利亚人!

[bʌt; bət] , [noʊ] !
but 但 **,** , **no** 不 **!** !

但是，不!

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] : [æt; ət] [liːst] ,
the 这 **unfortunate** 不幸 **offspring** 后代 **of** 的 **that** 那 **class** 班级 **are** 是 **not** 不是 **even** 甚至 **mentioned** 提及 **:** : **at** 在 **least** 至少 **,** ,

那个阶层的不幸后代甚至都没有被提及：至少，

[ɪn][maɪ][moʊst]['dɪlɪdʒənt][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [aɪ]['nevər] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn]['eni] [rɪ'moʊt]
in 在 **my** 我的 **most** 最多 **diligent** 勤奋 **perusal** 仔细阅读 **of** 的 **the** 这 **Scriptures** 经文 **,** , **I** 我 **never** 绝不 **lighted** 照明 **upon** 之上 **any** 任何 **remote** 偏僻的
[ə'luːʒ(ə)n] ;
allusion 典故 **;** ;

在我最认真研读圣经的过程中，我从未发现任何相关的蛛丝马迹；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][dʒuːz][dɪd] [wer] ['kloʊðɪŋ] .
and 和 **we** 我们 **know** 知道 **the** 这 **Jews** 犹太人 **did** 做过 **wear** 穿 **clothing** 衣服 **.** .

我们知道犹太人确实穿衣服。

['aʊtˌkæsts] , ['verɪli] !
Outcasts 被排斥者 **,** , **verily** 确实 **!** !

真是被社会遗弃的人!

[ænd; ənd]['evən][kʊd; kəd][goʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And 和 **Evan** 埃文 **could** 可以 **go** 去 **,** , **and** 和 **write** 写 **—** — **but** 但 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **patience** 耐心 **with** 和 **him** 他 **.** .

埃文可以去写作——但我对他没有耐心。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][blaɪnd] [tuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ɛniːbədiːz] ['pʌpɪt] . -

He	is	the	blind	tool	of	his	mother	,	and	anybody's	puppet	.	'
他	是	这	瞎的	工具	的	他的	母亲	,	和	任何人的	木偶	.	-

他是他母亲的盲目工具，也是任何人的傀儡。

[ðə; ði] ['letər] [kən'kluːdz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['emfəsɪs] :

The	letter	concludes	,	with	horrid	emphasis	:
这	信	结束	,	和	可怕的	强调	:

信的结尾语气极其恶劣：

- [ðə; ði]['mɑːðre][ɪn] ['bɛkli] !

'	The	Madre	in	Beckley	!
-	这	母亲	在	贝克利	!

“贝克利的圣母！”

[hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər]['evən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] !

Has	sent	for	Evan	from	a	low	public	-	house	!
有	发送	为了	埃文	从	一个	低的	民众	-	房子	!

已经派人从一家小酒馆把埃文叫了过来！

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

I	have	intercepted	the	messenger	.
我	有	截获	这	信使	.

我截获了信使。

['evən] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [fræŋks] .

Evan	closeted	with	Sir	Franks	.
埃文	隐秘的	和	先生	弗兰克斯	.

埃文与弗兰克斯爵士私通。

['ænˌdruːz] ['hɔːrəb(ə)l][oʊld] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

Andrew's	horrible	old	brother	with	Lady	Jocelyn	.
安德鲁的	可怕	老的	兄弟	和	女士	乔斯林	.

安德鲁可怕的老哥哥和乔斯林夫人。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hwispəz] ! -

The	whole	house	,	from	garret	to	kitchen	,	full	of	whispers	!	'
这	所有的	房子	,	从	阁楼	到	厨房	,	满的	的	低语	!	-

整栋房子，从阁楼到厨房，到处都是窃窃私语！

[ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [kləuziz][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

A	prayer	to	Providence	closes	the	communication	.
一个	祷告	到	普罗维登斯	关闭	这	沟通	.

向上帝祈祷后，对话结束。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[tɑːm] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

TOM	COGGLESEY'S	PROPOSITION
汤姆	-	主张

汤姆·科格尔西的提议

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrɪkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

The	appearance	of	a	curricle	and	a	donkey	-	cart	within	the	gates	of
这	外貌	的	一个	库里克	和	一个	驴	-	大车	之内	这	大门	的

['bɛkli] [kɔːrt] ,

Beckley	Court	,
贝克利	法庭	,

一辆双轮马车和一辆驴车出现在贝克利庄园的大门内。

[prə'du:st] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] [hɔ:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

produced	**a**	**sensation**	**among**	**the**	**men**	**of**	**the**	**lower**	**halls**	**,**	**and**	**a**	**couple**	**of**
生产	一个	感觉	之中	这	男人	的	这	降低	大厅	,	和	一个	夫妻	的

[ðem; ðəm] [rʌʃt] [aʊt] ,

them	**rushed**	**out**	**,**
他们	匆忙	出去	,

这在楼下大厅的男人们中引起了一阵骚动，其中有几个人冲了出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [kæf] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] , [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

with	**the**	**left**	**calf**	**considerably**	**in**	**advance**	**,**	**to**	**defend**	**the**	**house**	**from**	**violation**	**.**
和	这	左边	小牛	相当	在	进步	,	到	保卫	这	房子	从	违反	.

左小腿向前迈出相当远的距离，以保卫家园免受侵犯。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪkl] [ðeɪ] [də'rektɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

Toward	**the**	**curricle**	**they**	**directed**	**what**	**should**	**have**	**been**	**a**	**bow**	**,**	**but**	**was**
朝向	这	库里克	他们	指导	什么	应该	有	到过	一个	弓	,	但	曾是

[ə; eɪ][nɑ:d] .

a	**nod**	**.**
一个	点头	.

他们朝双轮马车做了个本该鞠躬的手势，但却只是点了点头。

[ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [kɑ:rt] , [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld][tɑ:m]

Their	**joint**	**attention**	**was**	**then**	**given**	**to**	**the**	**donkey**	**-**	**cart**	**,**	**in**	**which**	**old**	**Tom**
他们的	联合的	注意力	曾是	然后	给定	到	这	驴	-	大车	,	在	哪个	老的	汤姆

- [sæt][ə'loʊn] ,

Cogglesby	**sat**	**alone**	**,**
-	卫星	独自的	,

他们的注意力随后都集中在了驴车上，老汤姆·科格尔斯比独自一人坐在车里。

['bʌntʃi] [ɪn] ['fɪgjər] , [bʌntʃt] [ɪn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ʃru:d] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv]

bunchy	**in**	**figure**	**,**	**bunched**	**in**	**face**	**,**	**his**	**shrewd**	**grey**	**eyes**	**twinkling**	**under**	**the**	**bush**	**of**
一束束的	在	数字	,	成束的	在	脸	,	他的	精明	灰色的	眼睛	闪烁	在下面	这	衬套	的

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

his	**eyebrows**	**.**
他的	眉毛	.

他身材矮胖，脸也矮胖，一双精明的灰色眼睛在浓密的眉毛下闪闪发光。

- [ɔɪ] , [sɜ:r] — [ju:; jʊ] !

'	**Oy**	**,**	**sir**	**—**	**you**	**!**
-	oy	,	先生	—	你	!

“喂，先生——是你！”

[maɪ][mæn] ! -

my	**man**	**!**	**'**
我的	男人	!	-

我的兄弟！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] , ['rezəlu:tli] .

exclaimed	**the**	**tallest**	**of**	**the**	**pair**	**,**	**resolutely**	**.**
惊呼	这	最高	的	这	一对	,	坚决地	.

“那人！”两人中个子较高的那个斩钉截铁地说道。

- [ðɪs] [wəʊnt][du:] .

'	**This**	**won't**	**do**	**.**
-	这	惯于	做	.

这样不行。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'veɪəns] [slæp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [er] ,

Don't	**you**	**know**	**driving**	**this**	**sort**	**of**	**conveyance**	**slap**	**along**	**the**	**gravel**	**'**	**ere**	**,**
不	你	知道	驾驶	这	种类	的	输送	拍击	沿着	这	碎石	-	埃雷	,

你难道不知道开这种车沿着碎石路行驶会发出啪嗒啪嗒的响声吗？

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [piləs] , - [es] [ˌʌnˌpɑːrləˈmentri] ?

up	to	the	pillars	,	'	s	unparliamentary	?
向上	到	这	柱子	,	-	s	非议会	?

一直到柱子那里，这不符合议会程序吗?

[kɑːnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] .

Can't	be	allowed	.
不能	是	允许	.

绝对不允许。

[naʊ] , [raɪt] [əˈbaʊt] ! -

Now	,	right	about	!	'
现在	,	正确的	关于	!	-

差不多了!

[ðɪs] [əˈdres] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dekstər] [hænd] ,

This	address	,	accompanied	by	a	commanding	elevation	of	the	dexter	hand	,
这	地址	,	伴随	经过	一个	指挥	海拔	的	这	德克斯特	手	,

这一举动，伴随着他高高举起右手的威严姿态，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] ['mɪstər] . ['reɪks] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [oʊld] [tɑːm] .

seemed	to	excite	Mr	.	Raikes	far	more	than	Old	Tom	.
似乎	到	激发	先生	.	雷克斯	远的	更多的	比	老的	汤姆	.

似乎雷克斯先生比老汤姆更兴奋。

[hiː; hi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] ,

He	alighted	from	his	perch	in	haste	,	and	was	running	up	to	the	stalwart	figure	,
他	下车	从	他的	栖息	在	匆忙	,	和	曾是	跑步	向上	到	这	坚定的	数字	,

他匆匆从栖木上跳下来，朝那个魁梧的身影跑去。

['kraɪɪŋ] , - ['feloʊ] ! -

crying	,	'	Fellow	!	'
哭泣	,	-	同伴	!	-

哭喊着："伙计！"

[wen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , [oʊld] [tɑːm] [kɔːld] [aʊt] , - [biː; bi] ['kwaɪət] , [sɜːr] ! -

when	,	as	you	tell	a	dog	to	lie	down	,	Old	Tom	called	out	,	'	Be	quiet	,	Sir	!	'
什么时候	,	作为	你	告诉	一个	狗	到	说谎	向下	,	老的	汤姆	称为	出去	,	-	是	安静的	,	先生	!	-

当你命令一只狗趴下时，老汤姆喊道："安静，先生！"

[ænd; ənd] ['reɪks] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt] ['mɪləteri] [əˈbiːdiəns] .

and	Raikes	halted	with	prompt	military	obedience	.
和	雷克斯	停止	和	迅速的	军队	服从	.

雷克斯立即停止了行动，服从了军队的命令。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrɪkl] ['æktɪŋ] ['sætəlaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] ['stægərd] [ðə; ði] [tuː] ['fʊtmən] .

The	sight	of	the	curricle	acting	satellite	to	the	donkey	-	cart	staggered	the	two	footmen	.
这	视线	的	这	库里克	表演	卫星	到	这	驴	-	大车	交错	这	二	侍从	.

看到那辆双轮马车像卫星一样跟在驴车后面，两个侍从都惊呆了。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [lɔːds] ? - [sæŋ] [aʊt] [oʊld] [tɑːm] .

'	Are	you	lords	?	'	sang	out	Old	Tom	.
-	是	你	领主们	?	-	唱	出去	老的	汤姆	.

"你们是贵族吗？"老汤姆高声问道。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrɪkl] ,

A	burst	of	laughter	from	the	friends	of	Mr	.	Raikes	,	in	the	curricle	,
一个	爆裂	的	笑声	从	这	朋友们	的	先生	.	雷克斯	,	在	这	库里克	,

雷克斯先生的朋友们在双轮马车里爆发出一阵笑声。

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['paʊdərd] ['dʒent(ə)lmən] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] ,

helped	to	make	the	powdered	gentlemen	aware	of	a	sarcasm	,
帮助	到	制作	这	粉末状	先生们	意识到的	的	一个	讽刺	,

帮助那些涂着粉末的绅士们意识到这是一种讽刺。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːds] .

and	one	with	no	little	dignity	replied	that	they	were	not	lords	.
和	一	和	不	小的	尊严	回复	那	他们	是	不是	领主们	.

一位颇具尊严的人回答说，他们不是贵族。

- [oʊ] ! [ðen] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ] ['dɑːŋki] . -

'	Oh	!	Then	come	and	hold	my	donkey	.	'
-	哦	!	然后	来	和	抓住	我的	驴	.	-

“哦！那就来抱抱我的驴吧。”

[greɪt] [ɪˌrezə'luːʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [feɪs]

Great	irresolution	was	displayed	at	the	injunction	,	but	having	consulted	the	face
伟大的	分辨率不足	曾是	显示	在	这	禁令	,	但	拥有	咨询	这	脸

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] ,

of	Mr	.	Raikes	,
的	先生	.	雷克斯	,

对于这项禁令，各方表现出极大的犹豫不决，但在观察了雷克斯先生的表情后，

[wʌn] ['feloʊ] , ['evɪdəntli] [hæf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

one	fellow	,	evidently	half	overcome	by	what	was	put	upon	him	,
一	同伴	,	显然	一半	克服	经过	什么	曾是	放	之上	他	,

一个男人，显然被他所遭受的一切压得喘不过气来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['ædəm]['ɪntuː]['eksaɪl] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

with	the	steps	of	Adam	into	exile	,	descended	to	the	gravel	,
和	这	步骤	的	亚当	进入	流亡	,	下降	到	这	碎石	,

沿着亚当流放的脚步，走向砾石地。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [hed] .

and	laid	his	hand	on	the	donkey's	head	.
和	铺设	他的	手	在	这	驴的	头	.

他把手放在驴头上。

- [hoʊld][hɑːrd] ! -

'	Hold	hard	!	'
-	抓住	难的	!	-

“抓紧了！”

[kraɪd] [oʊld][tɑːm] .

cried	Old	Tom	.
哭	老的	汤姆	.

老汤姆喊道。

- ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

'	Whisper	in	his	ear	.
-	耳语	在	他的	耳朵	.

在他耳边轻声说。

['hiːl] [noʊ] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] . -

He'll	know	your	language	.	'
地狱	知道	你的	语言	.	-

他会懂你的语言。

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fə'lɪsətɪ] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['terə] ['fɜːmə] ? - [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] .

'	May	I	have	the	felicity	of	assisting	you	to	terra	firma	?	'	interposed	Mr	.
-	可能	我	有	这	费利西蒂	的	协助	你	到	大地	公司	?	-	插入	先生	.

“我能荣幸地帮助您回到地面吗？”先生插话道。

['reɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] .

Raikes	,	with	the	bow	of	deferential	familiarity	.
雷克斯	,	和	这	弓	的	尊重	熟悉	.

雷克斯行了一个表示恭敬亲切的鞠躬礼。

- [dʌn] [ðæt] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , - [rɪ'tɜːrnd] [oʊld][tɑːm] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] . -

'	Done	that	once	too	often	,	'	returned	Old	Tom	,	jumping	out	.	'
-	完毕	那	一次	也	经常	,	-	返回	老的	汤姆	,	跳	出去	.	-

“我以前也这么做过太多次了，”老汤姆说着，跳了出来。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [fiː] ?

What's	the	fee	?
是什么	这	费用	?

费用是多少?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['dɑːŋki] ;

There's	a	crown	for	you	that	ain't	afraid	of	a	live	donkey	;
有	一个	王冠	为了	你	那	不是	害怕的	的	一个	居住	驴	;

这里有一顶王冠，它不怕活驴；

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] ['sɪksˌpenɪ] [bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] — [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ]

and	there	'	s	a	sixpenny	bit	for	you	that	are	—	to	keep	up	your	courage
和	那里	-	s	一个	六便士	少量	为了	你	那	是	—	到	保持	向上	你的	勇气

;

;

;

还有六便士的奖励，给你们——鼓励你们保持勇气；

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [ded] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][skɪn] — [tuː; tə] [ʃeɪv] [baɪ] . -

and	when	he's	dead	you	shall	have	his	skin	—	to	shave	by	.	'
和	什么时候	他是	死的	你	将	有	他的	皮肤	—	到	刮胡子	经过	.	-

他死后，你的皮肤就归你所有——用来刮胡子。

- ['eksələnt] ! - ['ʃaʊtɪd] ['reɪks] .

'	Excellent	!	'	shouted	Raikes	.
-	出色的	!	-	喊叫	雷克斯	.

“太棒了！”雷克斯喊道。

- ['tɔməs] ! -

'	Thomas	!	'
-	托马斯	!	-

“托马斯！”

[hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , - [hænd][ɪn][maɪ][kɑːrd] .

he	addressed	a	footman	,	'	hand	in	my	card	.
他	已解决	一个	男仆	,	-	手	在	我的	卡片	.

他对一个侍从说：“把我的名片递过来。”

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['fiːvərʃæm]

Mr	.	John	Feversham
先生	.	约翰	费弗舍姆

约翰·费弗舍姆先生

['reɪks] . -
Raikes . '
雷克斯 . -

雷克斯。

- [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['leɪdi] , [tɑːm] - [kʌm] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
' And tell my lady , Tom Cogglesby's come , ' added the owner of that name .
- 和 告诉 我的 女士 , 汤姆 - 来 , - 额外 这 所有者 的 那 姓名 .

“告诉我的夫人，汤姆·科格尔斯比来了，”同名者的主人补充道。

[wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [tɑːm] - , [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
We will follow Tom Cogglesby , as he chooses to be called .
我们 将要 跟随 汤姆 - , 作为 他 选择 到 是 称为 .

我们将跟随汤姆·科格尔斯比，他选择这样称呼自己。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [roʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Lady Jocelyn rose on his entering the library , and walking up to him ,
女士 乔斯林 玫瑰 在 他的 进入 这 图书馆 , 和 步行 向上 到 他 ,

乔斯林夫人看到他走进图书馆，便起身走到他面前。

[ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [fʊl] [feɪs] .
encountered him with a kindly full face .
遭遇 他 和 一个 亲切地 满的 脸 .

我面带和善的笑容遇见了他。

- [soʊ][aɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [tɑːm] ? -
' So I see you at last , Tom ? '
- 所以 我 看 你 在 最后的 , 汤姆 ? -

“汤姆，我终于见到你了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][oʊld][tɑːm] ['maʊntɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [red] [ɪn]
she said , without releasing his hand ; and Old Tom mounted patches of red in
[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] ,
his wrinkled cheeks ,
他的 皱 脸颊 ,

她一边说着，一边没有松开他的手；老汤姆满是皱纹的脸颊上泛起了一片片红晕。

[ænd; ənd] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['æntɪkweɪtɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] , [wɪtʃ] ['endɪd] ,
and blinked , and betrayed a singular antiquated bashfulness , which ended ,
和 眨眼 , 和 背叛 一个 单数 过时的 腼 , 哪个 结束 ,
['æftər][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv] - [jes] ,
after a mumble of ' Yes ,
后 一个 咕哝 的 - 是的 ,

他眨了眨眼，流露出一种独特的、古老的羞怯，最后咕哝了一声“是的”，然后就结束了。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [wel] ,
there he was , and he hoped her ladyship was well ,
那里 他 曾是 , 和 他 希望 她 夫人 曾是 出色地 ,

他当时就在那里，他希望夫人一切安好。

- [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wer] [hiː; hi][sæt][hɑːrd] ,
' by his seeking refuge in a chair , where he sat hard ,
- 经过 他的 寻求 避难所 在 一个 椅子 , 在哪里 他 卫星 难的 ,

他躲到椅子上，一屁股坐在那里，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .
and fixed his attention on the leg of a table .
和 固定的 他的 注意力 在 这 腿 的 一个 桌子 .

他的注意力集中在桌子腿上。

- [wel] , [tɑːm] , [duː][juː; jʊ][faɪnd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem ˈiː] ? -

'	Well	,	Tom	,	do	you	find	much	change	in	me	?	'
-	出色地	,	汤姆	,	做	你	寻找	很多	改变	在	我	?	-

“汤姆，你觉得我变化大吗？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʊmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .

she	was	woman	enough	to	continue	.
她	曾是	女士	足够的	到	继续	.

她有足够的勇气继续下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

He	was	obliged	to	look	up	.
他	曾是	有义务	到	看	向上	.

他不得不抬头看。

- [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] , [maɪ][ˈleɪdi] . -

'	Can't	say	I	do	,	my	lady	.	'
-	不能	说	我	做	,	我的	女士	.	-

“我不能说我愿意，夫人。”

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [her] , [tɑːm] ? -

'	Don't	you	see	the	grey	hairs	,	Tom	?	'
-	不	你	看	这	灰色的	头发	,	汤姆	?	-

“汤姆，你没看到我头发都白了吗？”

- [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɪg] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [hiː; hi] .

'	Better	than	a	wig	,	'	rejoined	he	.
-	更好的	比	一个	假发	,	-	重新加入	他	.

“总比假发好，”他回答道。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈræðər] [ɪl] [tuː; tə][oʊld][tɑːm][ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] ?

Was	it	true	that	her	ladyship	had	behaved	rather	ill	to	Old	Tom	in	her	youth	?
曾是	它	真的	那	她	夫人	有	表现	相当	患病的	到	老的	汤姆	在	她	青年	?

据说这位夫人年轻时曾对老汤姆态度恶劣，这是真的吗?

[ˈeksələnt] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [nɔːti] [ˈgɝːlz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈbjuːtiːz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [treɪn] .

Excellent	women	have	been	naughty	girls	,	and	young	Beauties	will	have	their	train	.
出色的	女性	有	到过	淘气	女孩们	,	和	年轻的	美女	将要	有	他们的	火车	.

优秀的女人也曾是调皮的女孩，年轻的美女们也都有她们的烦恼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [oʊld][tɑːm][hæd; həd] [priˈzjʊmd] [əˈpɑːn][ˈtraɪfəlz] ,

It	is	also	very	possible	that	Old	Tom	had	presumed	upon	trifles	,
它	是	还	非常	可能的	那	老的	汤姆	有	假定	之上	琐事	,

老汤姆也很有可能在一些小事上自作聪明。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːli] .

and	found	it	difficult	to	forgive	her	his	own	folly	.
和	成立	它	难的	到	原谅	她	他的	自己的	蠢事	.

他发现自己很难原谅她自己的愚蠢行为。

- [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪg] ?

'	Preferable	to	a	wig	?
-	优选	到	一个	假发	?

比假发好吗?

[wel] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [θætʃ] .
Well , I would rather see you with your natural thatch .
出色地 , 我 会 相当 看 你 和 你的 自然的 苫 .

我倒是更喜欢你自然的发型。

[jʊə(r)] [bent] , [tuː] .
You're bent , too .
你是 弯曲 , 也 .

你也弯了。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['bɛkli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] . -
You look as if you had kept away from Beckley a little too long . '
你 看 作为 如果 你 有 保留 离开 从 贝克利 一个 小的 也 长的 . -

你看上去好像离开贝克利太久了。

- [toʊld][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mærɪdʒəbl] . -
' Told you , my lady , I should come when your daughter was marriageable . '
- 讲述 你 , 我的 女士 , 我 应该 来 什么时候 你的 女儿 曾是 婚 . -

“我早就告诉过您，夫人，等您女儿到了适婚年龄，我就会来。”

- [oʊˈhoʊ] !
' Oho !
- 哦 !

哦吼！

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ?
that's it ?
那就是 它 ?

就是这样?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] !
I thought it was the Election !
我 想法 它 曾是 这 选举 !

我以为是选举日呢！

- [ɪˈlekʃ(ə)n] [biː; bi] — — — [hem] ! — [beg]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] . -
' Election be — — — hem ! — beg pardon , my lady . '
- 选举 是 — — — 她们 ! — 求 赦免 , 我的 女士 . -

“选举——咳！——对不起，夫人。”

- [swer] , [tɑːm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈliːvz] [juː; jʊ] .
' Swear , Tom , if it relieves you .
- 发誓 , 汤姆 , 如果 它 缓解 你 .

“汤姆，如果你觉得发誓能让你轻松些，那就发誓吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][bæd][tuː; tə] [tʃek] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr][ə; eɪ] [sniːz] . -
I think it bad to check an oath or a sneeze . '
我 思考 它 坏的 到 查看 一个 誓言 或者 一个 喷嚏 . -

我认为检查誓词或喷嚏是不好的。

- [aɪ] - [em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] , [maɪ]['leɪdi] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ]
' I ' m come to see you on business , my lady , or I shouldn't have troubled you
- 我 - 米 来 到 看 你 在 商业 , 我的 女士 , 或者 我 不应该 有 麻烦 你
. -
: '
. -

“夫人，我是来办事的，否则我不该打扰您。”

- ['mælɪs] ? -
' Malice ? '
- 恶意 ? -

“恶意？”

- [juː; jʊ] - [əl] [siː] [aɪ][dəunt] [ber] ['eni] , [maɪ]['leɪdi] . -
' You ' ll see I don't bear any , my lady . '
- 你 - 三 看 我 不 熊 任何 , 我的 女士 . -

“夫人，您会发现我没有怀孕。”

- [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][swɔːrn] ['raʊndli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
' Ah ! if you had only sworn roundly twenty - five years ago ,
- 啊 ! 如果 你 有 仅有的 宣誓 圆圆地 二十 - 五 年 前 ,

“啊！如果你二十五年前就说脏话的话，

[wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
what a much younger man you would have been !
什么 一个 很多 年轻 男人 你 会 有 到过 !

你那时该有多年轻啊！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['kæpɪt(ə)l][oʊld] [frend] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . -
and a brave capital old friend whom I should not have missed all that time . '
和 一个 勇敢的 首都 老的 朋友 谁 我 应该 不是 有 错过 全部 那 时间 . -

还有一位勇敢的老朋友，我真不该错过他这么久。

- [kʌm] ! -
' Come ! '
- 来 ! -

'来！ '

[kraɪd] [oʊld][tɑːm] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræpɪdli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
cried Old Tom , varying his eyes rapidly between her ladyship's face and the
哭 老的 汤姆 , 变化 他的 眼睛 快速 之间 她 夫人的 脸 和 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

老汤姆喊道，目光在夫人的脸和地板之间快速来回游移。

- [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] . -
' you acknowledge I had reason to . '
- 你 承认 我 有 原因 到 . -

“你承认我有理由这样做。”

- ['meɪs] , ['sɛlə] [ˌvi 'e][sænz]['daɪər] . -
' Mais , cela va sans dire . '
- 玉米 , 塞拉 va 无 可怕的 . -

'Mais, cela va sans dire.

- ['kɔbləs] - [sʌnz] [eint] [s'kɒləz] , [maɪ]['leɪdi] . -
' Cobblers ' sons ain't scholars , my lady . '
- 鞋匠 - 儿子们 不是 学者们 , 我的 女士 . -

“鞋匠的儿子成不了学者，夫人。”

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] , [aɪ][hoʊp]
' And are not all in the habit of throwing their fathers in our teeth , I hope
- 和 是 不是 全部 在 这 习惯 的 投掷 他们的 父亲们 在 我们的 牙齿 , 我 希望
! -
! '
! -

“我希望他们不是都有把自己的父亲扔到我们嘴边的习惯！”

[oʊld][tɑːm] ['rɪgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] . -
Old Tom wriggled in his chair . '
老的 汤姆 扭动 在 他的 椅子 . -

老汤姆在椅子上扭动着身子。

[wel] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət][maɪ] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] .

Well , my lady , I'm not going to make a fool of myself at my time o ' life .

出色地 , 我的 女士 , 我是 不是 去 到 制作 一个 傻子 的 我 在 我的 时间 o - 生活 .

夫人，我这把年纪可不想出丑。

['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [naʊ] .

Needn't be alarmed now .

不必 是 惊慌 现在 .

现在不必惊慌。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [bel] - [roʊp] ['hændi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] . -

You've got the bell - rope handy and a husband on the premises . '

你已经 得到 这 钟 - 绳索 便利 和 一个 丈夫 在 这 前提 . -

你手边有门铃绳，而且你丈夫也在家。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [smaɪld] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lady Jocelyn smiled , stood up , and went to him .

女士 乔斯林 微笑 , 站立 向上 , 和 去 到 他 .

乔斯林夫人微笑着站起身，走到他身边。

- [aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [fɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] .

' I like an honest fist , ' she said , taking his .

- 我 喜欢 一个 诚实的 拳头 , - 她 说 , 采取 他的 .

“我喜欢实实在在的拳头，”她说着，握住了他的拳头。

- [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][snæp][ænd; ənd]

' We ' re not going to be doubtful friends , and we won't snap and

- 我们 - 关于 不是 去 到 是 疑 朋友们 , 和 我们 惯于 折断 和

[snɑːrl] .

snarl .

咆哮 .

我们不会成为心存疑虑的朋友，也不会互相攻击、咆哮。

[ðæts] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['huːə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wɪgz] , [tɑːm] .

That's for people who're independent of wigs , Tom .

那就是 为了 人们 妓女 独立的 的 假发 , 汤姆 .

汤姆，那是给那些不需要假发的人准备的。

[aɪ][faɪnd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I find , for my part ,

我 寻找 , 为了 我的 部分 ,

就我个人而言，我觉得

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['eni] [hed] [kuːlz] [ðə; ði] ['tempər] [ə'meɪzɪŋli] .

that a little grey on the top of any head cools the temper amazingly .

那 一个 小的 灰色的 在 这 顶部 的 任何 头 冷却 这 脾气 令人惊讶的是 .

任何人头顶上的一点白发都能神奇地让人心情舒畅。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [hɑːt][wʌns] . -

I used to be rather hot once . '

我 用过的 到 是 相当 热的 一次 . -

我以前身材很火辣。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['pepəri] , [maɪ]['leɪdi] . -

' You could be peppery , my lady . '

- 你 可以 是 胡椒 , 我的 女士 . -

“女士，您脾气可能有点暴躁。”

- [naʊ] [aɪm] [kuːl] , [tɑːm] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] ,

' Now I'm cool , Tom , and so must you be ; or , if you fight ,

- 现在 我是 凉爽的 , 汤姆 , 和 所以 必须 你 是 ; 或者 , 如果 你 斗争 ,

“我现在冷静了，汤姆，你也必须冷静；否则，如果你反抗，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][maɪ] [kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [θræʃt] [ðæt] ['sɔːsi] [jʌŋ]

it	must	be	in	my	cause	,	as	you	did	when	you	thrashed	that	saucy	young
它	必须	是	在	我的	原因	,	作为	你	做过	什么时候	你	痛击	那	风骚的	年轻的

['kɑːrtər] .

carter	.
卡特	.

这一定是为了我的利益，就像你当年痛扁那个傲慢的年轻卡特一样。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -

Do	you	remember	?	'
做	你	记住	?	-

你是否记得? '

- [ɪf] [juːl] [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] [kʌm] [fɔːr; fər] ,

'	If	you'll	sit	ye	down	,	my	lady	,	I'll	just	tell	you	what	I'm	come	for	,
-	如果	你会	坐	是的	向下	,	我的	女士	,	患病的	只是	告诉	你	什么	我是	来	为了	,

“夫人，请坐下，我就告诉您我此行的目的。”

- [sed] [oʊld][tɑːm] , [huː] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] ,

'	said	Old	Tom	,	who	plainly	showed	that	he	did	remember	,
-	说	老的	汤姆	,	WHO	显然	显示	那	他	做过	记住	,

“老汤姆说道，”他显然表明自己确实记得。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋli] ['sɔfənd] [baɪ][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

and	was	alarmingly	softened	by	her	ladyship's	retention	of	the	incident	.
和	曾是	令人担忧地	软化	经过	她	夫人的	保留	的	这	事件	.

而夫人对此事的保留态度，却出人意料地缓和了气氛。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Lady	Jocelyn	returned	to	her	place	.
女士	乔斯林	返回	到	她	地方	.

乔斯林夫人回到了自己的住处。

- [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔːtər] , [maɪ]['leɪdi] ? -

'	You've	got	a	marriageable	daughter	,	my	lady	?	'
-	你已经	得到	一个	婚	女儿	,	我的	女士	?	-

“夫人，您有个待嫁的女儿吗？”

- [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ,

'	I	suppose	we	may	call	her	so	,	'	said	Lady	Jocelyn	,
-	我	认为	我们	可能	称呼	她	所以	,	-	说	女士	乔斯林	,

“我想我们可以这么称呼她，”乔斯林夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

with	a	composed	glance	at	the	ceiling	.
和	一个	由	瞥一眼	在	这	天花板	.

他神色平静地望着天花板。

- - [geɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['eni] [jʌŋ] [tʃæp] ? -

'	'	Gaged	to	be	married	to	any	young	chap	?	'
-	-	测量	到	是	已婚	到	任何	年轻的	小伙子	?	-

“被迫嫁给任何一个年轻小伙子？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tɑːm] . -

'	You	must	put	the	question	to	her	,	Tom	.	'
-	你	必须	放	这	问题	到	她	,	汤姆	.	-

“汤姆，你必须去问她这个问题。”

- [hɑː] ! [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . -

'	Ha	!	I	don't	want	to	see	her	.	'
-	哈	!	我	不	想	到	看	她	.	-

“哈！我不想见到她。”

[æt; ət] [ðɪs] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [lʊkt] ['slaɪtli] [rɪ'li:vd] .

At	this	Lady	Jocelyn	looked	slightly	relieved	.
在	这	女士	乔斯林	看起来	轻微地	松了口气	.

这时，乔斯林夫人似乎略微松了口气。

[oʊld][tɑ:m] [kən'tɪnju:d] .

Old	Tom	continued	.
老的	汤姆	持续	.

老汤姆继续说道。

- ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][lɔ:(r)dz][gɑ:t] ,

'	Happen	to	have	got	a	little	money	—	not	so	much	as	many	a	lord's	got	,
-	发生	到	有	得到	一个	小的	钱	—	不是	所以	很多	作为	许多	一个	领主的	得到	,

“碰巧有点钱——虽然比不上那些贵族老爷们的钱多得多。”

[aɪ] [der] [seɪ] ; [sʌtʃ] [æz; əz] - [tɪz] , [ðer; ðər] - [tɪz] .

I	dare	say	;	such	as	'	tis	,	there	'	tis	.
我	敢	说	;	这样的	作为	-	的	,	那里	-	的	.

我敢说；诸如此类，就是这样。

[jʌŋ] ['feloʊ] [aɪ] [noʊ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Young	fellow	I	know	wants	a	wife	,	and	he	shall	have	best	part	of	it	.
年轻的	同伴	我	知道	想要	一个	妻子	,	和	他	将	有	最好的	部分	的	它	.

我认识的一个小伙子想娶个老婆，他会得到最好的那一份。

[wɪl] [ðæt] [su:t][ji:; ji] , [maɪ]['leɪdi] ? -

Will	that	suit	ye	,	my	lady	?	'
将要	那	套装	是的	,	我的	女士	?	-

这样可以吗，夫人？

['leɪdi] ['dʒɔsəlin]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz] .

Lady	Jocelyn	folded	her	hands	.
女士	乔斯林	折叠	她	双手	.

乔斯林夫人双手合十。

- ['sɜ:rt(ə)nli] ; [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

'	Certainly	;	I've	no	objection	.
-	当然	;	我已经	不	异议	.

当然可以，我没有异议。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

What	it	has	to	do	with	me
什么	它	有	到	做	和	我

这跟我有什么关系？

[aɪ] [kɑ:nt] [pər'si:v] . -

I	can't	perceive	.	'
我	不能	感知	.	-

我无法感知。

- [ə'hemˌə'həm] ! - [went] [oʊld][tɑ:m] .

'	Ahem	!	'	went	Old	Tom	.
-	嗯	!	-	去	老的	汤姆	.

“咳！”老汤姆说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [naʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ? -

'	It	won't	hurt	your	daughter	to	be	married	now	,	will	it	?	'
-	它	惯于	伤害	你的	女儿	到	是	已婚	现在	,	将要	它	?	-

“你女儿现在结婚不会有什么坏处吧？”

- [oʊ] ! [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][ðə; ði] ['destɪnd] [braɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] " [jʌŋ] ['feloʊ] , " - [sed]

'	Oh	!	my	daughter	is	the	destined	bride	of	your	"	young	fellow	,	"	'	said
-	哦	!	我的	女儿	是	这	注定	新娘	的	你的	"	年轻的	同伴	,	"	-	说

“哦！我的女儿就是你那位‘小伙子’的未婚妻，”他说。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
Lady Jocelyn .
女士 乔斯林 .

乔斯林夫人。

- [ɪz] [ðæt] [haʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] ? -
' Is that how it's to be ? '
- 是 那 如何 它是 到 是 ? -

“事情就该是这样吗？”

- [ʃiː; ʃi] - — [oʊld][tɑːm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] - [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['mæri] [ə; eɪ][lɔːrd] , [maɪ]['leɪdi] ;
' She ' — Old Tom cleared his throat ' she won't marry a lord , my lady ;
- 她 - — 老的 汤姆 已清除 他的 喉 - 她 惯于 结婚 一个 主 , 我的 女士 ;

“她”——老汤姆清了清嗓子，“夫人，她不会嫁给一位贵族的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — - [hem] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][maɪnd] [ðæt] — - [əl][hæv; həv][ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [mɔːr] [hɑːrd]
but she — ' hem — if she don't mind that — ' ll have a deuced sight more hard
但 她 — - 她们 — 如果 她 不 头脑 那 — - 二 有 一个 过度 视线 更多的 难的
[kæʃ] [ðæn; ðən] ['meni] [lɔː(r)dz] [sʌn] - [diː] [gɪv] [hɜːr; hər] ,
cash than many lord's son ' d give her ,
现金 比 许多 领主的 儿子 - d 给 她 ,

但是她——嗯——如果她不介意的话——将会得到比许多贵族子弟愿意给她的还要多得多的现金。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [gʊd] [boʊn]
and a young fellow for a husband , sound in wind and limb , good bone
和 一个 年轻的 同伴 为了 一个 丈夫 , 声音 在 风 和 肢 , 好的 骨
[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,
and muscle ,
和 肌肉 ,

再找个年轻力壮的小伙子做丈夫，身体健康，四肢健全，骨骼强壮。

[spiːks] ['græmər] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] — -
speaks grammar and two or three languages , and — '
说话 语法 和 二 或者 三 语言 , 和 — -

语法正确，会说两三种语言，而且——

- [stɑːp] ! -
' Stop ! '
- 停止 ! -

'停止！ '

[kraɪd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
cried Lady Jocelyn .
哭 女士 乔斯林 .

乔斯林夫人喊道。

- [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [praɪz] [jʌŋ] [mæn] ?
' I hope this is not a prize young man ?
- 我 希望 这 是 不是 一个 奖 年轻的 男人 ?

“我希望这不是个获奖的年轻人？”

[ɪf] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋkoʊ][kwɪd] ,
If he belongs , at his age , to the unco quid ,
如果 他 属于 , 在 他的 年龄 , 到 这 未 英镑 ,

如果他这个年纪属于不公平竞争者，

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [roʊz] [wɪl] , [tuː] . -
I refuse to take him for a son - in - law , and I think Rose will , too . '
我 拒绝 到 拿 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 , 和 我 思考 玫瑰 将要 , 也 . -

我无法接受他做我的女婿，我想罗斯也不会。

[oʊld][tɑːm][bɜːrst] [aʊt] ['viːəməntli] : - ['hiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['iznt]
Old Tom burst out vehemently : ' He's a damned good young fellow , though he isn't
老的 汤姆 爆裂 出去 强烈地 : - 他是 一个 该死的 好的 年轻的 同伴 , 尽管 他 不是
[ə; eɪ][lɔːrd] . -
a lord . '
一个 主 . -

老汤姆大声说道："他是个非常优秀的年轻人，虽然他不是贵族。"

- [wel] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , - [aɪ] - ['viːv][noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [tɑːm] .
' Well , ' said Lady Jocelyn , ' I ' ve no doubt you're in earnest , Tom .
- 出色地 , - 说 女士 乔斯林 , - 我 - ve 不 怀疑 你是 在 认真 , 汤姆 .

"嗯，"乔斯林夫人说，"我毫不怀疑你是认真的，汤姆。"

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['kjʊriəs] ,
It ' s curious ,
它 - s 好奇的 ,

这很奇怪，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər]
for this morning Rose has come to me and given me the first chapter
为了 这 早晨 玫瑰 有 来 到 我 和 给定 我 这 第一的 章
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbɑːðə'reɪʃn] ,
of a botheration ,
的 一个 烦扰 ,

今天早上，罗斯来到我身边，给了我一个烦恼的第一章。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ɪz][tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ræʃ] [ɪk'sperɪmənt] .
which she declares is to end in the common rash experiment .
哪个 她 声明 是 到 结尾 在 这 常见的 皮疹 实验 .

她宣称，这一切都将以常见的鲁莽实验告终。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] " [jʌŋ] ['fɛloʊz] " [neɪm] ?
What is your " young fellow's " name ?
什么 是 你的 " 年轻的 同伴们 " 姓名 ?

你这位"小伙子"叫什么名字?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? -
What is he ? '
什么 是 他 ? -

他是什么人?

- [wəʊnt] [teɪk] [maɪ] [ˌgærən'tiː] , [maɪ]['leɪdi] ? -
' Won't take my guarantee , my lady ? '
- 惯于 拿 我的 保证 , 我的 女士 ? -

"夫人，您不接受我的保证吗？"

- [roʊz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] — [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ? -
' Rose — if she marries — must have a name , you know ? '
- 玫瑰 — 如果 她 结婚 — 必须 有 一个 姓名 , 你 知道 ? -

"罗斯如果结婚的话，总得有个名字吧？"

[oʊld][tɑːm][hɪt][hɪz; ɪz] [niː] .
Old Tom hit his knee .
老的 汤姆 打 他的 膝盖 .

老汤姆膝盖受伤了。

- [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɪl] [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [eint] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] .
' **Then** **there's** **a** **pill** **for** **ye** **to** **swallow** **,** **for** **he** **ain't** **the** **son** **of** **a** **lord** **.**
- 然后 有 一个 丸 为了 是的 到 吞 , 为了 他 不是 这 儿子 的 一个 主 .
-
'
-
-

“那你就得接受这个事实了，因为他并非贵族之子。”

- [ðæts] ['swɑːloʊd] , [tɑːm] .
' **That's** **swallowed** **,** **Tom** **.**
- 那就是 吞咽 , 汤姆 .

“那被我吞下去了，汤姆。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? -
What **is** **he** **?** **'**
什么 是 他 ? -

他是什么人?

- ['hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ðen] , [maɪ]['leɪdi] . -
' **He's** **the** **son** **of** **a** **tradesman** **,** **then** **,** **my** **lady** **.** **'**
- 他是 这 儿子 的 一个 零售商 , 然后 , 我的 女士 . -

“那么，夫人，他是一位商人的儿子。”

[ænd; ənd][oʊld][tɑːm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] .
And **Old** **Tom** **watched** **her** **to** **note** **the** **effect** **he** **had** **produced** **.**
和 老的 汤姆 观看 她 到 笔记 这 影响 他 有 生产 .

老汤姆观察着她，想看看自己给她带来了什么效果。

- [mɔːr] - [es][ðə; ði] ['pɪti] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
' **More** **'** **s** **the** **pity** **,** **'** **was** **all** **she** **remarked** **.**
- 更多的 - s 这 遗憾 , - 曾是 全部 她 评论 .

“真是可惜，”她只说了这么一句。

- [ænd; ənd][hiː; hi] - [əl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ]
' **And** **he** **'** **ll** **have** **his** **thousand** **a** **year** **to** **start** **with** **;** **and** **he's** **a**
- 和 他 - 二 有 他的 千 一个 年 到 开始 和 ; 和 他是 一个
['teɪlər] , [maɪ]['leɪdi] . -
tailor **,** **my** **lady** **.** **'**
裁缝 , 我的 女士 . -

“他一开始每年能挣一千块；而且他是个裁缝，夫人。”

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Her **ladyship** **opened** **her** **eyes** **.**
她 夫人 打开 她 眼睛 .

夫人睁开了眼睛。

- ['hærɪŋtənz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪ]['leɪdi] .
' **Harrington's** **his** **name** **,** **my** **lady** **.**
- 哈灵顿的 他的 姓名 , 我的 女士 .

“夫人，他名叫哈灵顿。”

[dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Don't **know** **whether** **you** **ever** **heard** **of** **it** **.** **'**
不 知道 无论 你 曾经 听到 的 它 . -

不知道你是否听说过。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Lady **Jocelyn** **flung** **herself** **back** **in** **her** **chair** **.**
女士 乔斯林 扔 她自己 后退 在 她 椅子 .

乔斯林夫人猛地向后靠在椅子上。

- [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [met] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' The queerest thing I ever met ! ' said she .
- 这 最酷儿的 事物 我 曾经 遇见 ! - 说 她 .

“我见过的最古怪的人！”她说。

- ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , - [oʊld][tɑ:m] [went] [ɑ:n] ,
' Thousand a year to start with , ' Old Tom went on ,
- 千 一个 年 到 开始 和 , - 老的 汤姆 去 在 ,

“先从每年一千块开始，”老汤姆继续说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] — [aɪ] [mi:n] [ɪf] [hi:; hi] ['mæriz] [hɜ:r; hər] , [aɪl] ['set(ə)l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pər]
' and if she marries — I mean if he marries her , I'll settle a thousand per
- 和 如果 她 结婚 — 我 意思是 如果 他 结婚 她 , 患病的 定居 一个 千 每
[æn] .
ann .
安妮 .

“如果她结婚——我是说如果他娶了她，我每年支付一千块。”

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['beɪbi] - [bɔɪ] [ɔ:r][gæl] . -
on the first baby - boy or gal . '
在 这 第一的 婴儿 - 男生 或者 女孩 . -

第一个男婴或女婴。

- [hʌm] !
' Hum !
- 哼 !

'哼！

[ɪz] [ðɪs] [groʊs] [kə'lu:ʒ(ə)n] , ['mɪstər] . [tɑ:m] ? -
Is this gross collusion , Mr . Tom ? '
是 这 总的 共谋 , 先生 . 汤姆 ? -

汤姆先生，这算不算严重的串谋?

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [in'kwaiəd] .
Lady Jocelyn inquired .
女士 乔斯林 询问 .

乔斯林夫人问道。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? -
' What does that mean ? '
- 什么 做 那 意思是 ? -

'这意味着什么？ '

- [hæv; həv][ju:; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ? -
' Have you spoken of this before to any one ? '
- 有 你 说 的 这 前 到 任何 一 ? -

你以前跟别人说过这件事吗?

- [aɪ] ['hævnt] , [maɪ]['leɪdi] .
' I haven't , my lady .
- 我 还没有 , 我的 女士 .

“我没有，夫人。”

[dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Decided on it this morning .
决定 在 它 这 早晨 .

今天早上就决定了。

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼！

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][sʌn] , [tuː] .
you got a son , too .
你 得到 一个 儿子 , 也 .

你也有个儿子。

['hiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] , [ɔːr][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
He's fond of a young gal , or he ought to be .
他是 喜爱 的 一个 年轻的 女孩 , 或者 他 应该 到 是 .

他喜欢一个年轻女孩，或者说，他应该喜欢她。

[aɪl] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] [wen] [aɪv] ['setld] [ðə; ði] ['dɔːtər] . -
I'll settle him when I've settled the daughter . '
患病的 定居 他 什么时候我已经 定居 这 女儿 . -

等我安顿好女儿之后，我会解决他的事。

- ['hæri] [ɪz] ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . -
' Harry is strongly attached to a dozen , I believe , ' said his mother . '
- 哈里 是 强烈 随附的 到 一个 打 , 我 相信 , - 说 他的 母亲 . -

“我相信，哈里和其中十几个人感情很深，”他母亲说。

[wel] , [tɑːm] , [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , Tom , we'll think of it .
出色地 , 汤姆 , 出色地 思考 的 它 .

汤姆，我们会考虑的。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] :
I may as well tell you :
我 可能 作为 出色地 告诉 你 :

我不妨告诉你:

[roʊz] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [hæz; həz] [tɜːrnd]
Rose has just been here to inform me that this Mr . Harrington has turned
玫瑰 有 只是 到过 这里 到 通知 我 那 这 先生 . 哈灵顿 有 转向
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

罗斯刚才来告诉我，哈灵顿先生已经让她倾心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [trɑːθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that she has given her troth , and all that sort of thing .
和 那 她 有 给定 她 誓言 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

她已经许下了诺言，诸如此类的事情。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][maɪ] [deɪ] . -
I believe such was not to be laid to my charge in my day . '
我 相信 这样的 曾是 不是 到 是 铺设 到 我的 收费 在 我的 天 . -

我认为在我那个年代，这样的罪名不应该由我来承担。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊpən] [ɪ'nʌf] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [oʊld][tɑːm] .
' You were open enough , my lady , ' said Old Tom .
- 你 是 打开 足够的 , 我的 女士 , - 说 老的 汤姆 .

“夫人，您已经足够坦诚了，”老汤姆说道。

- [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ?
' She's fond of the young fellow ?
- 她是 喜爱 的 这 年轻的 同伴 ?

她喜欢这个年轻人吗?

[ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] !
She'll have a pill to swallow !
壳 有 一个 丸 到 吞 !

她得吞下那颗药丸!

[pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] ！ -
poor young woman ! '
贫穷的 年轻的 女士 ！ -

可怜的年轻女子！

[oʊld][tɑːm] ['vɪzəbli] ['tʃʌkld] .
Old Tom visibly chuckled .
老的 汤姆 明显地 轻笑 .

老汤姆明显地轻笑了一声。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
Lady Jocelyn had a momentary temptation to lead him out ,
女士 乔斯林 有 一个 瞬间 诱惑 到 带领 他 出去 ,

乔斯林夫人一度很想把他带出去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
but she did not like the subject well enough to play with it .
但 她 做过 不是 喜欢 这 主题 出色地 足够的 到 玩 和 它 .

但她并不喜欢这个题材，所以没有深入研究。

- [ə'pærəntli] [roʊz] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Apparently Rose has swallowed it , ' she said .
- 显然 玫瑰 有 吞咽 它 , - 她 说 .

“显然罗斯把它吞下去了，”她说。

- [guːs] , [ʃɪrz] , ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] ！ - ['mʌtəd] [oʊld][tɑːm] .
' Goose , shears , cabbage , and all ! ' muttered Old Tom .
- 鹅 , 剪 , 卷心菜 , 和 全部 ！ - 低声说道 老的 汤姆 .

“鹅、剪刀、卷心菜，全都带走了！”老汤姆嘟囔道。

- [gɑːt][ə; eɪ] ['stʌmək] !
' Got a stomach !
- 得到 一个 胃 !

肚子疼！

— [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['hiːz][ə; eɪ] ['teɪlər] , [ðen] ?
— she knows he's a tailor , then ?
— 她 知道 他是 一个 裁缝 , 然后 ?

——那她知道他是裁缝吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [toʊld][hɜːr; hər] ?
The young fellow told her ?
这 年轻的 同伴 讲述 她 ?

那个年轻人告诉她什么了?

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ? -
He hasn't been playing the lord to her ? '
他 还没有 到过 玩耍 这 主 到 她 ? -

他难道没有对她百依百顺吗?

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hiːz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['ɑːnɪst] , [tɑːm] ,
' As far as he's concerned , I think he has been tolerably honest , Tom ,
- 作为 远的 作为 他是 担心的 , 我 思考 他 有 到过 勉强可以接受 诚实的 , 汤姆 ,

“就他而言，我认为他已经相当诚实了，汤姆。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] . -
for a man and a lover . '
为了 一个 男人 和 一个 情人 . -

对于一个男人和一个情人来说。

- [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [baʊnd] [ə; eɪ] ['teɪlər] ? -
' And told her he was born and bound a tailor ? '
- 和 讲述 她 他 曾是 出生 和 边界 一个 裁缝 ? -

“然后告诉她他生来就是个裁缝？”

- [roʊz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

'	Rose	certainly	heard	it	from	him	.	'
-	玫瑰	当然	听到	它	从	他	.	-

“罗斯肯定是从他那里听说的。”

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [oʊld][tɑːm] [kraɪd] : - ['brɑːvoʊ] ! -

Slapping	his	knee	,	Old	Tom	cried	:	'	Bravo	!	'
拍打	他的	膝盖	,	老的	汤姆	哭	:	-	Bravo	!	-

老汤姆拍着膝盖喊道：“好样的！”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːrt]

For	though	one	part	of	his	nature	was	disappointed	,	and	the	best	part
为了	尽管	一	部分	的	他的	自然	曾是	失望的	,	和	这	最好的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

of	his	plot	disarranged	,
的	他的	阴谋	混乱	,

虽然他天性的一部分受到了失望，他计划中最精彩的部分也被打乱了，

[hiː; hi] [laɪkt] ['ɛvənz] [prə'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [wɔːrm] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['roʊzɪz] [skɔːrn]

he	liked	Evan's	proceeding	and	felt	warm	at	what	seemed	to	him	Rose's	scorn
他	喜欢	埃文的	进行中	和	毛毡	温暖的	在	什么	似乎	到	他	玫瑰的	轻蔑

[ʌv; əv][ræŋk] .

of	rank	.
的	秩	.

他喜欢埃文的做法，并且对他看来罗斯对等级制度的蔑视感到很温暖。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gæl] , [maɪ]['leɪdi] .

'	She	must	be	a	good	gal	,	my	lady	.
-	她	必须	是	一个	好的	女孩	,	我的	女士	.

“她一定是个好姑娘，夫人。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][tiː] - ['ʌðər] [saɪd] .

She	couldn't	have	got	it	from	t	'	other	side	.
她	不能	有	得到	它	从	t	-	其他	边	.

她不可能从另一边拿到。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Got	it	from	you	.
得到	它	从	你	.

从你那儿得到的。

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] — -

Not	that	you	—	'
不是	那	你	—	-

不是说你——

- [noʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

'	No	,	'	said	Lady	Jocelyn	,	apprehending	him	.
-	不	,	-	说	女士	乔斯林	,	逮捕	他	.

“不，”乔斯林夫人说着，一把抓住他。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'pʌblɪkən] ['vɜːrtʃʊ] .

'	I'm	afraid	I	have	no	Republican	virtues	.
-	我是	害怕的	我	有	不	共和党人	美德	.

恐怕我没有共和党的任何美德。

[aɪ] - [em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [pɪl] .

I	'	m	afraid	I	should	have	rejected	the	pill	.
我	-	米	害怕的	我	应该	有	拒绝	这	丸	.

恐怕我当初应该拒绝服用避孕药。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [fɔːr; fər][oʊld][tɑːm] [lʊkt] ['saʊər][ə'gen] ; - [aɪ][laɪk][bɜːrθ][ænd; ənd]

Don't	**be**	**angry**	**with**	**me**	**,**	**'**	**for**	**Old**	**Tom**	**looked**	**sour**	**again**	**;**	**'**	**I**	**like**	**birth**	**and**
不	是	生气的	和	我	,	-	为了	老的	汤姆	看起来	酸的	再次	;	-	我	喜欢	出生	和

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

“别生我的气，”老汤姆又露出了不悦的神色；“我喜欢出身和地位，

[ænd; ənd] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['roʊzɪz] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

and	**worldly**	**advantages**	**,**	**and**	**,**	**notwithstanding**	**Rose's**	**pledge**	**of**	**the**	**instrument**
和	世俗	优势	,	和	,	虽然	玫瑰的	保证	的	这	乐器

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

she	**calls**	**her**	**heart**	**,**
她	呼叫	她	心	,

以及世俗的利益，尽管罗斯发誓要将她称之为“心脏”的工具献出去，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːfər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**your**	**offer**	**,**	**I**	**shall**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**honestly**	**,**
和	在	尽管如此	的	你的	提供	,	我	将	,	我	告诉	你	诚实地	,

尽管你提出了提议，但我还是会，我实话实说，

['kaʊns(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — -

counsel	**her**	**to**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**—**	**'**
法律顾问	她	到	有	没有什么	到	做	和	—	-

劝她不要与——有任何瓜葛

- ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][lɔːds] , - [oʊld][tɑːm] [strʌk] [ɪn] .

'	**Anything**	**less**	**than**	**lords**	**,**	**'**	**Old**	**Tom**	**struck**	**in**	**.**
-	任何事物	较少的	比	领主们	,	-	老的	汤姆	击	在	.

“任何低于贵族身份的人都行，”老汤姆插嘴道。

- ['veri] [wel] .

'	**Very**	**well**	**.**
-	非常	出色地	.

很好。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [hɜːr; hər][ʌp] , [maɪ]['leɪdi] ? -

Are	**you**	**going**	**to**	**lock**	**her**	**up**	**,**	**my**	**lady**	**?**	**'**
是	你	去	到	锁	她	向上	,	我的	女士	?	-

夫人，您打算把她关起来吗?

- [noʊ] .

'	**No**	**.**
-	不	.

'不。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][rɑːdz] . -

Nor	**shall**	**I**	**whip**	**her**	**with**	**rods**	**.**	**'**
也不	将	我	鞭	她	和	杆	.	-

我也不会用棍子鞭打她。

- [liːv] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ? -

'	**Leave**	**her**	**free**	**to**	**her**	**choice**	**?**	**'**
-	离开	她	自由的	到	她	选择	?	-

“让她自由选择？”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [əd'vaɪs] .

'	**She**	**will**	**have**	**my**	**advice**	**.**
-	她	将要	有	我的	建议	.

她会听取我的建议。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] .

That	I	shall	give	her	.
那	我	将	给	她	.

我会把那东西给她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [step] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt]

And	I	shall	take	care	that	before	she	makes	a	step	she	shall	know	exactly	what
和	我	将	拿	关心	那	前	她	制作	一个	步	她	将	知道	确切地	什么

[ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] .

it	leads	to	.
它	线索	到	.

我会确保她在迈出下一步之前，清楚地知道这一步会导致什么后果。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] . -

Her	father	,	of	course	,	will	exercise	his	judgement	.	'
她	父亲	,	的	课程	,	将要	锻炼	他的	判断	.	-

当然，她的父亲会做出他的判断。

([ˈleɪdi] [ˈdʒɔsəlin] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr] [frænŋks] ,

(	Lady	Jocelyn	said	this	to	uphold	the	honour	of	Sir	Franks	,
(	女士	乔斯林	说	这	到	坚持	这	荣誉	的	先生	弗兰克斯	,

（乔斯林夫人这样说是为了维护弗兰克斯爵士的荣誉，）

[ˈnoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhwiːdld] [baɪ] [roʊz] .)

knowing	at	the	same	time	perfectly	well	that	he	would	be	wheedled	by	Rose	.	)
会心	在	这	相同的	时间	完美	出色地	那	他	会	是	哄骗	经过	玫瑰	.	)

他同时又非常清楚自己会被罗斯哄骗。）

- [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈhɛrɪŋtən] .

'	I	confess	I	like	this	Mr	.	Harrington	.
-	我	承认	我	喜欢	这	先生	.	哈灵顿	.

“我承认我喜欢这位哈灵顿先生。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈfɑːðər] .

But	it's	a	great	misfortune	for	him	to	have	had	a	notorious	father	.
但	它是	一个	伟大的	不幸	为了	他	到	有	有	一个	臭名昭著	父亲	.

但对他来说，有个臭名昭著的父亲真是莫大的不幸。

[ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈvɔɪd] [feɪm] ,

A	tailor	should	certainly	avoid	fame	,
一个	裁缝	应该	当然	避免	名声	,

裁缝当然应该避免成名。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	this	young	man	will	have	to	carry	his	father	on	his	back	.
和	这	年轻的	男人	将要	有	到	携带	他的	父亲	在	他的	后退	.

而这个年轻人将不得不背着他的父亲。

[hiː; hi] - [əl] [ˈnevər] [θroʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mel] [ɔːf] . -

He	'	ll	never	throw	the	great	Mel	off	.	'
他	-	二	绝不	扔	这	伟大的	梅尔	离开	.	-

他永远也甩不掉伟大的梅尔。

[tɑːm] - [ˈlisnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kɑːm]

Tom	Cogglesby	listened	,	and	was	really	astonished	at	her	ladyship's	calm
汤姆	-	听着	,	和	曾是	真的	惊讶	在	她	夫人的	冷静的

[rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l] .

reception	of	his	proposal	.
接待	的	他的	提议	.

汤姆·科格尔斯比听着，对夫人平静地接受他的求婚感到非常惊讶。

- ['ʃeɪmfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
' Shameful of him !
- 可耻 的 他 !

真丢人!

['ʃeɪmfl] ! -
shameful ! '
可耻 ! -

真丢人!

[hiː; hi] ['mʌtəd] [pər'vɜːrsli] :
he muttered perversely :
他 低声说道 反常地 :

他阴森森地低声说道:

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['desələt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
for it would have made him desolate to have had to change his
为了 它 会 有 制成 他 荒凉 到 有 有 到 改变 他的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['æftər] ['tʃeriʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
opinion of her ladyship after cherishing it ,
观点 的 她 夫人 后 珍惜 它 ,

因为如果他曾经珍视这位女士，后来却不得不改变看法，那会让他感到无比痛苦。

[ænd; ənd][kən'səuliŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
and consoling himself with it , five - and - twenty years .
和 安慰 他自己 和 它 , 五 - 和 - 二十 年 .

他以此安慰自己，二十五年了。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Fearing the approach of softness , he prepared to take his leave .
恐惧 这 方法 的 柔软 , 他 准备 到 拿 他的 离开 .

他害怕软弱的到来，于是准备离开。

- [naʊ] — [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [maɪ]['leɪdi] .
' Now — your servant , my lady .
- 现在 — 你的 仆人 , 我的 女士 .

“现在——您的仆人，夫人。”

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd] , [maɪnd] : [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,
I stick to my word , mind : and if your people here are willing ,
我 戳 到 我的 单词 , 头脑 : 和 如果 你的 人们 这里 是 愿意的 ,

记住，我言出必行：如果你们这里的人愿意，

[aɪ] — [aɪ] - ['viː][gɑːt][ə; eɪ] ['kændɪdət] [ʌp][fɔːr; fər] - — [aɪl] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
I — I ' ve got a candidate up for Fall'field — I'll knock him down ,
我 — 我 - ve 得到 一个 候选人 向上 为了 - — 患病的 敲 他 向下 ,

我——我给福尔菲尔德推荐了一个候选人——我会把他击败，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sniːk] [ɪn][jʊr; jər]['tɔːri] .
and you shall sneak in your Tory .
和 你 将 潜行 在 你的 保守党 .

而你，则要偷偷带上你的保守党支持者。

['sɜːrvənt] , [maɪ]['leɪdi] . -
Servant , my lady . '
仆人 , 我的 女士 . -

“仆人，夫人。”

[oʊld][tɑːm][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
Old Tom rose to go .
老的 汤姆 玫瑰 到 去 .

老汤姆起身准备离开。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] ,

Lady	**Jocelyn**	**took**	**his**	**hand**	**cordially**	**,**
女士	乔斯林	采取	他的	手	诚挚地	,

乔斯林夫人热情地握住了他的手。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblɜ-z] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]

though	**she**	**could**	**not**	**help**	**smiling**	**at**	**the**	**humility**	**of**	**the**	**cobbler's**	**son**	**in**	**his**
尽管	她	可以	不是	帮助	微笑	在	这	谦逊	的	这	鞋匠的	儿子	在	他的

['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːri] ['kændɪdət] .

manner	**of**	**speaking**	**of**	**the**	**Tory**	**candidate**	**.**
方式	的	请讲	的	这	保守党	候选人	.

尽管她看到鞋匠的儿子在谈论保守党候选人时表现出的谦逊，还是忍不住笑了。

- [wəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ? -

'	**Won't**	**you**	**stop**	**with**	**us**	**a**	**few**	**days**	**?**	**'**
-	惯于	你	停止	和	我们	一个	很少	天	?	-

“你们能不能和我们待几天？”

- [aɪ] - [diː] ['ræðər] [nɑːt] , [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] . -

'	**I**	**'**	**d**	**rather**	**not**	**,**	**I**	**thank**	**ye**	**.**	**'**
-	我	-	d	相当	不是	,	我	感谢	是的	.	-

“我宁愿不去，谢谢。”

- [wəʊnt][juː; jʊ] [siː] [roʊz] ? -

'	**Won't**	**you**	**see**	**Rose**	**?**	**'**
-	惯于	你	看	玫瑰	?	-

“你难道不去看罗斯吗？”

- [aɪ][wəʊnt] .

'	**I**	**won't**	**.**
-	我	惯于	.

我不会。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiːz] ['mærid] . -

Not	**till**	**she's**	**married**	**.**	**'**
不是	直到	她是	已婚	.	-

等她结婚以后再说。

- [wel] , [tɑːm] , [wɪə(r)] [frendz] [naʊ] ? -

'	**Well**	**,**	**Tom**	**,**	**we're**	**friends**	**now**	**?**	**'**
-	出色地	,	汤姆	,	是	朋友们	现在	?	-

“汤姆，我们现在是朋友了吗？”

- [nɑːt] [ə'wer] [aɪv] ['evər] [dʌn] [juː; jʊ]['eni] [hɑːrm] , [maɪ]['leɪdi] . -

'	**Not**	**aware**	**I've**	**ever**	**done**	**you**	**any**	**harm**	**,**	**my**	**lady**	**.**	**'**
-	不是	意识到的	我已经	曾经	完毕	你	任何	伤害	,	我的	女士	.	-

“我并不认为自己曾伤害过您，夫人。”

- [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . -

'	**Look**	**me**	**in**	**the**	**face**	**.**	**'**
-	看	我	在	这	脸	.	-

“看着我的眼睛。”

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	**trial**	**was**	**hard**	**for**	**him**	**.**
这	审判	曾是	难的	为了	他	.

对他来说，审判很艰难。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri]

Though	she	had	been	five	-	and	-	twenty	years	a	wife	,	she	was	still	very
尽管	她	有	到过	五	-	和	-	二十	年	一个	妻子	,	她	曾是	仍然	非常

['hænsəm] :

handsome	:
英俊的	:

虽然她已结婚二十五年，但依然非常漂亮：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][meltid] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [oʊld] ['feloʊ]

but	he	was	not	going	to	be	melted	,	and	when	the	perverse	old	fellow
但	他	曾是	不是	去	到	是	融化	,	和	什么时候	这	变态	老的	同伴

[əu'beid] [hɜːr; hər] ,

obeyed	her	,
服从	她	,

但他并没有被融化，当那个顽固的老家伙听从了她的命令时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['rezəluːt] [dɪs'gʌst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['ʌðər]

it	was	with	an	aspect	of	resolute	disgust	that	would	have	made	any	other
它	曾是	和	一个	方面	的	坚决	厌恶	那	会	有	制成	任何	其他

['wʊmən] [ɪn'dɪgnənt] .

woman	indignant	.
女士	愤怒	.

她脸上那种坚决的厌恶之情，足以让任何其他女性感到愤慨。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [læft] .

Lady	Jocelyn	laughed	.
女士	乔斯林	笑了	.

乔斯林夫人笑了。

- [waɪ] , [tɑːm] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ['ænˌdruːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ]

'	Why	,	Tom	,	your	brother	Andrew's	here	,	and	makes	himself	comfortable	with
-	为什么	,	汤姆	,	你的	兄弟	安德鲁的	这里	,	和	制作	他自己	舒服的	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“汤姆，你哥哥安德鲁在这里，他跟我们在一起很自在。”

[wiː; wi] [roʊd] [baɪ] ['brʊks] [fɑːrm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

We	rode	by	Brook's	farm	the	other	day	.
我们	骑	经过	布鲁克的	农场	这	其他	天	.

前几天我们开车路过布鲁克的农场。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] - [pɑːnd] — [haʊ] [wiː; wi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] ?

Do	you	remember	Copping's	pond	—	how	we	dragged	it	that	night	?
做	你	记住	-	池塘	—	如何	我们	拖拽	它	那	夜晚	?

你还记得科平的池塘吗？那天晚上我们是怎么把它拖走的？

[wʌt] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] ! -

What	days	we	had	!	'
什么	天	我们	有	!	-

我们度过了多么美好的时光啊！

[oʊld][tɑːm] [tʌgd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [fɪst] ,

Old	Tom	tugged	once	or	twice	at	his	imprisoned	fist	,
老的	汤姆	拉扯	一次	或者	两次	在	他的	被监禁	拳头	,

老汤姆拽了一两下被囚禁的拳头，

[waɪl] [ðiːz] ['juːθfl] ['frɔlɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['stuːpɪd] [self] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

while	these	youthful	frolics	of	his	too	stupid	self	and	the	wild	and	beautiful
尽管	这些	青春	嬉戏	的	他的	也	愚蠢的	自己	和	这	荒野	和	美丽的

[mɪs] ['bɔnə] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ri'kɔːld] .

Miss	Bonner	were	being	recalled	.
错过	邦纳	是	存在	召回	.

人们回忆起他年轻时愚蠢的举动，以及他与狂野美丽的邦纳小姐的那些嬉闹时光。

- [aɪ] [rɪ'membər] ! -

'	I	remember	!	'
-	我	记住	!	-

“我记得！”

[hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [həːld] [aʊt] : - [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

he	said	savagely	,	and	reaching	the	door	hurled	out	:	'	And	I	remember	the
他	说	野蛮地	,	和	到达	这	门	投掷	出去	:	-	和	我	记住	这

[bʊl] - [dɔːgz] , [tuː] !

Bull	-	dogs	,	too	!
公牛	-	狗	,	也	!

他恶狠狠地说着，走到门口，大声喊道：“我还记得斗牛犬队呢！”

['sɜːrvənt] , [maɪ]['leɪdi] . -

servant	,	my	lady	.	'
仆人	,	我的	女士	.	-

女仆，夫人。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf]

With	which	he	effected	a	retreat	,	to	avoid	a	ringing	laugh
和	哪个	他	受影响	一个	撤退	,	到	避免	一个	铃声	笑

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

he	heard	in	his	ears	.
他	听到	在	他的	耳朵	.

于是他赶紧撤退，以免听到耳边传来一阵刺耳的笑声。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin][hæd; həd][nɑːt] [læft] .

Lady	Jocelyn	had	not	laughed	.
女士	乔斯林	有	不是	笑了	.

乔斯林夫人没有笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] ['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] .

She	had	done	no	more	than	look	and	smile	kindly	on	the	old	boy	.
她	有	完毕	不	更多的	比	看	和	微笑	亲切地	在	这	老的	男生	.

她只是看了看那位老人，亲切地笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz] , [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

It	was	at	the	Bull	-	dogs	,	a	fall	of	water	on	the	borders	of	the	park	,
它	曾是	在	这	公牛	-	狗	,	一个	落下	的	水	在	这	边界	的	这	公园	,

那是在斗牛犬公园附近，公园边界处有一处瀑布。

[ðæt] [tɑːm] - , [ðen] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [jʌŋ] [mæn] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] :

that	Tom	Cogglesby	,	then	a	hearty	young	man	,	had	been	guilty	of	his	folly	:
那	汤姆	-	,	然后	一个	爽朗	年轻的	男人	,	有	到过	有罪的	的	他的	蠢事	:

当时还是个精力充沛的年轻人的汤姆·科格尔斯比，犯下了他的愚蠢错误：

[hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] [fræŋk] ['frendlinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

had	mistaken	her	frank	friendliness	for	a	return	of	his	passion	,
有	错误	她	坦率	友善	为了	一个	返回	的	他的	热情	,

他误以为她坦率的友善是对他热情的回应。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] ['vænəti] [stɪl] [ə'trɪbju:tɪd] [hɜ:r; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t][tu:; tə][ðə; ði]

and	his	stubborn	vanity	still	attributed	her	rejection	of	his	suit	to	the
和	他的	固执的	虚荣	仍然	归因于	她	拒绝	的	他的	套装	到	这

[fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:blər] ,

fact	of	his	descent	from	a	cobbler	,
事实	的	他的	下降	从	一个	皮匠	,

他固执的虚荣心仍然将她拒绝他的求婚归咎于他出身于鞋匠家庭。

[ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ræŋk] .

or	,	as	he	put	it	,	to	her	infernal	worship	of	rank	.
或者	,	作为	他	放	它	,	到	她	地狱	崇拜	的	秩	.

或者，正如他所说，是她对等级制度的邪恶崇拜。

- [pʊr] [oʊld][tɑ:m] ! - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , [wen] [ə'loʊn] .

'	Poor	old	Tom	!	'	said	her	ladyship	,	when	alone	.
-	贫穷的	老的	汤姆	!	-	说	她	夫人	,	什么时候	独自的	.

“可怜的老汤姆！”夫人独自一人时说道。

- [hi:; hi] - [es] [rʌf] [æt; ət][ðə; ði][raɪnd] , [bʌt; bət] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:r] . -

'	He	'	s	rough	at	the	rind	,	but	sound	at	the	core	.	'
-	他	-	s	粗糙的	在	这	果皮	,	但	声音	在	这	核	.	-

“他外表粗犷，但内心善良。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɪ'vendʒ] [oʊld][tɑ:m] ['tʃerɪʃt] ,

She	had	no	idea	of	the	long	revenge	Old	Tom	cherished	,
她	有	不	主意	的	这	长的	复仇	老的	汤姆	珍爱	,

她丝毫不知道老汤姆怀揣着长久的复仇计划。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ʃeɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['i:kwəl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊl]

and	had	just	shaped	into	a	plot	to	be	equal	with	her	for	the	Bull
和	有	只是	形状	进入	一个	阴谋	到	是	平等的	和	她	为了	这	公牛

- [dɔ:gz] .

-	dogs	.
-	狗	.

并逐渐形成了一个与她平起平坐，争夺斗牛犬队位置的计划。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

['prelju:d] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

PRELUDE	TO	AN	ENGAGEMENT
序幕	到	一个	订婚

订婚前奏

['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [bru:d] .

Money	was	a	strong	point	with	the	Elburne	brood	.
钱	曾是	一个	强的	观点	和	这	-	幼虫	.

埃尔伯恩家的人都很有钱。

[ðə; ði] ['veri] ['prɑ:pərli] [rɪ'spektɪd] [blʌd] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] ['hæri] , [ðer; ðər] ['jʌŋ^ist]

The	Jocelyns	very	properly	respected	blood	;	but	being	,	as	Harry	,	their	youngest
这	乔斯林	非常	适当地	受人尊敬	血	;	但	存在	,	作为	哈里	,	他们的	最小的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

representative	,
代表	,

乔斯林家族非常尊重血统；但作为他们家族中最年轻的成员，哈里.....

[tɜːm] [ðem; ðəm] , [pʊr] [æz; əz][ræts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

termed	them	,	poor	as	rats	,	they	were	justified	in	considering	it	a
称为	他们	,	贫穷的	作为	老鼠	,	他们	是	合理的	在	考虑	它	一个

['mɑːrkɪtəbl] [stʌf] ;

marketable	stuff	;
适销对路	东西	;

他们称这些商品“穷得像老鼠一样”，认为它们是有市场价值的商品，这种想法不无道理；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['mærid] [ðeɪ] ['mærid] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

and	when	they	married	they	married	for	money	.
和	什么时候	他们	已婚	他们	已婚	为了	钱	.

他们结婚都是为了钱。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[mɪs] ['dʒɔsəlin][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] , [huː] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] ,

Miss	Jocelyn	had	espoused	a	manufacturer	,	who	failed	in	his	contract	,
错过	乔斯林	有	拥护	一个	制造商	,	WHO	失败的	在	他的	合同	,

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	deserved	his	death	.
和	应得的	他的	死亡	.

乔斯林小姐嫁给了一位制造商，这位制造商违背了合同，他死有余辜。

[ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] , ['melvɪl] , [hæd; həd][nɑːt] [stept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃnz] [ɪn]

The	diplomatist	,	Melville	,	had	not	stepped	aside	from	the	family	traditions	in
这	外交官	,	梅尔维尔	,	有	不是	步	旁边	从	这	家庭	传统	在

[hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [blæk] ,

his	alliance	with	Miss	Black	,
他的	联盟	和	错过	黑色的	,

外交官梅尔维尔与布莱克小姐的结合并没有违背家族传统。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] ['bæŋkrʌpt] , ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['æfluəns] ;

the	daughter	of	a	bold	bankrupt	,	educated	in	affluence	;
这	女儿	的	一个	大胆的	破产	,	受过教育	在	富裕	;

一位大胆破产者的女儿，在富裕家庭中接受教育；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] L5000 [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['rɪŋlɪts] , [ðæt]

and	if	he	touched	nothing	but	L5000	and	some	very	pretty	ringlets	,	that
和	如果	他	感动	没有什么	但	L5000	和	一些	非常	漂亮的	环状物	,	那

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

was	not	his	fault	.
曾是	不是	他的	过错	.

如果他除了损失了5000英镑和一些漂亮的卷发之外什么也没得到，那也不是他的错。

[sɜːr] [fræŋks] , [tuː] , [mɪkst] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [striːm] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

Sir	Franks	,	too	,	mixed	his	pure	stream	with	gold	.
先生	弗兰克斯	,	也	,	混合	他的	纯的	溪流	和	金子	.

弗兰克斯爵士也将他纯净的溪流与黄金混合在一起。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][goʊld][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

As	yet	,	however	,	the	gold	had	done	little	more	than	shine	on	him	;
作为	然而	,	然而	,	这	金子	有	完毕	小的	更多的	比	闪耀	在	他	;

然而，到目前为止，黄金除了在他身上闪闪发光之外，并没有给他带来任何其他作用；

[ænd; ənd] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spektənsi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ˌʌnsəb'stænʃəl] .

and	,	belonging	to	expectancy	,	it	might	be	thought	unsubstantial	.
和	,	属于	到	预期	,	它	可能	是	想法	不实质性的	.

而且，由于它属于期待的范畴，因此可能被认为是不实质性的。

['bɛkli] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɔnə] , [huː] ,

Beckley	**Court**	**was**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bonner**	**,**	**who**	**,**
贝克利	法庭	曾是	在	这	双手	的	太太	.	邦纳	,	WHO	,

贝克利庄园当时由邦纳夫人管理，她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

with	**the**	**highest**	**sense**	**of**	**duty**	**toward**	**her**	**only**	**living**	**child**	**,**
和	这	最高	感觉	的	责任	朝向	她	仅有的	活的	孩子	,

怀着对她唯一在世孩子最高的责任感，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['leɪdi] ['dʒɑːslɪnz][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ə'fekʃ(ə)n]

was	**the**	**last**	**to**	**appreciate**	**Lady**	**Jocelyn's**	**entire**	**absence**	**of**	**demonstrative**	**affection**
曾是	这	最后的	到	欣赏	女士	乔斯林的	全部的	缺席	的	示范性的	感情

,

,

,

他是最后一个意识到乔斯林夫人完全不流露感情的人。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['reprəbeɪt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriəs]

and	**severely**	**reprobated**	**her**	**daughter's**	**philosophic**	**handling**	**of**	**certain**	**serious**
和	严重	被谴责的	她	女儿的	哲学	处理	的	肯定	严肃的

['sʌbdʒekts] .

subjects	**.**
主题	.

她严厉批评了女儿用哲学的方式处理某些严肃问题。

[sɜːr] [fræŋks] , [noʊ] [daʊt] , [keɪm] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [brɔːt]

Sir	**Franks**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**came**	**better**	**off**	**than**	**the**	**others**	**;**	**her**	**ladyship**	**brought**
先生	弗兰克斯	,	不	怀疑	,	来了	更好的	离开	比	这	其他的	;	她	夫人	带来

[hɪm; ɪm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

him	**twenty**	**thousand**	**pounds**	**,**
他	二十	千	磅	,

弗兰克斯爵士无疑比其他人获益更多；那位夫人给他带来了两万英镑。

[ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd][ten][ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , [ænd; ənd] [roʊz] [ten][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

and	**Harry**	**had**	**ten**	**in**	**the**	**past**	**tense**	**,**	**and**	**Rose**	**ten**	**in**	**the**	**future**	**;**
和	哈里	有	十	在	这	过去的	紧张	,	和	玫瑰	十	在	这	未来	;

哈利过去有十个，罗斯将来有十个；

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'maɪz]

but	**living**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**,**	**a**	**score**	**of**	**years**	**anticipating**	**the**	**demise**
但	活的	,	作为	他	有	完毕	,	一个	分数	的	年	预期	这	死亡

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [ɪn'vælɪd] ,

of	**an**	**incurable**	**invalid**	**,**
的	一个	不治之症	无效的	,

但他却像过去二十年那样，活着等待着自己身患绝症的死亡。

[hiː; hi] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

he	**,**	**though**	**an**	**excellent**	**husband**	**and**	**father**	**,**
他	,	尽管	一个	出色的	丈夫	和	父亲	,

他虽然是一位优秀的丈夫和父亲，

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɔsəlɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːrgən]

could	**scarcely**	**be**	**taught**	**to**	**imagine**	**that**	**the**	**Jocelyn**	**object**	**of**	**his**	**bargain**
可以	几乎	是	教授	到	想象	那	这	乔斯林	目的	的	他的	便宜货

[wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

was	**attained**	**.**
曾是	已达到	.

几乎无法想象乔斯林达成的交易目标已经实现。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [welθ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [gloʊ] [wɪtʃ] ['æbsəluːt]

He	had	the	semblance	of	wealth	,	without	the	personal	glow	which	absolute
他	有	这	外表	的	财富	,	没有	这	个人的	辉光	哪个	绝对

[pə'zeʃn] [brɪŋz] .

possession	brings	.
拥有	带来	.

他拥有财富的外表，却没有绝对拥有财富所带来的那种个人光环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

It	was	his	habit	to	call	himself	a	poor	man	,
它	曾是	他的	习惯	到	称呼	他自己	一个	贫穷的	男人	,

他总是自称穷人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .

and	it	was	his	dream	that	Rose	should	marry	a	rich	one	.
和	它	曾是	他的	梦	那	玫瑰	应该	结婚	一个	富有的	一	.

他一直梦想着罗斯能嫁给一个有钱人。

['hæri] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

Harry	was	hopeless	.
哈里	曾是	绝望	.

哈利无可救药。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['grændˌməðɚz] [pet] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] :

He	had	been	his	Grandmother's	pet	up	to	the	years	of	adolescence	:
他	有	到过	他的	祖母的	宠物	向上	到	这	年	的	青春期	:

在青少年时期之前，他一直是祖母的宠物：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlәteri] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

he	was	getting	too	old	for	any	prospect	of	a	military	career	he	had	no
他	曾是	获得	也	老的	为了	任何	前景	的	一个	军队	职业	他	有	不

[tɜːrn][fɔːr; fər][dɪ'ploʊməsi] ,

turn	for	diplomacy	,
转动	为了	外交	,

他年纪太大，不适合从军，而且他对外交也毫无兴趣。

[noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːks] ['oʊpən][tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd][bɜːrθ] ,

no	taste	for	any	of	the	walks	open	to	blood	and	birth	,
不	品尝	为了	任何	的	这	散步	打开	到	血	和	出生	,

我对任何涉及鲜血和生育的道路都没有兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['hedlɔːŋ] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [æt; ət] ['bɛkli]

and	was	in	headlong	disgrace	with	the	fountain	of	goodness	at	Beckley
和	曾是	在	一头扎	耻辱	和	这	喷泉	的	善良	在	贝克利

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

并与贝克利苑的善良之源彻底决裂，蒙受巨大耻辱。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [ɪn][ðə; ði]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌdʒuli'ænə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði]

where	he	was	still	kept	in	the	tacit	understanding	that	,	should	Juliana	inherit	the
在哪里	他	曾是	仍然	保留	在	这	默契	理解	那	,	应该	朱莉安娜	继承	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他仍然被蒙在鼓里，心照不宣地认为，如果朱莉安娜继承了这处房产，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	must	be	at	hand	to	marry	her	instantly	,	after	the	fashion	of	the
他	必须	是	在	手	到	结婚	她	即刻	,	后	这	时尚	的	这

.

Jocelyns	.
乔斯林	.

他必须随时准备迎娶她，就像乔斯林家族那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɪndʒərd]['fæməli] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

They	were	an	injured	family	;	for	what	they	gave	was	good	,
他们	是	一个	受伤	家庭	;	为了	什么	他们	给予	曾是	好的	,

他们是一户受过伤的家庭；因为他们所付出的都是善的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'heɪvd] ['ɑːnərəbli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	commercial	world	had	not	behaved	honourably	to	them	.
和	这	商业的	世界	有	不是	表现	光荣地	到	他们	.

而商业界并没有善待他们。

[naʊ] , ['fəːdə,nænd] - [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [mætʃ] [fɔːr; fər] [roʊz] .

Now	,	Ferdinand	Laxley	was	just	the	match	for	Rose	.
现在	,	费迪南德	-	曾是	只是	这	匹配	为了	玫瑰	.

费迪南德·拉克斯利与罗斯势均力敌。

[bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] [ɪ'steɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Born	to	a	title	and	fine	estate	,	he	was	evidently	fond	of	her	,
出生	到	一个	标题	和	美好的	财产	,	他	曾是	显然	喜爱	的	她	,

他出身名门，家境殷实，显然对她情有独钟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][sɜːr] [fræŋks] [ðæt] [ðə; ði]

and	there	had	been	a	gentle	hope	in	the	bosom	of	Sir	Franks	that	the
和	那里	有	到过	一个	温和的	希望	在	这	怀	的	先生	弗兰克斯	那	这

['fæməli][feɪ'tæləti] [wʊd] [siːs] ,

family	fatality	would	cease	,
家庭	死亡	会	停止	,

弗兰克斯爵士心中一直怀着一丝希望，希望家族的厄运能够就此结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊz] [wʊd] ['mæri] [bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd] [blʌd] .

and	that	Rose	would	marry	both	money	and	blood	.
和	那	玫瑰	会	结婚	两个都	钱	和	血	.

罗斯将同时嫁给金钱和血缘。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['hæpi] [dɪ'luːʒn] [pʊr] [sɜːr] [fræŋks] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]

From	this	happy	delusion	poor	Sir	Franks	was	awakened	to	hear	that	his
从	这	快乐的	错觉	贫穷的	先生	弗兰克斯	曾是	觉醒	到	听到	那	他的

['dɔːtər] [hæd; həd] [p'laɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] :

daughter	had	plighted	herself	to	the	son	of	a	tradesman	:
女儿	有	陷入困境	她自己	到	这	儿子	的	一个	零售商	:

可怜的弗兰克斯爵士从这幸福的幻想中惊醒，得知他的女儿已经许配给了商人的儿子：

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [feɪt] ,

that	,	as	the	climax	to	their	evil	fate	,
那	,	作为	这	高潮	到	他们的	邪恶的	命运	,

作为他们邪恶命运的最终高潮，

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [blʌd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ðə; ði]['oʊnli]

she	who	had	some	blood	and	some	money	of	her	own	—	the	only
她	WHO	有	一些	血	和	一些	钱	的	她	自己的	—	这	仅有的

['dʒɔsəlin] [huː] [hæd; həd]['evər][ju'naɪtɪd][ðə; ði] [tuː] — [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn]

Jocelyn	who	had	ever	united	the	two	—	was	desirous	of	wasting	herself	on	one
乔斯林	WHO	有	曾经	团结的	这	二	—	曾是	渴望	的	浪费	她自己	在	一

[huː] [hæd; həd] ['niːðər] .

who	had	neither	.
WHO	有	两者都不	.

她自己既有血统又有钱——乔斯林是唯一一个将两者结合起来的人——却想把自己浪费在一个既没有血统也没有钱的人身上。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][sɜːr] [fræŋks] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd]

The	idea	was	so	utterly	opposed	to	the	principles	Sir	Franks	had	been	trained
这	主意	曾是	所以	完全地	反对	到	这	原则	先生	弗兰克斯	有	到过	受过训练

[ɪn] ,

in	,
在	,

这个想法与弗兰克斯爵士从小接受的教育原则完全背道而驰。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

that	his	intellect	could	not	grasp	it	.
那	他的	智力	可以	不是	抓牢	它	.

他的智力无法理解。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] : [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

He	listened	to	his	sister	,	Mrs	.	Shorne	:	he	listened	to	his	wife	;
他	听着	到	他的	姐姐	,	太太	.	肖恩	:	他	听着	到	他的	妻子	;

他听从了他姐姐肖恩太太的话；他听从了他妻子的话；

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪ] [sed] , [ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrs] :

he	agreed	with	all	they	said	,	though	what	they	said	was	widely	diverse	:
他	同意	和	全部	他们	说	,	尽管	什么	他们	说	曾是	广泛	各种各样的	:

他同意他们所说的一切，尽管他们所说的内容千差万别：

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['evən] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

he	consented	to	see	and	speak	to	Evan	,	and	he	did	so	,
他	同意	到	看	和	说话	到	埃文	,	和	他	做过	所以	,

他同意见埃文并与他交谈，他也照做了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'strest] .

and	was	much	the	most	distressed	.
和	曾是	很多	这	最多	苦恼	.

他是其中最痛苦的人。

[fɔːr; fər][sɜːr] [fræŋks] [laɪkt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [heitid] [wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

For	Sir	Franks	liked	many	things	in	life	,	and	hated	one	thing	alone	—	which	was
为了	先生	弗兰克斯	喜欢	许多	事物	在	生活	,	和	憎恨	一	事物	独自的	—	哪个	曾是

- ['bɑːðər] . -

'	bother	.	'
-	打扰	.	-

弗兰克斯爵士喜欢生活中很多东西，但他只讨厌一件事——那就是“麻烦”。

[ə; eɪ] [smuːð] [wɜːrld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

A	smooth	world	was	his	delight	.
一个	光滑的	世界	曾是	他的	喜	.

他喜欢平静安逸的世界。

[roʊz] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['evən][wʌz; wəz] : - [juː; jʊ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp]

Rose	knew	this	,	and	her	instruction	to	Evan	was	:	-	You	cannot	give	me	up
玫瑰	知道	这	,	和	她	操作说明	到	埃文	曾是	:	-	你	不能	给	我	向上

— [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ,

—	you	will	go	,
—	你	将要	去	,

罗斯明白这一点，她嘱咐埃文：“你不能放弃我——你必须离开。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] : [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] . -

but	you	cannot	give	me	up	while	I	am	faithful	to	you	:	tell	him	that	.	-
但	你	不能	给	我	向上	尽管	我	是	忠实	到	你	:	告诉	他	那	.	-

但只要我对你忠诚，你就不能抛弃我：告诉他这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [fækt][æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] [fræŋks] [wʊd]

She	knew	that	to	impress	this	fact	at	once	on	the	mind	of	Sir	Franks	would
她	知道	那	到	令人印象深刻	这	事实	在	一次	在	这	头脑	的	先生	弗兰克斯	会

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [geɪn] ;

be	a	great	gain	;
是	一个	伟大的	获得	;

她知道，如果能立即让弗兰克斯爵士明白这一点，将会是一个巨大的收获；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] ['bɑːðər] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [groʊ] ['rekənsaild][tuː; tə] [θɪŋz]

for	in	his	detestation	of	bother	he	would	soon	grow	reconciled	to	things
为了	在	他的	憎恶	的	打扰	他	会	很快	生长	和解	到	事物

['mɑːnstrəs] :

monstrous	:
滔天	:

因为他厌恶麻烦，所以很快就会对怪诞的事物习以为常：

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [əˈsuːm] [æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l]

and	hearing	the	same	on	both	sides	,	the	matter	would	assume	an	inevitable
和	听力	这	相同的	在	两个都	侧面	,	这	事情	会	认为	一个	不可避免的

[ʃeɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

shape	to	him	.
形状	到	他	.

听到双方的说法都一样，这件事对他来说就必然会呈现出某种形式。

['mɪstər] . ['sekənd] ['fɪdl] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

Mr	.	Second	Fiddle	had	no	difficulty	in	declaring	the	eternity	of	his	sentiments
先生	.	第二	小提琴	有	不	困难	在	声明	这	永恒	的	他的	情感

;

;
;

第二小提琴手先生毫不费力地表达了他永恒的情感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [toʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsper] [roʊz] [dɪd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] ,

but	he	toned	them	with	a	despair	Rose	did	not	contemplate	,
但	他	色调	他们	和	一个	绝望	玫瑰	做过	不是	沉思	,

但他语气中流露出的绝望，是罗斯从未想到的。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'per] , [ɪn] ['eni] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [dʌn] .

and	added	also	his	readiness	to	repair	,	in	any	way	possible	,	the	evil	done	.
和	额外	还	他的	准备就绪	到	维修	,	在	任何	方式	可能的	,	这	邪恶的	完毕	.

他还表示愿意尽一切可能弥补所造成的伤害。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

He	spoke	of	his	birth	and	position	.
他	辐	的	他的	出生	和	位置	.

他讲述了自己的出身和地位。

[sɜːr] [fræŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['delɪkəsi] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð]

Sir	Franks	,	with	a	gentlemanly	delicacy	natural	to	all	lovers	of	a	smooth
先生	弗兰克斯	,	和	一个	绅士风度	美味	自然的	到	全部	恋人	的	一个	光滑的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

弗兰克斯爵士，带着所有热爱美好世界的人都天生具备的绅士风度，

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

begged	him	to	see	the	main	and	the	insurmountable	objection	.
乞求	他	到	看	这	主要的	和	这	不可逾越	异议	.

恳求他看看主要的、也是无法克服的反对意见。

[bɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] :

Birth	was	to	be	desired	,	of	course	,	and	position	,	and	so	forth	:
出生	曾是	到	是	想要的	,	的	课程	,	和	位置	,	和	所以	前进	:

当然，出身是人们所期望的，地位也是如此：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [haʊ] [kæn; kən] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['mæri] ?

but	without	money	how	can	two	young	people	marry	?
但	没有	钱	如何	能	二	年轻的	人们	结婚	?

但是没有钱，两个年轻人怎么结婚呢?

['ɛvənz] [hɑːrt] [meltid] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒenərəs] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Evan's	heart	melted	at	this	generous	way	of	putting	it	.
埃文的	心	融化	在	这	慷慨的	方式	的	推杆	它	.

埃文被这种慷慨的表达方式深深打动了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] : [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] :

He	said	he	saw	it	,	he	had	no	hope	:	he	would	go	and	be	forgotten	:
他	说	他	锯	它	,	他	有	不	希望	:	他	会	去	和	是	被遗忘的	:

他说他看到了，他没有希望：他会离开，然后被人遗忘：

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'nɔɪəns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [sɜːr] [fræŋks]

and	begged	that	for	any	annoyance	his	visit	might	have	caused	Sir	Franks
和	乞求	那	为了	任何	烦恼	他的	访问	可能	有	导致	先生	弗兰克斯

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ,

and	Lady	Jocelyn	,
和	女士	乔斯林	,

并恳求为他的来访可能给弗兰克斯爵士和乔斯林夫人带来的任何不便表示歉意。

[ðeɪ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

they	would	pardon	him	.
他们	会	赦免	他	.

他们会赦免他。

[sɜːr] [fræŋks] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Sir	Franks	shook	him	by	the	hand	,
先生	弗兰克斯	摇晃	他	经过	这	手	,

弗兰克斯爵士和他握了握手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]

and	the	interview	ended	in	a	dialogue	on	the	condition	of	the	knees	of
和	这	面试	结束	在	一个	对话	在	这	状况	的	这	膝盖	的

[blæk] - ,

Black	Lymport	,
黑色的	-	,

采访最后以关于布莱克·莱姆波特膝盖状况的对话结束。

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsfleʃ] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] [speɪn] .

and	on	horseflesh	in	Portugal	and	Spain	.
和	在	马肉	在	葡萄牙	和	西班牙	.

在葡萄牙和西班牙，马肉也是被食用的。

['fɑːloʊɪŋ] ['evən] , [roʊz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊɝz]

Following	**Evan**	**,**	**Rose**	**went**	**to**	**her**	**father**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**good**	**hour's**
下列的	埃文	,	玫瑰	去	到	她	父亲	和	给予	他	一个	好的	小时

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	**,**
激动	,

埃文之后，罗斯去找了她父亲，让他兴奋了一个小时。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ['hɜːrid] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ,

after	**which**	**the**	**worthy**	**gentleman**	**hurried**	**for**	**consolation**	**to**	**Lady**	**Jocelyn**	**,**
后	哪个	这	值得	绅士	慌忙	为了	安慰	到	女士	乔斯林	,

随后，这位可敬的绅士急忙去安慰乔斯林夫人。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mɛmˌwɑːrz] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['ætɪtuːd] ,

whom	**he**	**found**	**reading**	**a**	**book**	**of**	**French**	**memoirs**	**,**	**in**	**her**	**usual**	**attitude**	**,**
谁	他	成立	阅读	一个	书	的	法语	回忆录	,	在	她	通常	态度	,

他发现她正一如既往地在读一本法国回忆录。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

with	**her**	**feet**	**stretched**	**out**	**and**	**her**	**head**	**thrown**	**back**	**,**
和	她	脚	拉伸	出去	和	她	头	抛掷	后退	,

她双脚伸直，头向后仰，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['piːp(ə)l] ['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld]

as	**in**	**a**	**distant**	**survey**	**of**	**the**	**lively**	**people**	**screening**	**her**	**from**	**a**	**troubled**
作为	在	一个	遥远	民意调查	的	这	热闹	人们	筛选	她	从	一个	麻烦

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

仿佛在远处眺望那些生机勃勃的人们，他们让她与纷扰的世界隔绝开来。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['piːkənt] ['stɔːri] , [ænd; ənd][sɜːr] [fræŋks] [kæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Her	**ladyship**	**read**	**him**	**a**	**piquant**	**story**	**,**	**and**	**Sir**	**Franks**	**capped**	**it**	**with**
她	夫人	读	他	一个	辛辣的	故事	,	和	先生	弗兰克斯	封顶	它	和

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['meməri] ;

another	**from**	**memory**	**;**
其他	从	记忆	;

夫人给他讲了一个有趣的故事，弗兰克斯爵士又凭记忆讲了一个故事作为结尾；

[ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [held] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] [ɪn][wʌn][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

whereupon	**her**	**ladyship**	**held**	**him**	**wrong**	**in**	**one**	**turn**	**of**	**the**	**story**	**,**
于是	她	夫人	握住	他	错误的	在	一	转动	的	这	故事	,

于是，夫人认为他在事情的某个环节上错了。

[ænd; ənd][sɜːr] [fræŋks] [roʊz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['vɑːljəm] [tuː; tə]['verɪfaɪ] ,

and	**Sir**	**Franks**	**rose**	**to**	**get**	**the**	**volume**	**to**	**verify**	**,**
和	先生	弗兰克斯	玫瑰	到	得到	这	体积	到	核实	,

弗兰克斯爵士起身去拿音量来核实。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,

and	**while**	**he**	**was**	**turning**	**over**	**the**	**leaves**	**,**
和	尽管	他	曾是	转弯	超过	这	树叶	,

当他翻动树叶时，

['leɪdi] ['dʒɔsəlin][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ʌv; əv][oʊld][tɑːm] - ['vɪzɪt][ænd; ənd][prə'poʊz(ə)l] .

Lady	**Jocelyn**	**told**	**him**	**incidentally**	**of**	**old**	**Tom**	**Cogglesby's**	**visit**	**and**	**proposal**	**.**
女士	乔斯林	讲述	他	顺便	的	老的	汤姆	-	访问	和	提议	.

乔斯林夫人顺便告诉他老汤姆·科格尔斯比来访并向他求婚的事。

[sɜːr] [fræŋks] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Sir	**Franks**	**found**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**that**	**her**	**ladyship**	**was**	**right**	**,**
先生	弗兰克斯	成立	这	通道	,	和	那	她	夫人	曾是	正确的	,

弗兰克斯爵士找到了通道，夫人是对的。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [hɪr] .

which	it	did	not	move	her	countenance	to	hear	.
哪个	它	做过	不是	移动	她	面容	到	听到	.

但她听后面无表情。

- [ɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ][juːz][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɑːðər] [ɪn][ðə; ði]

'	Ah	!	'	said	he	,	finding	it	no	use	to	pretend	there	was	no	bother	in	the
-	啊	!	-	说	他	,	寻找	它	不	使用	到	假装	那里	曾是	不	打扰	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“啊！”他说道，觉得假装世上没有烦恼是徒劳的。

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] !

'	here's	a	pretty	pickle	!
-	这里是	一个	漂亮的	泡菜	!

“这真是个漂亮的腌黄瓜！”

[roʊz] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['feloʊ] . -

Rose	says	she	will	have	that	fellow	.	'
玫瑰	说道	她	将要	有	那	同伴	.	-

罗斯说她要那个家伙。

- [hʌm] ! - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .

'	Hum	!	'	replied	her	ladyship	.
-	哼	!	-	回复	她	夫人	.

“嗯！”夫人应道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] . -

'	And	if	she	keeps	her	mind	a	couple	of	years	,	it	will	be	a	wonder	.	'
-	和	如果	她	保持	她	头脑	一个	夫妻	的	年	,	它	将要	是	一个	想知道	.	-

“如果她能保持头脑清醒几年，那将是一个奇迹。”

- ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [tɔːkt] [ə'baʊt] , - ['mʌtəd] [sɜːr] [fræŋks] .

'	Very	bad	for	her	this	sort	of	thing	—	talked	about	,	'	muttered	Sir	Franks	.
-	非常	坏的	为了	她	这	种类	的	事物	—	谈话	关于	,	-	低声说道	先生	弗兰克斯	.

“这种事被人议论，对她来说非常不好，”弗兰克斯爵士低声说道。

- [ˈfəːdəˌnænd][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn] . -

'	Ferdinand	was	just	the	man	.	'
-	费迪南德	曾是	只是	这	男人	.	-

“费迪南德正是合适的人选。”

- [wel] , [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [its] [hɜːr; hər] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [breɪnz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['rekwɪzɪt] ,

'	Well	,	yes	;	I	suppose	it's	her	mistake	to	think	brains	an	absolute	requisite	,
-	出色地	,	是的	;	我	认为	它是	她	错误	到	思考	大脑	一个	绝对	必需品	,

“嗯，是的；我想她误以为聪明才智是绝对必要的。”

- [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɑːləm] .

'	said	Lady	Jocelyn	,	opening	her	book	again	,	and	scanning	down	a	column	.
-	说	女士	乔斯林	,	开幕	她	书	再次	,	和	扫描	向下	一个	柱子	.

乔斯林夫人说着，又翻开书，向下浏览了一栏内容。

[sɜːr] [fræŋks] , ['biːɪŋ] ['ɪmɪteɪtɪv] , [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr]['refjuːdʒ] ,

Sir	Franks	,	being	imitative	,	adopted	a	similar	refuge	,
先生	弗兰克斯	,	存在	模仿	,	已采用	一个	相似的	避难所	,

弗兰克斯爵士效仿他人，也采取了类似的避难方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈverid] [baɪ][kwoʊˈteɪʃənz][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ˈbɪts]

and	the	talk	between	them	was	varied	by	quotations	and	choice	bits
和	这	讲话	之间	他们	曾是	多种多样	经过	引文	和	选择	比特

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] .

from	the	authors	they	had	recourse	to	.
从	这	作者	他们	有	追索权	到	.

他们之间的谈话内容丰富多彩，引用了他们所参考的作者的著作中的名言和精选片段。

[bəuθ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [bʊks] .

Both	leaned	back	in	their	chairs	,	and	spoke	with	their	eyes	on	their	books	.
两个都	倾斜	后退	在	他们的	椅子	,	和	辐	和	他们的	眼睛	在	他们的	图书	.

两人都向后靠在椅子上，眼睛盯着书本说话。

- ['dʒuːljəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Julia's	going	to	write	to	her	mother	,	'	said	he	.
-	茱莉亚的	去	到	写	到	她	母亲	,	-	说	他	.

“朱莉娅要给她妈妈写信，”他说。

- ['veri] ['fɪliəl][ænd; ənd]['prɑːpər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Very	filial	and	proper	,	'	said	she	.
-	非常	孝	和	恰当的	,	-	说	她	.

“非常孝顺，举止得体，”她说。

- ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['hʌbʌb] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['eməli] . -

'	There'll	be	a	horrible	hubbub	,	you	know	,	Emily	.	'
-	将会	是	一个	可怕	尘嚣	,	你	知道	,	艾米丽	.	-

“你知道，艾米丽，到时候肯定会闹得人山人海。”

- [moʊst] ['prɑːbəbli] .

'	Most	probably	.
-	最多	大概	.

很有可能。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [bleɪm] ; - ['sɛlə][ˌes 'iː] - - . -

I	shall	get	the	blame	;	'	cela	se	concoit	'	.	'
我	将	得到	这	责备	;	-	塞拉	塞	-	-	.	-

我会受到责备；'cela se concoit'。

- [jʌŋ] ['hɛrɪŋtən] [goʊz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	Young	Harrington	goes	the	day	after	to	-	morrow	.
-	年轻的	哈灵顿	去	这	天	后	到	-	明天	.

“小哈灵顿后天就走了。”

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [pæk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . -

Thought	it	better	not	to	pack	him	off	in	a	hurry	.	'
想法	它	更好的	不是	到	盒	他	离开	在	一个	匆忙	.	-

我觉得最好不要匆忙把他送走。

- [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɪk] - [nik] ; [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

'	And	just	before	the	pic	-	nic	;	no	,	certainly	.
-	和	只是	前	这	图片	-	尼克	;	不	,	当然	.

“就在野餐之前；不，当然。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɑːd] . -

I	suppose	it	would	look	odd	.	'
我	认为	它	会	看	奇怪的	.	-

我想那看起来会很奇怪。

- [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ? -

'	How	are	we	to	get	rid	of	the	Countess	?	'
-	如何	是	我们	到	得到	摆脱	的	这	伯爵夫人	?	-

“我们该如何摆脱伯爵夫人？”

- [eɪ] ?
' **Eh** **?**
- 嗯 ?

嗯?

[ðɪs] - [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [fræŋks] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['vændɪ] . -
This **Bautru** **is** **amusing** **,** **Franks** **;** **but** **he's** **nothing** **to** **Vandy** **.** **'**
这 - 是 有趣 , 弗兰克斯 ; 但 他是 没有什么 到 范德堡 . -

弗兰克斯，这个鲍特鲁挺逗的，但他跟范迪比起来简直不值一提。

[ɔm] [ɪn'kɑːmprəbl] ! -
Homme **incomparable** **!** **'**
男士 无与伦比 ! -

无与伦比的男人!

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][faɪnd] [meɪ'nɑːʒ] ['ræðər] [dʌl] .
On **the** **whole** **I** **find** **Menage** **rather** **dull** **.**
在 这 所有的 我 寻找 家政 相当 乏味的 .

总的来说，我觉得三人行挺无聊的。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ?
The **Countess** **?**
这 伯爵夫人 ?

伯爵夫人?

[wʌt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['laɪər] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] !
what **an** **accomplished** **liar** **that** **woman** **is** **!**
什么 一个 完成 说谎者 那 女士 是 !

这个女人真是个撒谎高手!

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] - ['gæləri] .
She **seems** **to** **have** **stepped** **out** **of** **Tallemant's** **Gallery** **.**
她 似乎 到 有 步 出去 的 - 画廊 .

她仿佛是从塔勒芒画廊走出来的一样。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'plai] [tuː; tə] ['melvɪl] . -
Concerning **the** **Countess** **,** **I** **suppose** **you** **had** **better** **apply** **to** **Melville** **.** **'**
有关 这 伯爵夫人 , 我 认为 你 有 更好的 申请 到 梅尔维尔 . -

至于伯爵夫人，我想你最好去问问梅尔维尔。

- [wer] [ðə; ði] [duːs] [dɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['hɛrɪŋtən] [get] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [frʌm; frəm] ? -
' **Where** **the** **deuce** **did** **this** **young** **Harrington** **get** **his** **breeding** **from** **?** **'**
- 在哪里 这 二 做过 这 年轻的 哈灵顿 得到 他的 选育 从 ? -

“这个小哈灵顿到底是从哪儿学来的血统？”

- [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['saɪər] . -
' **He** **comes** **of** **a** **notable** **sire** **.** **'**
- 他 来 的 一个 值得注意的 父系 . -

“他出身名门。”

- [jes] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːb][ɪn][hɪm; ɪm] . -
' **Yes** **,** **but** **there's** **no** **sign** **of** **the** **snob** **in** **him** **.** **'**
- 是的 , 但 有 不 符号 的 这 势利眼 在 他 . -

“是的，但他身上丝毫没有势利眼的迹象。”

- [ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zɑːnəreɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " [əd'ventʃə] " ['æftər] [roʊz] .
' **And** **I** **exonerate** **him** **from** **the** **charge** **of** **"** **adventuring** **"** **after** **Rose** **.**
- 和 我 开脱 他 从 这 收费 的 " 冒险 " 后 玫瑰 .

“我免除他与罗斯发生‘冒险’关系的指控。”

[dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] [telz] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]

George	Uplift	tells	me	—	I	had	him	in	just	now	—	that	the	mother	is	a
乔治	提升	讲述	我	—	我	有	他	在	只是	现在	—	那	这	母亲	是	一个

['wʊmən] [ʌv; əv][mɑːrk][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .

woman	of	mark	and	strong	principle	.
女士	的	标记	和	强的	原则	.

乔治·厄普利夫特告诉我——我刚才和他聊过——这位母亲是一位有品格、有原则的女性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [tuː] [lʌg'ʒʊriənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mel] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .

She	has	probably	corrected	the	too	luxuriant	nature	of	Mel	in	her	offspring	.
她	有	大概	已更正	这	也	茂盛的	自然	的	梅尔	在	她	后代	.

她可能已经纠正了梅尔在她后代身上过于奢靡的性格。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] . -

That	is	to	say	in	this	one	.	'
那	是	到	说	在	这	一	.	-

也就是说，就这一例而言。

[pɔːr] [lez] ['oʊtrə] , ['dʒiː][en iː][dɪs]['pɑː] - .

Pour	les	autres	,	je	ne	dis	pas	'	.
倒	莱斯	其他人	,	杰	ne	迪斯	帕斯	-	.

Pour les autres, je ne dis pas'.

[wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [roʊz] [tʃuːziz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt]

Well	,	the	young	man	will	go	;	and	if	Rose	chooses	to	become	a	monument
出色地	,	这	年轻的	男人	将要	去	;	和	如果	玫瑰	选择	到	变得	一个	纪念碑

[ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] ,

of	constancy	,
的	恒常	,

好吧，年轻人会走的；如果罗斯选择成为一座坚贞不渝的丰碑，

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

we	can	do	nothing	.
我们	能	做	没有什么	.

我们无能为力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ,

I	shall	give	my	advice	;	but	as	she	has	not	deceived	me	,
我	将	给	我的	建议	;	但	作为	她	有	不是	受骗	我	,

我会给出我的建议；但她并没有欺骗我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] , [aɪ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] .

and	she	is	a	reasonable	being	,	I	shan't	interfere	.
和	她	是	一个	合理的	存在	,	我	不会	干扰	.

她是个讲道理的人，我不会干涉。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] ['mʌni] .

Putting	the	case	at	the	worst	,	they	will	not	want	money	.
推杆	这	案件	在	这	最差	,	他们	将要	不是	想	钱	.

最坏的情况是，他们不会要钱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [tɑːm] - [miːnz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	no	doubt	Tom	Cogglesby	means	what	he	says	,	and	will	do	it	.
我	有	不	怀疑	汤姆	-	方法	什么	他	说道	,	和	将要	做	它	.

我毫不怀疑汤姆·科格尔斯比言出必行。

[soʊ][ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm] - [haʊs] . -

So	there	we	will	leave	the	matter	till	we	hear	from	Elburne	House	.	'
所以	那里	我们	将要	离开	这	事情	直到	我们	听到	从	-	房子	.	-

所以，此事就先到此为止，等埃尔伯恩府那边有消息再说。

[sɜːr] [fræŋks] [groʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

Sir	Franks	groaned	at	the	thought	.
先生	弗兰克斯	呻吟	在	这	想法	.

弗兰克斯爵士想到这里，不禁呻吟了一声。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɑːn] [ðem; ðəm] ? -

'	How	much	does	he	offer	to	settle	on	them	?	'
-	如何	很多	做	他	提供	到	定居	在	他们	?	-

他愿意出多少钱来解决这些问题?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst]

'	A	thousand	a	year	on	the	marriage	,	and	the	same	amount	to	the	first
-	一个	千	一个	年	在	这	婚姻	,	和	这	相同的	数量	到	这	第一的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“结婚每年一千块，第一个孩子每年一千块。”

[aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ɔːl] . -

I	daresay	the	end	would	be	that	they	would	get	all	.	'
我	敢说	这	结尾	会	是	那	他们	会	得到	全部	.	-

我敢说，最终的结果就是他们会得到一切。

[sɜːr] [fræŋks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] - [braʊ] ['pɪtiəbli] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv]

Sir	Franks	nodded	,	and	remained	with	one	eye	-	brow	pitiably	elevated	above
先生	弗兰克斯	点头	,	和	剩余	和	一	眼睛	-	眉头	可悲地	升高	多于

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	level	of	the	other	.
这	等级	的	这	其他	.

弗兰克斯爵士点了点头，一只眉毛可怜兮兮地高高挑起，比另一只眉毛高出一截。

- ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['teɪlər] ! -

'	Anything	but	a	tailor	!	'
-	任何事物	但	一个	裁缝	!	-

“除了裁缝什么都行！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['prez(ə)ntli] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	exclaimed	presently	,	half	to	himself	.
他	惊呼	目前	,	一半	到	他自己	.

他突然自言自语道。

- [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðæt] [krɑːft] , - [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ˌækwɪ'es] .

'	There	is	a	prejudice	against	that	craft	,	'	her	ladyship	acquiesced	.
-	那里	是	一个	偏见	反对	那	工艺	,	-	她	夫人	默许	.

“人们对这种手艺有偏见，”夫人默许道。

- [bə'rændʒər] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['frentʃmən] , [fræŋks] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

'	Beranger	—	let	me	see	—	your	favourite	Frenchman	,	Franks	,	wasn't	it	his	father
-	贝朗格	—	让	我	看	—	你的	最喜欢的	法国人	,	弗兰克斯	,	不是	它	他的	父亲

? — [noʊ] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

?	—	no	,	his	grandfather	.
?	—	不	,	他的	祖父	.

“贝朗热——让我想想——你最喜欢的法国人，弗兰克斯，是不是他的父亲？——不，是他的祖父。”

" [mɒn] [poʊv] [et] ['hʌmb(ə)l] [grænd] - ['paɪər] , " [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪlər] .

"	Mon	pauvre	et	humble	grand	-	pyre	,	"	I	think	,	was	a	tailor	.
"	星期一	穷人	等	谦逊的	盛大	-	火葬堆	,	"	我	思考	,	曾是	一个	裁缝	.

“Mon pauvre et humble grand-yre，”我想，“是一位裁缝。”

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] , [dəunt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .
the degrees of the thing , I confess , don't affect me .
这 学位 的 这 事物 , 我 承认 , 不 影响 我 .

坦白说，这件事的程度对我没什么影响。

[wʌn] [treɪd] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] . -
One trade I imagine to be no worse than another . '
一 贸易 我 想象 到 是 不 更糟 比 其他 . -

我认为任何一种交易都不会比其他交易更糟。

- ['fɜːrdɪˌnændz] [ə'laʊəns] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , - [sed] [sɜːr] [fræŋks] , ['meditətivli] .
' Ferdinand's allowance is about a thousand , ' said Sir Franks , meditatively .
- 费迪南德的 津贴 是 关于 一个 千 , - 说 先生 弗兰克斯 , 冥想地 .

“费迪南德的津贴大约是一千，”弗兰克斯爵士沉思着说道。

- [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , - ['ædɪd] [hɜːr; hər]
' And won't be a farthing more till he comes to the title , ' added her
- 和 惯于 是 一个 法辛 更多的 直到 他 来 到 这 标题 , - 额外 她
['leɪdiʃɪp] .
ladyship .
夫人 .

“在他获得爵位之前，一分钱也不会再给了，”夫人补充道。

- [wel] , - [ri'zjuːmd] [sɜːr] [fræŋks] , - [its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['bɑːðər] ! -
' Well , ' resumed Sir Franks , ' it's a horrible bother ! '
- 出色地 , - 恢复 先生 弗兰克斯 , - 它是 一个 可怕 打扰 ! -

“唉，”弗兰克斯爵士继续说道，“真是件麻烦事！”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .
His wife philosophically agreed with him , and the subject was dropped .
他的 妻子 从哲学角度来看 同意 和 他 , 和 这 主题 曾是 掉落 .

他的妻子从哲学角度赞同他的观点，于是这个话题就此作罢。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [felt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ,
Lady Jocelyn felt with her husband , more than she chose to let him know ,
女士 乔斯林 毛毡 和 她 丈夫 , 更多的 比 她 选择 到 让 他 知道 ,

乔斯林夫人对丈夫的感情，远比她愿意让他知道的要深。

[ænd; ənd][sɜːr] [fræŋks] [kʊd; kəd][hæv; həv][bɜːrst]['ɪntuː] [ə'næθəmə] [ə'genst] [feɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and Sir Franks could have burst into anathemas against fate and circumstances
和 先生 弗兰克斯 可以 有 爆裂 进入 诅咒 反对 命运 和 情况
,
,
,

弗兰克斯爵士本可以对命运和境遇破口大骂。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [wɜːrld] [pər'mɪtɪd] .
more than his love of a smooth world permitted .
更多的 比 他的 爱 的 一个 光滑的 世界 允许 .

超出了他对平静世界的喜爱所允许的范围。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz]
He , however , was subdued by her calmness ; and she , with ten times
他 , 然而 , 曾是 低沉的 经过 她 平静 ; 和 她 , 和 十 时代
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][breɪn] ,
the weight of brain ,
这 重量 的 脑 ,

然而，她沉着冷静的举止令他心服口服；而她，拥有比他重十倍的智慧，

[wʌz; wəz] [mə'nu:və] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [roʊz] ['dʒɔsəlin] .

was	manoeuvred	by	the	wonderful	dash	of	General	Rose	Jocelyn	.
曾是	操纵	经过	这	精彩的	短跑	的	一般的	玫瑰	乔斯林	.

这一切都归功于罗斯·乔斯林将军的出色机智。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['θɪŋkɪŋ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,

For	her	ladyship	,	thinking	,	'	I	shall	get	the	blame	of	all	this	,
为了	她	夫人	,	思维	,	-	我	将	得到	这	责备	的	全部	这	,

夫人心想："这一切的罪责都将由我来承担。"

- ['ræðər] ['saɪdɪd] [ɪn'sensəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendəz] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [kən'demd] [ðem; ðəm]

'	rather	sided	insensibly	with	the	offenders	against	those	who	condemned	them
-	相当	侧面	无意识地	和	这	罪犯	反对	那些	WHO	谴责	他们

['dʒɔɪntli] ;

jointly	;
共同	;

反而麻木地站在了罪犯一边，反对那些共同谴责他们的人；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['skru:pjələsli] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ]

and	seeing	that	Rose	had	been	scrupulously	honest	and	straightforward	in	a
和	看到	那	玫瑰	有	到过	一丝不苟地	诚实的	和	直截了当	在	一个

['veri] ['delɪkət] ['mætər] ,

very	delicate	matter	,
非常	精美的	事情	,

鉴于罗斯在如此敏感的事情上一直都非常诚实坦率，

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɔnstitju:tid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪn]

this	lady	was	so	constituted	that	she	could	not	but	applaud	her	daughter	in
这	女士	曾是	所以	构成	那	她	可以	不是	但	鼓掌	她	女儿	在

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

her	heart	.
她	心	.

这位女士性格如此，她情不自禁地在心里为女儿鼓掌。

[ə; eɪ] ['wɜ:rldli] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] , ['dɪfrəntli] ;

A	worldly	woman	would	have	acted	,	if	she	had	not	thought	,	differently	;
一个	世俗	女士	会	有	行动	,	如果	她	有	不是	想法	,	不同	;

一个世故的女人，即使没有深思熟虑，也会采取不同的行动；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] ['wʊmən] .

but	her	ladyship	was	not	a	worldly	woman	.
但	她	夫人	曾是	不是	一个	世俗	女士	.

但她并非世俗之人。

['ɛvənz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['bɛkli] [kɔ:rt] ,

Evan's	bearing	and	character	had	,	during	his	residence	at	Beckley	Court	,
埃文的	轴承	和	特点	有	,	期间	他的	住宅	在	贝克利	法庭	,

埃文在贝克利苑居住期间，其举止和性格都.....

[bɪ'kʌm] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ək'septɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

become	so	thoroughly	accepted	as	those	of	a	gentleman	,	and	one	of	their
变得	所以	彻底	公认	作为	那些	的	一个	绅士	,	和	一	的	他们的

[oʊn] [ræŋk] ,

own	rank	,
自己的	秩	,

完全被接受为绅士，以及与他们身份地位相当的人，

[ðæt] , ['æftər][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bri:dɪŋ] ,

that	,	after	an	allusion	to	the	origin	of	his	breeding	,
那	,	后	一个	典故	到	这	起源	的	他的	选育	,

在提及他的出身之后，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] ['tɑːpɪk] .

not	a	word	more	was	said	by	either	of	them	on	that	topic	.
不是	一个	单词	更多的	曾是	说	经过	任何一个	的	他们	在	那	话题	.

两人之后再也没有就此话题发表任何评论。

[bɪ'saɪdz] , [roʊz] [hæd; həd] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'saɪdɪd] [kən'dʌkt] .

Besides	,	Rose	had	dignified	him	by	her	decided	conduct	.
除了	,	玫瑰	有	凝重	他	经过	她	决定	执行	.

此外，罗斯果断的举止也提升了他的尊严。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [pʊr] [sɜːr] [fræŋks] [hæd; həd] [riːd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [træŋ'kwɪləti] , ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] , [huː]

By	the	time	poor	Sir	Franks	had	read	himself	into	tranquillity	,	Mrs	.	Shorne	,	who
经过	这	时间	贫穷的	先生	弗兰克斯	有	读	他自己	进入	宁静	,	太太	.	肖恩	,	WHO

[nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ,

knew	him	well	,
知道	他	出色地	,

可怜的弗兰克斯爵士好不容易读完书平静下来时，与他相熟的肖恩夫人

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['entər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz]

and	was	determined	that	he	should	not	enter	upon	his	usual	negociations
和	曾是	决定	那	他	应该	不是	进入	之上	他的	通常	谈判

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plezntnəs] :

with	an	unpleasantness	:
和	一个	不愉快	:

他决心不再带着不愉快的态度开始他惯常的谈判：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

that	is	to	say	,	to	forget	it	,	joined	them	in	the	library	,
那	是	到	说	,	到	忘记	它	,	加入	他们	在	这	图书馆	,

也就是说，为了忘记这件事，她加入了他们在图书馆的行列。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɜːr][dʒɑːn] ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ['dʒɔsəlin] .

bringing	with	her	Sir	John	Loring	and	Hamilton	Jocelyn	.
带来	和	她	先生	约翰	洛林	和	汉密尔顿	乔斯林	.

她还带了约翰·洛林爵士和汉密尔顿·乔斯林。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['meʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'pel] [sɜːr] [fræŋks] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

Her	first	measure	was	to	compel	Sir	Franks	to	put	down	his	book	.
她	第一的	措施	曾是	到	迫使	先生	弗兰克斯	到	放	向下	他的	书	.

她采取的第一个措施是强迫弗兰克斯爵士放下他的书。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ['sʌbsɪkwəntli] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

Lady	Jocelyn	subsequently	had	to	do	the	same	.
女士	乔斯林	随后	有	到	做	这	相同的	.

随后，乔斯林夫人也不得不这样做。

- [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [fræŋks] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .

'	Well	,	what	have	you	done	,	Franks	?	'	said	Mrs	.	Shorne	.
-	出色地	,	什么	有	你	完毕	,	弗兰克斯	?	-	说	太太	.	肖恩	.

“弗兰克斯，你都做了些什么？”肖恩太太问道。

- [dʌn] ? - ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] .

'	Done	?	'	answered	the	poor	gentleman	.
-	完毕	?	-	回答	这	贫穷的	绅士	.

“好了？”这位可怜的先生回答道。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

'	What	is	there	to	be	done	?
-	什么	是	那里	到	是	完毕	?

还能做什么呢?

[aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə] [jʌŋ] ['hɛrɪŋtən] . -
I've spoken to young Harrington . '
我已经 说 到 年轻的 哈灵顿 . -

我和年轻的哈灵顿谈过了。

- ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
' Spoken to him !
- 说 到 他 !

跟他谈过了！

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ['hɔːrsˌwɪpɪŋ] !
He deserves horsewhipping !
他 值得 鞭打马匹 !

他该被鞭打！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ['ɪnstəntli] ? -
Have you not told him to quit the house instantly ? '
有 你 不是 讲述 他 到 辞职 这 房子 即刻 ? -

你难道没有让他立刻搬出去吗?

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [eɪd] : - [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [kɪk]
Lady Jocelyn came to her husband's aid : ' It wouldn't do , I think , to kick
女士 乔斯林 来了 到 她 丈夫的 援助 : - 它 不会 做 , 我 思考 , 到 踢
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

乔斯林夫人为她的丈夫辩护道：“我认为把他赶出去是不行的。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['hæznt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . -
In the first place , he hasn't deserved it . '
在 这 第一的 地方 , 他 还没有 应得的 它 . -

首先，他根本不配得到这个。

- [nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['eməli] ! — [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] , [loʊ] , [vaɪl] , [əd'ventʃə] ['treɪdzmən] ! -
' Not deserved it , Emily ! — the commonest , low , vile , adventuring tradesman ! '
- 不是 应得的 它 , 艾米丽 ! — 这 最常见的 , 低的 , 卑鄙的 , 冒险 零售商 ! -

“艾米丽，你不该遭受这样的对待！——你不过是个最卑鄙、最下流、最无耻的冒险商人！”

- [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , - [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
' In the second place , ' pursued her ladyship ,
- 在 这 第二 地方 , - 追击 她 夫人 ,

“其次,”夫人继续说道，“

- [its] [nɑːt] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [roʊz] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz]
' it's not adviseable to do anything that will make Rose enter into the young woman's
- 它是 不是 建议 到 做 任何事物 那 将要 制作 玫瑰 进入 进入 这 年轻的 女性的
[sə'blimitiz] .
sublimities .
崇高 .

“不建议做任何会让罗斯进入年轻女性崇高境界的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][let][ə; eɪ]['luːnətɪk] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][stɑːrk][mæd] ,
It ' s better not to let a lunatic see that you think him stark mad ,
它 - s 更好的 不是 到 让 一个 疯子 看 那 你 思考 他 斯塔克 疯狂的 ,

最好不要让疯子看出你认为他完全疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪniə] .
and the same holds with young women afflicted with the love - mania .
和 这 相同的 持有 和 年轻的 女性 受苦的 和 这 爱 - 狂热 .

对于患有恋爱狂热症的年轻女性来说，情况也是如此。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sens] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	sound	of	sense	,	even	if	they	can't	understand	it	,
这	声音	的	感觉	,	甚至	如果	他们	不能	理解	它	,

即使他们无法理解，那也是合乎逻辑的声音。

['flætərz] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

flatters	them	so	as	to	keep	them	within	bounds	.
奉承者	他们	所以	作为	到	保持	他们	之内	界限	.

奉承他们是为了让他们安分守己。

['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [best] [ə'vɔɪdɪd] . -

Otherwise	you	drive	them	into	excesses	best	avoided	.	'
否则	你	驾驶	他们	进入	过剩	最好的	避免	.	-

否则你会把他们逼到一些最好避免的极端情况。

- ['ri:əli] , ['eməli] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] , - [ju:; jʊ] [spi:k] ['ɔ:lmoʊst] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,

'	Really	,	Emily	,	'	said	Mrs	.	Shorne	,	'	you	speak	almost	,	one	would	say	,
-	真的	,	艾米丽	,	-	说	太太	.	肖恩	,	-	你	说话	几乎	,	一	会	说	,

“真的吗，艾米丽，”肖恩太太说，“你说话几乎就像……人们会说的那样……”

[æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ju:njənz] . -

as	an	advocate	of	such	unions	.	'
作为	一个	提倡	的	这样的	工会	.	-

作为此类工会的倡导者。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [kən'dem] [ðem; ðəm] , - [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər]

'	You	must	know	perfectly	well	that	I	entirely	condemn	them	,	'	replied	her
-	你	必须	知道	完美	出色地	那	我	完全	谴责	他们	,	-	回复	她

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

“你肯定很清楚，我完全谴责他们，”夫人回答道。

[hu:] [hæd; həd] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] , [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv]

who	had	once	,	and	once	only	,	delivered	her	opinion	of	the	nuptials	of
WHO	有	一次	,	和	一次	仅有的	,	发表	她	观点	的	这	婚礼	的

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .

Mr	.	and	Mrs	.	Shorne	.
先生	.	和	太太	.	肖恩	.

她曾仅一次对肖恩先生和夫人的婚礼发表过意见。

[ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['keɪsɪz] , ['mɪsɪz] .

In	self	-	defence	,	and	to	show	the	total	difference	between	the	cases	,	Mrs	.
在	自己	-	防御	,	和	到	展示	这	全部的	不同之处	之间	这	案例	,	太太	.

为了自卫，并为了表明案件之间的完全不同，夫人

[ʃɔrn] [ˌɪntə'dʒektid] : - [æn; ən] ['ʌtərli] ['peniləs] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] ! -

Shorne	interjected	:	'	An	utterly	penniless	young	adventurer	!	'
肖恩	插话	:	-	一个	完全地	身无分文	年轻的	冒险家	!	-

肖恩插话道：“一个身无分文的年轻冒险家！”

- [oʊ] , [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['mʌni] , - [ri'mɑ:kt] [sɜ:r] [fræŋks] .

'	Oh	,	no	;	there's	money	,	'	remarked	Sir	Franks	.
-	哦	,	不	;	有	钱	,	-	评论	先生	弗兰克斯	.

“哦，不，有钱，”弗兰克斯爵士说道。

- ['mʌni] [ɪz][ðer; ðər] ? -

'	Money	is	there	?	'
-	钱	是	那里	?	-

“钱有吗？”

[kwoʊθ] ['hæmɪltən] , [rɪ'spektfəli] .
quoth **Hamilton** **,** **respectfully** **.**
引用 汉密尔顿 , 尊敬 .

汉密尔顿恭敬地说道。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wɪt] , - ['ædɪd] [sɜːr][dʒɑːn] , - [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hæf][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['tælənt] . -
' **And** **there's** **wit** **,** ' **added** **Sir** **John** **,** ' **if** **he** **has** **half** **his** **sister's** **talent** **.** '
- 和 有 有 , - 额外 先生 约翰 , - 如果 他 有 一半 他的 姐妹 天赋 . -

“而且他很有才华，”约翰爵士补充道，“如果他有他姐姐一半的才华的话。”

- [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['wʊmən] ! -
' **Astonishing** **woman** **!** '
- 惊人 女士 ! -

“真是个了不起的女人！”

['hæmɪltən] [tʃaɪmd] [ɪn] ; ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
Hamilton **chimed** **in** **;** **adding** **,** **with** **a** **shrug** **,**
汉密尔顿 齐声说道 在 ; 添加 , 和 一个 耸肩 ,

汉密尔顿插话道，耸了耸肩，补充说：

- [bʌt; bət] , [ɪ'gæd] ! -
' **But** **,** **egad** **!** '
- 但 , 哎呀 ! -

“但是，天哪！”

- [wel] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][hɪz; ɪz]['sɪstər] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
' **Well** **,** **we** **don't** **want** **him** **to** **resemble** **his** **sister** **,** ' **said** **Lady** **Jocelyn** **.**
- 出色地 , 我们 不 想 他 到 类似 他的 姐姐 , - 说 女士 乔斯林 .

“我们可不想让他长得像他姐姐，”乔斯林夫人说。

- [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ʃiːz] [ə'mjuːzɪŋ] . -
' **I** **acknowledge** **she's** **amusing** **.** '
- 我 承认 她是 有趣 . -

“我承认她很有趣。”

- [ə'mjuːzɪŋ] , ['eməli] ! -
' **Amusing** **,** **Emily** **!** '
- 有趣 , 艾米丽 ! -

“真有趣，艾米丽！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第五卷(Evan Harrington — Volume 5)

['mɪsɪz] . [ʃɔrn] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['kɑːmnəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Shorne	never	encountered	her	sister	-	in	-	law's	calmness	without	indignation	.
太太	.	肖恩	绝不	遭遇	她	姐姐	-	在	-	法律的	平静	没有	愤慨	.

肖恩太太每次见到嫂子如此平静，都会感到愤慨。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

'	I	could	not	rest	in	the	house	with	such	a	person	,	knowing	her	what	she	is	.
-	我	可以	不是	休息	在	这	房子	和	这样的	一个	人	,	会心	她	什么	她	是	.

“我知道她是什么样的人，所以无法和她一起待在家里。”

[ə; eɪ] [vaɪl] [əd'ventʃəres] , [æz; əz][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] .

A	vile	adventuress	,	as	I	firmly	believe	.
一个	卑鄙的	冒险家	,	作为	我	牢牢	相信	.

我坚信，她是一个卑鄙的冒险家。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

What	does	she	do	all	day	with	your	mother	?
什么	做	她	做	全部	天	和	你的	母亲	?

她整天都和你妈妈一起做什么?

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . -

Depend	upon	it	,	you	will	repent	her	visit	in	more	ways	than	one	.	'
依赖	之上	它	,	你	将要	悔改	她	访问	在	更多的	方式	比	一	.	-

你肯定会后悔她来访的，而且后悔的方式不止一种。

- [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] ? - [æskt] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , ['smaɪlɪŋ] .

'	A	prophecy	?	'	asked	Lady	Jocelyn	,	smiling	.
-	一个	预言	?	-	问	女士	乔斯林	,	微笑	.

“预言？”乔斯林夫人笑着问道。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

On	the	grounds	of	common	sense	,	on	the	grounds	of	propriety	,
在	这	理由	的	常见的	感觉	,	在	这	理由	的	礼	,

出于常识，出于礼仪，

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

and	consideration	of	what	was	due	to	themselves	,
和	考虑	的	什么	曾是	到期的	到	他们自己	,

并考虑自己应得的，

[ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊz] ['kæstɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn]['evən] .

all	agreed	to	condemn	the	notion	of	Rose	casting	herself	away	on	Evan	.
全部	同意	到	谴责	这	概念	的	玫瑰	铸件	她自己	离开	在	埃文	.

所有人都一致谴责罗斯把自己抛弃在埃文身上的想法。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] ; [sɜːr] [fræŋks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][sɜːr]

Lady	Jocelyn	agreed	with	Mrs	.	Shorne	;	Sir	Franks	with	his	brother	,	and	Sir
女士	乔斯林	同意	和	太太	.	肖恩	;	先生	弗兰克斯	和	他的	兄弟	,	和	先生

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

乔斯林夫人同意肖恩夫人的观点；弗兰克斯爵士同意他兄弟的观点；约翰爵士也同意。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] .

But	as	to	what	they	were	to	do	,	they	were	divided	.
但	作为	到	什么	他们	是	到	做	,	他们	是	分割	.

但对于他们应该做什么，他们意见不一。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [roʊz] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['evən] ,

Lady	**Jocelyn**	**said**	**she**	**should**	**not**	**prevent**	**Rose**	**from**	**writing**	**to**	**Evan**	**,**
女士	乔斯林	说	她	应该	不是	防止	玫瑰	从	写作	到	埃文	,

乔斯林夫人说她不应该阻止罗斯给埃文写信，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][soʊ] .

if	**she**	**had**	**the**	**wish**	**to**	**do**	**so**	**.**
如果	她	有	这	希望	到	做	所以	.

如果她愿意的话。

- ['fɑ:li] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

'	**Folly**	**must**	**come**	**out**	**,**	**'**	**said**	**her**	**ladyship**	**.**
-	蠢事	必须	来	出去	,	-	说	她	夫人	.

“愚蠢终究会暴露出来，”夫人说道。

- [its] [ə; eɪ][kəm'bʌstəb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] .

'	**It's**	**a**	**combustible**	**material**	**.**
-	它是	一个	易燃	材料	.

它是一种易燃材料。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; hər] [helθ] ['ɪndʒərd] .

I	**won't**	**have**	**her**	**health**	**injured**	**.**
我	惯于	有	她	健康	受伤	.

我不会让她受到健康损害。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] .

She	**shall**	**go**	**into**	**the**	**world**	**more**	**.**
她	将	去	进入	这	世界	更多的	.

她将更多地走进这个世界。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] ,

She	**will**	**be**	**presented**	**at**	**Court**	**,**
她	将要	是	呈现	在	法庭	,

她将被带到法庭。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][doʊs][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [hɜ:r; hər]['vænəti]

and	**if**	**it's**	**necessary**	**to**	**give**	**her**	**a**	**dose**	**or**	**two**	**to**	**counteract**	**her**	**vanity**
和	如果	它是	必要的	到	给	她	一个	剂量	或者	二	到	抵消	她	虚荣

,

,

,

如果需要给她服用一两剂药物来抑制她的虚荣心，

[aɪ][dəunt]['ɑ:bdʒekt] .

I	**don't**	**object**	**.**
我	不	目的	.

我不反对。

[ðɪs] [wɪl] [wer] [ɔ:f] , [ɔ:r] , - [ˌes 'aɪ]['sɛst, 'seɪ] - [ˌju ɛn 'i] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ,

This	**will**	**wear**	**off**	**,**	**or**	**,**	**'**	**si**	**c'est**	**veritablement**	**une**	**grande**	**passion**	**,**
这	将要	穿	离开	,	或者	,	-	是	是	-	一	格兰德	热情	,

这会消失，或者，“这就是真正的伟大激情”，

[eɪ] ['bi:n] - [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] ['prɑ:vɪdəns] [sendz] [ˌju: 'es] . -

eh	**bien**	**'**	**we**	**must**	**take**	**what**	**Providence**	**sends**	**us**	**.**	**'**
嗯	好	-	我们	必须	拿	什么	普罗维登斯	发送	我们	.	-

好吧，我们必须接受上帝赐予我们的一切。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
' And which we might have prevented if we had condescended to listen
- 和 哪个 我们 可能 有 阻止 如果 我们 有 居高临下的 到 听
[tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,
to the plainest worldly wisdom ,
到 这 最朴素的 世俗 智慧 ,

“如果我们当初肯屈尊听取最朴实无华的世俗智慧，这一切或许就能避免。”

- ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .
' added Mrs . Shorne .
- 额外 太太 . 肖恩 .

肖恩夫人补充道。

- [jes] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , ['ekwəbli] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['dʒuːliə] , ['ɑːrgjuː]
' Yes , ' said Lady Jocelyn , equably , ' you know , you and I , Julia , argue
- 是的 , - 说 女士 乔斯林 , 公平地 , - 你 知道 , 你 和 我 , 朱莉娅 , 争论
[frʌm; frəm] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [pɔɪnts] .
from two distinct points .
从 二 清楚的 积分 .

“是的，”乔斯林夫人平静地说，“你知道，你和我，朱莉娅，是从两个不同的角度来争论的。

['gɜːlz] [meɪ] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] .
Girls may be shut up , as you propose .
女孩们 可能 是 关闭 向上 , 作为 你 提出 .

正如你所提议的那样，女孩们可能会被闭嘴。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['neɪtʃər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv] [men] .
I don't think nature intended to have them the obverse of men .
我 不 思考 自然 故意的 到 有 他们 这 正面 的 男人 .

我不认为大自然原本打算让他们成为人类的反面。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ['nevər] [dɪˈzaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['fʊtmən] ,
I ' m sure their mothers never designed that they should run away with footmen ,
我 - 米 当然 他们的 母亲们 绝不 设计 那 他们 应该 跑步 离开 和 侍从 ,

我确信她们的母亲从未想过她们会和男仆私奔。

['raɪdɪŋ] - ['mæstərz] , [tʃæns] ['kjʊrət] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [duː] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ɪf] [ðeɪ]
riding - masters , chance curates , as they occasionally do , and wouldn't if they
骑术 - 大师 , 机会 策展人 , 作为 他们 偶尔 做 , 和 不会 如果 他们
[hæd; həd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] .
had points of comparison .
有 积分 的 比较 .

骑术大师，偶然的策展人，就像他们偶尔做的那样，如果他们有比较点，就不会这样做了。

[maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['prɔspərəj] [wʌz; wəz][dʒʌst] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ['biːɪŋ] [rekt]
My opinion is that Prospero was just saved by the Prince of Naples being wrecked
我的 观点 是 那 普洛斯彼罗 曾是 只是 已保存 经过 这 王子 的 那不勒斯 存在 损毁
[ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,
on his island ,
在 他的 岛 ,

我认为普洛斯彼罗之所以得救，是因为那不勒斯王子的船在他岛上遭遇了海难。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌem aɪ 'es] - [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
from a shocking mis - alliance between his daughter and the son of
从 一个 令人震惊 误 - 联盟 之间 他的 女儿 和 这 儿子 的
['sɪkərˌæks] .
Sycorax .
西科拉克斯 .

源于他女儿与西科拉克斯之子之间令人震惊的误会。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] .

I	see	it	clearly	.
我	看	它	清楚地	.

我看得很清楚。

[ˈpoʊətri] [kənˈsiːlz] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][seks] ,

Poetry	conceals	the	extreme	probability	,	but	from	what	I	know	of	my	sex	,
诗	隐藏	这	极端	可能性	,	但	从	什么	我	知道	的	我的	性别	,

诗歌掩盖了极高的可能性，但就我所知，我的性别是这样的：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈprɑːfɪt] [ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . -

I	should	have	no	hesitation	in	turning	prophet	also	,	as	to	that	.	'
我	应该	有	不	犹豫	在	转弯	先知	还	,	作为	到	那	.	-

至于先知这件事，我也不介意。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˈmɪsɪz] . [ʃɔrn] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ?

What	could	Mrs	.	Shorne	do	with	a	mother	who	talked	in	this	manner	?
什么	可以	太太	.	肖恩	做	和	一个	母亲	WHO	谈话	在	这	方式	?

肖恩太太面对这样说话的母亲，该怎么办呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˈmelvɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] ,

Mrs	.	Melville	,	when	she	arrived	to	take	part	in	the	conference	,
太太	.	梅尔维尔	,	什么时候	她	到达的	到	拿	部分	在	这	会议	,

梅尔维尔夫人抵达参加会议时，

[wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][wʌn] ,

which	gradually	swelled	to	a	family	one	,
哪个	逐步地	肿胀	到	一个	家庭	一	,

逐渐发展成一个家庭，

[wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈleɪdi] [ˈdʒɔsəlin] [pərˈsiːv] [ðæt] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp]

was	equally	unable	to	make	Lady	Jocelyn	perceive	that	her	plan	of	bringing	up
曾是	同样地	无法	到	制作	女士	乔斯林	感知	那	她	计划	的	带来	向上

[roʊz] [wʌz; wəz] ,

Rose	was	,
玫瑰	曾是	,

同样，她也无法让乔斯林夫人明白她抚养罗斯的计划是.....

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ʌnˈlʌki] .

in	the	present	result	of	it	,	other	than	unlucky	.
在	这	展示	结果	的	它	,	其他	比	倒霉	.

除了运气不好之外，目前的结果就是这样。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒenrəlz] — [roʊz] ['dʒɔsəlin][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] — [hæd; həd]

Now	the	two	Generals	—	Rose	Jocelyn	and	the	Countess	de	Saldar	—	had
现在	这	二	将军们	—	玫瑰	乔斯林	和	这	伯爵夫人	德	萨尔达	—	有

[brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ;

brought	matters	to	this	pass	;
带来	事情	到	这	经过	;

现在，两位将军——罗斯·乔斯林和萨尔达伯爵夫人——已经把事情发展到了这种地步；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['tæktɪkl] [ɪkˈstriːmz] : [ðə; ði]['fɔːrmər][baɪ] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [dæʃ] ; [ðə; ði]

and	from	the	two	tactical	extremes	:	the	former	by	openness	and	dash	;	the
和	从	这	二	战术上的	极端情况	:	这	以前的	经过	开放性	和	短跑	;	这

['lætər] [baɪ] ['sʌt(ə)lti] ,

latter	by	subtlety	,
后者	经过	微妙之处	,

而这两种战术极端截然不同：前者以开放和迅猛著称；后者则以微妙著称。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['prɑːvɪdəns] .

and	her	own	interpretations	of	the	means	extended	to	her	by	Providence	.
和	她	自己的	解释	的	这	方法	扩展	到	她	经过	普罗维登斯	.

以及她对上帝赐予她的种种方式的个人解读。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [steɪt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [θɪŋk] [raɪt] .

I	will	not	be	so	bold	as	to	state	which	of	the	two	I	think	right	.
我	将要	不是	是	所以	大胆的	作为	到	状态	哪个	的	这	二	我	思考	正确的	.

我不敢妄言我认为两者中哪一个是对的。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Good	and	evil	work	together	in	this	world	.
好的	和	邪恶的	工作	一起	在	这	世界	.

在这个世界上，善与恶并存。

[ɪf] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][nɑːt]['woʊv(ə)n][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪnd] ['evən] [taɪm] ,

If	the	Countess	had	not	woven	the	tangle	,	and	gained	Evan	time	,
如果	这	伯爵夫人	有	不是	编织	这	纠纷	,	和	获得	埃文	时间	,

如果伯爵夫人没有编织那团乱麻，没有为埃文争取时间，

[roʊz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

Rose	would	never	have	seen	his	blood	,
玫瑰	会	绝不	有	已见	他的	血	,

罗斯永远不会看到他的血。

— ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃoʊz] [ænd; ənd][fɔːrmz][ænd; ənd]

—	never	have	had	her	spirit	hurried	out	of	all	shows	and	forms	and
—	绝不	有	有	她	精神	慌忙	出去	的	全部	演出	和	表格	和

['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ,

habits	of	thought	,
习惯	的	想法	,

——她的精神从未被匆匆从各种表演、形式和思维习惯中剥离出来，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

up	to	the	gates	of	existence	,	as	it	were	,
向上	到	这	大门	的	存在	,	作为	它	是	,

仿佛抵达了存在的大门，

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [æz; əz][gɑːd] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kleɪv,'klɑːveɪ]

where	she	took	him	simply	as	God	created	him	and	her	,	and	clave
在哪里	她	采取	他	简单地	作为	上帝	创建	他	和	她	,	和	克拉维

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她把他当作上帝创造的他和她一样看待，并紧紧依偎着他。

[ə'gen] , [hæd; həd] [roʊz] [bɪn] ['siːkrət] , [wen] [ðɪs] [tɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [keɪm] ,

Again	,	had	Rose	been	secret	,	when	this	turn	in	her	nature	came	,
再次	,	有	玫瑰	到过	秘密	,	什么时候	这	转动	在	她	自然	来了	,

如果罗斯一直保守秘密，那么当她性格发生这种转变时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

she	would	have	forfeited	the	strange	power	she	received	from	it	,
她	会	有	丧失	这	奇怪的	力量	她	已收到	从	它	,

她本会失去从中获得的那种奇异力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	which	endowed	her	with	decision	to	say	what	was	in	her	heart	,
和	哪个	捐赠	她	和	决定	到	说	什么	曾是	在	她	心	,

这使她有勇气说出自己心里想说的话。

[ænd; ənd][stæmp][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪŋli] [ðer; ðər] .

and	stamp	it	lastingly	there	.
和	邮票	它	持久地	那里	.

并在那里留下永久的印记。

[ðə; ði] [tuː] [ˈdʒenrəlz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ænˌtægəˈnɪstɪk] , [bʌt; bət] [noʊ] [tuː] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv]

The	two	Generals	were	quite	antagonistic	,	but	no	two	,	in	perfect	ignorance	of
这	二	将军们	是	相当	敌对的	,	但	不	二	,	在	完美的	无知	的

[wʌn] [əˈnʌðɚz] [prəˈsiːdɪŋz] ,

one	another's	proceedings	,
一	另一个的	诉讼程序	,

这两位将军彼此敌对，但并非两人都对对方的行动一无所知。

['evər] [wɜːrkt] [soʊ] [hɑːrˈmoʊniəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] [rɪˈzʌlt] .

ever	worked	so	harmoniously	toward	the	main	result	.
曾经	工作	所以	和谐地	朝向	这	主要的	结果	.

他们从未如此和谐地朝着主要目标努力过。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskɪlfl] [ˌendʒɪˈnɪr] : [roʊz] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] .

The	Countess	was	the	skilful	engineer	:	Rose	the	General	of	cavalry	.
这	伯爵夫人	曾是	这	熟练	工程师	:	玫瑰	这	一般的	的	骑兵	.

伯爵夫人是技艺精湛的工程师；罗斯是骑兵将军。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈriːəli] [siːm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][tɑːm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn]

And	it	did	really	seem	that	,	with	Tom	Cogglesby	and	his	thousands	in
和	它	做过	真的	似乎	那	,	和	汤姆	-	和	他的	数千	在

[rɪˈzɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

而汤姆·科格尔斯比和他的数千名后备力量似乎确实如此。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .

the	victory	was	about	to	be	gained	.
这	胜利	曾是	关于	到	是	获得	.

胜利即将到来。

[ðə; ði] [meɪl] , [æn; ən] [ˈiːzi] [reɪs] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

The	male	Jocelyns	,	an	easy	race	,	decided	that	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
这	男性	乔斯林	,	一个	简单的	种族	,	决定	那	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

雄性乔斯林人（Jocelyns）认为，如果情况变得最糟糕，那么，

[ænd; ənd] [roʊz] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .

and	Rose	proved	a	wonder	,	there	was	money	,	which	was	something	.
和	玫瑰	已证实	一个	想知道	,	那里	曾是	钱	,	哪个	曾是	某物	.

罗斯的表现令人惊叹，而且还有钱，这总算是个好消息。

[bʌt; bət][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈpredʒədɪs][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kleɪm] [ɪts] [ˈtʃæmpiən] .

But	social	prejudice	was	about	to	claim	its	champion	.
但	社会的	偏见	曾是	关于	到	宣称	它是	冠军	.

但社会偏见即将吞噬它的拥护者。

[ˌhɪðərˈtuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .

Hitherto	there	had	been	no	General	on	the	opposite	side	.
迄今为止	那里	有	到过	不	一般的	在	这	对面的	边	.

此前，敌方还没有将军。

[lʌv] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [æn; ən][ɪˈnɜːrt] [mæs] .

Love	,	aided	by	the	Countess	,	had	engaged	an	inert	mass	.
爱	,	协助	经过	这	伯爵夫人	,	有	已订婚的	一个	惰性	大量的	.

在伯爵夫人的帮助下，爱情让一团惰性气体动了起来。

[ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

The	champion	was	discovered	in	the	person	of	the	provincial	Don	Juan	,
这	冠军	曾是	发现	在	这	人	的	这	省级	大学教师	胡安	,

[ˈmɪstər] . [ˈhæri] [ˈdʒɔsəlin] .

Mr	.	Harry	Jocelyn	.
先生	.	哈里	乔斯林	.

冠军被发现就是当地风流成性的花花公子哈里·乔斯林先生。

['hæri] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Harry	had	gone	on	a	mysterious	business	of	his	own	to	London	.
哈里	有	已消失	在	一个	神秘	商业	的	他的	自己的	到	伦敦	.

哈利独自前往伦敦，执行一项神秘的任务。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [bɑːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz]

He	returned	with	a	green	box	under	his	arm	,	which	,	five	minutes	after	his
他	返回	和	一个	绿色的	盒子	在下面	他的	手臂	,	哪个	,	五	分钟	后	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他腋下夹着一个绿色盒子回来了，五分钟后，

[wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] ['kɔnɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

was	entrusted	to	Conning	,	in	company	with	a	genial	present	for	herself	,
曾是	受托	到	骗局	,	在	公司	和	一个	和蔼可亲	展示	为了	她自己	,

托付给了康宁，她自己也带了一份贴心的礼物。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɑːt][pər'hæps][soʊ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [soʊ] ,

of	a	kind	not	perhaps	so	fit	for	exhibition	;	at	least	they	both	thought	so	,
的	一个	种类	不是	也许	所以	合身	为了	展览	;	在	至少	他们	两个都	想法	所以	,

或许这种类型不太适合公开展示；至少他们俩都这么认为。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] .

for	it	was	given	in	the	shades	.
为了	它	曾是	给定	在	这	色调	.

因为它是在阴影中被给予的。

['hæri] [ðen] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Harry	then	went	to	pay	his	respects	to	his	mother	,
哈里	然后	去	到	支付	他的	尊重	到	他的	母亲	,

随后，哈利去向他的母亲致敬。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['tɑːlərəns] .

who	received	him	with	her	customary	ironical	tolerance	.
WHO	已收到	他	和	她	习惯	讽刺	宽容	.

她以惯常的讽刺性宽容接待了他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bɑːðər] ,

His	father	,	to	whom	he	was	an	incarnation	of	bother	,
他的	父亲	,	到	谁	他	曾是	一个	化身	的	打扰	,

他的父亲，在他眼里，他简直就是个麻烦的化身。

['laɪkwaɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

likewise	nodded	to	him	and	gave	him	a	finger	.
同样地	点头	到	他	和	给予	他	一个	手指	.

她也朝他点了点头，并竖起了一根手指。

['duːti] [dʌn] , ['hæri] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Duty	done	,	Harry	looked	round	him	for	pleasure	,	and	observed	nothing	but
责任	完毕	,	哈里	看起来	圆形的	他	为了	乐趣	,	和	观察到	没有什么	但

[glʌm] ['feɪsɪz] .

glum	faces	.
沮丧	面孔	.

完成任务后，哈利环顾四周，想找点乐子，却只看到一张张愁容满面的脸。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['reɪks] [wʌz; wəz] , ['hevi] .

Even	the	face	of	John	Raikes	was	,	heavy	.
甚至	这	脸	的	约翰	雷克斯	曾是	,	重的	.

就连约翰·雷克斯的脸色都显得沉重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

He	had	been	hovering	about	the	Duke	and	Miss	Current	for	an	hour	,
他	有	到过	悬停	关于	这	公爵	和	错过	当前的	为了	一个	小时	,

他已经在公爵和卡伦特小姐周围徘徊了一个小时了。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

hoping	the	Countess	would	come	and	give	him	a	promised	introduction	.
希望	这	伯爵夫人	会	来	和	给	他	一个	承诺	介绍	.

希望伯爵夫人能来，并兑现承诺，为他引荐人。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [stɜːrd] [nɑːt][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][dʒæk] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə]

The	Countess	stirred	not	from	above	,	and	Jack	drifted	from	group	to
这	伯爵夫人	搅拌	不是	从	多于	,	和	杰克	漂移	从	团体	到

[gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

group	on	the	lawn	,
团体	在	这	草地	,

伯爵夫人一动不动地从楼上下来，杰克则在草坪上从一群人走到另一群人。

[ænd; ənd] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [brɔːt] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	grew	conscious	that	wherever	he	went	he	brought	silence	with	him	.
和	生长	有意识的	那	无论	他	去	他	带来	沉默	和	他	.

他渐渐意识到，无论他走到哪里，他都带来了寂静。

[hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

His	isolation	made	him	humble	,	and	when	Harry	shook	his	hand	,
他的	隔离	制成	他	谦逊的	,	和	什么时候	哈里	摇晃	他的	手	,

孤独使他变得谦逊，当哈利和他握手时，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['fæloʊ] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['reɪks]

and	said	he	remembered	Fallow	field	and	the	fun	there	,	Mr	.	Raikes
和	说	他	记得	休耕	场地	和	这	乐趣	那里	,	先生	.	雷克斯

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

thanked	him	.
谢谢	他	.

雷克斯先生说他还记得法洛菲尔德以及在那里的乐趣，并向他表示了感谢。

['hæri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] ['fəːdəˌnænd] ,

Harry	made	his	way	to	join	his	friend	Ferdinand	,
哈里	制成	他的	方式	到	加入	他的	朋友	费迪南德	,

哈利前往与他的朋友费迪南德会合。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lʌndən] [nuːz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

and	furnished	him	with	the	latest	London	news	not	likely	to	appear	in	the
和	提供	他	和	这	最新的	伦敦	消息	不是	可能	到	出现	在	这

['pepərz] .

papers	.
文件	.

并向他提供了报纸上不太可能刊登的伦敦最新消息。

- [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌnəm'juːsd] .

Laxley	was	distant	and	unamused	.
-	曾是	遥远	和	不以为然	.

拉克斯利态度冷漠，毫无反应。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] , [tuː] , [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [sleɪv] ,

From	the	fact	,	too	,	that	Harry	was	known	to	be	the	Countess's	slave	,
从	这	事实	,	也	,	那	哈里	曾是	已知	到	是	这	伯爵夫人的	奴隶	,

此外，哈利是伯爵夫人的奴隶这一事实也佐证了这一点。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [prə'duːst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,

his	presence	produced	the	same	effect	in	the	different	circles	about	the	grounds	,
他的	在场	生产	这	相同的	影响	在	这	不同的	界	关于	这	理由	,

他的出现对场地内不同人群都产生了同样的效果。

[æz; əz][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['reɪks] .

as	did	that	of	John	Raikes	.
作为	做过	那	的	约翰	雷克斯	.

约翰·雷克斯的遭遇也是如此。

['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [wɪʃ] ['veri] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swiːt] ['leɪdi] .

Harry	began	to	yawn	and	wish	very	ardently	for	his	sweet	lady	.
哈里	开始	到	打哈欠	和	希望	非常	热切地	为了	他的	甜的	女士	.

哈利开始打哈欠，并且非常热切地想念他的爱人。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [tuː] [faɪn] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪ'send] .

She	,	however	,	had	too	fine	an	instinct	to	descend	.
她	,	然而	,	有	也	美好的	一个	本能	到	下降	.

然而，她敏锐的直觉让她没有选择堕落。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ˌdʒuli'ænə][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː]

An	hour	before	dinner	,	Juliana	sent	him	a	message	that	she	desired	to	see
一个	小时	前	晚餐	,	朱莉安娜	发送	他	一个	信息	那	她	想要的	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

晚餐前一小时，朱莉安娜给他发了一条信息，说她想见他。

- [dʒoʊv] !

'	Jove	!
-	朱庇特	!

“朱庇特！”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['gɜːlz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bloʊɪŋ] [hɑːt] [ə'gen] , - [said] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

I	hope	that	girl's	not	going	to	be	blowing	hot	again	,	'	sighed	the	conqueror	.
我	希望	那	女孩们	不是	去	到	是	吹	热的	再次	,	-	叹了口气	这	征服者	.

“我希望那个女孩不会再惹是生非了，”征服者叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌdʒuli'ænə] .

He	had	nothing	to	fear	from	Juliana	.
他	有	没有什么	到	害怕	从	朱莉安娜	.

他根本不需要害怕朱莉安娜。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

The	moment	they	were	alone	she	asked	him	,	'	Have	you	heard	of	it	?	'
这	片刻	他们	是	独自的	她	问	他	,	-	有	你	听到	的	它	?	-

他们独处时，她问他：“你听说过吗？”

['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

Harry	shook	his	head	and	shrugged	.
哈里	摇晃	他的	头	和	耸了耸肩	.

哈利摇了摇头，耸了耸肩。

- [ðeɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] ?

'	They	haven't	told	you	?
-	他们	还没有	讲述	你	?

他们没告诉你吗?

[roʊz] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , [ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ə; eɪ] ['teɪlər] ! -

Rose	has	engaged	herself	to	Mr	.	Harrington	,	a	tradesman	,	a	tailor	!	'
玫瑰	有	已订婚的	她自己	到	先生	.	哈灵顿	,	一个	零售商	,	一个	裁缝	!	-

罗斯已经和哈灵顿先生订婚了，他是个商人，是个裁缝!

- [puː] !

'	Pooh	!
-	呸	!

'呸!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ? - [sed] ['hæri] . -

have	you	got	hold	of	that	story	?	'	said	Harry	.	'
有	你	得到	抓住	的	那	故事	?	-	说	哈里	.	-

“你拿到那篇报道了吗？”哈利问道。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][oʊld] ['fɜːrdi] .

But	I'm	sorry	for	old	Ferdy	.
但	我是	对不起	为了	老的	费迪	.

但我为老费迪感到难过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['roʊzi] .

He	was	fond	of	Rosey	.
他	曾是	喜爱	的	罗西	.

他很喜欢罗西。

[hɪəz] [ə'nʌðər] ['bɑːðər] ! -

Here's	another	bother	!	'
这里是	其他	打扰	!	-

又添麻烦了！

- [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hæri] ? -

'	You	don't	believe	me	,	Harry	?	'
-	你	不	相信	我	,	哈里	?	-

“你不相信我，哈利？”

['hæri] [wʌz; wəz] ['mentəli] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

Harry	was	mentally	debating	whether	,	in	this	new	posture	of	affairs	,
哈里	曾是	精神上	辩论	无论	,	在	这	新的	姿势	的	事务	,

哈利在心里反复思量，在这种新的局面下，是否应该

[hɪz; ɪz] [frend] ['fəːdə,nænd] [wʊd] [pres] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['mʌniz] [lent] .

his	friend	Ferdinand	would	press	his	claim	for	certain	moneys	lent	.
他的	朋友	费迪南德	会	按	他的	宣称	为了	肯定	钱	借出的	.

他的朋友费迪南德会坚持要求偿还借出的某些钱款。

- [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Oh	,	I	believe	you	,	'	he	said	.
-	哦	,	我	相信	你	,	-	他	说	.

“哦，我相信你，”他说。

- ['hɛrɪŋtən] [hæz; həz][ðə; ði] [næk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['wɪmɪn] .

'	Harrington	has	the	knack	with	you	women	.
-	哈灵顿	有	这	诀窍	和	你	女性	.

“哈灵顿很懂你们女人。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Why	,	you	made	eyes	at	him	.
为什么	,	你	制成	眼睛	在	他	.

你竟然对他抛媚眼？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['roʊzi] [wʌns] . -

It	was	a	toss	-	up	between	you	and	Rosey	once	.	'
它	曾是	一个	折腾	-	向上	之间	你	和	罗西	一次	.	-

你和罗西之间曾经有过难分伯仲的机会。

[ˌdʒuli'ænə] [let] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [pæs] .

Juliana	let	this	accusation	pass	.
朱莉安娜	让	这	指控	经过	.

朱莉安娜没有追究这一指控。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

'	He	is	a	tradesman	.
-	他	是	一个	零售商	.

他是一名商人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hæri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	a	shop	in	Lymport	,	I	tell	you	,	Harry	,	and	his	name	on	it	.
他	有	一个	店铺	在	-	,	我	告诉	你	,	哈里	,	和	他的	姓名	在	它	.

我告诉你，哈里，他在莱姆波特有一家店，店名就是他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [roʊz] .

And	he	came	here	on	purpose	to	catch	Rose	.
和	他	来了	这里	在	目的	到	抓住	玫瑰	.

他特意来到这里是为了抓住罗斯。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] .

And	now	he	has	caught	her	,	he	tells	her	.
和	现在	他	有	捕捉	她	,	他	讲述	她	.

他告诉她，现在他已经抓住她了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪnz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	his	mother	is	now	at	one	of	the	village	inns	,	waiting	to	see	him	.
和	他的	母亲	是	现在	在	一	的	这	村庄	旅馆	,	等待	到	看	他	.

他的母亲现在正在村里的一家客栈里等着见他。

[goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['fæməli] .

Go	to	Mr	.	George	Uplift	;	he	knows	the	family	.
去	到	先生	.	乔治	提升	;	他	知道	这	家庭	.

去找乔治·厄普利夫特先生；他认识这家人。

[jes] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [skiːmd] ,

Yes	,	the	Countess	has	turned	your	head	,	of	course	;	but	she	has	schemed	,
是的	,	这	伯爵夫人	有	转向	你的	头	,	的	课程	;	但	她	有	策划	,

是的，伯爵夫人当然让你神魂颠倒；但她另有图谋。

[ænd; ənd] [skiːmd] , [ænd; ənd][toʊld] [sʌtʃ] ['stɔːriz] — [gɑːd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ! -

and	schemed	,	and	told	such	stories	—	God	forgive	her	!	'
和	策划	,	和	讲述	这样的	故事	—	上帝	原谅	她	!	-

她阴谋诡计，编造故事——愿上帝宽恕她！

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][veɪl][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['æŋgri] ['wiːpɪŋ] .

The	girl	had	to	veil	her	eyes	in	a	spasm	of	angry	weeping	.
这	女孩	有	到	面纱	她	眼睛	在	一个	痉挛	的	生气的	哭泣	.

女孩愤怒地痛哭起来，不得不捂住双眼。

- [oʊ] , [kʌm] !

'	Oh	,	come	!
-	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

['dʒuːli] ! - ['mɜːrmɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɪlɪŋ] ['kʌz(ə)n] .

Juley	!	'	murmured	her	killing	cousin	.
朱莉	!	-	低声说道	她	杀	表哥	.

“朱莉！”她那杀人如麻的表兄低声说道。

['hæri] ['boʊstɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wiːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['femənɪn] [terz] .

Harry	boasted	an	extraordinary	weakness	at	the	sight	of	feminine	tears	.
哈里	吹嘘	一个	非凡的	弱点	在	这	视线	的	女性	眼泪	.

哈利声称，他看到女人的眼泪就会变得异常脆弱。

- [aɪ] [seɪ] !

'	I	say	!
-	我	说	!

我说！

['dʒuːli] !
Juley **!**
朱莉 !

朱莉!

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['kraɪɪŋ] [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] . -
you **know** **if** **you** **begin** **crying** **I'm** **done** **for** **,** **and** **it** **isn't** **fair** **.** **'**
你 知道 如果 你 开始 哭泣 我是 完毕 为了 , 和 它 不是 公平的 . -

你知道，如果你开始哭，我就完了，这不公平。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ,
He **dropped** **his** **arm** **on** **her** **waist** **to** **console** **her** **,**
他 掉落 他的 手臂 在 她 腰部 到 安慰 她 ,

他垂下手臂搂住她的腰安慰她。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]
and **generously** **declared** **to** **her** **that** **he** **always** **had** **been** **,** **very** **fond** **of**
和 慷慨地 声明 到 她 那 他 总是 有 到过 , 非常 喜爱 的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他慷慨地向她宣称，他一直都很喜欢她。

[ðiːz] [siːnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] .
These **scenes** **were** **not** **foreign** **to** **the** **youth** **.**
这些 场景 是 不是 外国的 到 这 青年 .

这些场景对年轻人来说并不陌生。

[hɜːr; hər] [fɪts] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət]
Her **fits** **of** **crying** **,** **from** **which** **she** **would** **burst** **in** **a** **frenzy** **of** **contempt** **at**
她 适合 的 哭泣 , 从 哪个 她 会 爆裂 在 一个 狂热 的 鄙视 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她哭闹不止，哭完之后会突然爆发出对他的极度蔑视。

[hæd; həd] [meɪd] ['hæri] [seɪ] [strɔːŋgər] [θɪŋz] ;
had **made** **Harry** **say** **stronger** **things** **;**
有 制成 哈里 说 更强 事物 ;

让哈利说出更加强硬的话;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'fekʃ(ə)n] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['læŋgwɪd] [vɔɪs] [wɪl]
and **the** **assurances** **of** **profound** **affection** **uttered** **in** **a** **most** **languid** **voice** **will**
和 这 保证 的 深刻的 感情 说出 在 一个 最多 慵懒的 嗓音 将要
[stɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
sting **the** **hearts** **of** **women** **.**
蜇 这 心 的 女性 .

用最慵懒的声音说出的深情告白，会刺痛女人的心。

['hæri] [stɪl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reiʃənz] , ['hiːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] ,
Harry **still** **went** **on** **with** **his** **declarations** **,** **heating** **them** **rapidly** **,**
哈里 仍然 去 在 和 他的 声明 , 加热 他们 快速 ,

哈里继续发表他的言论，而且语气越来越激烈。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊtbɜːrst] [ænd; ənd] [tʃek] .
so **as** **to** **bring** **on** **himself** **the** **usual** **outburst** **and** **check** **.**
所以 作为 到 带来 在 他自己 这 通常 爆发 和 查看 .

这样就能引发他惯常的爆发和检查。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːŋgər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [fɪr] ,
She **was** **longer** **in** **coming** **to** **it** **this** **time** **,** **and** **he** **had** **a** **horrid** **fear** **,**
她 曾是 更长 在 未来 到 它 这 时间 , 和 他 有 一个 可怕的 害怕 ,

她这次迟迟没有动手，而他则感到一阵莫名的恐惧。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

that	instead	of	dismissing	him	fiercely	,	and	so	annulling	his	words	,
那	反而	的	解雇	他	激烈地	,	和	所以	撤销	他的	字	,

然而，与其激烈地驳斥他，从而使他的话无效，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sɔːft][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm]

the	strange	little	person	was	going	to	be	soft	and	hold	him	to	them
这	奇怪的	小的	人	曾是	去	到	是	柔软的	和	抓住	他	到	他们

.

:

.

那个奇怪的小个子会很温柔地把他抱在怀里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [terz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

There	were	her	tears	,	however	,	which	she	could	not	stop	.
那里	是	她	眼泪	,	然而	,	哪个	她	可以	不是	停止	.

然而，她却止不住地流泪。

- [wel] , [ðen] , ['dʒuːli] , [lʊk] .

'	Well	,	then	,	Juley	,	look	.
-	出色地	,	然后	,	朱莉	,	看	.

“那么，朱莉，你看。”

[aɪ][duː] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [jes] — [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] — [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] . -

I	do	,	upon	my	honour	,	yes	—	there	,	don't	cry	any	more	—	I	do	love	you	.	'
我	做	,	之上	我的	荣誉	,	是的	—	那里	,	不	哭	任何	更多的	—	我	做	爱	你	.	-

我发誓，我的确爱你——好了，别哭了——我的确爱你。

['hæri] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] .

Harry	held	his	breath	in	awful	suspense	.
哈里	握住	他的	气息	在	可怕	悬念	.

哈利屏住呼吸，紧张得喘不过气来。

[ˌdʒuli'ænə]['kwaɪətli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] , - [pʊr] ['hæri]

Juliana	quietly	disengaged	her	waist	,	and	looking	at	him	,	said	,	'	Poor	Harry
朱莉安娜	悄悄	脱离	她	腰部	,	和	寻找	在	他	,	说	,	-	贫穷的	哈里

!

!

!

朱莉安娜悄悄地松开了搂着他的腰，看着他说：“可怜的哈利！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][laɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] . -

You	need	not	lie	any	more	to	please	me	.	'
你	需要	不是	说谎	任何	更多的	到	请	我	.	-

你无需再为了取悦我而撒谎了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['hɛriːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

Such	was	Harry's	astonishment	,	that	he	exclaimed	,
这样的	曾是	哈利的	惊讶	,	那	他	惊呼	,

哈利惊讶极了，他惊呼道：

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][laɪ] !

'	It	isn't	a	lie	!
-	它	不是	一个	说谎	!

“这不是谎言！”

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] . -

I	say	,	I	do	love	you	.	'
我	说	,	我	做	爱	你	.	-

我说，我爱你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd][hoʊpt][ðæt][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

And	for	an	instant	he	thought	and	hoped	that	he	did	love	her	.
和	为了	一个	立即的	他	想法	和	希望	那	他	做过	爱	她	.

那一瞬间，他竟然相信自己爱她。

- [wel] , [ðen] , ['hæri] , [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] , - [sed] [ˌdʒuli'ænə] ;

'	Well	,	then	,	Harry	,	I	don't	love	you	,	'	said	Juliana	;
-	出色地	,	然后	,	哈里	,	我	不	爱	你	,	-	说	朱莉安娜	;

“那么，哈利，我不爱你了，”朱莉安娜说；

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz]

which	revealed	to	our	friend	that	he	had	been	mistaken	in	his	own	emotions
哪个	揭晓	到	我们的	朋友	那	他	有	到过	错误	在	他的	自己的	情绪

.

:

.

这让我们的朋友意识到，他之前的感情判断是错误的。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz][hɜːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Nevertheless	,	his	vanity	was	hurt	when	he	saw	she	was	sincere	,	and	he
尽管如此	,	他的	虚荣	曾是	伤害	什么时候	他	锯	她	曾是	真诚	,	和	他

['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

listened	to	her	,
听着	到	她	,

然而，当他发现她是真诚的，他的虚荣心受到了伤害，于是他听从了她的劝告。

[ə; eɪ] ['muːdi] ['biːɪŋ] .

a	moody	being	.
一个	情绪化	存在	.

一个喜怒无常的人。

[ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ræθ] [æt; ət]['evən] ['hɛrɪŋtən] ['æftər][ˌdʒuli'ænə][hæd; həd]

This	may	account	for	his	excessive	wrath	at	Evan	Harrington	after	Juliana	had
这	可能	帐户	为了	他的	过多的	愤怒	在	埃文	哈灵顿	后	朱莉安娜	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

given	him	proofs	of	the	truth	of	what	she	said	.
给定	他	证明	的	这	真相	的	什么	她	说	.

这或许可以解释为什么在朱莉安娜向埃文·哈灵顿证明了她所说的话属实之后，他会对埃文·哈灵顿如此愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['hærɪŋtənz] ['sɪstər] !

But	the	Countess	was	Harrington's	sister	!
但	这	伯爵夫人	曾是	哈灵顿的	姐姐	!

但伯爵夫人是哈灵顿的妹妹！

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	image	of	the	Countess	swam	before	him	.
这	图像	的	这	伯爵夫人	游泳	前	他	.

伯爵夫人的影像在他眼前浮现。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

['hæri] [went] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [met] .

Harry	went	about	asking	everybody	he	met	.
哈里	去	关于	问	大家	他	遇见	.

哈利到处询问他遇到的每一个人。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [wɜːr; wər] [dɪ'skriːt] ; [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['hwispəz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

The	initiated	were	discreet	;	those	who	had	the	whispers	were	open	.
这	启动	是	慎重	;	那些	WHO	有	这	低语	是	打开	.

知情者行事谨慎；而那些掌握内情的人则很坦率。

[ə; eɪ] [ber] [truːθ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [kən'fəːmz] .

A	bare	truth	is	not	so	convincing	as	one	that	discretion	confirms	.
一个	裸	真相	是	不是	所以	令人信服的	作为	一	那	审慎	确认	.

赤裸裸的真相不如经过谨慎确认的真相更有说服力。

['hæri] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [nuːz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

Harry	found	the	detestable	news	perfectly	true	.
哈里	成立	这	可恨	消息	完美	真的	.

哈利发现这个令人憎恶的消息完全属实。

- [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

'	Stop	it	by	all	means	if	you	can	,	'	said	his	father	.
-	停止	它	经过	全部	方法	如果	你	能	,	-	说	他的	父亲	.

“如果可以的话，一定要阻止它，”他父亲说。

- [jes] , [traɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [roʊz] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

'	Yes	,	try	a	fall	with	Rose	,	'	said	his	mother	.
-	是的	,	尝试	一个	落下	和	玫瑰	,	-	说	他的	母亲	.

“是的，试试和罗斯一起摔倒吧，”他母亲说。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['feloʊ] , [ðə; ði]

'	And	I	must	sit	down	to	dinner	to	-	day	with	a	confounded	fellow	,	the
-	和	我	必须	坐	向下	到	晚餐	到	-	天	和	一个	令人困惑	同伴	,	这

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlər] ,

son	of	a	tailor	,
儿子	的	一个	裁缝	,

“今天我得和一个倒霉蛋——一个裁缝的儿子——一起吃饭。”

[huːz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ! -

who's	had	the	impudence	to	make	love	to	my	sister	!	'
谁是	有	这	厚颜无耻	到	制作	爱	到	我的	姐姐	!	-

谁竟敢和我妹妹上床!

[kraɪd] ['hæri] .

cried	Harry	.
哭	哈里	.

哈利喊道。

- [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! — [hæf] . -

'	I'm	determined	to	kick	him	out	of	the	house	!	—	half	.	'
-	我是	决定	到	踢	他	出去	的	这	房子	!	—	一半	.	-

“我决心把他赶出家门！”——一半。

- [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [duː] ? - ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [in'kwaiəd] ,

'	To	what	is	the	modification	of	your	determination	due	?	'	Lady	Jocelyn	inquired	,
-	到	什么	是	这	修改	的	你的	决心	到期的	?	-	女士	乔斯林	询问	,

“你们的决定需要做出哪些修改？”乔斯林夫人问道。

['prɑːbəbli] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪ'vaɪdɪd] ['hɛriːz] [maɪnd] .

probably	suspecting	the	sweet	and	gracious	person	who	divided	Harry's	mind	.
大概	怀疑	这	甜的	和	亲切	人	WHO	分割	哈利的	头脑	.

或许他怀疑是那位和蔼可亲、心地善良的人让哈利产生了分歧。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][mæn'kaɪnd]['dʒen(ə)rəli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Her	ladyship	treated	her	children	as	she	did	mankind	generally	,	from	her
她	夫人	治疗	她	孩子们	作为	她	做过	人类	一般来说	,	从	她

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['emɪnəns] .

intellectual	eminence	.
知识分子	卓越	.

她以卓越的智慧和同理心对待自己的孩子，就像对待全人类一样。

['hæri] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][flai][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kru:əl] [ʃɑ:fts] .

Harry	was	compelled	to	fly	from	her	cruel	shafts	.
哈里	曾是	被迫	到	飞	从	她	残忍的	轴	.

哈利被迫逃离她那残酷的箭矢。

[hi:; hi] [faʊnd] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ʃɔrn] ,

He	found	comfort	with	his	Aunt	Shorne	,
他	成立	舒适	和	他的	阿姨	肖恩	,

他从肖恩姨妈那里得到了安慰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][toʊld] ['hæri] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	she	as	much	as	told	Harry	that	he	was	the	head	of	the	house	,
和	她	作为	很多	作为	讲述	哈里	那	他	曾是	这	头	的	这	房子	,

她几乎是直接告诉哈利，他是这家的一家之主。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [sə'merəli] .

and	must	take	up	the	matter	summarily	.
和	必须	拿	向上	这	事情	简而言之	.

必须立即处理此事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	expected	of	him	.
它	曾是	预期的	的	他	.

这是人们对他的期望。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

Now	was	the	time	for	him	to	show	his	manhood	.
现在	曾是	这	时间	为了	他	到	展示	他的	男子气概	.

现在正是他展现男子气概的时候。

['hæri] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tu:; tə][du:] [ðæt] .

Harry	could	think	of	but	one	way	to	do	that	.
哈里	可以	思考	的	但	一	方式	到	做	那	.

哈利能想到的只有一种方法。

- [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:] — [ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	Yes	,	and	if	I	do	—	all	up	with	the	old	lady	,	'	he	said	,
-	是的	,	和	如果	我	做	—	全部	向上	和	这	老的	女士	,	-	他	说	,

“是的，如果我那样做——那就跟那老太太彻底完蛋了，”他说。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['græn,mɑ:mə] ['bɔnə] [wʊd] ['nevər] [li:v] [ə; eɪ] ['peni]

and	had	to	explain	that	his	Grandmama	Bonner	would	never	leave	a	penny
和	有	到	解释	那	他的	奶奶	邦纳	会	绝不	离开	一个	一分钱

[tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ]['du:əl] .

to	a	fellow	who	had	fought	a	duel	.
到	一个	同伴	WHO	有	战斗	一个	决斗	.

他不得不解释说，他的祖母邦纳绝不会给一个参加过决斗的人留下一分钱。

- [ə; eɪ]['du:əl] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .

'	A	duel	!	'	said	Mrs	.	Shorne	.
-	一个	决斗	!	-	说	太太	.	肖恩	.

“决斗！”肖恩夫人说道。

- [noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [weɪz] .

'	No	,	there	are	other	ways	.
-	不	,	那里	是	其他	方式	.

不，还有其他方法。

[ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ri'naunsɪŋ] [hɜ:r; hər] .

Insist	upon	his	renouncing	her	.
坚持	之上	他的	放弃	她	.

坚持让他和她断绝关系。

[ænd; ənd] [roʊz] — [triːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] .

And	Rose	—	treat	her	with	a	high	hand	,	as	becomes	you	.
和	玫瑰	—	对待	她	和	一个	高的	手	,	作为	变成	你	.

至于罗斯——你应该严加看管她，这才是你应有的作风。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [oʊld] .

Your	mother	is	incorrigible	,	and	as	for	your	father	,	one	knows	him	of	old	.
你的	母亲	是	不可救药	,	和	作为	为了	你的	父亲	,	一	知道	他	的	老的	.

你母亲无可救药，至于你父亲，大家都知道他一向如此。

[ðɪs] [dɪˈvɔlvz] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .

This	devolves	upon	you	.
这	退化	之上	你	.

这最终将由你来承担。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [ˈɑːnər] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , [ˈhæri] . -

Our	family	honour	is	in	your	hands	,	Harry	.	'
我们的	家庭	荣誉	是	在	你的	双手	,	哈里	.	-

哈里，我们家族的荣誉就掌握在你手中了。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˈhɛriːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [ˈɑːnər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [loʊ] : [ˈhæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Considering	Harry's	reputation	,	the	family	honour	must	have	got	low	:	Harry	,	of	course	,
考虑	哈利的	名声	,	这	家庭	荣誉	必须	有	得到	低的	:	哈里	,	的	课程	,

考虑到哈里的名声，家族的荣誉肯定受到了损害：当然，哈里本人也是如此。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

was	not	disposed	to	think	so	.
曾是	不是	处置	到	思考	所以	.

我并不倾向于这样想。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [praɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

He	discovered	a	great	deal	of	unused	pride	within	him	,
他	发现	一个	伟大的	交易	的	未使用的	自豪	之内	他	,

他发现自己内心深处蕴藏着巨大的、未被发掘的自豪感。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [nɑːt] [faʊnd] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [vent] .

for	which	he	had	hitherto	not	found	an	agreeable	vent	.
为了	哪个	他	有	迄今为止	不是	成立	一个	同意	发泄	.

他此前一直没有找到合适的发泄途径。

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðə; ðɪ] [dɪsˈgreɪs] ,

He	vowed	to	his	aunt	that	he	would	not	suffer	the	disgrace	,
他	发誓	到	他的	阿姨	那	他	会	不是	遭受	这	耻辱	,

他向姑姑发誓，他绝不会遭受这种耻辱。

[ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [ðæt] [ˈblændɪʃɪŋ] [ˈɑːlɪv] - [hjʊd] [ˈvɪzɪdʒ] [swæm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	while	still	that	blandishing	olive	-	hued	visage	swam	before	his	eyes	,
和	尽管	仍然	那	奉承	橄榄	-	有色	面容	游泳	前	他的	眼睛	,

当那张迷人的橄榄色脸庞仍在他眼前浮现时，

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛrɪŋtən] [ðæt] [naɪt] .

he	pledged	his	word	to	Mrs	.	Shorne	that	he	would	come	to	an	understanding	with	Harrington	that	night	.
他	承诺	他的	单词	到	太太	.	肖恩	那	他	会	来	到	一个	理解	和	哈灵顿	那	夜晚	.

他向肖恩夫人保证，当晚就会与哈灵顿达成谅解。

- ['kwaɪətli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] . -
' **Quietly** , ' **said** **she** . '
- 悄悄 , - 说 她 . -

“安静点，”她说。

[noʊ]['skænd(ə)l] , [preɪ] . -
No **scandal** , **pray** . '
不 丑闻 , 祈祷 . -

别出什么丑闻，求求了。

- [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['hæri] , ['mænfəli] .
' **Oh** , **never** **mind** **how** **I** **do** **it** , ' **returned** **Harry** , **manfully** .
- 哦 , 绝不 头脑 如何 我 做 它 , - 返回 哈里 , 勇敢地 .

“哦，别在意我是怎么做的，”哈利男子气概地回答道。

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -
' **How** **am** **I** **to** **do** **it** , **then** **?** '
- 如何 是 我 到 做 它 , 然后 ? -

“那我该怎么做呢？”

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə]['evən] .
he **added** , **suddenly** **remembering** **his** **debt** **to** **Evan** .
他 额外 , 突然 记住 他的 债务 到 埃文 .

他突然想起自己欠埃文的人情，补充道。

['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
Mrs . **Shorne** **instructed** **him** **how** **to** **do** **it** **quietly** , **and** **without** **fear** **of**
太太 . 肖恩 指示 他 如何 到 做 它 悄悄 , 和 没有 害怕 的
['skænd(ə)l] .
scandal .
丑闻 .

肖恩夫人指导他如何悄悄地做这件事，而不必担心引起丑闻。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃæmpiən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
The **miserable** **champion** **replied** **that** **it** **was** **very** **well** **for** **her** **to** **tell** **him**
这 悲惨的 冠军 回复 那 它 曾是 非常 出色地 为了 她 到 告诉 他
[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
to **say** **this** **and** **that** **,**
到 说 这 和 那 ,

这位可怜的冠军回答说，她让他说这说那当然很好。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'mentɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst] , ['priːviəs] [tuː; tə]
but **—** **and** **she** **thought** **him** **demented** **—** **he** **must** **,** **previous** **to**
但 — 和 她 想法 他 精神错乱 — 他 必须 , 以前的 到
[ə'dresɪŋ] ['hɛrɪŋtən] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] , [hæv; həv] ['mʌni] .
addressing **Harrington** **in** **those** **terms** **,** **have** **money** **.**
解决 哈灵顿 在 那些 条款 , 有 钱 .

但是——她认为他疯了——他用那种方式称呼哈灵顿之前，肯定是有钱的。

- ['mʌni] ! - ['ekəud] [ðə; ði]['leɪdi] .
' **Money** **!** ' **echoed** **the** **lady** .
- 钱 ! - 回声 这 女士 .

“钱！”那位女士附和道。

- ['mʌni] ! -
' **Money** **!** '
- 钱 ! -

'钱！ '

- [jes] , ['mʌni] ! -
' **Yes** , **money** **!** '
- 是的 , 钱 ! -

“没错，就是钱！”

[hiː; hi] ['ɪtəreɪtɪd] ['dɔːgɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

he	iterated	doggedly	,	and	she	learnt	that	he	had	borrowed	a	sum	of
他	迭代	顽强地	,	和	她	学会了	那	他	有	借来的	一个	和	的

['hɛrɪŋtən] ,

Harrington	,
哈灵顿	,

他锲而不舍地反复追问，她终于得知他曾向哈灵顿借过一笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] .

and	the	amount	of	the	sum	.
和	这	数量	的	这	和	.

以及总额。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [plaɪt] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [wʌz; wəz] ['peniləs] .

It	was	a	disastrous	plight	,	for	Mrs	.	Shorne	was	penniless	.
它	曾是	一个	灾难性的	困境	,	为了	太太	.	肖恩	曾是	身无分文	.

这真是一场灾难性的困境，因为肖恩太太身无分文。

[ʃiː; ʃi]['saɪtɪd]['fəːdəˌnænd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['lendər] .

She	cited	Ferdinand	Laxley	as	a	likely	lender	.
她	引用	费迪南德	-	作为	一个	可能	贷款机构	.

她认为费迪南德·拉克斯利可能是贷款方。

- [oʊ] , [aɪm] [diːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , - [sed] ['hæri] , [ɪn] [ə'pærənt] [dɪ'dʒekʃn] .

'	Oh	,	I'm	deep	with	him	already	,	'	said	Harry	,	in	apparent	dejection	.
-	哦	,	我是	深的	和	他	已经	,	-	说	哈里	,	在	明显	沮丧	.

“哦，我已经和他关系很深了，”哈利沮丧地说。

- [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˌevər'læstɪŋ] ['bɒrəʊɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! -

'	How	dreadful	are	these	everlasting	borrowings	of	yours	!	'
-	如何	可怕	是	这些	永恒	借款	的	你的	!	-

“你这些永无止境的借贷是多么可怕啊！”

[ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] .

exclaimed	his	aunt	,	unaware	of	a	trifling	incongruity	in	her	sentiments	.
惊呼	他的	阿姨	,	不知情	的	一个	琐事	不协调	在	她	情感	.

他的姑妈惊呼道，丝毫没有意识到自己话语中存在着微不足道的矛盾之处。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] — [peɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

'	You	must	speak	to	him	without	—	pay	him	by	-	and	-	by	.
-	你	必须	说话	到	他	没有	—	支付	他	经过	-	和	-	经过	.

你必须私下和他谈谈——过段时间再付钱给他。

[wiː; wi][mʌst; məst] [skreɪp] [ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðər] .

We	must	scrape	the	money	together	.
我们	必须	刮	这	钱	一起	.

我们必须想方设法筹钱。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] . -

I	will	write	to	your	grandfather	.	'
我	将要	写	到	你的	祖父	.	-

我会写信给你的祖父。

- [jes] ; [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

'	Yes	;	speak	to	him	!
-	是的	;	说话	到	他	!

“是的，跟他谈谈！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ?

How	can	I	when	I	owe	him	?
如何	能	我	什么时候	我	欠	他	?

我怎么能这样？我还欠他钱呢！

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['hi:z] [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] [wen] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	can't	tell	a	fellow	he's	a	blackguard	when	I	owe	him	,
我	不能	告诉	一个	同伴	他是	一个	浑蛋	什么时候	我	欠	他	,

我欠他钱，不能骂他是无赖。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [spi:k] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

and	I	can't	speak	any	other	way	.
和	我	不能	说话	任何	其他	方式	.

我无法用其他方式表达。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] [dɪ'ploʊmətɪst] .

I	ain't	a	diplomatist	.
我	不是	一个	外交官	.

我不是外交官。

[dæʃt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ! -

Dashed	if	I	know	what	to	do	!	'
虚线	如果	我	知道	什么	到	做	!	-

我真不知道该怎么办！

- [ˌdʒuli'ænə] , - ['mɜ:mɜd] [hɪz; ɪz] [ænt] .

'	Juliana	,	'	murmured	his	aunt	.
-	朱莉安娜	,	-	低声说道	他的	阿姨	.

“朱莉安娜，”他的姑姑低声说道。

- [kɑ:nt] [æsk] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -

'	Can't	ask	her	,	you	know	.	'
-	不能	问	她	,	你	知道	.	-

“不能问她，你知道的。”

['mɪsɪz] . [ʃɔrn] ['kɑ:mbæt] [ðə; ði] [wʌn] ['prɑ:mɪnənt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [ðer; ðər]

Mrs	.	Shorne	combated	the	one	prominent	reason	for	the	objection	:	but	there
太太	.	肖恩	对抗	这	一	著名的	原因	为了	这	异议	:	但	那里

[wɜ:r; wər] [tu:] .

were	two	.
是	二	.

肖恩夫人反驳了反对意见中一个主要的理由：但实际上还有两个理由。

['hæri] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˌdʒu:li'ænəz] ['treʒəri] .

Harry	believed	that	he	had	exhausted	Juliana's	treasury	.
哈里	相信	那	他	有	筋疲力尽的	朱莉安娜的	财政部	.

哈利认为他已经把朱莉安娜的宝库都掏空了。

[ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['weɪstflnəs] , ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

Reproaching	him	further	for	his	wastefulness	,	Mrs	.	Shorne	promised	him	the
责备	他	更远	为了	他的	浪费	,	太太	.	肖恩	承诺	他	这

['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gɑ:t] ,

money	should	be	got	,
钱	应该	是	得到	,

肖恩太太进一步斥责他挥霍无度，并向他保证一定会筹到这笔钱。

[baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [baɪ] [krʊk] , [nekst] [deɪ] .

by	hook	or	by	crook	,	next	day	.
经过	钩	或者	经过	骗子	,	下一个	天	.

无论如何，第二天。

- [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [tu:; tə] - [naɪt] , ['hæri] ?

'	And	you	will	speak	to	this	Mr	.	Harrington	to	-	night	,	Harry	?
-	和	你	将要	说话	到	这	先生	.	哈灵顿	到	-	夜晚	,	哈里	?

“哈里，你今晚会和哈灵顿先生谈话吗？”

[noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][loʊn] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	allusion	to	the	loan	till	you	return	it	.
不	典故	到	这	贷款	直到	你	返回	它	.

在你还清贷款之前，不要再提这件事。

[əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] . -

Appeal	to	his	sense	of	honour	.	'
上诉	到	他的	感觉	的	荣誉	.	-

诉诸他的荣誉感。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [əˈsembld] [ðə; ði] [ˈinmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	dinner	-	bell	assembled	the	inmates	of	the	house	.
这	晚餐	-	钟	组装	这	囚犯	的	这	房子	.

晚餐铃声响起，屋里的住户们都聚集到了一起。

[ˈevən][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

Evan	was	not	among	them	.
埃文	曾是	不是	之中	他们	.

埃文不在其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [sed] [əˈlaʊd] , [ɑːn][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	had	gone	,	as	the	Countess	said	aloud	,	on	a	diplomatic	mission	to
他	有	已消失	,	作为	这	伯爵夫人	说	大声	,	在	一个	外交	使命	到

['fæloʊ] [fiːld] ,

Fallow	field	,
休耕	场地	,

正如伯爵夫人大声说道的那样，他是去法洛菲尔德执行外交任务的。

[wɪð; wɪθ] ['ændruː] - .

with	Andrew	Cogglesby	.
和	安德鲁	-	.

与安德鲁·科格尔斯比一起。

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['teɪkən] ['ændruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [kən'sɜːrnɪŋ]

The	truth	being	that	he	had	finally	taken	Andrew	into	his	confidence	concerning
这	真相	存在	那	他	有	最后	已采取	安德鲁	进入	他的	信心	有关

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

事实是，他最终还是向安德鲁坦白了那封信的事。

[ðə; ði] [əˈnuːəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːnd] .

the	annuity	,	and	the	bond	.
这	年金	,	和	这	纽带	.

年金和债券。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒn] ['ændruː] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,

Upon	which	occasion	Andrew	had	burst	into	a	laugh	,
之上	哪个	场合	安德鲁	有	爆裂	进入	一个	笑	,

这时，安德鲁突然大笑起来。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

and	said	he	could	lay	his	hand	on	the	writer	of	the	letter	.
和	说	他	可以	躺	他的	手	在	这	作家	的	这	信	.

他说他可以抓住写信的人。

- [trʌst] [oʊld][tɑːm][fɔːr; fər][plɑːts] , [væn] !

'	Trust	Old	Tom	for	plots	,	Van	!
-	相信	老的	汤姆	为了	图表	,	范	!

范，相信老汤姆的阴谋诡计吧！

['hiːl] [bloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [oʊld] [dɔːg] !

He'll	blow	you	up	in	a	twinkling	,	the	cunning	old	dog	!
地狱	吹	你	向上	在	一个	闪烁	,	这	狡猾	老的	狗	!

这个狡猾的老家伙会在一瞬间把你炸飞!

[hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] — [hiː; hi] - [es] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['krɔtʃits] .

He	pretends	to	be	hard	—	he	'	s	as	soft	as	I	am	,	if	it	wasn't	for	his	crotchets	.
他	假装	到	是	难的	—	他	-	s	作为	柔软的	作为	我	是	,	如果	它	不是	为了	他的	钩针	.

他装作很坚强——如果不是因为他的怪癖，他其实和我一样温柔。

[wiːl] [hænd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['endɪd] .

We'll	hand	him	back	the	cash	,	and	that's	ended	.
出色地	手	他	后退	这	现金	,	和	那就是	结束	.

我们会把钱还给他，事情就此结束。

[ænd; ənd] — [eɪ] ?

And	—	eh	?
和	—	嗯	?

然后——嗯?

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

what	a	dear	girl	she	is	!
什么	一个	亲爱的	女孩	她	是	!

她真是个可爱的女孩!

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [əˈstɑːnɪʃt] .

Not	that	I'm	astonished	.
不是	那	我是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[maɪ] ['hæri] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [lɔːrd] — [sɪt] [æt; ət] [tɑːp] [ʌv; əv] ['eni] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] !

My	Harry	might	have	married	a	lord	—	sit	at	top	of	any	table	in	the	land	!
我的	哈里	可能	有	已婚	一个	主	—	坐	在	顶部	的	任何	桌子	在	这	土地	!

我的哈里可能会娶一位贵族——坐在全国任何一张桌子的最上面!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

And	you're	as	good	as	any	man	.
和	你是	作为	好的	作为	任何	男人	.

你和任何男人一样优秀。

[ðæts] [maɪ] [əˈpɪnjən] .

That's	my	opinion	.
那就是	我的	观点	.

这是我的看法。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	I	say	she's	a	wonderful	girl	to	see	it	.	'
但	我	说	她是	一个	精彩的	女孩	到	看	它	.	-

但我认为她是个很棒的女孩。

['tʃætərɪŋ] [ðʌs] , ['ændruː] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [də; ði] [dɪr] [bɔɪ] ['ɪntuː] ['fæloʊ] [fiːld] .

Chattering	thus	,	Andrew	drove	with	the	dear	boy	into	Fallow	field	.
喋喋不休	因此	,	安德鲁	驾驶	和	这	亲爱的	男生	进入	休耕	场地	.

安德鲁一边说着话，一边开车带着这个可爱的男孩来到了休耕地。

['evən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] .

Evan	was	still	in	his	dream	.
埃文	曾是	仍然	在	他的	梦	.

埃文仍然沉浸在梦中。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dʒenərəs] [lʌv] [ænd; ənd]['væliənt] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv] [roʊz] ,

To	him	the	generous	love	and	valiant	openness	of	Rose	,
到	他	这	慷慨的	爱	和	英勇	开放性	的	玫瑰	,

对他而言，罗斯慷慨的爱和勇敢的坦诚，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mætʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] , [siːmd] ['skersli] ['hjuːmən] .

though	they	were	matched	in	his	own	bosom	,	seemed	scarcely	human	.
尽管	他们	是	匹配	在	他的	自己的	怀	,	似乎	几乎	人类	.

虽然它们在他自己的胸膛里完美契合，却几乎不像人类。

['ɔːlmoʊst][æz; əz]['noʊb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [pleɪnspiːkɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] [fræŋks]

Almost	as	noble	to	him	were	the	gentlemanly	plainspeaking	of	Sir	Franks
几乎	作为	高贵	到	他	是	这	绅士风度	直言不讳	的	先生	弗兰克斯

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒɑːslɪnz] [kaɪnd] [ˌkɑːmən'sens] .

and	Lady	Jocelyn's	kind	commonsense	.
和	女士	乔斯林的	种类	常识	.

在他看来，弗兰克斯爵士的绅士风度和乔斯林夫人的善良和常识几乎同样高尚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ðem; ðəm] ,

But	the	more	he	esteemed	them	,
但	这	更多的	他	尊敬的	他们	,

但他越是敬重他们，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər]

the	more	unbounded	and	miraculous	appeared	the	prospect	of	his	calling	their
这	更多的	无界	和	神奇	出现	这	前景	的	他的	呼叫	他们的

['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] ,

daughter	by	the	sacred	name	,
女儿	经过	这	神圣	姓名	,

他用神圣的名字呼唤他们的女儿，这前景显得越发无限美好、越发神奇。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

and	kneeling	with	her	at	their	feet	.
和	跪着	和	她	在	他们的	脚	.

他们跪在她脚边。

[dɪd][ðə; ði] [dɪr] ['hevəns] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Did	the	dear	heavens	have	that	in	store	for	him	?
做过	这	亲爱的	天	有	那	在	店铺	为了	他	?

难道上天早已为他安排了这样的命运?

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

The	horizon	edges	were	dimly	lighted	.
这	地平线	边缘	是	依稀	照明	.

地平线边缘光线昏暗。

['hæri] [lʊkt] [ə'baʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz][fɔːr; fər]['evən] ,

Harry	looked	about	under	his	eye	-	lids	for	Evan	,
哈里	看起来	关于	在下面	他的	眼睛	-	盖子	为了	埃文	,

哈利眯着眼四处寻找埃文的身影。

['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [hiː; hi][hæd; həd]

trying	at	the	same	time	to	compose	himself	for	the	martyrdom	he	had
尝试	在	这	相同的	时间	到	撰写	他自己	为了	这	殉道	他	有

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['feloʊ] .

to	endure	in	sitting	at	table	with	the	presumptuous	fellow	.
到	忍受	在	坐着	在	桌子	和	这	放肆	同伴	.

与此同时，他努力让自己镇定下来，因为他不得不忍受与那个狂妄自大的家伙同桌而坐的煎熬。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .

The	Countess	signalled	him	to	come	within	the	presence	.
这	伯爵夫人	发出信号	他	到	来	之内	这	在场	.

伯爵夫人示意他过来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [roʊz] ['entərd] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

As	he	was	crossing	the	room	,	Rose	entered	,	and	moved	to	meet	him	,
作为	他	曾是	过境	这	房间	,	玫瑰	进入	,	和	已搬	到	见面	他	,

他穿过房间时，罗斯走了进来，迎了上去。

[wɪð; wɪθ] : - [ɑː] , ['hæri] ! [bæk] [ə'gen] !

with	:	'	Ah	,	Harry	!	back	again	!
和	:	-	啊	,	哈里	!	后退	再次	!

并说道："啊，哈利！又回来了！"

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

Glad	to	see	you	.	'
高兴的	到	看	你	.	-

很高兴见到你。

['hæri] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [blʌnt] [nɑːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnə'tentɪv] .

Harry	gave	her	a	blunt	nod	,	to	which	she	was	inattentive	.
哈里	给予	她	一个	钝	点头	,	到	哪个	她	曾是	注意力不集中	.

哈利只是冷淡地点了点头，她却并未在意。

- [wʌt] ! - ['wɪspəd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['æftər][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

'	What	!	'	whispered	the	Countess	,	after	he	pressed	the	tips	of	her	fingers	.
-	什么	!	-	低声说道	这	伯爵夫人	,	后	他	按下	这	尖端	的	她	手指	.

"什么！"伯爵夫人低声说道，他按压了她的指尖。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['groʊsər] ? -

'	Have	you	brought	back	the	grocer	?	'
-	有	你	带来	后退	这	杂货商	?	-

"你把杂货店老板带回来了吗？"

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][stænd] .

Now	this	was	hard	to	stand	.
现在	这	曾是	难的	到	站立	.

这真是难以忍受。

['hæri] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

Harry	could	forgive	her	her	birth	,
哈里	可以	原谅	她	她	出生	,

哈利可以原谅她的出身，

[ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [baɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	pass	it	utterly	by	if	she	chose	to	fall	in	love	with	him	;
和	经过	它	完全地	经过	如果	她	选择	到	落下	在	爱	和	他	;

如果她选择爱上他，那就完全忽略这一点；

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['groʊsər] ['menʃ(ə)nd] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	to	hear	the	grocer	mentioned	,	when	he	knew	of	the	tailor	,	was	a
但	到	听到	这	杂货商	提及	,	什么时候	他	知道	的	这	裁缝	,	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

little	too	much	,
小的	也	很多	,

但是，当他明明知道裁缝的事，却听到有人提起杂货商，这让他有点难以接受。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæri] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

and	what	Harry	felt	his	ingenuous	countenance	was	accustomed	to	exhibit	.
和	什么	哈里	毛毡	他的	天真无邪	面容	曾是	习惯	到	展览	.

以及哈利觉得自己的那张天真无邪的脸上习惯性地展现出来的表情。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Countess	saw	it	.
这	伯爵夫人	锯	它	.

伯爵夫人看到了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] ,

She	turned	her	head	from	him	to	the	diplomatist	,
她	转向	她	头	从	他	到	这	外交官	,

她把头从他身上转向那位外交官。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	he	had	to	remain	like	a	sentinel	at	her	feet	.
和	他	有	到	保持	喜欢	一个	哨兵	在	她	脚	.

他只能像哨兵一样守在她脚边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [bɑːks] :

He	did	not	want	to	be	thanked	for	the	green	box	:
他	做过	不是	想	到	是	谢谢	为了	这	绿色的	盒子	:

他不想因为那个绿色盒子而被感谢:

[stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌtʃ] -

still	he	thought	she	might	have	favoured	him	with	one	of	her	much	-
仍然	他	想法	她	可能	有	受青睐	他	和	一	的	她	很多	-

[ɪm'breɪsɪŋ] [smaɪlz] :

embracing	smiles	:
拥抱	微笑	:

但他仍然觉得她或许会对他露出她那标志性的、充满爱意的微笑:

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [waɪn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] ,

In	the	evening	,	after	wine	,	when	he	was	warm	,
在	这	晚上	,	后	葡萄酒	,	什么时候	他	曾是	温暖的	,

晚上，喝了酒之后，他感觉暖和了些，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðə; ði]

and	had	almost	forgotten	the	insult	to	his	family	and	himself	,	the
和	有	几乎	被遗忘的	这	侮辱	到	他的	家庭	和	他自己	,	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] [snʌbd] [hɪm; ɪm] .

Countess	snubbed	him	.
伯爵夫人	冷落	他	.

伯爵夫人几乎忘记了对他的家人和他本人的侮辱，冷落了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gæstli] [θɔːt] [ðæt] [fækts]

It	was	unwise	on	her	part	,	but	she	had	the	ghastly	thought	that	facts
它	曾是	失策	在	她	部分	,	但	她	有	这	阴森	想法	那	事实

[wɜːr; wər] ['uːzɪŋ] [aʊt] ,

were	oozing	out	,
是	渗出	出去	,

她这么做很不明智，但她却可怕地想到，事实正在一点点泄露出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hæf] [noʊn] .

and	were	already	half	known	.
和	是	已经	一半	已知	.

而且他们已经为人所知一半了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['sensətɪv] ['tenfoʊld][tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] ;

She	was	therefore	sensitive	tenfold	to	appearances	;
她	曾是	所以	敏感的	十倍	到	外貌	;

因此，她对外表异常敏感;

['sævɪdʒ] [ɪf] [wʌn] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

savage	if	one	failed	to	keep	up	her	lie	to	her	,
野蛮的	如果	一	失败的	到	保持	向上	她	说谎	到	她	,

如果有人没能继续对她撒谎，她就会很凶狠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .

and	was	guilty	of	a	shadow	of	difference	of	behaviour	.
和	曾是	有罪的	的	一个	阴影	的	不同之处	的	行为	.

并且犯有轻微的行为差异罪。

[ðə; ði][pɪk] - [nik]['oʊvər] , ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [ɪ'vækjueɪt] ['bɛkli] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]

The	pic	-	nic	over	,	our	General	would	evacuate	Beckley	Court	,	and	shake	the
这	图片	-	尼克	超过	,	我们的	一般的	会	撤离	贝克利	法庭	,	和	摇	这

[dʌst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

dust	off	her	shoes	,
灰尘	离开	她	鞋	,

野餐结束后，我们的将军将撤离贝克利庄园，并抖掉鞋上的灰尘。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [soʊn] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] .

and	leave	the	harvest	of	what	she	had	sown	to	Providence	.
和	离开	这	收成	的	什么	她	有	播种	到	普罗维登斯	.

至于她所播种的果实如何，就交给天意吧。

[tɪl] [ðen] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][wɔːr] !

Till	then	,	respect	,	and	the	honours	of	war	!
直到	然后	,	尊重	,	和	这	荣誉	的	战争	!

在此之前，请尊重战争，并恪守战争的荣誉!

[soʊ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [snʌbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	the	Countess	snubbed	him	,	and	he	being	full	of	wine	,	fell	into	the
所以	这	伯爵夫人	冷落	他	,	和	他	存在	满的	的	葡萄酒	,	跌倒	进入	这

[hændz][ʌv; əv][ˌdʒuli'ænə] ,

hands	of	Juliana	,
双手	的	朱莉安娜	,

于是伯爵夫人冷落了他，而他因为喝得酩酊大醉，落入了朱莉安娜的手中。

[huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] .

who	had	witnessed	the	little	scene	.
WHO	有	目击者	这	小的	场景	.

谁目睹了这一幕。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ˌdʒuli'ænə] .

'	She	has	made	a	fool	of	others	as	well	as	of	you	,	'	said	Juliana	.
-	她	有	制成	一个	傻子	的	其他的	作为	出色地	作为	的	你	,	-	说	朱莉安娜	.

“她不仅愚弄了你，也愚弄了其他人，”朱莉安娜说。

- [haʊ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? -

'	How	has	she	?	'
-	如何	有	她	?	-

她怎么样了?

[hiː; hi] [in'kwaiəd] .

he	inquired	.
他	询问	.

他问道。

- ['nevər] [maɪnd] .

'	Never	mind	.
-	绝不	头脑	.

'没关系。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kraʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Do	you	want	to	make	her	humble	and	crouch	to	you	?	'
做	你	想	到	制作	她	谦逊的	和	蹲伏	到	你	?	-

你想让她卑躬屈膝地臣服于你吗?

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['hɛrɪŋtən] , - [sed] ['hæri] .

'	I	want	to	see	Harrington	,	'	said	Harry	.
-	我	想	到	看	哈灵顿	,	-	说	哈里	.

“我想见哈灵顿，”哈里说。

- [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm] ['fæloʊ] [fiːld] .

'	He	will	not	return	to	-	night	from	Fallow	field	.
-	他	将要	不是	返回	到	-	夜晚	从	休耕	场地	.

“他今晚不会从休耕地回来了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə][get]['mɪstər] . ['ændruː] - ['brʌðər] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

He	has	gone	there	to	get	Mr	.	Andrew	Cogglesby's	brother	to	do	something
他	有	已消失	那里	到	得到	先生	.	安德鲁	-	兄弟	到	做	某物

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他去那里是想让安德鲁·科格尔斯比先生的兄弟帮他做件事。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhʌmbliŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] — [bəuθ] !

You	won't	have	such	another	chance	of	humbling	them	both	—	both	!
你	惯于	有	这样的	其他	机会	的	令人谦卑	他们	两个都	—	两个都	!

你不会再有这样的机会让他们两个都颜面扫地了——两个!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [hɪr] .

I	told	you	his	mother	is	at	an	inn	here	.
我	讲述	你	他的	母亲	是	在	一个	客栈	这里	.

我告诉过你，他母亲在这边的一家旅馆里。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz][sent]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] ['fæloʊ] [fiːld] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]

The	Countess	has	sent	Mr	.	Harrington	to	Fallow	field	to	be	out	of
这	伯爵夫人	有	发送	先生	.	哈灵顿	到	休耕	场地	到	是	出去	的

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

伯爵夫人已将哈灵顿先生派往休耕地，以免碍事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɔːlsˌhʊdz] . -

and	she	has	told	her	mother	all	sorts	of	falsehoods	.	'
和	她	有	讲述	她	母亲	全部	排序	的	谎言	.	-

她对她母亲说了各种各样的谎言。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ? -

'	How	do	you	know	all	that	?	'
-	如何	做	你	知道	全部	那	?	-

“你怎么知道这么多？”

[kwoʊθ] ['hæri] . -

quoth	Harry	.	'
引用	哈里	.	-

哈利说道：“

[baɪ][dʒoʊv] , ['dʒuːli] !

By	Jove	,	Juley	!
经过	朱庇特	,	朱莉	!

我的天哪，朱莉!

[tɔːk] [əˈbaʊt] ['plɑːtərz] !

talk	about	plotters	!
讲话	关于	绘图仪	!

谈谈绘图员吧!

[noʊ] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['evər] ! -

No	keeping	anything	from	you	,	ever	!	'
不	保持	任何事物	从	你	,	曾经	!	-

绝对不会对你隐瞒任何事情!

- ['nevər] [maɪnd] .
' **Never** **mind** **.**
- 绝不 头脑 .

'没关系。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] .
The **mother** **is** **here** **.**
这 母亲 是 这里 .

母亲在这里。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['wʊmən] .
She **must** **be** **a** **vulgar** **woman** **.**
她 必须 是 一个 庸俗 女士 .

她一定是个庸俗的女人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , ['hæri] , [tu:; tə][get] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə] [kʌm] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:]
if **you** **could** **manage** **,** **Harry** **,** **to** **get** **this** **woman** **to** **come** **—** **you** **could** **do** **it**
如果 你 可以 管理 , 哈里 , 到 得到 这 女士 到 来 — 你 可以 做 它
[soʊ] ['i:zəli] !
so **easily** **!**
所以 容易地 !

哈利，如果你能设法让这个女人来——你就能轻而易举地做到!

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][paɪ] - [nik] [tə'mɑ:roʊ] .
while **they** **are** **at** **the** **pie** **-** **nic** **tomorrow** **.**
尽管 他们 是 在 这 馅饼 - 尼克 明天 .

他们明天要去参加野餐会。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [roʊz] .
It **would** **have** **the** **best** **effect** **on** **Rose** **.**
它 会 有 这 最好的 影响 在 玫瑰 .

这对罗斯的效果最好。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðen] [ˌʌndər'stænd] !
She **would** **then** **understand** **!**
她 会 然后 理解 !

她到那时就会明白了!

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ! -
And **the** **Countess** **!** **'**
和 这 伯爵夫人 ! -

还有伯爵夫人!

- [aɪ][kʊd; kəd][send][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ! -
' **I** **could** **send** **the** **old** **woman** **a** **message** **!** **'**
- 我 可以 发送 这 老的 女士 一个 信息 ! -

“我可以给那位老太太捎个信!”

[kraɪd] ['hæri] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ˌdʒu:li'ænəz]['faɪəri] [aɪz] .
cried **Harry** **,** **rushing** **into** **the** **scheme** **,** **inspired** **by** **Juliana's** **fiery** **eyes** **.**
哭 哈里 , 匆忙 进入 这 方案 , 灵感 经过 朱莉安娜的 火热 眼睛 .

哈利喊道，受到朱莉安娜炽热眼神的启发，立刻投入到计划中。

- [send][hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][seɪ] [wer] [wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] . -
' **Send** **her** **a** **sort** **of** **message** **to** **say** **where** **we** **all** **were** **.** **'**
- 发送 她 一个 种类 的 信息 到 说 在哪里 我们 全部 是 . -

“给她发个信息，告诉她我们都在哪里。”

- [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz] [hɪr] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , - ['dʒuːli] [ri'zjuːmd] .

' Let her know that her son is here , in some way , ' Juley resumed .

- 让 她 知道 那 她 儿子 是 这里 , 在 一些 方式 , - 朱莉 恢复 .

“让她知道她的儿子就在这里，”朱莉继续说道。

- [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] !

' And , egad !

- 和 , 哎呀 !

“哎呀！”

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ! - [pər'suːd] ['hæri] . -

what an explosion ! ' pursued Harry . '

什么 一个 爆炸 ! - 追击 哈里 . -

“好大的爆炸声！”哈利追问道。

[bʌt; bət] , [sə'poʊz] — -

But , suppose — '

但 , 认为 — -

但是，假设——

- [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] - [ɪf] [juː; jʊ][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

' No one shall know , if you leave it to me - if you do just as I tell you ,

- 不 一 将 知道 , 如果 你 离开 它 到 我 - 如果 你 做 只是 作为 我 告诉 你 ,

“如果你把事情交给我，如果你照我说的做，就不会有人知道。”

['hæri] .

Harry .

哈里 .

哈利。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [praɪd] .

You won't be treated as you were this evening after that , if you bring down her pride .

你 惯于 是 治疗 作为 你 是 这 晚上 后 那 , 如果 你 带来 向下 她 自豪 .

如果你伤了她的自尊心，今晚之后你就不会再像今天这样受人尊敬了。

[ænd; ənd] , ['hæri] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] — [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] . -

And , Harry , I hear you want money — I can give you some . ' -

和 , 哈里 , 我 听到 你 想 钱 — 我 能 给 你 一些 . -

哈里，我听说你想要钱——我可以给你一些。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [trʌmp] , ['dʒuːli] ! -

' You're a perfect trump , Juley ! ' -

- 你是 一个 完美的 王牌 , 朱莉 ! -

“你真是个完美的王牌，朱莉！”

[ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['kʌz(ə)n] .

exclaimed her enthusiastic cousin .

惊呼 她 热情的 表哥 .

她热情洋溢的表妹惊呼道。

- [bʌt; bət] , [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

' But , no ; I can't take it .

- 但 , 不 ; 我 不能 拿 它 .

“但是，不；我不能接受。”

[aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [juː; jʊ] , [ðoʊ] . -

I must kiss you , though . ' -

我 必须 吻 你 , 尽管 . -

但我必须吻你。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

He	put	a	kiss	upon	her	cheek	.
他	放	一个	吻	之上	她	脸颊	.

他吻了吻她的脸颊。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [red] [ˈwæksn] [stæmp] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkæləs] [tuː; tə] [ðiːz]

Once	his	kisses	had	left	a	red	waxen	stamp	;	she	was	callous	to	these
一次	他的	吻	有	左边	一个	红色的	蜡质	邮票	;	她	曾是	冷酷	到	这些

[ˈkɑːmpləmɛnts] [naʊ] .

compliments	now	.
赞美	现在	.

他的吻曾在她身上留下红色的蜡印；如今她对这些赞美已经麻木了。

- [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? -

'	Will	you	do	what	I	advise	you	to	-	morrow	?	'
-	将要	你	做	什么	我	建议	你	到	-	明天	?	-

“你明天会按照我的建议去做吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [hjʊd] [ˈvɪzɪdʒ] [flitid] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ði]

After	a	slight	hesitation	,	during	which	the	olive	-	hued	visage	flitted	faintly	in	the
后	一个	轻微	犹豫	,	期间	哪个	这	橄榄	-	有色	面容	飞掠	淡淡的	在	这

[ˈdistənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

distances	of	his	brain	,
距离	的	他的	脑	,

短暂的犹豫之后，那张橄榄色的脸庞在他脑海中遥远的地方模糊地闪过，

[ˈhæri] [sed] :

Harry	said	:
哈里	说	:

哈里说：

- [ˌaɪ ˈtiː] - [əl] [duː] [roʊz] [gʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈhɛrɪŋtən] [kʌt] .

'	It	'	ll	do	Rose	good	,	and	make	Harrington	cut	.
-	它	-	二	做	玫瑰	好的	,	和	制作	哈灵顿	切	.

“这对罗斯有好处，也能让哈灵顿下课。”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [wɪl] . -

I	declare	I	will	.	'
我	宣布	我	将要	.	-

我声明我会的。

[ðen] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .

Then	they	parted	.
然后	他们	分手了	.

然后他们就此分别。

[ˌdʒuliˈænə] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] [hɪˈsterɪkli] .

Juliana	went	to	her	bed	-	room	,	and	flung	herself	upon	the	bed	hysterically	.
朱莉安娜	去	到	她	床	-	房间	,	和	扔	她自己	之上	这	床	歇斯底里地	.

朱莉安娜回到卧室，歇斯底里地扑倒在床上。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	the	tears	came	thick	and	fast	,	she	jumped	up	to	lock	the	door	,
作为	这	眼泪	来了	厚的	和	快速地	,	她	跳了起来	向上	到	锁	这	门	,

泪水汹涌而来，她猛地起身去锁门。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

for	this	outrageous	habit	of	crying	had	made	her	contemptible	in	the	eyes
为了	这	令人愤慨	习惯	的	哭泣	有	制成	她	可鄙	在	这	眼睛

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] ,

of	Lady	Jocelyn	,
的	女士	乔斯林	,

因为她爱哭的坏习惯，在乔斯林夫人眼中变得令人鄙夷。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə] [roʊz] .

and	an	object	of	pity	to	Rose	.
和	一个	目的	的	遗憾	到	玫瑰	.

也是罗斯怜悯的对象。

[sʌm; səm] ['eksələnt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mɪstəˌfaɪd]

Some	excellent	and	noble	natures	cannot	tolerate	disease	,	and	are	mystified
一些	出色的	和	高贵	自然	不能	容忍	疾病	,	和	是	困惑

[baɪ][ɪts] [ˌɛbə'lɪʃənz] .

by	its	ebullitions	.
经过	它是	沸腾	.

有些品德高尚、心地善良的人无法忍受疾病，并对疾病的爆发感到困惑不解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [slaɪt] [θɪn] [freɪm] [grɑːspt] [baɪ] [ðoʊz] [wɑːn][hændz][tuː; tə]

It	was	very	sad	to	see	the	slight	thin	frame	grasped	by	those	wan	hands	to
它	曾是	非常	伤心	到	看	这	轻微	薄的	框架	抓住	经过	那些	万	双手	到

[kən'teɪn] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] !

contain	the	violence	of	the	frenzy	that	possessed	her	!
包含	这	暴力	的	这	狂热	那	拥有	她	!

看到她那瘦弱的身躯被那双苍白的手紧紧抓住，试图控制住她身上狂暴的情绪，真是令人心碎!

[ðə; ði] [peɪl] , ['hæpləs] [feɪs] ['rɪdʒɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] !

the	pale	,	hapless	face	rigid	above	the	torment	in	her	bosom	!
这	苍白	,	不幸的	脸	死板的	多于	这	折磨	在	她	怀	!

她苍白无助的脸庞僵硬地耸立在胸中痛苦的阴影之下!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

She	had	prayed	to	be	loved	like	other	girls	,
她	有	祈祷	到	是	喜爱	喜欢	其他	女孩们	,

她曾祈祷能像其他女孩一样被爱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][baɪ] -

and	her	readiness	to	give	her	heart	in	return	had	made	her	a	by	-
和	她	准备就绪	到	给	她	心	在	返回	有	制成	她	一个	经过	-

[wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

word	in	the	house	.
单词	在	这	房子	.

而她愿意付出真心作为回报，这使她成了家里的笑柄。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]

She	went	to	the	window	and	leaned	out	on	the	casement	,	looking	towards
她	去	到	这	窗户	和	倾斜	出去	在	这	窗扇	,	寻找	向

['fæloʊfiːld] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] ,

Fallowfield	over	the	downs	,
法洛菲尔德	超过	这	下坡	,

她走到窗边，倚在窗框上，眺望着丘陵另一侧的法洛菲尔德。

['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [ʃʌt] [maʊθ] .

weeping	bitterly	,	with	a	hard	shut	mouth	.
哭泣	苦涩地	,	和	一个	难的	关闭	嘴	.

他紧紧闭着嘴，痛哭流涕。

[wʌn] ['brɪliənt] [stɑ:r] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [terz] .

One	brilliant	star	hung	above	the	ridge	,	and	danced	on	her	tears	.
一	杰出的	星星	悬挂	多于	这	岭	,	和	跳舞	在	她	眼泪	.

一颗璀璨的星辰悬挂在山脊之上，在她泪水之上翩翩起舞。

- [wɪl] [hi:; hi] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? -

'	Will	he	forgive	me	?	'
-	将要	他	原谅	我	?	-

他会原谅我吗?

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] . -

she	murmured	.	'
她	低声说道	.	-

她低声说道：“

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ded] [tə'geðər] ! -

I	wish	we	were	dead	together	!	'
我	希望	我们	是	死的	一起	!	-

我真希望我们一起死去!

[hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] ['si:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Her	weeping	ceased	,	and	she	closed	the	window	,
她	哭泣	停止	,	和	她	关闭	这	窗户	,

她停止了哭泣，关上了窗户。

[ænd; ənd] [ʌn'drest] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] ;

and	undressed	as	far	away	from	the	mirror	as	she	could	get	;
和	脱光衣服	作为	远的	离开	从	这	镜子	作为	她	可以	得到	;

她尽可能远离镜子，然后脱掉了衣服;

[bʌt; bət][ɪts] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	its	force	was	too	much	for	her	,	and	drew	her	to	it	.
但	它是	力量	曾是	也	很多	为了	她	,	和	画	她	到	它	.

但它的力量对她来说太大了，反而把她吸引过去。

[sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [hoʊp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] .

Some	undefined	hope	had	sprung	in	her	suddenly	.
一些	不明确的	希望	有	弹簧	在	她	突然	.

她心中突然涌起一股难以名状的希望。

[wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [sloʊ] [steps] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [glæs] ,

With	nervous	slow	steps	she	approached	the	glass	,
和	紧张的	慢的	步骤	她	接近	这	玻璃	,

她迈着紧张缓慢的步伐走向玻璃杯。

[ænd; ənd][fɜ:rst] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] ,

and	first	brushing	back	the	masses	of	black	hair	from	her	brow	,
和	第一的	刷牙	后退	这	群众	的	黑色的	头发	从	她	眉头	,

她先是把额前浓密的黑发向后拂去，

[lʊkt] [æz; əz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

looked	as	for	some	new	revelation	.
看起来	作为	为了	一些	新的	启示	.

仿佛在期待某种新的启示。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [hɜːr; hər] [fitʃər] : [ðə; ði] [waɪd] ['boʊni] ['fɔːrhed] ;

Long	and	anxiously	she	perused	her	features	:	the	wide	bony	forehead	;
长的	和	焦虑地	她	仔细阅读	她	特征	:	这	宽的	骨质	前额	;

她久久地、焦急地审视着自己的五官：宽阔的骨质额头；

[ðə; ði] [aɪz] [diːp] - [set] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [terz] , [ðə; ði] [θɪn] [noʊz] - [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] ;

the	eyes	deep	-	set	and	rounded	with	the	scarlet	of	recent	tears	,	the	thin	nose	-	sharp	as	the	dead	;
这	眼睛	深的	-	放	和	圆润	和	这	猩红	的	最近的	眼泪	,	这	薄的	鼻子	-	锋利的	作为	这	死的	;

眼睛深陷圆润，泛着泪水的鲜红，鼻子又细又尖，像死人一样。

[ðə; ði] [wiːk] ['ɪrɪtəb(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .

the	weak	irritable	mouth	and	sunken	cheeks	.
这	虚弱的	易怒的	嘴	和	凹陷	脸颊	.

嘴唇无力、易怒，脸颊凹陷。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

She	gazed	like	a	spirit	disconnected	from	what	she	saw	.
她	凝视	喜欢	一个	精神	断开连接	从	什么	她	锯	.

她凝视着，仿佛一个与所见之物毫无关联的灵魂。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fər'lɔːrn] ['negətɪv] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

Presently	a	sort	of	forlorn	negative	was	indicated	by	the	motion	of	her	head	.
目前	一个	种类	的	绝望	消极的	曾是	表明的	经过	这	运动	的	她	头	.

她摇头的动作流露出一种凄凉的否定情绪。

- [aɪ] [kæn; kən] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [said] .

'	I	can	pardon	him	,	'	she	said	,	and	sighed	.
-	我	能	赦免	他	,	-	她	说	,	和	叹了口气	.

“我可以原谅他，”她说，然后叹了口气。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ! -

'	How	could	he	love	such	a	face	!	'
-	如何	可以	他	爱	这样的	一个	脸	!	-

他怎么会爱上这样一张脸呢！

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz] .

THE	BATTLE	OF	THE	BULL	-	DOGS	.
这	战斗	的	这	公牛	-	狗	.

斗牛犬之战。

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
At the South - western extremity of the park ,
在 这 南 - 西 末端 的 这 公园 ,

在公园的西南端，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [waɪd] [medəuz] [ænd; ənd] ['trʌbld] [mɪl] ['wɔ:tərz] , ['jeloʊ] [bɑ:rn] -
with a view extending over wide meadows and troubled mill waters , yellow barn -
和 一个 看法 扩展 超过 宽的 草地 和 麻烦 磨 水 , 黄色的 谷仓 -
[ru:fs] [ænd; ənd] ['weðər] - [greɪ] [oʊld][fɑ:rm] - [wɔ:lz] ,
roofs and weather - gray old farm - walls ,
屋顶 和 天气 - 灰色的 老的 农场 - 墙壁 ,

视野开阔，可以俯瞰广阔的草地和潺潺的磨坊水流，黄色的谷仓屋顶和风化的灰色老农舍墙壁。

[tu:] ['græsi] [maʊndz] [θru:] [ðer; ðər] [sloʊps] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
two grassy mounds threw their slopes to the margin of the stream .
二 草丛 土堆 扔 他们的 连续下坡 到 这 利润 的 这 溪流 .

两座长满草的土丘将斜坡延伸到溪流边缘。

[hɪr] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:gz] [held] ['revl] .
Here the bull - dogs held revel .
这里 这 公牛 - 狗 握住 陶醉 .

斗牛犬们在这里尽情狂欢。

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sloʊps] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['bendɪŋ] [bɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [roʊz] [θri:] -
The hollow between the slopes was crowned by a bending birch , which rose three -
这 空洞的 之间 这 连续下坡 曾是 加冕 经过 一个 弯曲 桦木 , 哪个 玫瑰 三 -
[stemd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:t] ,
stemmed from the root ,
茎 从 这 根 ,

山坡间的洼地里长着一棵弯曲的白桦树，它从根部长出三根茎干。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [gri:n] ['ʃaʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [gri:n] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃædoʊd] .
and hung a noiseless green shower over the basin of green it shadowed .
和 悬挂 一个 无声 绿色的 淋浴 超过 这 盆地 的 绿色的 它 阴影 .

一盏无声的绿色淋浴灯悬挂在绿色的水池上方，投下它投下的阴影。

[bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [graʊl] ['saʊndɪd] ['plezntli] ; ['sɔ:ftli] [ʃɑ:t] [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv]
Beneath it the interminable growl sounded pleasantly ; softly shot the sparkle of
下面 它 这 没完没了 咆哮 听起来 愉快 ; 轻轻 射击 这 火花 的
[ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['wɔ:tər] ,
the twisting water ,
这 扭曲 水 ,

在它下方，绵延不绝的隆隆声听起来悦耳动听；蜿蜒的水面闪烁着柔和的光芒。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [dri:m] [θɪŋz] [hæf] - [fʊl'fɪld] .
and you might dream things half - fulfilled .
和 你 可能 梦 事物 一半 - 已完成 .

你可能会梦见一些只实现了一半的事情。

[nɑ:ts] [ʌv; əv][fɜ:rn][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊndz] [wɜ:r; wər][fɜ:rm] [græs] ,
Knots of fern were about , but the tops of the mounds were firm grass ,
绳结 的 蕨类 是 关于 , 但 这 最高额 的 这 土堆 是 公司 草 ,

周围长满了蕨类植物，但土堆顶部却是结实的草。

['evɪdəntli] [wel] [roʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] ['eri] [fi:t] .
evidently well rolled , and with an eye to airy feet .
显然 出色地 滚动 , 和 和 一个 眼睛 到 轻盈的 脚 .

显然卷制得很好，而且注重轻盈的脚感。

[oʊ'lɪmpəs] [wʌn] ['emɪnəns] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [pɑ:r'næsəs] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Olympus one eminence was called , Parnassus the other .
奥林匹斯山 一 卓越 曾是 称为 , 帕纳索斯山 这 其他 .

奥林匹斯山是其中一座山峰，帕尔纳索斯山是另一座山峰。

[oʊ'lɪmpəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'lʊkt] [pɑːr'næsəs] ,

Olympus	**a**	**little**	**overlooked**	**Parnassus**	**,**
奥林匹斯山	一个	小的	被忽视的	帕纳索斯山	,

奥林匹斯山，帕尔纳索斯山，被人们略微忽略了。

[bʌt; bət] [pɑːr'næsəs] [wʌz; wəz] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['betər] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv]

but	**Parnassus**	**was**	**broader**	**and**	**altogether**	**better**	**adapted**	**for**	**the**	**games**	**of**
但	帕纳索斯山	曾是	更广泛	和	共	更好的	改编	为了	这	游戏	的

[ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

the	**Muses**	**.**
这	缪斯	.

但帕尔纳索斯山更宽广，也更适合缪斯女神的游戏。

[raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [trɪmd] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] ,

Round	**the**	**edges**	**of**	**both**	**there**	**was**	**a**	**well**	**-**	**trimmed**	**bush**	**of**	**laurel**	**,**
圆形的	这	边缘	的	两个都	那里	曾是	一个	出色地	-	修剪过的	衬套	的	月桂树	,

两处边缘都长着修剪整齐的月桂树丛。

[əb'skjuərɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'zəviŋ, ɔb-] [gɔdz] .

obscuring	**only**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**dancers**	**from**	**the**	**observing**	**gods**	**.**
遮蔽	仅有的	这	脚	的	这	舞者	从	这	观察	神	.

只遮住了舞者的双脚，以免被旁观的神灵看到。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [oʊ'lɪmpəs] [ðə; ði] ['eldəz] [rɪ'klaɪnd] .

For	**on**	**Olympus**	**the**	**elders**	**reclined**	**.**
为了	在	奥林匹斯山	这	长者	斜倚	.

奥林匹斯山上，长老们安然躺卧。

[greɪt] ['efərts] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːt] [ðem; ðəm] ,

Great	**efforts**	**had**	**occasionally**	**been**	**made**	**to**	**dispossess**	**and**	**unseat**	**them**	**,**
伟大的	努力	有	偶尔	到过	制成	到	剥夺	和	罢免	他们	,

曾有人多次竭尽全力想要剥夺他们的权力并推翻他们的统治。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sɪ'kjʊrətɪ] [dɪ'pendɪd] ['meɪnli] [ɑːn] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnd]

and	**their**	**security**	**depended**	**mainly**	**on**	**a**	**hump**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**mound**
和	他们的	安全	取决于	主要	在	一个	驼峰	在	这	中间	的	这	冢

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [dæns] .

which	**defied**	**the**	**dance**	**.**
哪个	违抗	这	舞蹈	.

它们的安全性主要取决于土堆中间的隆起，这个隆起阻碍了舞蹈。

['wɔtəu; vɑː'təu] - [laɪk] [gruːps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

Watteau	**-**	**like**	**groups**	**were**	**already**	**couched**	**in**	**the**	**shade**	**.**
华托	-	喜欢	团体	是	已经	卧倒	在	这	阴影	.

类似华托风格的群体早已隐匿在阴凉处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] : [taʊn] - [bred] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [bred] : ['fɑːrmɚz] -

There	**were**	**ladies**	**of**	**all**	**sorts**	**:**	**town**	**-**	**bred**	**and**	**country**	**-**	**bred**	**:**	**farmers**	**'**
那里	是	女士们	的	全部	排序	:	镇	-	繁殖	和	国家	-	繁殖	:	农民	-

['dɔtɚz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [pɪrz] :

daughters	**and**	**daughters**	**of**	**peers**	**:**
女儿们	和	女儿们	的	同龄人	:

这里有各种各样的女士：城里长大的和乡下长大的；农民的女儿和贵族的女儿：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pɪk] - [nik] , [æz; əz] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [dɪs'gʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	**this**	**pic**	**-**	**nic**	**,**	**as**	**Lady**	**Jocelyn**	**,**	**disgusting**	**the**	**Countess**	**,**	**would**	**call**	**it**	**,**
为了	这	图片	-	尼克	,	作为	女士	乔斯林	,	令人作呕	这	伯爵夫人	,	会	称呼	它	,

乔斯林夫人把这次野餐称为“野餐”，这让伯爵夫人非常反感。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] - [feɪt] [ʃæmpiːtɚ] - , ['gɪv(ə)n] ['ænjuəli] ,

was	**in**	**reality**	**a**	**'**	**fete**	**champetre**	**'**	**,**	**given**	**annually**	**,**
曾是	在	现实	一个	-	宴请	尚佩特	-	,	给定	每年	,

实际上这是一场“乡村盛宴”，每年举办一次。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['tenənts] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['brʌðərz]

to	which	the	fair	offspring	of	the	superior	tenants	were	invited	the	brothers
到	哪个	这	公平的	后代	的	这	优越的	租户	是	受邀	这	兄弟

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	fathers	coming	to	fetch	them	in	the	evening	.
和	父亲们	未来	到	拿来	他们	在	这	晚上	.

邀请了上层佃户的漂亮后代参加，他们的兄弟和父亲们晚上来接他们。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr] [ðæt] [oʊ'lɪmpəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

It	struck	the	eye	of	the	Countess	de	Saldar	that	Olympus	would	be	a
它	击	这	眼睛	的	这	伯爵夫人	德	萨尔达	那	奥林匹斯山	会	是	一个

['fɪtɪŋ] [θroʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

fitting	throne	for	her	,
配件	王座	为了	她	,

萨尔达伯爵夫人一眼就看中了奥林匹斯山，觉得它很适合作为她的王座。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] [hɜːr; hər] [ʃɑːfts] [maɪt] [flaɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	a	point	whence	her	shafts	might	fly	without	fear	of	a	return	.
和	一个	观点	何处	她	轴	可能	飞	没有	害怕	的	一个	返回	.

以及一个她的箭矢可以无所畏惧地射向远方的地方。

[laɪk] [ə'nʌðər] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

Like	another	illustrious	General	at	Salamanca	,	she	directed	a	detachment
喜欢	其他	杰出	一般的	在	萨拉曼卡	,	她	指导	一个	分离

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] .

to	take	possession	of	the	height	.
到	拿	拥有	的	这	高度	.

就像萨拉曼卡的另一位杰出将军一样，她指挥一支分遣队占领了高地。

['kɔːrtli] [sɜːr][dʒɑːn] ['lɔrɪŋ] [ræn][ʌp][æt; ət][wʌns] ,

Courtly	Sir	John	Loring	ran	up	at	once	,
宫廷式	先生	约翰	洛林	跑	向上	在	一次	,

彬彬有礼的约翰·洛林爵士立刻跑了过来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ['flætərɪŋli] [fɔːr; fər]

and	gave	the	diplomatist	an	opportunity	to	thank	her	flatteringly	for
和	给予	这	外交官	一个	机会	到	感谢	她	奉承地	为了

['geɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

gaining	them	two	minutes	to	themselves	.
获得	他们	二	分钟	到	他们自己	.

这给了这位外交官一个机会，让他得以恭维地感谢她为他们争取了两分钟的独处时间。

[sɜːr][dʒɑːn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

Sir	John	waved	his	handkerchief	in	triumph	,
先生	约翰	挥手	他的	手帕	在	胜利	,

约翰爵士得意地挥舞着手帕。

['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wer] ['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kuʃənz] [wɜːr; wər] [spred] ,

welcoming	them	under	an	awning	where	carpets	and	cushions	were	spread	,
欢迎	他们	在下面	一个	棚	在哪里	地毯	和	靠垫	是	传播	,

在铺着地毯和靠垫的遮阳篷下迎接他们，

[ænd; ənd] [wens] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kʊd; kəd] [aɪ] [ðə; ði] [fiːld] .

and	whence	the	Countess	could	eye	the	field	.
和	何处	这	伯爵夫人	可以	眼睛	这	场地	.

伯爵夫人可以从那里俯瞰整个赛场。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] ['rævɪʃɪŋli] ; ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [staɪl] , [ðə; ði] ['bɑːdɪs] ['biːɪŋ] [piːkt]

She	was	dressed	ravishingly	;	slightly	in	a	foreign	style	,	the	bodice	being	peaked
她	曾是	穿着	令人陶醉地	;	轻微地	在	一个	外国的	风格	,	这	紧身胸衣	存在	巅峰

[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,

at	the	waist	,
在	这	腰部	,

她穿着艳丽，略带异域风情，紧身胸衣在腰间呈尖峰状。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

as	was	then	the	Portuguese	persuasion	.
作为	曾是	然后	这	葡萄牙语	劝说	.

正如当时葡萄牙人的观点一样。

[ðə; ði] [nek] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] — [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [veɪld] ,

The	neck	,	too	,	was	deliciously	veiled	with	fine	lace	—	and	thoroughly	veiled	,
这	脖子	,	也	,	曾是	美味	含蓄	和	美好的	蕾丝	—	和	彻底	含蓄	,

领口也用精美的蕾丝巧妙地包裹着——而且包裹得非常严实。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][tuː; tə][ðə; ði]

for	it	was	a	feature	the	Countess	did	not	care	to	expose	to	the
为了	它	曾是	一个	特征	这	伯爵夫人	做过	不是	关心	到	暴露	到	这

['vʌlgər] ['deɪlaɪt] .

vulgar	daylight	.
庸俗	日光	.

因为这是伯爵夫人不愿在庸俗的阳光下示人的特征。

[ɔːf] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['ʃəuldəz] ,

Off	her	gentle	shoulders	,
离开	她	温和的	肩膀	,

从她温柔的肩膀上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [klaʊd] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [ðɪs] [swiːt] ['leɪdi] ['oʊpənd]

as	it	were	some	fringe	of	cloud	blown	by	the	breeze	this	sweet	lady	opened
作为	它	是	一些	边缘	的	云	吹	经过	这	微风	这	甜的	女士	打开

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː; tə] ,

her	bosom	to	,
她	怀	到	,

仿佛是微风吹拂的一缕云雾，这位甜美的女士向它敞开了胸膛。

[kɜːrld] [ə; eɪ] ['lʌvli] [blæk] [leɪs] [skɑːrf] : [nɑːt] ['kɛrəˌlaɪnz] .

curled	a	lovely	black	lace	scarf	:	not	Caroline's	.
卷曲	一个	迷人的	黑色的	蕾丝	围巾	:	不是	卡罗琳的	.

一条漂亮的黑色蕾丝围巾卷了起来：不是卡罗琳的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [lent] [hɜːr; hər] ['læftər] [nuː] [tʃɑːrmz] .

If	she	laughed	,	the	tinge	of	mourning	lent	her	laughter	new	charms	.
如果	她	笑了	,	这	色调	的	丧	借出的	她	笑声	新的	魅力	.

如果她笑了，那一丝哀伤也会给她的笑声增添新的魅力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [said] , [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [ə'reɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəl] [beɪd] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [biː; bi][ʌv; əv]

If	she	sighed	,	the	exuberant	array	of	her	apparel	bade	the	spectator	be	of
如果	她	叹了口气	,	这	旺盛	大批	的	她	服饰	巴德	这	旁观者	是	的

[gʊd] [tʃɪr] .

good	cheer	.
好的	欢呼	.

如果她叹了口气，她那绚丽多彩的服饰也会让旁观者感到愉悦。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɪti] , [men] [sə'rendərd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .

Was	she	witty	,	men	surrendered	reason	and	adored	her	.
曾是	她	机智	,	男人	投降	原因	和	受人喜爱	她	.

她机智幽默，让男人们丧失理智，为她倾倒。

['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [mu:d] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv]

Only	**when**	**she**	**entered**	**the**	**majestic**	**mood**	**,**	**and**	**assumed**	**the**	**languors**	**of**
仅有的	什么时候	她	进入	这	雄伟	情绪	,	和	假定	这	倦怠	的

['greɪtnəs] ,

greatness	**,**
伟大	,

只有当她进入那种庄严的状态，展现出伟大人物的慵懒气质时，

[ænd; ənd] [ri'saitid] ['mʌski] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['oʊnli] [ðen] [dɪd]

and	**recited**	**musky**	**anecdotes**	**of**	**her**	**intimacy**	**with**	**it**	**,**	**only**	**then**	**did**
和	背诵	麝香	轶事	的	她	亲密关系	和	它	,	仅有的	然后	做过

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	**,**
人类	,

她绘声绘色地讲述着自己与它亲密的轶事，只有那时，人类才……

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] ['bɛkli] [kɔ:rt] ,

as	**represented**	**at**	**Beckley**	**Court**	**,**
作为	代表	在	贝克利	法庭	,

如贝克利法院所代表的那样，

['oʊpən][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlərz]

open	**an**	**internal**	**eye**	**and**	**reflect**	**that**	**it**	**was**	**wonderful**	**in**	**a**	**tailor's**
打开	一个	内部的	眼睛	和	反映	那	它	曾是	精彩的	在	一个	裁缝

['dɔ:tər] .

daughter	**.**
女儿	.

睁开你的内心之眼，想想裁缝的女儿是多么美好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [mæn'kaɪnd][dɪd][soʊ] [rɪ'flekt] .

And	**she**	**felt**	**that**	**mankind**	**did**	**so**	**reflect**	**.**
和	她	毛毡	那	人类	做过	所以	反映	.

她觉得人类确实会这样反思。

[hɜ:r; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .

Her	**instincts**	**did**	**not**	**deceive**	**her**	**.**
她	本能	做过	不是	欺骗	她	.

她的直觉没有欺骗她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] ;

She	**knew**	**not**	**how**	**much**	**was**	**known**	**;**
她	知道	不是	如何	很多	曾是	已知	;

她并不知道有多少人知道这些；

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [kept] [loʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi]

in	**the**	**depths**	**of**	**her**	**heart**	**she**	**kept**	**low**	**the**	**fear**	**that**	**possibly**	**all**	**might**	**be**
在	这	深度	的	她	心	她	保留	低的	这	害怕	那	可能	全部	可能	是

[noʊn] ;

known	**;**
已知	;

在她内心深处，她一直压抑着一种恐惧，那就是或许一切都会被人知道；

[ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] ['prɑ:bəbli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn]

and	**succeeding**	**in**	**this**	**,**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**that**	**probably**	**nothing**	**was**	**known**
和	成功	在	这	,	她	说	到	她自己	那	大概	没有什么	曾是	已知

['æftər][ɔ:l] .

after	**all**	**.**
后	全部	.

成功做到这一点后，她心想，或许一切都还是未知数。

[dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] , [mɪs] ['kɛrɪŋtən] , [ænd; ənd] [roʊz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] .

George	Uplift	,	Miss	Carrington	,	and	Rose	,	were	the	three	she	abhorred	.
乔治	提升	,	错过	卡灵顿	,	和	玫瑰	,	是	这	三	她	令人厌恶	.

乔治·厄普利夫特、卡林顿小姐和罗斯是她最厌恶的三个人。

['pɑːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] ,

Partly	to	be	out	of	their	way	,
部分	到	是	出去	的	他们的	方式	,

部分原因是不想碍他们的事，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [tʃæns] [ʃɑːts] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [neɪmz]

and	to	be	out	of	the	way	of	chance	shots	(	for	she	had	heard	names
和	到	是	出去	的	这	方式	的	机会	镜头	(	为了	她	有	听到	姓名

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] - ,

of	people	coming	that	reminded	her	of	Dubbins's	,
的	人们	未来	那	提醒	她	的	-	,

并且要避开那些偶然的射击（因为她听到了一些人的名字，让她想起了杜宾斯，

[wer] , [ɪn][pæst] [deɪz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn] ['ɔːf(ə)l] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dɪ'skʌvəri]

where	,	in	past	days	,	there	had	been	on	one	awful	occasion	a	terrific	discovery
在哪里	,	在	过去的	天	,	那里	有	到过	在	一	可怕	场合	一个	了不起	发现

[meɪd]) ,

made	)	,
制成	)	,

过去，曾发生过一起可怕的事件，并有了惊人的发现)。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [oʊ'lɪmpəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

the	Countess	selected	Olympus	for	her	station	.
这	伯爵夫人	已选	奥林匹斯山	为了	她	车站	.

伯爵夫人选择奥林匹斯山作为她的官邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [læst] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

It	was	her	last	day	,	and	she	determined	to	be	happy	.
它	曾是	她	最后的	天	,	和	她	决定	到	是	快乐的	.

这是她最后一天的工作，她决心要快乐地度过。

['daʊtləs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒenrəlz] [snætʃt]

Doubtless	,	she	was	making	a	retreat	,	but	have	not	illustrious	Generals	snatched
毫无疑问	,	她	曾是	制作	一个	撤退	,	但	有	不是	杰出	将军们	抢夺

['vɪktəri] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ?

victory	from	their	pursuers	?
胜利	从	他们的	追击者	?

毫无疑问，她是在撤退，但是，那些功勋卓著的将军不都是从追击者手中夺取胜利的吗?

[fer] , [ðen] , [swiːt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [muːvd] .

Fair	,	then	,	sweet	,	and	full	of	grace	,	the	Countess	moved	.
公平的	,	然后	,	甜的	,	和	满的	的	优雅	,	这	伯爵夫人	已搬	.

伯爵夫人仪态万方，温柔甜美，举止优雅。

[æz; əz][ðə; ði] ['restləs] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnstənt]

As	the	restless	shifting	of	colours	to	her	motions	was	the	constant
作为	这	不安	转变	的	颜色	到	她	运动	曾是	这	持续的

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['mænər] [ænd; ənd] ['redi] ['ɑːtʃnis] .

interchange	of	her	semisorrowful	manner	and	ready	archness	.
交汇处	的	她	-	方式	和	准备好	拱形	.

她脸上色彩的变幻莫测随着她的动作而不断变化，正如她半悲伤的神情和机敏的傲慢态度不断交替。

[sɜːr][dʒɑːn]['ɔːlməʊst] ['keɪpəd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

Sir	John	almost	capered	to	please	her	,
先生	约翰	几乎	跳跃	到	请	她	,

约翰爵士几乎是跳着舞来讨她欢心，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊməsi][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft]

and	the	diplomatist	in	talking	to	her	forgot	his	diplomacy	and	the	craft
和	这	外交官	在	说	到	她	忘了	他的	外交	和	这	工艺

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

of	his	tongue	.
的	他的	舌头	.

那位外交官在与她交谈时，忘记了自己的外交手腕和说话技巧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] .

It	was	the	last	day	also	of	Caroline	and	the	Duke	.
它	曾是	这	最后的	天	还	的	卡罗琳	和	这	公爵	.

这也是卡罗琳和公爵在一起的最后一天。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [klʌŋ] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['evən]

The	Countess	clung	to	Caroline	and	the	Duke	more	than	to	Evan
这	伯爵夫人	紧紧抓住	到	卡罗琳	和	这	公爵	更多的	比	到	埃文

[ænd; ənd] [roʊz] .

and	Rose	.
和	玫瑰	.

伯爵夫人与卡罗琳和公爵的关系比与埃文和罗斯的关系更亲密。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv]['laimiːz] ,

She	could	see	the	first	couple	walking	under	an	avenue	of	limes	,
她	可以	看	这	第一的	夫妻	步行	在下面	一个	大街	的	青柠	,

她看到那对夫妇正走在一条菩提树荫下。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɔːr] ['mʌŋki] , ['reɪks] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

and	near	them	that	young	man	or	monkey	,	Raikes	,	as	if	in	ambush	.
和	靠近	他们	那	年轻的	男人	或者	猴	,	雷克斯	,	作为	如果	在	伏击	.

在他们附近，有一个年轻人或猴子，名叫雷克斯，仿佛在埋伏。

[twaɪs] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][dɪd] ['hɑːmɪdʒ] .

Twice	they	passed	him	,	and	twice	he	doffed	his	hat	and	did	homage	.
两次	他们	通过了	他	,	和	两次	他	脱掉	他的	帽子	和	做过	尊敬	.

他们两次经过他身边，他两次脱帽致敬。

- [ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

'	A	most	singular	creature	!	'	exclaimed	the	Countess	.
-	一个	最多	单数	生物	!	-	惊呼	这	伯爵夫人	.

“真是个奇特的生物！”伯爵夫人惊叹道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kɑːnstənt]['mɑːrv(ə)l] [wer] [maɪ] ['brʌðər] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

'	It	is	my	constant	marvel	where	my	brother	discovered	such	a	curiosity	.
-	它	是	我的	持续的	奇迹	在哪里	我的	兄弟	发现	这样的	一个	好奇心	.

“我一直很纳闷，我哥哥是从哪里发现这种好奇心的。”

[duː]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] . -

Do	notice	him	.	'
做	注意	他	.	-

注意他。

- [ðæt] [mæn] ?

'	That	man	?
-	那	男人	?

那个人？

['reɪks] ? - [sed] [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] .

Raikes	?	'	said	the	diplomatist	.
雷克斯	?	-	说	这	外交官	.

“雷克斯？”外交官问道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz]['ɑʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l] ?
' Do you know he is our rival ?
- 做 你 知道 他 是 我们的 竞争对手 ?

你知道他是我们的竞争对手吗?

['hæri] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðə; ði]
Harry wanted an excuse for another bottle last night , and proposed the
哈里 通缉 一个 原谅 为了 其他 瓶子 最后的 夜晚 , 和 建议的 这

哈里昨晚想找个借口再喝一瓶，于是提议……

" ['membər] " [fɔːr; fər] ['fæloʊfiːld] .
" Member " for Fallowfield .
" 成员 " 为了 法洛菲尔德 .

“Fallowfield 成员”。

[ʌp] [gɑːt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['reɪks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] . -
Up got this Mr . Raikes and returned thanks . '
向上 得到 这 先生 . 雷克斯 和 返回 谢谢 . -

我把这封信交给了雷克斯先生，并道了谢。

- [jes] ? -
' Yes ? '
- 是的 ? -

'是的? '

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['neglɪdʒəntli] [ˌɪntə'dʒektid] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm]
the Countess negligently interjected in a way she had caught from
这 伯爵夫人 疏忽地 插话 在 一个 方式 她 有 捕捉 从

伯爵夫人漫不经心地插话，这种插话方式是她从……那里学来的

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
Lady Jocelyn .
女士 乔斯林 .

乔斯林夫人。

- - [ˌnɑːmɪ'niː] , [ə'pærəntli] . -
' Cogglesby's nominee , apparently . '
- - 提名人 , 显然 . -

“显然是科格尔斯比的提名人。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' I know it all , ' said the Countess .
- 我 知道 它 全部 , - 说 这 伯爵夫人 .

“我什么都知道，”伯爵夫人说。

- [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] .
' We need have no apprehension .
- 我们 需要 有 不 忧虑 .

我们无需担忧。

[hiː; hi][ɪz]['dɑːs(ə)l] .
He is docile .
他 是 温顺 .

他性情温顺。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][moʊst] [ɪk'sentrɪk] .
My brother - in - law's brother , you see , is most eccentric .
我的 兄弟 - 在 - 法律的 兄弟 , 你 看 , 是 最多 偏心 .

你看，我姐夫的兄弟是个非常古怪的人。

[wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [best] [θruː] [ðɪs] ['mɪstər] . ['reɪks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

We	can	manage	him	best	through	this	Mr	.	Raikes	,	for	a	personal
我们	能	管理	他	最好的	通过	这	先生	.	雷克斯	,	为了	一个	个人的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] .

application	would	be	ruin	.
应用	会	是	废墟	.

雷克斯先生，我们最好通过这种方式来管理他，因为亲自申请将会毁了他。

[hiː; hi] [kwaɪt] [dɪ'tests] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] . -

He	quite	detests	our	family	,	and	indeed	all	the	aristocracy	.	'
他	相当	厌恶	我们的	家庭	,	和	的确	全部	这	贵族	.	-

他非常厌恶我们家，实际上也厌恶所有贵族阶层。

['mɛlˌvɪlz] [maʊθ] [pɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

Melville's	mouth	pursed	,	and	he	looked	very	grave	.
梅尔维尔的	嘴	攥紧	,	和	他	看起来	非常	严重	.

梅尔维尔抿紧了嘴唇，神情十分严肃。

[sɜːr][dʒɑːn] [ri'mɑːkt] : - [hiː; hi] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [dʒʌst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] . -

Sir	John	remarked	:	'	He	seems	like	a	monkey	just	turned	into	a	man	.	'
先生	约翰	评论	:	-	他	似乎	喜欢	一个	猴	只是	转向	进入	一个	男人	.	-

约翰爵士评论道："他看起来就像一只刚变成人的猴子。"

- [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪl] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

'	And	doubtful	about	the	tail	,	'	added	the	Countess	.
-	和	疑	关于	这	尾巴	,	-	额外	这	伯爵夫人	.

"而且我对尾巴也持怀疑态度，"伯爵夫人补充道。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [kə'rekt] ,

The	image	was	tolerably	correct	,
这	图像	曾是	勉强可以接受	正确的	,

图像基本正确。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɔːrn][baɪ][dʒɑːn] ['reɪks] .

but	other	causes	were	at	the	bottom	of	the	air	worn	by	John	Raikes	.
但	其他	原因	是	在	这	底部	的	这	空气	磨损	经过	约翰	雷克斯	.

但其他原因则位于约翰·雷克斯所穿的服装的最底层。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

The	Countess	had	obtained	an	invitation	for	him	,	with	instructions
这	伯爵夫人	有	获得	一个	邀请	为了	他	,	和	指示

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɜːrli] ,

that	he	should	come	early	,
那	他	应该	来	早期的	,

伯爵夫人已经为他弄到了一份邀请函，并嘱咐他要早点来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrɪkl] [wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] [dʌst]

and	he	had	followed	them	so	implicitly	that	the	curricle	was	flinging	dust
和	他	有	随后	他们	所以	隐式地	那	这	库里克	曾是	投掷	灰尘

[ɑːn][ðə; ði] [hedʒz] [bɪ'twiːn] ['fæloʊ] [fiːld] [ænd; ənd] ['bɛkli] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði]

on	the	hedges	between	Fallow	field	and	Beckley	but	an	hour	or	two	after	the
在	这	对冲	之间	休耕	场地	和	贝克利	但	一个	小时	或者	二	后	这

['tʃæriət] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hevəns] ,

chariot	of	Apollo	had	mounted	the	heavens	,
战车	的	阿波罗	有	安装	这	天	,

他如此忠实地跟随他们，以至于在阿波罗的战车升空一两个小时后，马车还在法洛菲尔德和贝克利之间的树篱上扬起尘土。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪks] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

and	Mr	.	Raikes	presented	himself	at	the	breakfast	table	.
和	先生	.	雷克斯	呈现	他自己	在	这	早餐	桌子	.

雷克斯先生出现在餐桌旁。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Fortunately	**for**	**him**	**the**	**Countess**	**was**	**there**	**.**
幸运的是	为了	他	这	伯爵夫人	曾是	那里	.

幸好伯爵夫人当时在场。

['æftər][ðə; ði][rɪ'pæst][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] : [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

After	**the**	**repast**	**she**	**introduced**	**him**	**to**	**the**	**Duke**	**:**	**and**	**he**	**bowed**	**to**	**the**
后	这	餐饮	她	介绍	他	到	这	公爵	:	和	他	鞠躬	到	这

[duːk] ,

Duke	**,**
公爵	,

宴席结束后，她将他介绍给了公爵；他向公爵鞠躬致意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	**the**	**Duke**	**bowed**	**to**	**him**	**:**	**and**	**now**	**,**
和	这	公爵	鞠躬	到	他	:	和	现在	,

于是公爵向他鞠躬；现在，

[tuː; tə] ['ɪnstəns] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dʒʌstnɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪks] , [hiː; hi] ,

to	**instance**	**the**	**peculiar**	**justness**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**Mr**	**.**	**Raikes**	**,**	**he**	**,**
到	实例	这	奇特	公正	在	这	头脑	的	先生	.	雷克斯	,	他	,

举例来说，雷克斯先生的公正思想非常独特，他

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wəːʃip] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l]

though	**he**	**worshipped**	**a**	**coronet**	**and**	**would**	**gladly**	**have**	**recalled**	**the**	**feudal**
尽管	他	崇拜	一个	冠	和	会	乐意	有	召回	这	封建

[taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [lænd] ,

times	**to**	**a**	**corrupt**	**land**	**,**
时代	到	一个	腐败	土地	,

虽然他崇拜王冠，并且乐于将封建时代带回腐败的土地，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] ['duːks] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

could	**not**	**help**	**thinking**	**that**	**his**	**bow**	**had**	**beaten**	**the**	**Duke's**	**and**	**was**
可以	不是	帮助	思维	那	他的	弓	有	被打败	这	公爵的	和	曾是

['betər] .

better	**.**
更好的	.

我不禁想到，他的弓比公爵的弓更好。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ,

He	**would**	**rather**	**not**	**have**	**thought**	**so**	**,**
他	会	相当	不是	有	想法	所以	,

他宁愿自己没这么想过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [priːkən'sepʃnz] [ænd; ənd] ['θretnd] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

for	**it**	**upset**	**his**	**preconceptions**	**and**	**threatened**	**a**	**revolution**	**in**	**his**	**ideas**	**.**
为了	它	沮丧的	他的	先入为主的观念	和	威胁	一个	革命	在	他的	想法	.

因为它动摇了他的固有观念，并有可能引发一场思想革命。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['faːloʊd] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [traɪd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kə'rekt] ,

For	**this**	**reason**	**he**	**followed**	**the**	**Duke**	**,**	**and**	**tried**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**to**	**correct**	**,**
为了	这	原因	他	随后	这	公爵	,	和	尝试	,	如果	可能的	,	到	正确的	,

因此他追随公爵，并尽可能地试图纠正错误。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['tʃeɪs(ə)n] [ðə; ði] [im'preʃəns] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [əd'væntɪdʒ]

or	**at**	**least**	**chasten**	**the**	**impressions**	**he**	**had**	**of**	**possessing**	**a**	**glaring**	**advantage**
或者	在	至少	惩戒	这	印象	他	有	的	拥有	一个	刺眼	优势

['oʊvər][ðə; ði] ['noʊblmən] .

over	**the**	**nobleman**	**.**
超过	这	贵族	.

或者至少让他打消了自己比这位贵族拥有明显优势的念头。

[ðə; ði] ['du:ks] ['sekənd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [nɑ:d] . -

The	Duke's	second	notice	of	him	was	hardly	a	nod	.	'
这	公爵的	第二	注意	的	他	曾是	几乎	一个	点头	.	-

公爵第二次注意到他，几乎连点头示意都算不上。

[wel] ！ -

Well	!	'
出色地	！	-

出色地！ '

['mɪstər] . ['reɪks] [rɪ'flektɪd] , - [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [du:k] , [waɪ] , [ɪ'gæd] !

Mr	.	Raikes	reflected	,	'	if	this	is	your	Duke	,	why	,	egad	!
先生	.	雷克斯	反映	,	-	如果	这	是	你的	公爵	,	为什么	,	哎呀	！

雷克斯先生心想："如果这就是你们的公爵，哎呀！"

[fɔ:r; fər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [staɪl] [maɪ] [frend] ['hɛrɪŋtən] [bi:ts] [hɪm; ɪm] ['hɑ:loʊ] . -

for	figure	and	style	my	friend	Harrington	beats	him	hollow	.	'
为了	数字	和	风格	我的	朋友	哈灵顿	节拍	他	空洞的	.	-

论身材和风格，我的朋友哈灵顿比他强太多了。

[ænd; ənd] ['reɪks] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [su:'pɪriər]

And	Raikes	thought	he	knew	who	could	conduct	a	conversation	with	superior
和	雷克斯	想法	他	知道	WHO	可以	执行	一个	对话	和	优越的

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ni:tnəs] .

dignity	and	neatness	.
尊严	和	整洁	.

雷克斯认为他知道谁能以更高的尊严和更得体的举止进行谈话。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	torchlight	of	a	delusion	was	extinguished	in	him	,
这	手电筒	的	一个	错觉	曾是	熄灭	在	他	,

他心中那团妄想之光熄灭了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['wɑ:ndər] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] ['glu:mi] ['kævərnəs] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd]

but	he	did	not	wander	long	in	that	gloomy	cavernous	darkness	of	the	disenchanted
但	他	做过	不是	漫步	长的	在	那	阴沉	洞穴状的	黑暗	的	这	失望的

,

,

,

但他并没有在那片令人失望的阴暗洞穴中徘徊太久。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [du:] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['evən] [hæd; həd] [dʌn] ,

as	many	of	us	do	,	and	as	Evan	had	done	,
作为	许多	的	我们	做	,	和	作为	埃文	有	完毕	,

就像我们许多人所做的那样，也像埃文所做的那样，

[wen] ['æftər] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] ['bɛkli] [kɔ:rt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf] [hɪz; ɪz]

when	after	a	week	at	Beckley	Court	he	began	to	examine	of	what	stuff	his
什么时候	后	一个	星期	在	贝克利	法庭	他	开始	到	检查	的	什么	东西	他的

['brɪliənt] ['fɑ:ðər] ,

brilliant	father	,
杰出的	父亲	,

在贝克利庄园待了一周后，他开始研究他那才华横溢的父亲究竟在研究些什么。

[ðə; ði] [greɪt] [mel] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .

the	great	Mel	,	was	composed	.
这	伟大的	梅尔	,	曾是	由	.

伟大的梅尔，创作完成。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] ['dwindld] , ['reɪks] [geɪnd] [ɪn] ['lʌstər] .

On	the	contrary	,	as	the	light	of	the	Duke	dwindled	,	Raikes	gained	in	lustre	.
在	这	相反	,	作为	这	光	的	这	公爵	减少	,	雷克斯	获得	在	光泽	.

相反，随着公爵的光芒逐渐黯淡，雷克斯的光芒却愈发耀眼。

- [ɪn][fækt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['wɑːntɪŋ] . -

'	In	fact	,	'	he	said	,	'	there's	nothing	but	the	title	wanting	.	'
-	在	事实	,	-	他	说	,	-	有	没有什么	但	这	标题	想要	.	-

“事实上，”他说，“除了头衔之外，什么都缺了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] [maɪnd] .

He	was	by	this	time	on	a	level	with	the	Duke	in	his	elastic	mind	.
他	曾是	经过	这	时间	在	一个	等级	和	这	公爵	在	他的	松紧带	头脑	.

此时，他的思维已经与公爵不相上下，思维灵活多变。

[oʊ'lɪmpəs] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn] [pə'zeʃn] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

Olympus	had	been	held	in	possession	by	the	Countess	about	half	an	hour	,
奥林匹斯山	有	到过	握住	在	拥有	经过	这	伯爵夫人	关于	一半	一个	小时	,

奥林匹斯山已被伯爵夫人占有约半小时。

[wen] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtifaid]

when	Lady	Jocelyn	mounted	it	,	quite	unconscious	that	she	was	scaling	a	fortified
什么时候	女士	乔斯林	安装	它	,	相当	无意识	那	她	曾是	缩放	一个	强化

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

乔斯林夫人登上山顶时，完全没有意识到自己正在攀登一座防御工事。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hɜːr'self]['faɪərd][ɔːf][ðə; ði][fɜːrst][gʌn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	Countess	herself	fired	off	the	first	gun	at	her	.
这	伯爵夫人	她自己	被解雇	离开	这	第一的	枪	在	她	.

伯爵夫人亲自向她开了第一枪。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪk'striːmli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌp] [ə'loʊn] [hɪr] , ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] : [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

'	It	has	been	so	extremely	delightful	up	alone	here	,	Lady	Jocelyn	:	to	look	at
-	它	有	到过	所以	极其	愉快	向上	独自的	这里	,	女士	乔斯林	:	到	看	在

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'loʊ] !

everybody	below	!
大家	以下	!

“乔斯林夫人，独自一人待在这里真是太愉快了：可以俯瞰下面的所有人！”

[aɪ] [hoʊp] ['meni] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ɑːn][juː 'es] ! -

I	hope	many	will	not	intrude	on	us	!	'
我	希望	许多	将要	不是	侵入	在	我们	!	-

我希望不要太多人打扰我们!

- [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊədʒər] [huː] [hæv; həv] [breθ] [tuː; tə][get] [ʌp] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

'	None	but	the	dowagers	who	have	breath	to	get	up	,	'	replied	her	ladyship	,
-	没有任何	但	这	老妇人	WHO	有	气息	到	得到	向上	,	-	回复	她	夫人	,

['pæntɪŋ] . -

panting	.	'
喘息	.	-

“只有那些还有力气站起来的老太太们才行，”夫人气喘吁吁地回答道。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [juː; jʊ]['hɑːrdli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] [jet] .

By	the	way	,	Countess	,	you	hardly	belong	to	us	yet	.
经过	这	方式	,	伯爵夫人	,	你	几乎	属于	到	我们	然而	.

对了，伯爵夫人，您还远未真正属于我们。

[juː; jʊ] [dæns] ? -

You	dance	?	'
你	舞蹈	?	-

你会跳舞吗?

- [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] . -

'	Indeed	,	I	do	not	.	'
-	的确	,	我	做	不是	.	-

“的确，我没有。”

- [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [pleɪs] .

'	Oh	,	then	you	are	in	your	right	place	.
-	哦	,	然后	你	是	在	你的	正确的	地方	.

“哦，那你来对地方了。”

[ə; eɪ]['daʊədʒər][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [dæns] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪl] [ə'tendənt] [ɪz] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

A	dowager	is	a	woman	who	doesn't	dance	:	and	her	male	attendant	is	—	what	is	he	?
一个	老妇	是	一个	女士	WHO	不	舞蹈	:	和	她	男性	服务员	是	—	什么	是	他	?

老妇人是指不会跳舞的女人；而她的男侍从是——他是什么人呢?

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['foʊgi] . -

We	will	call	him	a	fogy	.	'
我们	将要	称呼	他	一个	老顽固	.	-

我们会叫他老古董。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['melvɪl] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ,

Lady	Jocelyn	directed	a	smile	at	Melville	and	Sir	John	,
女士	乔斯林	指导	一个	微笑	在	梅尔维尔	和	先生	约翰	,

乔斯林夫人朝梅尔维尔和约翰爵士微微一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第五卷(Evan Harrington — Volume 5)
第5/6页

[huː] [bəuθ][prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['foʊgi] .
who both protested that it was an honour to be the Countess's fogy .
WHO 两个都 抗议 那 它 曾是 一个 荣誉 到 是 这 伯爵夫人的 老顽固 .

两人都表示，能成为伯爵夫人的老爹是他们的荣幸。

[roʊz] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] - ['mɔːrəli] ['drægd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
Rose now joined them , with Laxley morally dragged in her wake .
玫瑰 现在 加入 他们 , 和 - 道德上 拖拽 在 她 唤醒 .

罗斯也加入了他们，拉克斯利在道德上被她拖了下去。

- [əˈnʌðər] ['daʊədʒər][ænd; ənd]['foʊgi] ! - [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['mjuːzɪkli] . -
' Another dowager and fogy ! ' cried the Countess , musically . '
- 其他 老妇 和 老顽固 ! - 哭 这 伯爵夫人 , 音乐上 . -

“又一个老太太和老古董！”伯爵夫人用悦耳的嗓音喊道。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [dæns] , [maɪ][tʃaɪld] ? -
Do you not dance , my child ? '
做 你 不是 舞蹈 , 我的 孩子 ? -

孩子，你不会跳舞吗?

- [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [straɪks] [ʌp] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [roʊz] .
' Not till the music strikes up , ' rejoined Rose .
- 不是 直到 这 音乐 罢工 向上 , - 重新加入 玫瑰 .

“等到音乐响起才行，”罗斯回答道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [fɜːrst] . -
' I suppose we shall have to eat first . '
- 我 认为 我们 将 有 到 吃 第一的 . -

“我想我们得先吃饭。”

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hæmlət][ʌv; əv][ðə; ði][pɪk] - [nik] [pleɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' That is the Hamlet of the pic - nic play , I believe , ' said her mother .
- 那 是 这 村庄 的 这 图片 - 尼克 玩 , 我 相信 , - 说 她 母亲 .

“我想，那就是野餐剧里的哈姆雷特了，”她母亲说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dæns] , [dəunt][juː; jʊ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] ? -
' Of course you dance , don't you , Countess ? '
- 的 课程 你 舞蹈 , 不 你 , 伯爵夫人 ? -

“当然，您会跳舞，对吧，伯爵夫人？”

[roʊz] [inˈkwaiəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Rose inquired , for the sake of amiable conversation .
玫瑰 询问 , 为了 这 清酒 的 可亲 对话 .

为了友好地交谈，罗斯问道。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [hed] ['sɪgnɪfaɪd] : - [oʊ] , [noʊ] !
The Countess's head signified : ' Oh , no !
这 伯爵夫人的 头 表示 : - 哦 , 不 !

伯爵夫人的头颅表示：“哦，不！”

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] - : [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] ['dreɪpəriːz] ,
quite out of the question ' : she held up a little bit of her mournful draperies ,
相当 出去 的 这 问题 - : 她 握住 向上 一个 小的 少量 的 她 悲哀 窗帘 ,

“完全不可能”：她撩起一小块哀悼的帷幔，

['ædɪŋ] : - [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [noʊ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][kæn; kən] [sɪ'lekt] ; [aɪ][duː]
adding : ' **Besides** , **you** , **dear** **child** , **know** **your** **company** , **and** **can** **select** ; **I** **do**
添加 : - 除了 , 你 , 亲爱的 孩子 , 知道 你的 公司 , 和 能 选择 ; 我 做
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

补充道："此外，亲爱的孩子，你了解你的公司，可以做出选择；我不了解，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [duː][soʊ] .
and **cannot** **do** **so** **.**
和 不能 做 所以 .

并且无法做到这一点。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['verid] [ə'sembli] ! -
I **understand** **we** **have** **a** **most** **varied** **assembly** **!** **'**
我 理解 我们 有 一个 最多 多种多样 集会 ! -

我知道我们议会的成员构成非常多元化！

[roʊz] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Rose **shut** **her** **eyes** **,** **and** **then** **looked** **at** **her** **mother** **.**
玫瑰 关闭 她 眼睛 , 和 然后 看起来 在 她 母亲 .

罗斯闭上眼睛，然后看着她的母亲。

['leɪdi] ['dʒɑːslɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Lady **Jocelyn's** **face** **was** **undisturbed** **;** **but** **while** **her** **eyes** **were** **still** **upon** **the**
女士 乔斯林的 脸 曾是 未受干扰 ; 但 尽管 她 眼睛 是 仍然 之上 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Countess **,**
伯爵夫人 ,

乔斯林夫人面无表情；但当她的目光仍然停留在伯爵夫人身上时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] [bæk] , [ˌɪmpər'septəbli] .
she **drew** **her** **head** **gently** **back** **,** **imperceptibly** **.**
她 画 她 头 轻轻地 后退 , 不易察觉地 .

她轻轻地、不易察觉地向后仰了仰头。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['leɪdi] ;
If **anything** **,** **she** **was** **admiring** **the** **lady** **;**
如果 任何事物 , 她 曾是 钦佩 这 女士 ;

如果说有什么不同的话，那就是她很欣赏这位女士；

[bʌt; bət] [roʊz] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['plæsɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['spektəɪtər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]
but **Rose** **could** **be** **no** **placid** **philosophic** **spectator** **of** **what** **was** **to** **her**
但 玫瑰 可以 是 不 平静 哲学 旁观者 的 什么 曾是 到 她
[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] .
a **horrible** **assumption** **and** **hypocrisy** **.**
一个 可怕 假设 和 虚伪 .

但罗斯无法做一个冷静的哲学旁观者，对她看来是一种可怕的假设和虚伪的行为视而不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [kʌp] ['breɪvli] .
For **the** **sake** **of** **him** **she** **loved** **,** **she** **had** **swallowed** **a** **nauseous** **cup** **bravely** **.**
为了 这 清酒 的 他 她 喜爱 , 她 有 吞咽 一个 恶心 杯子 勇敢地 .

为了她所爱的人，她勇敢地喝下了令人作呕的一杯酒。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The **Countess** **was** **too** **much** **for** **her** **.**
这 伯爵夫人 曾是 也 很多 为了 她 .

伯爵夫人对她来说太难应付了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ælaɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .
She **felt** **sick** **to** **think** **of** **being** **allied** **to** **this** **person** **.**
她 毛毡 生病的 到 思考 的 存在 盟军 到 这 人 .

一想到要和这个人结盟，她就感到恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][rʌn][ˈɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	had	a	shuddering	desire	to	run	into	the	ranks	of	the	world	,
她	有	一个	颤抖	欲望	到	跑步	进入	这	排名	的	这	世界	,

她心中涌起一股强烈的渴望，想要跻身于世俗的行列。

[ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [huːtɪŋz] .

and	hide	her	head	from	multitudinous	hootings	.
和	隐藏	她	头	从	众多	嘘声	.

她把头埋起来，躲避众人的嘲笑声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [frend] [ˈdʒeni] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈwɪljəm]

With	a	pang	of	envy	she	saw	her	friend	Jenny	walking	by	the	side	of	William
和	一个	疼痛	的	嫉妒	她	锯	她	朋友	珍妮	步行	经过	这	边	的	威廉

[ˈhɑːrvi] ,

Harvey	,
哈维	,

她看到朋友珍妮走在威廉·哈维身边，不禁心生嫉妒。

[ˈhæpi] , [ˌʌnˈtraɪd] , [ˌʌnəˈfendɪŋ] : [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbɪtər] [dræfts] [tuː; tə]

happy	,	untried	,	unoffending	:	full	of	hope	,	and	without	any	bitter	draughts	to
快乐的	,	未经尝试	,	无害的	:	满的	的	希望	,	和	没有	任何	苦的	起草	到

[ˈswɑːloʊ] !

swallow	!
吞	!

快乐、未经考验、无害：充满希望，而且没有任何苦涩的滋味要咽下！

[ænt] [bel] [naʊ] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] [ˈgeɪli] .

Aunt	Bel	now	came	tripping	up	gaily	.
阿姨	贝尔	现在	来了	绊倒	向上兴高采烈地		.

贝尔阿姨这时跌跌撞撞地走了过来，看起来兴高采烈。

- [teɪk] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , - - [ɔːr] [ˌdemwɑːˈzel] - ? -

'	Take	the	alternative	,	'	douairiere	or	demoiselle	'	?	'
-	拿	这	选择	,	-	-	或者	少女	-	?	-

“选择‘douairiere 还是 demoiselle’？”'

[kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈdʒɔsəlɪn] .

cried	Lady	Jocelyn	.
哭	女士	乔斯林	.

乔斯林夫人喊道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ɔːr] [oʊˈlɪmpəs] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɑːbd] . -

'	We	must	have	a	sharp	distinction	,	or	Olympus	will	be	mobbed	.	'
-	我们	必须	有	一个	锋利的	区别	,	或者	奥林匹斯山	将要	是	暴徒	.	-

“我们必须明确区分，否则奥林匹斯山将会被人群淹没。”

- [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə][lez] [ˈduː] , [-] [ˈvuː] [pleɪt] , - [riˈspɔndid] [ænt] [bel] . -

'	Entre	les	deux	,	s'il	vous	plait	,	'	responded	Aunt	Bel	.	'
-	entre	莱斯	deux	,	s'il	您	编	,	-	回应	阿姨	贝尔	.	-

“Entre les deux，s'il vous plait，”贝尔姨妈回答道。'

[roʊz] , [ˈhɜːri] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈlevn] [ðə; ði] [mæs] .

Rose	,	hurry	down	,	and	leaven	the	mass	.
玫瑰	,	匆忙	向下	,	和	酵	这	大量的	.

罗斯，快下来，把面糊揉匀。

[aɪ] [siː] [ten] [ˈgɝːlz][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] .

I	see	ten	girls	in	a	bunch	.
我	看	十	女孩们	在	一个	束	.

我看到十个女孩聚在一起。

[its] ['ʃɑːkɪŋ] .
It's shocking .
它是 令人震惊 .

太令人震惊了。

['fəːdəˌnænd] , [preɪ] [dɪ'spɜːrs] [jɔːr'self] .
Ferdinand , pray disperse yourself .
费迪南德 , 祈祷 分散 你自己 .

费迪南德，请你散去。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eməli] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪk'ses] [æt; ət][pɪk] - [nɪks] ?
Why is it , Emily , that we are always in excess at pic - nics ?
为什么 是 它 , 艾米丽 , 那 我们 是 总是 在 过量的 在 图片 - nics ?

艾米丽，为什么我们每次野餐都会带太多东西呢?

[ɪz][mæn] ['daɪɪŋ] [aʊt] ? -
Is man dying out ? '
是 男人 垂死 出去 ? -

人类正在走向灭绝吗?

- [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , - [ri'mɑːkt] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ,
' From what I can see , ' remarked Lady Jocelyn ,
- 从 什么 我 能 看 , - 评论 女士 乔斯林 ,

“就我所见，”乔斯林夫人说道，

- ['hæri] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ən'les] [sʌm; səm][wʌn] ['kwɪkli] [ri'liːvz] [hɪm; ɪm] .
' Harry will be lost to his species unless some one quickly relieves him .
- 哈里 将要 是 丢失的 到 他的 物种 除非 一些 一 迅速地 缓解 他 .

“除非有人尽快接替哈利，否则哈利将从同类中消失。”

['hiːz] [ɔːl'redi] [hæf] ['iːtn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnli] ['gɜːlz] .
He's already half eaten up by the Conley girls .
他是 已经 一半 吃 向上 经过 这 康利 女孩们 .

他已经被康利家的女孩们吃掉了一半。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə]['reskjuː] [hɪm; ɪm] ? -
Countess , isn't it your duty to rescue him ? '
伯爵夫人 , 不是 它 你的 责任 到 救援 他 ? -

伯爵夫人，救他难道不是您的职责吗?

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [boʊd] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] :
The Countess bowed , and murmured to Sir John :
这 伯爵夫人 鞠躬 , 和 低声说道 到 先生 约翰 :

伯爵夫人鞠了一躬，低声对约翰爵士说:

- [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] ! -
' A dismissal ! '
- 一个 解雇 ! -

“解雇！”

- [aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [meɪ] [nɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [freʃ] [jʌŋ]
' I fear my fascinations , Lady Jocelyn , may not compete with those fresh young
- 我 害怕 我的 魅力 , 女士 乔斯林 , 可能 不是 竞争 和 那些 新鲜的 年轻的
['pɜːsənz] . -
persons . '
人 . -

“乔斯林夫人，恐怕我的爱好无法与那些年轻貌美的年轻人相媲美。”

- [hɑː] ! [hɑː] !
' Ha ! ha !
- 哈 ! 哈 !

哈哈!

" [freʃ] [jʌŋ] ['pɜ·:sənz] ,
" **fresh** **young** **persons** **,**
" 新鲜的 年轻的 人 ,

“年轻的新人，

" - [læft] [sɜ:r][dʒɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər] ['rɑ:mpɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [wɪð; wɪθ]
" **'** **laughed** **Sir** **John** **for** **the** **ladies** **in** **question** **were** **romping** **boisterously** **with**
" - 笑了 先生 约翰 为了 这 女士们 在 问题 是 嬉戏 喧闹地 和
['mɪstər] . ['hæri] .
Mr **.** **Harry** **.**
先生 . 哈里 .

约翰爵士笑着说，那两位女士正和哈里先生嬉闹玩耍。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
The **Countess** **inquired** **for** **the** **names** **and** **condition** **of** **the** **ladies** **,**
这 伯爵夫人 询问 为了 这 姓名 和 状况 的 这 女士们 ,

伯爵夫人询问了各位女士的姓名和身体状况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm]['fɑ:rmər] ['kɑ:nli] , [ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [sʌn]
and **was** **told** **that** **they** **sprang** **from** **Farmer** **Conley** **,** **a** **well** **-** **to** **-** **do** **son**
和 曾是 讲述 那 他们 弹簧 从 农民 康利 , 一个 出色地 - 到 - 做 儿子
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
of **the** **soil** **,**
的 这 土壤 ,

据说他们的祖先是康利农夫，一位富裕的当地居民。

[hu:] ['fɑ:rmd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [bɪ'twi:n] ['fæloʊ] [fi:ld] [ænd; ənd] ['bɛkli] ,
who **farmed** **about** **a** **couple** **of** **thousand** **acres** **between** **Fallow** **field** **and** **Beckley** **,**
WHO 农场 关于 一个 夫妻 的 千 英亩 之间 休耕 场地 和 贝克利 ,

他们在法洛菲尔德和贝克利之间耕种了大约两千英亩土地，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [bæŋk] .
and **bore** **a** **good** **reputation** **at** **the** **county** **bank** **.**
和 钻孔 一个 好的 名声 在 这 县 银行 .

并在县银行享有良好的声誉。

- [bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] , - [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
' **But** **I** **do** **think** **,** **'** **observed** **the** **Countess** **,**
- 但 我 做 思考 , - 观察到 这 伯爵夫人 ,

“但我确实认为，”伯爵夫人说道，

- [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [pər'nɪʃəs] [fɔ:r; fər] ['eni] [ju:θ] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt]
' **it** **must** **indeed** **be** **pernicious** **for** **any** **youth** **to** **associate** **with** **that**
- 它 必须 的确 是 有害 为了 任何 青年 到 联系 和 那
[klæs] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
class **of** **woman** **.**
班级 的 女士 .

“任何年轻人与那种类型的女人交往，肯定都是有害的。”

[ə; eɪ] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['mænərz] ! -
A **deterioration** **of** **manners** **!** **'**
一个 恶化 的 礼仪 ! -

礼仪败坏！

[roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'gen] .
Rose **looked** **at** **her** **mother** **again** **.**
玫瑰 看起来 在 她 母亲 再次 .

罗斯又看了看她的母亲。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] - [ðoʊz] ['gɜ·:lz] [wʊd] [skɔ:rn][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [sʌn] ! -
She **thought** **'** **Those** **girls** **would** **scorn** **to** **marry** **a** **tradesman's** **son** **!** **'**
她 想法 - 那些 女孩们 会 轻蔑 到 结婚 一个 工匠的 儿子 ! -

她心想：“那些姑娘肯定瞧不起嫁给商人的儿子！”

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ɪn] [roʊz] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr; hər] .

The	feeling	grew	in	Rose	that	the	Countess	lowered	and	degraded	her	.
这	感觉	生长	在	玫瑰	那	这	伯爵夫人	降低	和	退化的	她	.

罗斯越来越觉得伯爵夫人贬低了她，羞辱了她。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kɑːm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Her	mother's	calm	contemplation	of	the	lady	was	more	distressing	than	if	she
她	母亲的	冷静的	沉思	的	这	女士	曾是	更多的	令人痛心	比	如果	她

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kən'tempt] [roʊz] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

had	expressed	the	contempt	Rose	was	certain	,
有	表达	这	鄙视	玫瑰	曾是	肯定	,

她母亲平静地注视着那位女士，这比她母亲表现出罗斯确信的那种轻蔑更令人难过。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪ'diːəz] , ['leɪdi] ['dʒɔsəlin][mʌst; məst][hoʊld] .

according	to	her	young	ideas	,	Lady	Jocelyn	must	hold	.
根据	到	她	年轻的	想法	,	女士	乔斯林	必须	抓住	.

根据她年轻时的想法，乔斯林夫人必须坚持下去。

[naʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Now	the	Countess	had	been	considering	that	she	would	like	to	have	a
现在	这	伯爵夫人	有	到过	考虑	那	她	会	喜欢	到	有	一个

[wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæri] ,

word	or	two	with	Mr	.	Harry	,
单词	或者	二	和	先生	.	哈里	,

伯爵夫人当时正在考虑要不要和哈里先生单独谈谈。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] ,

and	kissing	her	fingers	to	the	occupants	of	Olympus	,
和	接吻	她	手指	到	这	居住者	的	奥林匹斯山	,

她将手指轻吻给奥林匹斯山上的众神，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['fænsi] [ɑːn][ðə; ði] [daɪ'vɜːrs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]

and	fixing	her	fancy	on	the	diverse	thoughts	of	the	ladies	and	gentlemen
和	定影	她	想要	在	这	各种各样的	想法	的	这	女士们	和	先生们

,

,

,

她将注意力集中在女士们和先生们的各种想法上，

[dɪ'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ɔːr]['krɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [frʌm; frəm]

deduced	from	a	rapturous	or	critical	contemplation	of	her	figure	from
推断	从	一个	欣喜若狂	或者	批判的	沉思	的	她	数字	从

[bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] .

behind	,	she	descended	the	slope	.
在后面	,	她	下降	这	坡	.

从她身后的神情中，人们或欣喜若狂或充满批判地凝视着她，由此推断出，她走下了斜坡。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ?

Was	it	going	to	be	a	happy	day	?
曾是	它	去	到	是	一个	快乐的	天	?

会是快乐的一天吗?

[ðə; ði] [wel] - [ɪ'mædʒɪnd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɜːr; hər][ə'taɪər][ænd; ənd] [staɪl] , [meɪd]

The	well	-	imagined	opinions	of	the	gentleman	on	her	attire	and	style	,	made
这	出色地	-	想象	意见	的	这	绅士	在	她	服装	和	风格	,	制成

[hɜːr; hər] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;

her	lean	to	the	affirmative	;
她	倾斜	到	这	肯定	;

这位先生对她的穿着打扮和风格给予了富有想象力的评价，这让她倾向于表示肯定；

[bʌt; bət] ['roʊzɪz] [dɪ'mjʊr] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs]

but	Rose's	demure	behaviour	,	and	something	—	something	would	come	across
但	玫瑰的	端庄	行为	,	和	某物	—	某物	会	来	穿过

[hɜːr; hər] [hoʊps] .

her	hopes	.
她	希望	.

但罗斯矜持的举止，以及某种——某种东西会流露出她的希望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪk] - [nik] ,

She	had	,	as	she	now	said	to	herself	,	stopped	for	the	pic	-	nic	,
她	有	,	作为	她	现在	说	到	她自己	,	停止	为了	这	图片	-	尼克	,

她现在对自己说，她停下来是为了野餐。

['meɪnli] [tuː; tə] [gɪv] ['kærəlɪn] [ə; eɪ] [læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði]

mainly	to	give	Caroline	a	last	opportunity	of	binding	the	Duke	to	visit	the
主要	到	给	卡罗琳	一个	最后的	机会	的	结合	这	公爵	到	访问	这

- [sə'luːn] [ɪn] ['lʌndən] .

Cogglesby	saloons	in	London	.
-	酒吧	在	伦敦	.

主要目的是给卡罗琳最后一次机会，让她能够说服公爵去伦敦的科格尔斯比沙龙。

[let] ['kærəlɪn] ['klevərli] [kən'traɪv] [ðɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːmprəmaɪz] ,

Let	Caroline	cleverly	contrive	this	,	as	she	might	,	without	any	compromise	,
让	卡罗琳	巧妙地	精心策划	这	,	作为	她	可能	,	没有	任何	妥协	,

就让卡罗琳巧妙地策划这件事吧，她完全有可能做到，而且不会做出任何妥协。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪ] [æt; ət] ['bɛkli] [kɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪn] .

and	the	stay	at	Beckley	Court	would	be	a	great	gain	.
和	这	停留	在	贝克利	法庭	会	是	一个	伟大的	获得	.

入住贝克利苑将是一次巨大的收获。

[jes] , ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

Yes	,	Caroline	was	still	with	the	Duke	;	they	were	talking	earnestly	.
是的	,	卡罗琳	曾是	仍然	和	这	公爵	;	他们	是	说	切实	.

是的，卡罗琳仍然和公爵在一起；他们正在认真地交谈。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [briːðd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['kærəlɪn] [maɪt] [nɑːt]

The	Countess	breathed	a	short	appeal	to	Providence	that	Caroline	might	not
这	伯爵夫人	呼吸	一个	短的	上诉	到	普罗维登斯	那	卡罗琳	可能	不是

[pruːv] [ə; eɪ] [fuːl] .

prove	a	fool	.
证明	一个	傻子	.

伯爵夫人默默向上帝祈祷，希望卡罗琳不要犯傻。

[ˌoʊvər'naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['kærəlɪn] : - [duː] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

Overnight	she	had	said	to	Caroline	:	'	Do	not	be	so	English	.
过夜	她	有	说	到	卡罗琳	:	-	做	不是	是	所以	英语	.

一夜之间，她对卡罗琳说："别那么英国范儿。"

[kæn; kən] [wʌn] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [wʌnz] ['kɑːnʃəns]

Can	one	not	enjoy	friendship	with	a	nobleman	without	wounding	one's	conscience
能	一	不是	享受	友谊	和	一个	贵族	没有	受伤	一个人的	良心

[ɔːr] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

or	breaking	with	the	world	?
或者	打破	和	这	世界	?

难道与贵族交朋友就不能不伤及良心、不与世俗决裂吗?

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [duːk] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kaʊ] [ðæt] ['ɪnfəməs] [straɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

My	dear	,	the	Duke	visiting	you	,	you	cow	that	infamous	Strike	of	yours	.
我的	亲爱的	,	这	公爵	访问	你	,	你	奶牛	那	臭名昭著的	罢工	的	你的	.

亲爱的，公爵来拜访你了，你这个臭名昭著的暴君。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtərli] [əb'siːkwiəs] !

He	will	be	utterly	obsequious	!
他	将要	是	完全地	低三下四	!

他会卑躬屈膝!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [laɪn] .

I	am	not	telling	you	to	pass	the	line	.
我	是	不是	讲述	你	到	经过	这	线	.

我不是要你越线。

[ðə; ði] ['kɑːntreri] .

The	contrary	.
这	相反	.

恰恰相反。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌkɔntə'nentlz] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['griːvəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [der] [tuː; tə]

But	we	continentals	have	our	grievous	reputation	because	we	dare	to
但	我们	大陆	有	我们的	严重的	名声	因为	我们	敢	到

[miːt] [æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋs] ,

meet	as	intellectual	beings	,
见面	作为	知识分子	生物	,

但我们这些大陆人之所以名声不好，是因为我们胆敢以知识分子的身份聚会。

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

and	defy	the	imputation	that	ladies	and	gentlemen	are	no	better	than
和	违抗	这	估算	那	女士们	和	先生们	是	不	更好的	比

['ænɪmlz] . -

animals	.	'
动物	.	-

并驳斥那种认为女士和先生与动物无异的论断。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['lɔːfti] [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [huː] , [ək'septɪŋ] [ɪts] [sɪn'serəti] , [rɪ'plaɪd] :

It	sounded	very	lofty	to	Caroline	,	who	,	accepting	its	sincerity	,	replied	:
它	听起来	非常	高远	到	卡罗琳	,	WHO	,	接受	它是	诚意	,	回复	:

卡罗琳觉得这番话听起来很冠冕堂皇，但她相信对方的诚意，便回答道：

- [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

'	I	cannot	do	things	by	halves	.
-	我	不能	做	事物	经过	一半	.

我做事不能半途而废。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .

I	cannot	live	a	life	of	deceit	.
我	不能	居住	一个	生活	的	欺骗	.

我无法过上充满欺骗的生活。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — [nɑːt] [dɪ'siːt] . -

A	life	of	misery	—	not	deceit	.	'
一个	生活	的	苦难	—	不是	欺骗	.	-

是痛苦的人生——而不是欺骗。

[ˌwerə'pɑːn] , ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪv] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ,

Whereupon	,	pitying	her	poor	English	nature	,	the	Countess	gave	her	advice	,
于是	,	怜悯	她	贫穷的	英语	自然	,	这	伯爵夫人	给予	她	建议	,

于是，伯爵夫人怜悯她那可怜的英国口音，便给了她一些建议。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ɔːr] [kəm'pel] ['kærəlɪn]

and	this	advice	she	now	implored	her	familiars	to	instruct	or	compel	Caroline
和	这	建议	她	现在	恳求	她	熟悉的	到	指示	或者	迫使	卡罗琳

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

她恳求她的使魔们指示或强迫卡罗琳遵循这一建议。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['gɑːrmənt] [wʌz; wəz] [plʌkt] [æt; ət] .

The	Countess's	garment	was	plucked	at	.
这	伯爵夫人的	服装	曾是	拨弦	在	.

伯爵夫人的衣服被人扯了一下。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] ['lɔrɪŋ] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv]

She	beheld	little	Dorothy	Loring	glancing	up	at	her	with	the	roguish	timidity	of
她	观看	小的	多萝西	洛林	瞥了一眼	向上	在	她	和	这	调皮	胆怯	的

[hɜːr; hər] ['jɪrz] .

her	years	.
她	年	.

她看见小多萝西·洛林带着她这个年纪特有的顽皮和羞怯，抬头看着她。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['præt(ə)l] :

'	May	I	come	with	you	?	'	asked	the	little	maid	,	and	went	off	into	a	prattle	:
-	可能	我	来	和	你	?	-	问	这	小的	女佣	,	和	去	离开	进入	一个	喋喋不休	:

“我可以跟你们一起去吗？”小女仆问道，然后叽叽喳喳地说了起来：

- [aɪ] [spent] [ðæt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] — [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [-] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [swiːt] [stʌf] , [ænd; ənd] [naɪn]

'	I	spent	that	five	shillings	—	I	bought	a	shilling's	worth	of	sweet	stuff	,	and	nine
-	我	花费	那	五	先令	—	我	买	一个	先令	值得	的	甜的	东西	,	和	九

['penəθ] [ʌv; əv] [twaɪn] ,

penn'orth	of	twine	,
宾夕法尼亚北部	的	缠绕	,

“我花了那五先令——我买了一先令的糖果，还有九便士的麻绳，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [smɔːl] [wæks] ['kændlz] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [wen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	a	shilling	for	small	wax	candles	to	light	in	my	room	when	I'm	going	to
和	一个	先令	为了	小的	蜡	蜡烛	到	光	在	我的	房间	什么时候	我是	去	到

[bed] ,

bed	,
床	,

还有一先令，用来买我睡觉时在房间里点燃的小蜡烛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɔːlweɪz] ,

because	I	like	plenty	of	light	by	the	looking	-	glass	always	,
因为	我	喜欢	很多	的	光	经过	这	寻找	-	玻璃	总是	,

因为我喜欢镜子前总是光线充足。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [hɑːt] !

and	they	do	make	the	room	so	hot	!
和	他们	做	制作	这	房间	所以	热的	!

它们真的会让房间变得很热！

[maɪ] [dʒeɪn] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] [aʊt] !

My	Jane	declared	she	almost	fainted	,	but	I	burnt	them	out	!
我的	简	声明	她	几乎	昏厥	,	但	我	烧焦的	他们	出去	!

我的简说她差点晕倒，但我把它们烧光了！

[ðen] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [maʊnt] [maɪ] [dɑːl] [ɑːn] ;

Then	I	only	had	very	little	left	for	a	horse	to	mount	my	doll	on	;
然后	我	仅有的	有	非常	小的	左边	为了	一个	马	到	山	我的	玩具娃娃	在	;

那时我只剩下很少的钱买匹马来让我的娃娃骑在上面；

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [skruː] , [soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pɑːpə] ,

and	I	wasn't	going	to	get	a	screw	,	so	I	went	to	Papa	,
和	我	不是	去	到	得到	一个	拧紧	,	所以	我	去	到	爸爸	,

我拿不到螺丝，所以就去找爸爸了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

and	he	gave	me	five	shillings	.
和	他	给予	我	五	先令	.

他给了我五先令。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [roʊz] [kɑːnt] [ber] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	**,**	**oh**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**Rose**	**can't**	**bear**	**me**	**to**	**be**	**with**	**you**	**.**
和	,	哦	,	做	你	知道	,	玫瑰	不能	熊	我	到	是	和	你	.

哦，你知道吗，罗斯无法忍受我和你在一起。

['dʒeləsi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

Jealousy	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**for**	**you're**	**very**	**agreeable**	**.**
妒忌	,	我	认为	,	为了	你是	非常	同意	.

我想，大概是嫉妒吧，因为你非常和善。

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər]['mæmə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

And	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**your**	**Mama**	**is**	**coming**	**to**	**-**	**day**	**?**
和	,	做	你	知道	,	你的	妈妈	是	未来	到	-	天	?

你知道吗？你妈妈今天要来。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['pɑːpə][ænd; ənd][noʊ]['mæmə] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['mæmə][ænd; ənd][noʊ]['pɑːpə] .

I've	**got**	**a**	**Papa**	**and**	**no**	**Mama**	**,**	**and**	**you've**	**got**	**a**	**Mama**	**and**	**no**	**Papa**	**.**
我已经	得到	一个	爸爸	和	不	妈妈	,	和	你已经	得到	一个	妈妈	和	不	爸爸	.

我有爸爸但没有妈妈，你有妈妈但没有爸爸。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

Isn't	**it**	**funny**	**?**
不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [groʊn] [ʌp] .

But	**I**	**don't**	**think**	**so**	**much**	**of**	**it**	**,**	**as**	**you**	**'**	**re**	**grown**	**up**	**.**
但	我	不	思考	所以	很多	的	它	,	作为	你	-	关于	生长	向上	.

但我觉得没那么重要，毕竟你已经长大了。

[oʊ] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] ['hæri] ['telɪŋ] ['dʒuːli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Oh	**,**	**I'm**	**quite**	**sure**	**she**	**is**	**coming**	**,**	**because**	**I**	**heard**	**Harry**	**telling**	**Juley**	**she**	**was**	**,**
哦	,	我是	相当	当然	她	是	未来	,	因为	我	听到	哈里	讲述	朱莉	她	曾是	,

哦，我很确定她会来，因为我听到哈里告诉朱莉她会来。

[ænd; ənd]['dʒuːli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	**Juley**	**said**	**it**	**would**	**be**	**so**	**gratifying**	**to**	**you**	**.**	**'**
和	朱莉	说	它	会	是	所以	可喜	到	你	.	-

朱莉说，这对你来说会非常令人欣慰。

[ə; eɪ] [braɪb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ə'tendəns]

A	**bribe**	**and**	**a**	**message**	**relieved**	**the**	**Countess**	**of**	**Dorothy's**	**attendance**
一个	贿赂	和	一个	信息	松了口气	这	伯爵夫人	的	多萝西的	出席

[ɑːn][hɜːr; hər] .

on	**her**	**.**
在	她	.

贿赂和一条消息让伯爵夫人摆脱了多萝西的侍奉。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

What	**did**	**this**	**mean**	**?**
什么	做过	这	意思是	?

这是什么意思?

[wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [plɑːts][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

Were	**people**	**so**	**base**	**as**	**to**	**be**	**guilty**	**of**	**hideous**	**plots**	**in**	**this**	**house**	**?**
是	人们	所以	根据	作为	到	是	有罪的	的	可怕	图表	在	这	房子	?

难道这所房子里的人竟如此卑鄙，犯下如此骇人听闻的阴谋吗?

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] !

Her	**mother**	**coming**	**!**
她	母亲	未来	!

她妈妈来了!

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [blʌd] [tɜːrnd] ['dedli] [tʃɪl] .

The	Countess's	blood	turned	deadly	chill	.
这	伯爵夫人的	血	转向	致命	寒意	.

伯爵夫人的血液瞬间变得冰冷刺骨。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] ,

Had	it	been	her	father	she	would	not	have	feared	,
有	它	到过	她	父亲	她	会	不是	有	害怕	,

如果是她的父亲，她就不会害怕了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['vaɪlli] [pleɪn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

but	her	mother	was	so	vilely	plain	of	speech	;
但	她	母亲	曾是	所以	卑鄙地	清楚的	的	演讲	;

但她母亲说话却如此粗俗直白;

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [seɪv] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [fækts] :

she	never	opened	her	mouth	save	to	deliver	facts	:
她	绝不	打开	她	嘴	节省	到	递送	事实	:

除了陈述事实之外，她从不开口说话:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv] [ə'troʊʃəs] [vʌl'gærəti] .

which	was	to	the	Countess	the	sign	of	atrocious	vulgarity	.
哪个	曾是	到	这	伯爵夫人	这	符号	的	极其恶劣	粗俗	.

在伯爵夫人看来，这是极其庸俗的标志。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər]['evən] [ɪn] ['fæloʊ] [fiːld] !

But	her	mother	had	written	to	say	she	would	wait	for	Evan	in	Fallow	field	!
但	她	母亲	有	书面	到	说	她	会	等待	为了	埃文	在	休耕	场地	!

但她母亲写信说，她会在休耕地里等埃文!

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [grɑːspt] [æt; ət] [strɔːz] .

The	Countess	grasped	at	straws	.
这	伯爵夫人	抓住	在	吸管	.

伯爵夫人病急乱投医。

[dɪd] ['dɔːrəθi] [hɪr] [ðæt] ?

Did	Dorothy	hear	that	?
做过	多萝西	听到	那	?

多萝西听到了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] ['hæri] [ænd; ənd][ˌdʒuli'ænə] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

And	if	Harry	and	Juliana	spoke	of	her	mother	,	what	did	that	mean	?
和	如果	哈里	和	朱莉安娜	辐	的	她	母亲	,	什么	做过	那	意思是	?

如果哈里和朱莉安娜谈到她的母亲，那意味着什么?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][æt; ət] [beɪ] !

That	she	was	hunted	,	and	must	stand	at	bay	!
那	她	曾是	猎杀	,	和	必须	站立	在	湾	!

她遭到追捕，只能奋力抵抗!

- [oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

'	Oh	,	Papa	!	Papa	!
-	哦	,	爸爸	!	爸爸	!

“哦，爸爸！爸爸！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɔli] ? -

why	did	you	marry	a	Dawley	?	'
为什么	做过	你	结婚	一个	道利	?	-

你为什么嫁给一个道利家的人?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːə] , [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

she	exclaimed	,	plunging	to	what	was	,	in	her	idea	,	the	root	of	the	evil	.
她	惊呼	,	骤降	到	什么	曾是	,	在	她	主意	,	这	根	的	这	邪恶的	.

她惊呼一声，一头扎进了她认为的罪恶之源。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] .

She	had	no	time	for	outcries	and	lamentations	.
她	有	不	时间	为了	抗议	和	哀歌	.

她没有时间去听人哭诉和哀叹。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

It	dawned	on	her	that	this	was	to	be	a	day	of	battle	.
它	黎明	在	她	那	这	曾是	到	是	一个	天	的	战斗	.

她突然意识到，今天将是战斗的一天。

[wer] [wʌz; wəz] ['hæri] ?

Where	was	Harry	?
在哪里	曾是	哈里	?

哈利在哪儿?

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnli] [θrɔːŋ] , [ə'pærəntli] [puː] - [puː] ['sʌmθɪŋ] ,

Still	in	the	midst	of	the	Conley	throng	,	apparently	pooh	-	poohing	something	,
仍然	在	这	中间	的	这	康利	人群	,	显然	呸	-	噗噗	某物	,

仍然身处康利的人群中，似乎在对什么嗤之以鼻，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

to	judge	by	the	twist	of	his	mouth	.
到	法官	经过	这	捻	的	他的	嘴	.

从他嘴角的抽动判断。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['delɪkətli] [saɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

The	Countess	delicately	signed	for	him	to	approach	her	.
这	伯爵夫人	轻柔地	签名	为了	他	到	方法	她	.

伯爵夫人委婉地示意他走近她。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['hæri] [tuː; tə]

The	extreme	delicacy	of	the	signal	was	at	least	an	excuse	for	Harry	to
这	极端	美味	的	这	信号	曾是	在	至少	一个	原谅	为了	哈里	到

[pər'siːv] ['nʌθɪŋ] .

perceive	nothing	.
感知	没有什么	.

信号的极度微弱至少成了哈利什么都没察觉的借口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ,

It	was	renewed	,
它	曾是	更新	,

它被更新了，

[ænd; ənd] ['hæri] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][sʌm; səm][fʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnli]

and	Harry	burst	into	a	fit	of	laughter	at	some	fun	of	one	of	the	Conley
和	哈里	爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	在	一些	乐趣	的	一	的	这	康利

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

哈利被康利家的一个女孩的某个玩笑逗得哈哈大笑起来。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [met] [ˌdʒuli'ænə] ['peɪsɪŋ] [baɪ] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər]

The	Countess	passed	on	,	and	met	Juliana	pacing	by	herself	near	the	lower
这	伯爵夫人	通过了	在	,	和	遇见	朱莉安娜	踱步	经过	她自己	靠近	这	降低

[geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

gates	of	the	park	.
大门	的	这	公园	.

伯爵夫人去世了，她看到朱莉安娜独自一人在公园的下层大门附近踱步。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌdʒuli'ænə] [bɪ'heɪvd] .

She	wished	only	to	see	how	Juliana	behaved	.
她	希望	仅有的	到	看	如何	朱莉安娜	表现	.

她只想看看朱莉安娜的表现。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['trʌstfl] ,

The	girl	looked	perfectly	trustful	,
这	女孩	看起来	完美	值得信赖的	,

女孩看起来非常信任人，

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði]

as	much	so	as	when	the	Countess	was	pouring	in	her	ears	the
作为	很多	所以	作为	什么时候	这	伯爵夫人	曾是	浇注	在	她	耳朵	这

[teɪlz; 'teɪ,liz][ʌv; əv] ['ɛvənz] ['groʊɪŋ] [bʌt; bət] ['bæʃfl] [ə'feɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

tales	of	Evan's	growing	but	bashful	affection	for	her	.
故事	的	埃文的	生长	但	害羞的	感情	为了	她	.

就像伯爵夫人向她讲述埃文对她日益增长却又羞涩的爱慕之情时一样。

- [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] . -

'	He	will	soon	be	here	,	'	whispered	the	Countess	.	'
-	他	将要	很快	是	这里	,	-	低声说道	这	伯爵夫人	.	-

“他很快就会到，”伯爵夫人低声说道。

[hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['entrəns] ? -

Has	he	told	you	he	will	come	by	this	entrance	?	'
有	他	讲述	你	他	将要	来	经过	这	入口	?	-

他有没有告诉你他会从这个入口进来?

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ˌdʒuli'ænə] .

'	No	,	'	replied	Juliana	.
-	不	,	-	回复	朱莉安娜	.

“不，”朱莉安娜回答道。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [wel] , [swiːt] [tʃaɪld] . -

'	You	do	not	look	well	,	sweet	child	.	'
-	你	做	不是	看	出色地	,	甜的	孩子	.	-

“孩子，你看上去不太舒服。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ? -

'	I	was	thinking	that	you	did	not	,	Countess	?	'
-	我	曾是	思维	那	你	做过	不是	,	伯爵夫人	?	-

“我还以为你没有呢，伯爵夫人？”

- [oʊ] , [ɪn'diːd] , [jes] !

'	Oh	,	indeed	,	yes	!
-	哦	,	的确	,	是的	!

“哦，的确如此！”

[wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , [ə'læs] !

With	reason	,	alas	!
和	原因	,	唉	!

唉，有道理!

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? -

All	our	visitors	have	by	this	time	arrived	,	I	presume	?	'
全部	我们的	访客	有	经过	这	时间	到达的	,	我	怙	?	-

我想，所有访客应该都到齐了吧?

- [ðeɪ] [kʌm] [ɔːl] [deɪ] . -

'	They	come	all	day	.	'
-	他们	来	全部	天	.	-

“他们一整天都来。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] , [wen] [raʊzd] , [kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

The	Countess	hastened	away	from	one	who	,	when	roused	,	could	be	almost
这	伯爵夫人	加快	离开	从	一	WHO	,	什么时候	唤醒	,	可以	是	几乎

[æz; əz] ['klevər] [æz; əz][hɜːr'self] ,

as	clever	as	herself	,
作为	聪明的	作为	她自己	,

伯爵夫人急忙离开，因为这个人一旦被激怒，几乎和她一样聪明。

[ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['hæri] .

and	again	stood	in	meditation	near	the	joyful	Harry	.
和	再次	站立	在	冥想	靠近	这	快乐	哈里	.

然后他又在欢欣雀跃的哈利身边静静地冥想。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['sɪgnəl][soʊ] [dɪ'skriːtli] .

This	time	she	did	not	signal	so	discreetly	.
这	时间	她	做过	不是	信号	所以	谨慎地	.

这一次，她没有再那么隐晦地发出信号。

['hæri] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Harry	could	not	but	see	it	,
哈里	可以	不是	但	看	它	,

哈利不可能看不到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnli] ['gɜːlz] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪm] ,

and	the	Conley	girls	accused	him	of	cruelty	to	the	beautiful	dame	,
和	这	康利	女孩们	被告	他	的	残酷	到	这	美丽的	贵妇人	,

康利家的女儿们指责他虐待那位美丽的女士。

[wɪtʃ] ['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə] [stʌŋ] ['hæri] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

which	novel	idea	stung	Harry	with	delight	,
哪个	小说	主意	被蜇了	哈里	和	喜	,

哈利被这个新颖的想法逗得欣喜若狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

and	he	held	out	to	indulge	in	it	a	little	longer	.
和	他	握住	出去	到	放纵	在	它	一个	小的	更长	.

他忍住时间，想再多享受一会儿。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][hæf] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ['nɔɪzɪli] ,

His	back	was	half	turned	,	and	as	he	talked	noisily	,
他的	后退	曾是	一半	转向	,	和	作为	他	谈话	喧闹地	,

他背对着我们，一边大声说话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

he	could	not	observe	the	serene	and	resolute	march	of	the	Countess
他	可以	不是	观察	这	安详	和	坚决	行进	的	这	伯爵夫人

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

他无法看到伯爵夫人平静而坚定地向他走来。

[ðə; ði] [juːθ] [geɪpt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	youth	gaped	when	he	found	his	arm	taken	prisoner	by	the	insertion	of	a
这	青年	张开的	什么时候	他	成立	他的	手臂	已采取	囚犯	经过	这	插入	的	一个

[smɔːl] [dɪ'lɪʃəsli] - [glʌvd] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [hænd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

small	deliciously	-	gloved	and	perfumed	hand	through	it	.
小的	美味	-	戴手套	和	香	手	通过	它	.

年轻人目瞪口呆地发现自己的手臂被一只戴着精致手套、散发着迷人香气的小手伸了进去。

- [aɪ][mʌst; məst] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

'	I	must	claim	you	for	a	few	moments	,	'	said	the	Countess	,
-	我	必须	宣称	你	为了	一个	很少	时刻	,	-	说	这	伯爵夫人	,

“我必须占用你一会儿时间，”伯爵夫人说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['kɑ:nli] ['gɝ:lz][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [smaɪl][ʌv; əv]

and	took	the	startled	Conley	girls	one	and	all	in	her	beautiful	smile	of
和	采取	这	惊慌	康利	女孩们	一	和	全部	在	她	美丽的	微笑	的

[ɪk'skju:s] .

excuse	.
原谅	.

她用美丽的微笑掩饰了所有惊愕的康利家的女孩们。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['kɑ:mprəmaɪz] [ˌem 'i:] [ðʌs] , [sɜ:r] ? -

'	Why	do	you	compromise	me	thus	,	sir	?	'
-	为什么	做	你	妥协	我	因此	,	先生	?	-

“先生，您为何要这样陷害我？”

[ði:z] [ə'staʊndɪŋ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nli] ['gɝ:lz] .

These	astounding	words	were	spoken	out	of	the	hearing	of	the	Conley	girls	.
这些	惊人	字	是	说	出去	的	这	听力	的	这	康利	女孩们	.

这些令人震惊的话语是在康利家的女孩们听不到的情况下说的。

- ['kɑ:mprəmaɪz] [ju:; jʊ] ! -

'	Compromise	you	!	'
-	妥协	你	!	-

“让你妥协！”

['mʌtəd] ['hæri] .

muttered	Harry	.
低声说道	哈里	.

哈利低声说道。

['mæstərli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [spi:k] ['æŋgrəli]

Masterly	was	the	skill	with	which	the	Countess	contrived	to	speak	angrily
精湛	曾是	这	技能	和	哪个	这	伯爵夫人	人为的	到	说话	愤怒地

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ɪndʒərd] ['wʊmən] ,

and	as	an	injured	woman	,
和	作为	一个	受伤	女士	,

伯爵夫人能如此娴熟地扮演愤怒和受伤的女人两种角色，真是炉火纯青。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['soʊʃ(ə)l] ['kaʊntənəns] .

while	she	wore	an	indifferent	social	countenance	.
尽管	她	穿着	一个	冷漠	社会的	面容	.

她脸上却带着一副漠不关心的社交表情。

- [aɪ] [rɪ'pi:t] , ['kɑ:mprəmaɪz] [ˌem 'i:] .

'	I	repeat	,	compromise	me	.
-	我	重复	,	妥协	我	.

我再说一遍，让我妥协。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['hæri] ['dʒɔsəlin] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['dʒækəneɪps] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l]

No	,	Mr	.	Harry	Jocelyn	,	you	are	not	the	jackanapes	you	try	to	make	people
不	,	先生	.	哈里	乔斯林	,	你	是	不是	这	杰克纳佩斯	你	尝试	到	制作	人们

[θɪŋk] [ju:; jʊ] :

think	you	:
思考	你	:

不，哈里·乔斯林先生，你并不是你试图让人们认为的那种蠢货：

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ˌem 'i:] . -

you	understand	me	.	'
你	理解	我	.	-

你明白我的意思。'

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [maɪt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hæri] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	Countess	might	accuse	him	,	but	Harry	never	had	the	ambition	to
这	伯爵夫人	可能	控	他	,	但	哈里	绝不	有	这	志向	到

[meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] :

make	people	think	him	that	:
制作	人们	思考	他	那	:

伯爵夫人或许会指责他，但哈里从未想过要让人们这样认为他：

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] :

his	natural	tendency	was	the	reverse	:
他的	自然的	趋势	曾是	这	撤销	:

他的天性恰恰相反：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['dʒækəneɪps] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	he	objected	to	the	application	of	the	word	jackanapes	to	himself	,
和	他	反对	到	这	应用	的	这	单词	杰克纳佩斯	到	他自己	,

他反对用“蠢货”这个词来形容自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ðæt] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔːl] .

and	was	ready	to	contest	the	fact	of	people	having	that	opinion	at	all	.
和	曾是	准备好	到	竞赛	这	事实	的	人们	拥有	那	观点	在	全部	.

并且准备质疑人们持有这种观点的可能性。

[haʊ'evər] , [ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] : - ['kɑːmprəmaɪz] ! -

However	,	all	he	did	was	to	repeat	:	'	Compromise	!	'
然而	,	全部	他	做过	曾是	到	重复	:	-	妥协	!	-

然而，他所做的只是重复：“妥协！”

- [ɪz][nɑːt]['oʊpən] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ? -

'	Is	not	open	unkindness	to	me	compromising	me	?	'
-	是	不是	打开	不友善	到	我	妥协	我	?	-

“公开对我冷嘲热讽难道不是在损害我的形象吗？”

- [haʊ] ? - [æskt] ['hæri] .

'	How	?	'	asked	Harry	.
-	如何	?	-	问	哈里	.

“怎么做到的？”哈利问道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] ?

'	Would	you	dare	to	do	it	to	a	strange	lady	?
-	会	你	敢	到	做	它	到	一个	奇怪的	女士	?

你敢对一个陌生女人这样做吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [hɪr] [bʌt; bət]

Would	you	have	the	impudence	to	attempt	it	with	any	woman	here	but
会	你	有	这	厚颜无耻	到	试图	它	和	任何	女士	这里	但

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你敢对这里除了我以外的任何女人下手吗?

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][juː; jʊ] ,

No	,	I	am	innocent	;	it	is	my	consolation	;	I	have	resisted	you	,
不	,	我	是	清白的	;	它	是	我的	安慰	;	我	有	抵抗	你	,

不，我是无辜的；这是我的安慰；我反抗过你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['kaʊərdli] [bɪ'heɪvjər] [pleɪs] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]

but	you	by	this	cowardly	behaviour	place	me	—	and	my	reputation	,	which	is
但	你	经过	这	胆小	行为	地方	我	—	和	我的	名声	,	哪个	是

[mɔːr] — [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

more	—	at	your	mercy	.
更多的	—	在	你的	怜悯	.

但你这种懦弱的行为，将我——以及更重要的我的名誉——置于你的掌控之下。

['noʊb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] , ['mɪstər] . ['hæri] ['dʒɔsəlin] !
Noble behaviour , Mr . Harry Jocelyn !
高贵 行为 , 先生 . 哈里 乔斯林 !

哈里·乔斯林先生，你真是高尚！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [maɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] . -
I shall remember my young English gentleman . '
我 将 记住 我的 年轻的 英语 绅士 . -

我将永远铭记这位年轻的英国绅士。

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [nuː] [tuː; tə] ['hæri] .
The view was totally new to Harry .
这 看法 曾是 完全 新的 到 哈里 .

对哈利来说，眼前的景象完全是全新的。

- [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I really had no idea of compromising you , ' he said . '
- 我 真的 有 不 主意 的 妥协 你 , - 他 说 . -

“我真的没想到会给你带来麻烦，”他说。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! -
Upon my honour , I can't see how I did it now ! '
之上 我的 荣誉 , 我 不能 看 如何 我 做过 它 现在 ! -

我发誓，我现在都想不明白我是怎么做到的！

- [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [les] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fæt] - [feɪst] ['glerɪŋ] [fɑːrm] -
' Oblige me by walking less in the neighbourhood of those fat - faced glaring farm -
- 必须 我 经过 步行 较少的 在 这 邻里 的 那些 胖的 - 面对 刺眼 农场 -
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

“请你少去那些胖脸、瞪着眼睛的农家女孩附近走走，以此来报答我。”

- [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spoʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; - [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
' the Countess spoke under her breath ; ' and don't look as if you
- 这 伯爵夫人 辐 在下面 她 气息 ; - 和 不 看 作为 如果 你
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɪpt] .
were being whipped .
是 存在 鞭打 .

伯爵夫人低声说道：“别摆出一副被鞭打过的样子。”

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] . — ['lɪs(ə)n] .
The art of it is evident — you are but carrying on the game . — Listen .
这 艺术 的 它 是 明显 — 你 是 但 携带 在 这 游戏 . — 听 .

其中的艺术显而易见——你只不过是在延续这场游戏而已。——听着。

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If you permit yourself to exhibit an unkindness to me ,
如果 你 允许 你自己 到 展览 一个 不友善 到 我 ,

如果你允许自己对我表现出不友善的态度，

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] ,
you show to any man who is a judge , and to every woman ,
你 展示 到 任何 男人 WHO 是 一个 法官 , 和 到 每一个 女士 ,

你向所有担任法官的男人，以及所有女人，展示

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
that there has been something between us .
那 那里 有 到过 某物 之间 我们 .

我们之间肯定发生过什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ɪnəsns] — [jes] !
You know my innocence — yes !
你 知道 我的 无辜 — 是的 !

你知道我是清白的——是的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][juː; jʊ] [ðʌs] [lɔːŋ] . -
but you must punish me for having resisted you thus long . '
但 你 必须 惩治 我 为了 拥有 抵抗 你 因此 长的 . -

但你必须惩罚我，因为我抵抗了你这么久。

['hæri] [swɔːr] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ,
Harry swore he never had such an idea ,
哈里 发誓 他 绝不 有 这样的 一个 主意 ,

哈利发誓他从未有过这样的想法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðæt]
and was much too much of a man and a gentleman to behave in that
和 曾是 很多 也 很多 的 一个 男人 和 一个 绅士 到 表现 在 那
[weɪ] . — [ænd; ənd]
way . — And
方式 . — 和

他为人正直，举止优雅，绝不会做出那种事。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wʌndərfəli] ['klevər] !
yet it seemed wonderfully clever !
然而 它 似乎 太棒了 聪明的 !

但这看起来真是太巧妙了!

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['seɪɪŋ] :
And here was the Countess saying :
和 这里 曾是 这 伯爵夫人 说 :

伯爵夫人说道:

- [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] , ['mɪstər] . ['hæri] ['dʒɔsəlɪn] .
' Take your reward , Mr . Harry Jocelyn .
- 拿 你的 报酬 , 先生 . 哈里 乔斯林 .

“哈里·乔斯林先生，请接受您的奖励。”

[juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] .
You have succeeded ; I am your humble slave .
你 有 成功了 ; 我 是 你的 谦逊的 奴隶 .

你成功了；我是你卑微的奴隶。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər] [piːs] .
I come to you and sue for peace .
我 来 到 你 和 起诉 为了 和平 .

我来向你们请求和平。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ][ɪn'deɪndʒər][maɪ'self] .
To save my reputation I endanger myself .
到 节省 我的 名声 我 危害 我 .

为了保住我的名誉，我甘愿冒生命危险。

[ðɪs] [ɪz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
This is generous of you . '
这 是 慷慨的 的 你 . -

你真是太慷慨了。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] ? - [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . -
' Am I such a clever fellow ? ' thought the young gentleman . '
- 是 我 这样的 一个 聪明的 同伴 ? - 想法 这 年轻的 绅士 . -

“我真是个聪明人吗？”这位年轻的绅士心想。

['duːsɪd] ['lʌki] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] - : [hiː; hi] [nuː] [ðæt] : [stɪl] [ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərfəli]

Deuced	lucky	with	women	'	:	he	knew	that	:	still	a	fellow	must	be	wonderfully
过度	幸运的	和	女性	-	:	他	知道	那	:	仍然	一个	同伴	必须	是	太棒了

, [mɪ'rækjələsli] ,

,	miraculously	,
,	奇迹般地	,

“他很受女人欢迎”：他知道这一点：但一个人必须非常、非常神奇地、

['klevər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [spɪn] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ðæt]

clever	to	be	able	to	twist	and	spin	about	such	a	woman	as	this	in	that
聪明的	到	是	有能力的	到	捻	和	旋转	关于	这样的	一个	女士	作为	这	在	那

[wei] .

way	.
方式	.

能用这种方式来歪曲和转移人们对这类女人的注意力，真是高明。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	object	to	conceive	that	he	was	the	fellow	to	do	it	.
他	做过	不是	目的	到	构想	那	他	曾是	这	同伴	到	做	它	.

他并不反对认为自己就是做这件事的人。

[bɪ'saɪdz] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][sɑːldɑːr] - [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnli]

Besides	,	here	was	the	Countess	de	Saldar	-	worth	five	hundred	of	the	Conley
除了	,	这里	曾是	这	伯爵夫人	德	萨尔达	-	值得	五	百	的	这	康利

['gɜːlz] — ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

girls	—	almost	at	his	feet	!
女孩们	—	几乎	在	他的	脚	!

此外，萨尔达伯爵夫人——相当于康利家的五百个女孩——几乎就站在他脚下！

['mɔləˌfaɪd] , [hiː; hi] [sed] : - [naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Mollified	,	he	said	:	'	Now	,	didn't	you	begin	it	?	'
柔和的	,	他	说	:	-	现在	,	没有	你	开始	它	?	-

他语气缓和下来，说道：“难道不是你先挑起的吗？”

- [ɪ'veɪʒ(ə)n] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	Evasion	!	'	was	the	answer	.
-	逃避	!	-	曾是	这	回答	.

答案是“逃避！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [siː] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [wiːp] !

'	It	would	be	such	pleasure	to	you	so	see	a	proud	woman	weep	!
-	它	会	是	这样的	乐趣	到	你	所以	看	一个	自豪的	女士	哭泣	!

“看到骄傲的女人哭泣，你一定会非常高兴！”

[ænd; ənd] [ɪf] ['jestərdeɪ] , ['pəːsikjuːtid] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['fɔːlsˌhʊdz] [ə'brɔːd]

And	if	yesterday	,	persecuted	as	I	am	,	with	dreadful	falsehoods	abroad
和	如果	昨天	,	受迫害	作为	我	是	,	和	可怕	谎言	国外

[rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ,

respecting	me	and	mine	,
尊重	我	和	矿	,

如果昨天，我遭受迫害，外界充斥着关于我和我的家人的可怕谣言，

[ɪf] ['jestərdeɪ] [aɪ][dɪd] [siːm] [koʊld][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['merɪts] ,

if	yesterday	I	did	seem	cold	to	your	great	merits	,
如果	昨天	我	做过	似乎	寒冷的	到	你的	伟大的	优点	,

如果昨天我对您的卓越成就显得冷漠，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'vendʒ] ? -

is	it	generous	of	you	to	take	this	revenge	?	'
是	它	慷慨的	的	你	到	拿	这	复仇	?	-

你这样报复算是宽容吗？

['hæri] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sent] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .

Harry	began	to	scent	the	double	meaning	in	her	words	.
哈里	开始	到	香味	这	双倍的	意义	在	她	字	.

哈利开始察觉到她话语中的双关含义。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [groʊ] [ku:l] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

She	gave	him	no	time	to	grow	cool	over	it	.
她	给予	他	不	时间	到	生长	凉爽的	超过	它	.

她没给他任何冷静下来的时间。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] , [hæf] [ə'bændənd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

She	leaned	,	half	abandoned	,	on	his	arm	.
她	倾斜	,	一半	弃	,	在	他的	手臂	.

她半是无助地靠在他的胳膊上。

[a:ts] ['femənɪn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] .

Arts	feminine	and	irresistible	encompassed	him	.
艺术	女性	和	无法抗拒	包括	他	.

他被艺术中女性的柔美和不可抗拒的魅力所包围。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv][ˌdʒu:li'ænəz][tu:; tə] [ɪn'lɪst] ['hæri] ['dʒɔsəlin] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	a	fatal	mistake	of	Juliana's	to	enlist	Harry	Jocelyn	against	the
它	曾是	一个	致命的	错误	的	朱莉安娜的	到	入伍	哈里	乔斯林	反对	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][sɑ:ldɑ:r] .

Countess	de	Saldar	.
伯爵夫人	德	萨尔达	.

朱莉安娜让哈里·乔斯林与萨尔达伯爵夫人对抗，这是一个致命的错误。

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [də'rekt][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] ['bɪznəs] ,

He	engaged	,	still	without	any	direct	allusion	to	the	real	business	,
他	已订婚的	,	仍然	没有	任何	直接的	典故	到	这	真实的	商业	,

他继续说道，但仍然没有直接提及真正的事情。

[tu:; tə] [mu:v] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ʌn'du:][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

to	move	heaven	and	earth	to	undo	all	that	he	had	done	,
到	移动	天堂	和	地球	到	撤销	全部	那	他	有	完毕	,

不惜一切代价，也要推翻他所做的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪm'plaɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][du:] — [wʌt] ?

and	the	Countess	implied	an	engagement	to	do	—	what	?
和	这	伯爵夫人	暗示	一个	订婚	到	做	—	什么	?

伯爵夫人暗示她要做什么?

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .

more	than	she	intended	to	fulfil	.
更多的	比	她	故意的	到	实现	.

超出了她的预期。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] .

Ten	minutes	later	she	was	alone	with	Caroline	.
十	分钟	之后	她	曾是	独自的	和	卡罗琳	.

十分钟后，她和卡罗琳单独待在一起。

- [taɪ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Tie	yourself	to	the	Duke	at	the	dinner	,	'	she	said	,
-	领带	你自己	到	这	公爵	在	这	晚餐	,	-	她	说	,

“在晚宴上，你要和公爵套近乎，”她说。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rsəbl] [freɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ju:z] [wen] ['nesəseri] .

in	the	forcible	phrase	she	could	use	when	necessary	.
在	这	强制的	短语	她	可以	使用	什么时候	必要的	.

她可以在必要时使用强硬的措辞。

- [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [ski:m] [tu:; tə] ['seprət] [ju:; jʊ] .

'	Don't	let	them	scheme	to	separate	you	.
-	不	让	他们	方案	到	分离	你	.

不要让他们图谋拆散你们。

['nevər] [maɪnd] [lʊks] — [du:][ˌaɪ 'ti:] ! -

Never	mind	looks	—	do	it	!	'
绝不	头脑	看起来	—	做	它	!	-

别管别人怎么看——去做吧!

['kærəlɪn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə'pɪrənsəz] .

Caroline	,	however	,	had	her	reasons	for	desiring	to	maintain	appearances	.
卡罗琳	,	然而	,	有	她	原因	为了	渴望	到	维持	外貌	.

然而，卡罗琳有她自己的理由想要维持体面。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [dæʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	Countess	dashed	at	her	hesitation	.
这	伯爵夫人	虚线	在	她	犹豫	.

伯爵夫人一时犹豫，便冲了过去。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][moʊst][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [wei] .

'	There	is	a	plot	to	humiliate	us	in	the	most	abominable	way	.
-	那里	是	一个	阴谋	到	羞辱	我们	在	这	最多	可恶	方式	.

“有人密谋以最卑鄙的方式羞辱我们。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæv; həv] [swɔ:rn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [blʌʃ] ['pʌblɪkli] .

The	whole	family	have	sworn	to	make	us	blush	publicly	.
这	所有的	家庭	有	宣誓	到	制作	我们	脸红	公开	.

全家人都发誓要让我们当众出丑。

['pʌblɪkli] [blʌʃ] !

Publicly	blush	!
公开	脸红	!

当众脸红!

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mæmə][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [aʊt] .

They	have	written	to	Mama	to	come	and	speak	out	.
他们	有	书面	到	妈妈	到	来	和	说话	出去	.

他们写信给妈妈，请她出来发声。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['kærəlɪn] ?

Now	will	you	attend	to	me	,	Caroline	?
现在	将要	你	出席	到	我	,	卡罗琳	?

卡罗琳，现在你能听我说了吗?

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['kredɪt] [sʌtʃ] [ə'trɑ:səti] ?

You	do	not	credit	such	atrocity	?
你	做	不是	信用	这样的	暴行	?

你不认为这种暴行值得关注?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . -

I	know	it	to	be	true	.	'
我	知道	它	到	是	真的	.	-

我知道这是真的。

- [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [roʊz] [wʊd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [sed] ['kærəlɪn] . -

'	I	never	can	believe	that	Rose	would	do	such	a	thing	,	'	said	Caroline	.	'
-	我	绝不	能	相信	那	玫瑰	会	做	这样的	一个	事物	,	-	说	卡罗琳	.	-

“我简直无法相信罗斯会做出这样的事，”卡罗琳说。

[wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es] [ɔ:l'redi] . -

We	can	hardly	have	to	endure	more	than	has	befallen	us	already	.	'
我们	能	几乎	有	到	忍受	更多的	比	有	发生	我们	已经	.	-

我们已经遭受的苦难实在太多了，实在难以承受更多。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['pensɪv] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə]

Her	speech	was	pensive	,	as	of	one	who	had	matter	of	her	own	to
她	演讲	曾是	沉思的	,	作为	的	一	WHO	有	事情	的	她	自己的	到

['pɑːndər]['oʊvər] .

ponder	over	.
思考	超过	.

她的话语中带着沉思，仿佛她有自己的事情需要思考。

[ə; eɪ] [swɪft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [bɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [maɪnd] .

A	swift	illumination	burst	in	the	Countess's	mind	.
一个	迅速	照明	爆裂	在	这	伯爵夫人的	头脑	.

伯爵夫人脑海中突然闪过一个清晰的念头。

- [noʊ] ? [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['kæri] ?

'	No	?	Have	you	,	dear	,	darling	Carry	?
-	不	?	有	你	,	亲爱的	,	亲爱的	携带	?

“没有？亲爱的凯莉，你有吗？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] !

not	that	I	intend	that	you	should	!
不是	那	我	打算	那	你	应该	!

当然，我并不是想让你这么做！

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ɪn'efəb(ə)l] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	to	-	day	the	Duke	would	be	such	ineffable	support	to	us	.
但	到	-	天	这	公爵	会	是	这样的	难以言喻的	支持	到	我们	.

但如今，公爵会给我们带来难以言喻的支持。

[meɪ] [aɪ] [diːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə] - [deɪ] ?

May	I	deem	you	have	not	been	too	cruel	to	-	day	?
可能	我	认为	你	有	不是	到过	也	残忍的	到	-	天	?

我可以认为你今天还不算太残忍吗?

[juː; jʊ] [dɪr] ['sɪli] ['ɪŋglɪʃ] ['kriːtʃər] , " [dʌk] ,

You	dear	silly	English	creature	,	"	Duck	,
你	亲爱的	愚蠢的	英语	生物	,	"	鸭子	,

你这愚蠢的英国佬，鸭子，

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [luːa] .

"	I	used	to	call	you	when	I	was	your	little	Louy	.
"	我	用过的	到	称呼	你	什么时候	我	曾是	你的	小的	路易	.

“我小时候叫你路易。”

[ɔːl] [ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnəmɪnɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

All	is	not	yet	lost	,	but	I	will	save	you	from	the	ignominy	if	I	can	.
全部	是	不是	然而	丢失的	,	但	我	将要	节省	你	从	这	耻辱	如果	我	能	.

一切尚未结束，但如果可以，我会尽力让你免于耻辱。

[aɪ] [wɪl] ! -

I	will	!	'
我	将要	!	-

我会！ '

['kærəlɪn] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] — [kən'fɜːrmd] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd]['steɪtɪd]

Caroline	denied	nothing	—	confirmed	nothing	,	just	as	the	Countess	had	stated
卡罗琳	否认	没有什么	—	确认的	没有什么	,	只是	作为	这	伯爵夫人	有	声明

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

卡罗琳什么也没否认，什么也没证实，就像伯爵夫人什么也没说一样。

[jet] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['pɜːrfɪktli] .
Yet they understood one another perfectly .
然而 他们 理解 一 其他 完美 .

然而，他们却彼此完全了解。

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌtələr] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən]['aʊərz] : [ðə; ði] [veɪl] [pə'teinz] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Women have a subtler language than ours : the veil pertains to them
女性 有 一个 更微妙 语言 比 我们的 : 这 面纱 相关 到 他们
['mɔːrəli] [æz; əz]['bɑːdɪli] ,
morally as bodily ,
道德上 作为 身体上的 ,

女性的语言比我们更微妙：对她们而言，面纱既是身体上的象征，也是道德上的象征。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] ['klɪrər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and they see clearer through it .
和 他们 看 更清晰 通过 它 .

他们透过它看得更清楚了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
The Countess had no time to lose .
这 伯爵夫人 有 不 时间 到 失去 .

伯爵夫人没有时间可以浪费了。

[ræθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Wrath was in her heart .
愤怒 曾是 在 她 心 .

她心中充满了愤怒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [lend] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [self] - [dɪ'fens] .
She did not lend all her thoughts to self - defence .
她 做过 不是 借 全部 她 想法 到 自己 - 防御 .

她并没有把所有精力都放在自卫上。

[wɪ'ðaʊt] ['freɪzɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr] [ˌæbsə'luːtli] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,
Without phrasing a word , or absolutely shaping a thought in her head ,
没有 措辞 一个 单词 , 或者 绝对地 成型 一个 想法 在 她 头 ,

她一言不发，脑海中也完全没有形成任何想法。

[ʃiː; ʃi] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['reɪks] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [rɪ'freʃmənt] ,
she slanted across the sun to Mr . Raikes , who had taken refreshment ,
她 倾斜的 穿过 这 太阳 到 先生 . 雷克斯 , WHO 有 已采取 清爽 ,

她斜斜地越过太阳，看向正在休息的雷克斯先生。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [prɪ'tenʃənz] ,
and in obedience to his instinct , notwithstanding his enormous pretensions ,
和 在 服从 到 他的 本能 , 虽然 他的 巨大的 虚荣心 ,
[hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] ['æntɪks] .
had commenced a few preliminary antics .
有 开始 一个 很少 初步的 滑稽动作 .

尽管他自视甚高，但出于本能，他还是开始了一些初步的滑稽举动。

- [dɪr] ['mɪstər] . ['reɪks] ! -
' Dear Mr . Raikes ! '
- 亲爱的 先生 . 雷克斯 ! -

“尊敬的雷克斯先生！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , - [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ! -
she said , drawing him aside , ' not before dinner ! '
她 说 , 绘画 他 旁边 , - 不是 前 晚餐 ! -

她把他拉到一边说：“晚饭前不行！”

- [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [kən'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [floʊ] ！ -
' I really can't contain the exuberant flow ! '
- 我 真的 不能 包含 这 旺盛 流动 ！ -

“我真的控制不住这股澎湃的热情！”

[rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
returned that gentleman .
返回 那 绅士 .

那位先生回来了。

- [maɪ]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ['ɔːlweɪz] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
' My animal spirits always get the better of me , ' he added confidentially .
- 我的 动物 烈酒 总是 得到 这 更好的 的 我 , - 他 额外 保密 .

“我的动物本能总是让我失去理智，”他私下补充道。

- [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] . -
' Suppose you devote your animal spirits to my service for half an hour . '
- 认为 你 奉献 你的 动物 烈酒 到 我的 服务 为了 一半 一个 小时 . -

“假设你愿意将你的精力奉献给我半个小时。”

- [jɔːrz] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌoʊ 'es]['frɑːntɪs] - [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪn] ！ - [wʌz; wəz][ðə; ði]
' Yours , Countess , from the ' os frontis ' to the chine ! ' was the
- 此致 , 伯爵夫人 , 从 这 - 操作系统 前线 - 到 这 中国 ！ - 曾是 这
[ɪg'zuːbərənt][rɪ'dʒɔɪndər] .
exuberant rejoinder .
旺盛 回复 .

“伯爵夫人，您从前线到后腰都敬爱您！”对方热情地回应道。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [maʊθ] .
The Countess made a wry mouth .
这 伯爵夫人 制成 一个 讽刺 嘴 .

伯爵夫人撇了撇嘴。

- [jʊr; jər] ['kɜːrɪkl] [ɪz][ɪn] ['bɛkli] ? -
' Your curricle is in Beckley ? '
- 你的 库里克 是 在 贝克利 ? -

“你的马车在贝克利吗？”

- [bɪ'hoʊld] ! - [sed] [dʒæk] .
' Behold ! ' said Jack .
- 看哪 ！ - 说 杰克 .

“看！”杰克说道。

- [tuː] ['dʒuːvənailz] , [nɑːt][hæf][soʊ] [blest] [æz; əz][aɪ] ,
' Two juveniles , not half so blest as I ,
- 二 幼年 , 不是 一半 所以 祝福 作为 我 ,

“两个少年，远不及我幸福，

[duː][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] [ɔː(r)] [jɑːn][pɑːrk] [peiliŋz] .
do from the seat regard the festive scene o'er yon park palings .
做 从 这 座位 看待 这 节日 场景 超过 远 公园 栅栏 .

从座位上眺望远处公园栅栏外的节日景象。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n]['fræŋkoʊ][ænd; ənd] [fred] .
They are there , even Franko and Fred .
他们 是 那里 , 甚至 弗兰科 和 弗雷德 .

他们都在那里，连弗兰科和弗雷德也都在。

[aɪ] - [em] [ə'freɪd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I ' m afraid I promised to get them in at a later period of the day .
我 - 米 害怕的 我 承诺 到 得到 他们 在 在 一个 之后 时期 的 这 天 .

恐怕我答应过要晚些时候再把它们送过去。

[wɪtʃ] ['sædli] [sɔːr] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [dʌθ; dəθ] [dɪ'stɜːrb] !
Which sadly sore my conscience doth disturb !
哪个 令人遗憾的是 疮 我的 良心 确实 打扰 !

这让我良心不安，倍感痛苦!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪkl] , [maɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ? -
But what is to be done about the curricle , my Countess ? '
但 什么 是 到 是 完毕 关于 这 库里克 , 我的 伯爵夫人 ? -

但是，伯爵夫人，那辆双轮马车该怎么办呢?

- ['mɪstər] . ['reɪks] , - [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
' Mr . Raikes , ' said the Countess , smiling on him fixedly , ' you are
- 先生 . 雷克斯 , - 说 这 伯爵夫人 , 微笑 在 他 固定地 , - 你 是
[ə'mjuːzɪŋ] ;
amusing ;
有趣 ;

“雷克斯先生，”伯爵夫人面带微笑地看着他说道，“你真有趣；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['ækjərət] .
but in addressing me , you must be precise , and above all things accurate .
但 在 解决 我 , 你 必须 是 精确的 , 和 多于 全部 事物 准确的 .

但是，在与我交谈时，你必须言简意赅，尤其要确保准确无误。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʊr; jər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ! -
I am not your Countess ! '
我 是 不是 你的 伯爵夫人 ! -

我不是你的伯爵夫人!

[hiː; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] . -
He bowed profoundly . '
他 鞠躬 深刻地 . -

他深深鞠了一躬。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [maɪ] [kwiːn] ! -
Oh , that I might say my Queen ! '
哦 , 那 我 可能 说 我的 女王 ! -

哦，我多么希望能够称呼我的女王!

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'plaɪd] : - [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['luːnəsi] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] ['teɪkɪŋ]
The Countess replied : ' A conviction of your lunacy would prevent my taking
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

伯爵夫人回答说：“如果你被认定为疯子，我就不会生气了。”

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] . -
though I might wish you enclosed and guarded . '
尽管 我 可能 希望 你 内 和 守卫 . -

虽然我可能希望你被囚禁起来，受到严密保护。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] , ['reɪks] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] .
Without any further exclamations , Raikes acknowledged a superior .
没有 任何 更远 感叹词 , 雷克斯 已确认 一个 优越的 .

雷克斯没有再发出任何惊叹，只是向上级表示了认可。

- [ænd; ənd] , [naʊ] , [ə'tend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' And , now , attend to me , ' said the Countess .
- 和 , 现在 , 出席 到 我 , - 说 这 伯爵夫人 .

“现在，请听我的话，”伯爵夫人说道。

- ['lɪs(ə)n] :
' **Listen** :
- 听 :

'听:

[juː; jʊ][goʊ] [jɔːr'self] , [ɔːr][send][jʊr; jər] [frendz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['fæloʊ] [fiːld] .
You **go** **yourself** **,** **or** **send** **your** **friends** **instantly** **to** **Fallow** **field** **.**
你 去 你自己 , 或者 发送 你的 朋友们 即刻 到 休耕 场地 .

你可以亲自前往，或者立即派你的朋友去休耕地。

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Bring **with** **you** **that** **girl** **and** **her** **child** **.**
带来 和 你 那 女孩 和 她 孩子 .

把那个女孩和她的孩子带过来。

[stɑːp] : [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
Stop **:** **there** **is** **such** **a** **person** **.**
停止 : 那里 是 这样的 一个 人 .

等等：真有这样的人。

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] .
Tell **her** **she** **is** **to** **be** **spoken** **to** **about** **the** **prospects** **of** **the** **poor** **infant** **.**
告诉 她 她 是 到 是 说 到 关于 这 前景 的 这 贫穷的 婴儿 .

告诉她，有人要和她谈谈这个可怜婴儿的前景。

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] .
I **leave** **that** **to** **your** **inventive** **genius** **.**
我 离开 那 到 你的 富有创造力的 天才 .

这就留给你发挥你的创造力吧。

['evən] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər] [hɪr] .
Evan **wishes** **her** **here** **.**
埃文 愿望 她 这里 .

埃文希望她能来这里。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][mæd] ['kæptɪn] [huː] [bi'heivz] [soʊ] ['ɑːdli] ,
Bring **her** **,** **and** **should** **you** **see** **the** **mad** **captain** **who** **behaves** **so** **oddly** **,**
带来 她 , 和 应该 你 看 这 疯狂的 队长 WHO 行为 所以 奇怪 ,

把她带来，如果你看到那个行为怪异的疯船长，

['feɪvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][raɪd] .
favour **him** **with** **a** **ride** **.**
偏爱 他 和 一个 骑 .

让他搭个便车吧。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [driːmz] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
He **says** **he** **dreams** **his** **wife** **is** **here** **,** **and** **he** **will** **not** **reveal** **his** **name** **!**
他 说道 他 梦境 他的 妻子 是 这里 , 和 他 将要 不是 揭示 他的 姓名 !

他说他梦见妻子在这里，但他不愿透露自己的姓名!

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] !
Suppose **it** **should** **be** **my** **own** **beloved** **husband** **!**
认为 它 应该 是 我的 自己的 心爱 丈夫 !

假设那人是我心爱的丈夫!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] . -
I **am** **quite** **anxious** **.** **'**
我 是 相当 焦虑的 . -

我非常焦虑。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [peiliŋz] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

The	Countess	saw	him	go	up	to	the	palings	and	hold	a	communication
这	伯爵夫人	锯	他	去	向上	到	这	栅栏	和	抓住	一个	沟通

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ['fræŋkoʊ][ænd; ənd] [fred] .

with	his	friends	Franko	and	Fred	.
和	他的	朋友们	弗兰科	和	弗雷德	.

伯爵夫人看到他走到栅栏边，与他的朋友弗兰科和弗雷德交谈。

[wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd]['æftər]['mju:tʃuəl] ['flʌrɪʃɪz] , [droʊv] [ə'weɪ] .

One	took	the	whip	,	and	after	mutual	flourishes	,	drove	away	.
一	采取	这	鞭	,	和	后	相互的	繁花	,	驾驶	离开	.

其中一人接过鞭子，互相挥舞了几下，然后驾车离去。

- [naʊ] ! - [mju:zd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , - [ɪf] ['kæptɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ! -

'	Now	!	'	mused	the	Countess	,	'	if	Captain	Evremonde	should	come	!	'
-	现在	!	-	沉思	这	伯爵夫人	,	-	如果	队长	-	应该	来	!	-

“现在！”伯爵夫人沉思道，“如果埃弗雷蒙德上尉来了就好了！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði][pɪk] - [nik] .

It	would	break	up	the	pic	-	nic	.
它	会	休息	向上	这	图片	-	尼克	.

这会破坏野餐气氛。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] .

the	Countess	had	surrendered	her	humble	hopes	of	a	day's	pleasure	.
这	伯爵夫人	有	投降	她	谦逊的	希望	的	一个	天	乐趣	.

伯爵夫人放弃了她那微不足道的享乐愿望。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [keɪm] [æz; əz] [wel] , [wʌt] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] !

But	if	her	mother	came	as	well	,	what	a	diversion	that	would	be	!
但	如果	她	母亲	来了	作为	出色地	,	什么	一个	导流	那	会	是	!

但如果她母亲也来了，那该多有趣啊!

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [wʊd] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] ;

If	her	mother	came	before	the	Captain	,	his	arrival	would	cover	the	retreat	;
如果	她	母亲	来了	前	这	队长	,	他的	到达	会	覆盖	这	撤退	;

如果她母亲先于船长到达，船长的到来就能掩护撤退；

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['noʊtɪst] .

if	the	Captain	preceded	her	,	she	would	not	be	noticed	.
如果	这	队长	之前	她	,	她	会	不是	是	注意到	.

如果船长先于她到达，她就不会被注意到。

[sə'poʊz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ?

Suppose	her	mother	refrained	from	coming	?
认为	她	母亲	克制	从	未来	?

假设她母亲没有来呢?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

In	that	case	it	was	a	pity	,	but	the	Jocelyns	had	brought	it	on
在	那	案件	它	曾是	一个	遗憾	,	但	这	乔斯林	有	带来	它	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那真是太可惜了，但这都是乔斯林一家咎由自取。

[ðɪs] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] [diːdz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt]

This	mapping	out	of	consequences	followed	the	Countess's	deeds	,	and	did	not
这	地图	出去	的	结果	随后	这	伯爵夫人的	契约	,	和	做过	不是

[ɪn'spaɪər] [ðem; ðəm] .

inspire	them	.
启发	他们	.

这种对后果的预判是伯爵夫人行为的结果，而不是她行为的动机。

[hɜːr; hər] ['pæʃnz] ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkts] [ɪn'stɪŋkts] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

Her	passions	sharpened	her	instincts	,	which	produced	her	actions	.
她	激情	锋利	她	本能	,	哪个	生产	她	行动	.

她的激情磨砺了她的直觉，进而促成了她的行动。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [in'sjuːd] : [æz; əz] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [siːn] ['sʌbsɪkwəntli]

The	reflections	ensued	:	as	in	nature	,	the	consequences	were	all	seen	subsequently
这	反思	随后	:	作为	在	自然	,	这	结果	是	全部	已见	随后

!

!
!

随之而来的是一番反思：就像自然界一样，所有后果都是事后才显现出来的！

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['dʒenrəlz] .

Observe	the	difference	between	your	male	and	female	Generals	.
观察	这	不同之处	之间	你的	男性	和	女性	将军们	.

观察一下你们的男性将军和女性将军之间的区别。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tuː] , [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [preɪzd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]

On	reflection	,	too	,	the	Countess	praised	herself	for	having	done	all	that	could
在	反射	,	也	,	这	伯爵夫人	赞扬	她自己	为了	拥有	完毕	全部	那	可以

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

事后反思，伯爵夫人也称赞自己已经尽力了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] : [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

She	might	have	written	to	her	mother	:	but	her	absence	would	have	been
她	可能	有	书面	到	她	母亲	:	但	她	缺席	会	有	到过

[ri'mɑːkt] :

remarked	:
评论	:

她或许给母亲写过信，但她的缺席会引起注意。

[hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌəʊvə'hɔːld] [ænd; ənd] , ['læstli] , ['mɪsɪz] . [mel] — - ['gɔːrgən]

her	messenger	might	have	been	overhauled	and	,	lastly	,	Mrs	.	Mel	—	'	Gorgon
她	信使	可能	有	到过	大修	和	,	最后	,	太太	.	梅尔	—	-	戈耳工

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] ! -

of	a	mother	!	'
的	一个	母亲	!	-

她的信使可能已经彻底改造过，最后，梅尔夫人——“真是个可怕的母亲！”

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [kraɪd] [aʊt] : [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [mel] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

the	Countess	cried	out	:	for	Mrs	.	Mel	was	like	a	Fate	to	her	.
这	伯爵夫人	哭	出去	:	为了	太太	.	梅尔	曾是	喜欢	一个	命运	到	她	.

伯爵夫人哭喊道：因为梅尔太太对她来说就像是命运的化身。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tuː] [ə'keiʒənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

She	could	remember	only	two	occasions	in	her	whole	life	when	she	had	been
她	可以	记住	仅有的	二	场合	在	她	所有的	生活	什么时候	她	有	到过

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

able	to	manage	her	mother	,
有能力的	到	管理	她	母亲	,

她一生中只有两次能够应付得了母亲，她能记起。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [sɪ'vɪrli] .

and	then	by	lying	in	such	a	way	as	to	distress	her	conscience	severely	.
和	然后	经过	说谎	在	这样的	一个	方式	作为	到	痛苦	她	良心	严重	.

然后她又撒谎，以致于她良心极度不安。

- [ɪf] ['mæmə][hæz; həz] [kən'siːvd] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪm'piːd] [hɜːr; hər] .

'	If	Mama	has	conceived	this	idea	of	coming	,	nothing	will	impede	her	.
-	如果	妈妈	有	构思	这	主意	的	未来	,	没有什么	将要	阻碍	她	.

“如果妈妈已经有了来的想法，没有什么能阻止她。”

[maɪ] [prerz] [wɪl] [ɪn'fjʊrieɪt] [hɜːr; hər] ! -

My	prayers	will	infuriate	her	!	'
我的	祈祷	将要	激怒	她	!	-

我的祈祷会让她怒不可遏!

[sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [bəuθ] ['raɪtli]

said	the	Countess	,	and	she	was	sure	that	she	had	acted	both	rightly
说	这	伯爵夫人	,	和	她	曾是	当然	那	她	有	行动	两个都	没错

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] .

and	with	wisdom	.
和	和	智慧	.

伯爵夫人说道，她确信自己的做法既正确又明智。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [smaɪlz] : [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

She	put	on	her	armour	of	smiles	:	she	plunged	into	the	thick	of	the	enemy	.
她	放	在	她	盔甲	的	微笑	:	她	暴跌	进入	这	厚的	的	这	敌人	.

她披上笑容的盔甲，一头扎进了敌人的包围圈。

[sɪns] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪst] ['hjuːmən] ['hæpinəs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt]

Since	they	would	not	allow	her	to	taste	human	happiness	—	she	had	asked
自从	他们	会	不是	允许	她	到	品尝	人类	幸福	—	她	有	问

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪk] - [nik] !

but	for	the	pic	-	nic	!
但	为了	这	图片	-	尼克	!

因为他们不让她体验人类的幸福——她只是请求去野餐而已!

[ə; eɪ] [smɔːl] [truːs] !

a	small	truce	!
一个	小的	休战	!

短暂休战!

[sɪns] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ðem; ðəm] ['traɪʌmf] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

since	they	denied	her	that	,	rather	than	let	them	triumph	by	seeing	her
自从	他们	否认	她	那	,	相当	比	让	他们	胜利	经过	看到	她

['retʃɪd] ,

wretched	,
可怜	,

既然他们拒绝了她，与其让他们通过看到她痛苦不堪而得意忘形，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['diːmənz] .

she	took	into	her	bosom	the	joy	of	demons	.
她	采取	进入	她	怀	这	喜悦	的	恶魔	.

她将魔鬼的快乐拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] ['lʊrd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kerɪŋtən] ,

She	lured	Mr	.	George	Uplift	away	from	Miss	Carrington	,
她	诱饵	先生	.	乔治	提升	离开	从	错过	卡灵顿	,

她把乔治·厄普利夫先生从卡林顿小姐身边引开了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

and	spoke	to	him	strange	hints	of	matrimonial	disappointments	,
和	辐	到	他	奇怪的	提示	的	婚姻	失望	,

并向他透露了一些婚姻中令人失望的奇怪细节，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] [ˌæprɪ'hensɪv] ['leɪdi] , ['doʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tɛrərz] .

looking	from	time	to	time	at	that	apprehensive	lady	,	doating	on	her	terrors	.
寻找	从	时间	到	时间	在	那	忧虑	女士	,	沉迷	在	她	恐怖	.

他时不时地看向那位忧心忡忡的女士，贪婪地欣赏着她的恐惧。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['sekəndid] [hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [feɪs] ,

And	Mr	.	George	seconded	her	by	his	clouded	face	,
和	先生	.	乔治	附议	她	经过	他的	阴天	脸	,

乔治先生阴沉的脸色也印证了她的说法。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [lu(:)'i:zə] ['hɛrɪŋtən] [ɪn]

for	he	was	ashamed	not	to	show	that	he	did	not	know	Louisa	Harrington	in
为了	他	曾是	羞愧	不是	到	展示	那	他	做过	不是	知道	路易莎	哈灵顿	在

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][di:][sɑ:ldɑ:r] ,

the	Countess	de	Saldar	,
这	伯爵夫人	德	萨尔达	,

因为他羞于承认自己不认识萨尔达伯爵夫人路易莎·哈灵顿。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .

and	had	not	the	courage	to	declare	that	he	did	.
和	有	不是	这	勇气	到	宣布	那	他	做过	.

但他没有勇气承认这一点。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [spoʊk] [fə'mɪliərli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

The	Countess	spoke	familiarly	,	but	without	any	hint	of	an	ancient
这	伯爵夫人	辐	熟悉地	,	但	没有	任何	暗示	的	一个	古老的

[ə'kweɪntəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

acquaintance	between	them	.
熟人	之间	他们	.

伯爵夫人说话的语气很亲切，但丝毫没有流露出两人之间存在着某种古老的交情。

- [wʌt] [ə; eɪ][poʊst][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [gɑ:t] ! -

'	What	a	post	her	husband's	got	!	'
-	什么	一个	邮政	她	丈夫的	得到	!	-

“她丈夫的职位真不错！”

[θɔ:t] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , [nɑ:t] ['enviŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] .

thought	Mr	.	George	,	not	envying	the	Count	.
想法	先生	.	乔治	,	不是	羡慕	这	数数	.

乔治先生心想，他并不羡慕伯爵。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['ælaɪ] .

He	was	wrong	:	she	was	an	admirable	ally	.
他	曾是	错误的	:	她	曾是	一个	令人钦佩的	盟友	.

他错了：她是一位令人钦佩的盟友。

[ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [went] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [preɪɪŋ] [ðæt]

All	over	the	field	the	Countess	went	,	watching	for	her	mother	,	praying	that
全部	超过	这	场地	这	伯爵夫人	去	,	观看	为了	她	母亲	,	祈祷	那

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kʌm] ,

if	she	did	come	,
如果	她	做过	来	,

伯爵夫人走遍了整个田野，寻找着母亲的身影，祈祷着如果母亲真的来了，

['prɑ:vɪdəns] [maɪt] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['dɪnər] .

Providence	might	prevent	her	from	coming	while	they	were	at	dinner	.
普罗维登斯	可能	防止	她	从	未来	尽管	他们	是	在	晚餐	.

天意或许会在他们用餐时阻止她到来。

[haʊ] ['klɪrli] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['melvɪl] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [vʌl'gærəti] [naʊ] !

How	clearly	Mrs	.	Shorne	and	Mrs	.	Melville	saw	her	vulgarity	now	!
如何	清楚地	太太	.	肖恩	和	太太	.	梅尔维尔	锯	她	粗俗	现在	!

肖恩夫人和梅尔维尔夫人现在多么清楚地看到了她的粗俗！

[baɪ][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
By the new light of knowledge ,
经过 这 新的 光 的 知识 ,

凭借着知识的新光芒，

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ʌn'dʒɛntl] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
how certain they were that they had seen her ungentle training in a dozen
如何 肯定 他们 是 那 他们 有 已见 她 不温柔 训练 在 一个 打
['lɪt(ə)l] ['instənsiz] .
little instances .
小的 实例 .

他们多么确信自己曾在十几次小事中目睹过她不温柔的训练方式。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] - [bred] , - ['sɛlə][ˌes 'iː] ['vɔɪt] - , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
' She is not well - bred , ' cela se voit ' , ' said Lady Jocelyn .
- 她 是 不是 出色地 - 繁殖 , - 塞拉 塞 沃伊特 - , - 说 女士 乔斯林 .

“她出身不好，‘cela se voit’，”乔斯林夫人说道。

- [bred] !
' Bred !
- 育种 !

'已繁殖!

[its] [ðə; ði][steɪdʒ] !
it's the stage !
它是 这 阶段 !

这就是舞台!

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][biː; bi][bred] ? - [sed] ['mɪsɪz] .
How could such a person be bred ? ' said Mrs .
如何 可以 这样的 一个 人 是 繁殖 ? - 说 太太 .

“这样的人怎么会养出来呢？”夫人说道。

[ʃɔrn] .
Shorne .
肖恩 .

肖恩。

[ək'sept] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ðə; ði] ['heroʊɪn] [huː] [ɪz] ['kɔmbətɪŋ] [klæs] - ['predʒudisiz] , [ænd; ənd]
Accept in the Countess the heroine who is combating class - prejudices , and
接受 在 这 伯爵夫人 这 女英雄 WHO 是 对抗 班级 - 偏见 , 和
['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['noʊtwɜːrði] .
surely she is pre - eminently noteworthy .
一定 她 是 预 - 非常 值得注意 .

如果把伯爵夫人视为对抗阶级偏见的英雄，那么她无疑是一位杰出的人物。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [faɪts] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd][ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]
True , she fights only for her family , and is virtually the champion of the
真的 , 她 战斗 仅有的 为了 她 家庭 , 和 是 几乎 这 冠军 的 这
[ə'poʊzɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ˌmɪs'pleɪst] .
opposing institution misplaced .
反对 机构 放错地方了 .

没错，她只为自己的家人而战，实际上是站在了对立阵营一边的拥护者。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] : [ðə; ði] [feɪts] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli] : [baɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [ʃiː; ʃi]
That does not matter : the Fates may have done it purposely : by conquering she
那 做 不是 事情 : 这 命运 可能 有 完毕 它 故意 : 经过 征服 她
[ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .
establishes a principle .
建立 一个 原则 .

这并不重要：命运女神或许是故意这么做的：通过征服，她确立了一种原则。

[ə; eɪ] [duːk] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

A	Duke	adores	her	sister	,	the	daughter	of	the	house	her	brother	,
一个	公爵	喜爱	她	姐姐	,	这	女儿	的	这	房子	她	兄弟	,

一位公爵宠爱他的妹妹，也就是他哥哥家族的女儿。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['meni] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] : [nɔːr]

and	for	herself	she	has	many	protestations	in	honour	of	her	charms	:	nor
和	为了	她自己	她	有	许多	抗议	在	荣誉	的	她	魅力	:	也不

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['empti] [wʌnz] .

are	they	empty	ones	.
是	他们	空的	一个	.

她对自己的魅力有很多赞美之词：而且这些赞美之词并非空穴来风。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kən'faʊnd] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [tuː; tə] , [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [æn; ən] [ə'doʊrər]

She	can	confound	Mrs	.	Melville	,	if	she	pleases	to	,	by	exposing	an	adorer
她	能	混杂	太太	.	梅尔维尔	,	如果	她	请	到	,	经过	暴露	一个	崇拜者

[tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [frend] .

to	lose	a	friend	.
到	失去	一个	朋友	.

如果她愿意，她可以揭穿一个崇拜者失去朋友的真相，以此来让梅尔维尔夫人感到困惑。

['isjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['teɪlərˌdɑːm] , [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ;

Issuing	out	of	Tailordom	,	she	,	a	Countess	,	has	done	all	this	;
发行	出去	的	定制	,	她	,	一个	伯爵夫人	,	有	完毕	全部	这	;

这位来自泰勒多姆的伯爵夫人，完成了这一切；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gloʊ] , [dɪd] [nɑːt] ['lɪt(ə)l] ['iːvəlz] , [ænd; ənd] ['æŋgərz]

and	it	were	enough	to	make	her	glow	,	did	not	little	evils	,	and	angers
和	它	是	足够的	到	制作	她	辉光	,	做过	不是	小的	罪恶	,	和	愤怒

,

,

,

那些小小的罪恶和愤怒，都不足以让她容光焕发。

[ænd; ənd] [spaits] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [soʊ] ['fraɪtfəli] [bɪ'set] [hɜːr; hər] .

and	spites	,	and	alarms	so	frightfully	beset	her	.
和	怨恨	,	和	警报	所以	可怕地	围困	她	.

怨恨和惊恐如此可怕地困扰着她。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪk] - [nik] ['sɪstəm] [ɪz] ['dɪnər] .

The	sun	of	the	pic	-	nic	system	is	dinner	.
这	太阳	的	这	图片	-	尼克	系统	是	晚餐	.

野餐系统的太阳就是晚餐。

[hens] [fɪ'lɒsəfəz] [meɪ] [dɪ'duːs] [ðæt] [ðə; ði] [pɪk] - [nik] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Hence	philosophers	may	deduce	that	the	pic	-	nic	is	a	British	invention	.
因此	哲学家	可能	推断	那	这	图片	-	尼克	是	一个	英国	发明	.

因此，哲学家们可能会推断，野餐是英国人的发明。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ʃaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪk] - [nik] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [feɪs]

There	is	no	doubt	that	we	do	not	shine	at	the	pic	-	nic	until	we	reflect	the	face
那里	是	不	怀疑	那	我们	做	不是	闪耀	在	这	图片	-	尼克	直到	我们	反映	这	脸

[ʌv; əv] ['dɪnər] .

of	dinner	.
的	晚餐	.

毫无疑问，只有当我们的言行举止反映出晚餐的氛围时，我们才能在野餐中光彩夺目。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] , [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['lʌvəz] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ,

To	this	,	then	,	all	who	were	not	lovers	began	seriously	to	look	forward	,
到	这	,	然后	,	全部	WHO	是	不是	恋人	开始	严重地	到	看	向前	,

因此，所有非恋人的人都开始认真地期待着这一天的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['kaʊnti] [bænd] , ['speʃəli] [haɪrd] [tu:; tə] [pleɪ] ['dʊrɪŋ]

and	the	advance	of	an	excellent	county	band	,	specially	hired	to	play	during
和	这	进步	的	一个	出色的	县	乐队	,	特别	雇用	到	玩	期间

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

the	entertainment	,
这	娱乐	,

还有一支优秀的郡乐队前来助阵，他们是特地聘请来在演出期间演奏的。

[geɪv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [teɪst] [fɔ:r; fər] [swi:t] ['mju:zɪk] ;

gave	many	of	the	guests	quite	a	new	taste	for	sweet	music	;
给予	许多	的	这	客人	相当	一个	新的	品尝	为了	甜的	音乐	;

这让许多宾客对甜美的音乐有了全新的认识；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [wen] [wi:; wi] [si:] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .

and	indeed	we	all	enjoy	a	thing	infinitely	more	when	we	see	its	meaning	.
和	的确	我们	全部	享受	一个	事物	无限地	更多的	什么时候	我们	看	它是	意义	.

事实上，当我们理解了事物的意义时，我们会更加享受它。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['evən] ['entərd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rk] - [geɪts] [wɪð; wɪθ] ['ændru:] .

About	this	time	Evan	entered	the	lower	park	-	gates	with	Andrew	.
关于	这	时间	埃文	进入	这	降低	公园	-	大门	和	安德鲁	.

就在这时，埃文和安德鲁一起进入了公园的下层大门。

[ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][dʒɑ:n] ['reɪks] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n]

The	first	object	he	encountered	was	John	Raikes	in	a	state	of	great	depression
这	第一的	目的	他	遭遇	曾是	约翰	雷克斯	在	一个	状态	的	伟大的	沮丧

.

:
.

他遇到的第一个人是情绪极度低落的约翰·雷克斯。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [keɪs] :

He	explained	his	case	:
他	解释	他的	案件	:

他解释了自己的情况：

- [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [frɪl] !

'	Just	look	at	my	frill	!
-	只是	看	在	我的	褶边	!

瞧瞧我的褶边！

[naʊ] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [gʊd] - ['tempərd] ; [aɪ] [pæs] [ðer; ðər][bju:'kɑ:lɪk]['hæbɪts] ,

Now	,	upon	my	honour	,	you	know	,	I'm	good	-	tempered	;	I	pass	their	bucolic	habits	,
现在	,	之上	我的	荣誉	,	你	知道	,	我是	好的	-	淬火	;	我	经过	他们的	田园诗般的	习惯	,

现在，我以我的名誉担保，你知道，我脾气很好；我继承了他们的田园生活习惯，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['berɪŋ] .

but	this	is	beyond	bearing	.
但	这	是	超过	轴承	.

但这实在令人难以忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [peiliŋz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔ:lz] [aʊt] , " [haɪ] !

I	was	near	the	palings	there	,	and	a	fellow	calls	out	,	"	Hi	!
我	曾是	靠近	这	栅栏	那里	,	和	一个	同伴	呼叫	出去	,	"	你好	!

我当时就在栅栏附近，这时一个家伙喊道：“嗨！”

[wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ðə; ði]['leɪdi]['oʊvər] ?

will	you	help	the	lady	over	?
将要	你	帮助	这	女士	超过	?

你能帮这位女士一把吗?

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! [θɪŋks] [aɪ] , [æn; ən] [əd'ventʃər] !

"	Holloa	!	thinks	I	,	an	adventure	!
"	霍洛亚	!	思考	我	,	一个	冒险	!

“你好！我想，这是一场冒险！”

[haʊ'evər] , [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .

However	,	I	advised	him	to	take	her	round	to	the	gates	.
然而	,	我	建议	他	到	拿	她	圆形的	到	这	大门	.

但我建议他带她绕到大门那里。

[ðə; ði] [biːst] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

The	beast	burst	out	laughing	.
这	兽	爆裂	出去	笑	.

那野兽突然大笑起来。

" [naʊ] , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪlz] ,

"	Now	,	then	,	"	says	he	,	and	I	heard	a	scrambling	at	the	pales	,
"	现在	,	然后	,	"	说道	他	,	和	我	听到	一个	争抢	在	这	苍白	,

“那么，”他说，然后我听到栅栏边传来一阵慌乱的脚步声。

[ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

and	up	came	the	head	of	a	dog	.
和	向上	来了	这	头	的	一个	狗	.

露出的竟然是一颗狗头。

" [oʊ] ! [ðə; ði][dɔːg][fɜːrst] , " [sez] [aɪ] . " [kætʃ] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Oh	!	the	dog	first	,	"	says	I	.	"	Catch	by	the	ears	,	"	says	he	.
"	哦	!	这	狗	第一的	,	"	说道	我	.	"	抓住	经过	这	耳朵	,	"	说道	他	.

“哦！先抓狗，”我说。“揪住耳朵，”他说。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

" [pʊl] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Pull	,	"	says	he	.
"	拉	,	"	说道	他	.

“拉，”他说。

" - [gæd] , [pʊl] [ɪn'diːd] ! " , [ðə; ði] [biːst] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [slæp][ɑːn][maɪ] [tʃest] ,

"	'	Gad	,	pull	indeed	!	"	,	The	beast	gave	a	spring	and	came	slap	on	my	chest	,
"	-	加德	,	拉	的确	!	"	,	这	兽	给予	一个	春天	和	来了	拍击	在	我的	胸部	,

“天哪，真用力！”那野兽猛地一跃，拍在我的胸口上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [wet] ['mʌzl] [ɑːn][maɪ] [nek] !

with	his	dirty	wet	muzzle	on	my	neck	!
和	他的	肮脏的	湿的	枪口	在	我的	脖子	!

他用脏兮兮湿漉漉的嘴巴贴着我的脖子！

[aɪ] [felt] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [frɪl] , [bʌt; bət] ['gæləənt] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː]

I	felt	instantly	it	was	the	death	of	my	frill	,	but	gallant	as	you	know	me
我	毛毡	即刻	它	曾是	这	死亡	的	我的	褶边	,	但	英勇	作为	你	知道	我

,

,

,

我立刻感到我的褶边就此终结，但你也知道我是个勇敢的人。

[aɪ] [stɪl] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] .

I	still	asked	for	the	lady	.
我	仍然	问	为了	这	女士	.

我还是问了那位女士的情况。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] , [ɔːr][æn; ən][ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [jʊr; jər] ['feɪvər] , [tuː; tə][ɪk'stend][jʊr; jər][hænd][tuː; tə]
" If you will please , or an it meet your favour , to extend your hand to
" 如果 你 将要 请 , 或者 一个 它 见面 你的 偏爱 , 到 延长 你的 手 到
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

“如果你愿意，或者如果这符合你的意愿，请向我伸出援手！”

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [ɑːd] ,
" I confess I did think it rather odd ,
" 我 承认 我 做过 思考 它 相当 奇怪的 ,

“我承认我当时确实觉得这很奇怪，”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [peiliŋz] !
the idea of a lady coming in that way over the palings !
这 主意 的 一个 女士 未来 在 那 方式 超过 这 栅栏 !

想象一下，一位女士翻过栅栏进来！

[bʌt; bət][maɪ][kəːst] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['ɔːlweɪz] [blaɪndz][ˌem ˈiː] .
but my curst love of adventure always blinds me .
但 我的 诅咒 爱 的 冒险 总是 百叶窗 我 .

但我对冒险的痴迷总是蒙蔽了我的双眼。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [ˌmis'liːdz] [maɪ] ['betər] [sens] , ['hɛrɪŋtən] .
It always misleads my better sense , Harrington .
它 总是 误导 我的 更好的 感觉 , 哈灵顿 .

哈灵顿，它总是误导我的理智。

[wel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,
Well , instead of a lady ,
出色地 , 反而 的 一个 女士 ,

嗯，与其说是一位女士，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['sɛdrɪk, 'siːdrɪk][ðə; ði]
I see a fellow — he may have been a lineal descendant of Cedric the
我 看 一个 同伴 — 他 可能 有 到过 一个 线性 后裔 的 塞德里克 这
['sæksn] .
Saxon .
撒克逊 .

我看到一个人——他可能是撒克逊人塞德里克的直系后裔。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['leɪdi] ? " [sez] [aɪ] . " ['leɪdi] ? " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [stɛəz] , [ænd; ənd] [ðen]
" Where's the lady ? " says I . " Lady ? " says he , and stares , and then
" 在哪里? 这 女士 ? " 说道 我 . " 女士 ? " 说道 他 , 和 凝视 , 和 然后
[lɑːfs] : " ['leɪdi] !
laughs : " Lady !
笑声 : " 女士 !

“女士在哪儿？”我问。“女士？”他盯着我看，然后笑了：“女士！”

[waɪ] , " [hiː; hi][dʒʌmps]['oʊvər] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
why , " he jumps over , and points at his beast of a dog ,
为什么 , " 他 跳跃 超过 , 和 积分 在 他的 兽 的 一个 狗 ,

“为什么？”他跳过去，指着他那条像野兽一样的狗问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [bɪtʃ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ?
" don't you know a bitch when you see one ?
" 不 你 知道 一个 婊子 什么时候 你 看 一 ?

“你难道看不出谁是婊子吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [reɪdʒ] !
" I was in the most ferocious rage !
" 我 曾是 在 这 最多 凶猛 愤怒 !

我当时怒不可遏！

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɜːrli] ['bʊli] , [daʊn] ['hiːd] [hæv; həv] [gɔːn] .

If	he	hadn't	been	a	big	burly	bully	,	down	he'd	have	gone	.
如果	他	之前没有	到过	一个	大的	魁梧的	欺负	,	向下	他会	有	已消失	.

如果他不是个身材魁梧、欺凌弱小的恶霸，他早就被打倒了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

"	Why	didn't	you	say	what	it	was	?
"	为什么	没有	你	说	什么	它	曾是	?

你为什么不直接说那是什么?

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	roared	.
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [wɜːrd] ['iznt] [kən'sɪdərd] [pə'laɪt] !

"	Why	,	"	says	he	,	"	the	word	isn't	considered	polite	!
"	为什么	,	"	说道	他	,	"	这	单词	不是	经过考虑的	有礼貌的	!

“为什么？”他说道，“这个词被认为是不礼貌的！”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌt] [ðer; ðər] .

"	I	gave	him	a	cut	there	.
"	我	给予	他	一个	切	那里	.

“我给了他一刀。”

[aɪ] [sed] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌp'hoʊld] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [fɔːrmz]

I	said	,	"	I	rejoice	to	be	positively	assured	that	you	uphold	the	laws	and	forms
我	说	,	"	我	麾	到	是	积极地	保证	那	你	坚持	这	法律	和	表格

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	civilization	,
的	文明	,

我说：“我很高兴确信你们维护文明的法律和形式，

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

" [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	My	belief	is	he	didn't	feel	it	.	'
"	我的	信仰	是	他	没有	感觉	它	.	-

我认为他并没有感觉到。

- [ðə; ði] [θrʌst] [sɪnd] [ɪn] [ɪts] ['ʃruːdnəs] , - [rɪ'mɑːkt] ['evən] , ['endɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .

'	The	thrust	sinned	in	its	shrewdness	,	'	remarked	Evan	,	ending	a	laugh	.
-	这	推力	罪过	在	它是	城府	,	-	评论	埃文	,	结束	一个	笑	.

“这招太狡猾了，反而成了罪过，”埃文笑着说道。

- [hem] ! - [went] ['mɪstər] . ['reɪks] , [mɔːr] [kən'tentɪdli] : - ['æftər] [ɔːl] ,

'	Hem	!	'	went	Mr	.	Raikes	,	more	contentedly	:	'	after	all	,
-	下摆	!	-	去	先生	.	雷克斯	,	更多的	心满意足地	:	-	后	全部	,

“哼！”雷克斯先生满意地说道：“毕竟，

[wʌt] [ɑːr; ər] [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ?

what	are	appearances	to	the	man	of	wit	and	intellect	?
什么	是	外貌	到	这	男人	的	有	和	智力	?

对于有才智的人来说，外表算什么?

[dres] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [ə'pruːv] [juː; jʊ] :

Dress	,	and	women	will	approve	you	:
裙子	,	和	女性	将要	批准	你	:

穿衣打扮，女人就会欣赏你:

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd]

but	I	assure	you	they	much	prefer	the	man	of	wit	in	his	slouched	hat	and
但	我	保证	你	他们	很多	更喜欢	这	男人	的	有	在	他的	懒散地	帽子	和

['stɑːkɪŋz] [daʊn] .

stockings	down	.
长筒袜	向下	.

但我可以向你保证，他们更喜欢那个戴着歪歪斜斜的帽子、脱下长袜的幽默男士。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	introduced	to	the	Duke	this	morning	.
我	曾是	介绍	到	这	公爵	这	早晨	.

今天早上我见到了公爵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn]

It	is	a	curious	thing	that	the	seduction	of	a	Duchess	has	always	been	one
它	是	一个	好奇的	事物	那	这	诱惑	的	一个	公爵夫人	有	总是	到过	一

[ʌv; əv][maɪ] [driːmz] . -

of	my	dreams	.	'
的	我的	梦境	.	-

奇怪的是，勾引一位公爵夫人一直是我的梦想之一。

[æt; ət] [ðɪs] ['ændruː] - [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .

At	this	Andrew	Cogglesby	fell	into	a	fit	of	laughter	.
在	这	安德鲁	-	跌倒	进入	一个	合身	的	笑声	.

安德鲁·科格尔斯比听后哈哈大笑起来。

- [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , - [sed] ['mɪstər] . ['reɪks] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	Your	servant	,	'	said	Mr	.	Raikes	,	turning	to	him	.
-	你的	仆人	,	-	说	先生	.	雷克斯	,	转弯	到	他	.

“您的仆人，”雷克斯先生说着，转向他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd]

And	then	he	muttered
和	然后	他	低声说道

然后他喃喃自语

- [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪknəs] !

'	Extraordinary	likeness	!
-	非凡的	相似	!

“简直太像了！”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

['paʊɝz] ! -

Powers	!	'
权力	!	-

力量！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['reɪks] — [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt]

From	a	state	of	depression	,	Mr	.	Raikes	—	changed	into	one	of	bewilderment
从	一个	状态	的	沮丧	,	先生	.	雷克斯	—	已更改	进入	一	的	困惑

.

:
.

雷克斯先生从沮丧的状态转变为困惑的状态。

['evən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti]

Evan	paid	no	attention	to	him	,	and	answered	none	of	his	hasty
埃文	有薪酬的	不	注意力	到	他	,	和	回答	没有任何	的	他的	仓促

[ˌʌndər'toʊnd] ['kwestʃənz] .

undertoned	questions	.
暗语	问题	.

埃文对他置若罔闻，也没有回答他那些语气低沉、语气急促的问题。

[dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Just	then	,	as	they	were	on	the	skirts	of	the	company	,
只是	然后	,	作为	他们	是	在	这	裙子	的	这	公司	,

就在那时，当他们走到公司边缘时，

[ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [tuːn] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði][legz][ʌv; əv] ['reɪks] ,

the	band	struck	up	a	lively	tune	,	and	quite	unconsciously	,	the	legs	of	Raikes	,
这	乐队	击	向上	一个	热闹	调	,	和	相当	不知不觉	,	这	腿	的	雷克斯	,

乐队奏起了一首欢快的曲子，而雷克斯的双腿却不自觉地.....

[ə'fektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][meɪ] [biː; bi] , [baɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['luːsli] ['hɔːnpaɪp] .

affected	,	it	may	be	,	by	supernatural	reminiscences	,	loosely	hornpiped	.
做作的	,	它	可能	是	,	经过	超自然	回忆录	,	松散地	号角舞	.

或许是受到了超自然回忆的影响，随意地吹奏着号角曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] : [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] :

It	was	but	a	moment	:	he	remembered	himself	the	next	:
它	曾是	但	一个	片刻	:	他	记得	他自己	这	下一个	:

那只是一瞬间的事：下一刻他就想起了自己：

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['moʊmənt] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	in	that	fatal	moment	eyes	were	on	him	.
但	在	那	致命的	片刻	眼睛	是	在	他	.

但在那致命的一刻，所有人的目光都集中在他身上。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn] ['bɛkli] [kɔːrt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtəli] [mɜːr'kjʊriəl] .

He	never	recovered	his	dignity	in	Beckley	Court	:	he	was	fatally	mercurial	.
他	绝不	恢复	他的	尊严	在	贝克利	法庭	:	他	曾是	致命的	水银	.

他在贝克利苑再也没能恢复尊严：他性情反复无常，最终酿成悲剧。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒoʊk] [ə'genst] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] ? - [æskt] ['evən][ʌv; əv] ['ændruː] .

'	What	is	the	joke	against	this	poor	fellow	?	'	asked	Evan	of	Andrew	.
-	什么	是	这	开玩笑	反对	这	贫穷的	同伴	?	-	问	埃文	的	安德鲁	.

“这个可怜的家伙到底在开什么玩笑？”埃文问安德鲁。

- ['nevər] [maɪnd] , [væn] .

'	Never	mind	,	Van	.
-	绝不	头脑	,	范	.

没关系，范。

[juːl] [rɔːr] .

You'll	roar	.
你会	吼	.

你会发出咆哮。

[oʊld][tɑːm] [ə'gen] .

Old	Tom	again	.
老的	汤姆	再次	.

老汤姆又来了。

[wiː; wi] - [əl] [siː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['æftər][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

We	'	ll	see	by	-	and	-	by	,	after	the	champagne	.
我们	-	二	看	经过	-	和	-	经过	,	后	这	香槟酒	.

等香槟喝完了，我们再说吧。

[hiː; hi] — [ðɪs] [jʌŋ] ['reɪks] - [hɑː] !

He	—	this	young	Raikes	-	ha	!
他	—	这	年轻的	雷克斯	-	哈	!

他——这个年轻的雷克斯哈！

[hɑː] ! — [bʌt; bət]

ha	!	—	but
哈	!	—	但

哈！——但是

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . -

I	can't	tell	you	.	'
我	不能	告诉	你	.	-

我不能告诉你。

[ænd; ənd] ['ændruː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['drʌmənd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]

And	Andrew	went	away	to	Drummond	,	to	whom	he	was	more
和	安德鲁	去	离开	到	德拉蒙德	,	到	谁	他	曾是	更多的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

communicative	.
沟通	.

于是安德鲁去了德拉蒙德那里，他和德拉蒙德更容易交流。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['melvɪl] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,

Then	he	went	to	Melville	,	and	one	or	two	others	,
然后	他	去	到	梅尔维尔	,	和	一	或者	二	其他的	,

然后他去了梅尔维尔，还有一两个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [bɪ'keɪm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['reɪks] ,

and	the	eyes	of	many	became	concentrated	on	Raikes	,
和	这	眼睛	的	许多	成为	集中	在	雷克斯	,

许多人的目光都集中在了雷克斯身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['feɪsɪŋ]

and	it	was	observed	as	a	singular	sign	that	he	was	constantly	facing
和	它	曾是	观察到	作为	一个	单数	符号	那	他	曾是	不断地	面向

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

人们注意到，他总是面向前方，这是一个独特的迹象。

[ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [red] .

and	flushing	the	fiercest	red	.
和	冲洗	这	最凶猛	红色的	.

脸颊瞬间涨得通红。

[wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['evənz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [dræg] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

Once	he	made	an	effort	to	get	hold	of	Evan's	arm	and	drag	him	away	,
一次	他	制成	一个	努力	到	得到	抓住	的	埃文的	手臂	和	拖	他	离开	,

他试图抓住埃文的胳膊把他拖走，

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] ,

as	one	who	had	an	urgent	confession	to	be	delivered	of	,
作为	一	WHO	有	一个	紧迫的	忏悔	到	是	发表	的	,

仿佛有一个急需忏悔的人，

[bʌt; bət]['evən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

but	Evan	was	talking	to	Lady	Jocelyn	,	and	other	ladies	,
但	埃文	曾是	说	到	女士	乔斯林	,	和	其他	女士们	,

但埃文当时正在和乔斯林夫人以及其他女士交谈。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	quietly	disengaged	his	arm	without	even	turning	to	notice	the	face	of
和	悄悄	脱离	他的	手臂	没有	甚至	转弯	到	注意	这	脸	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他悄悄地松开了手臂，甚至没有回头看一眼朋友的脸。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][men] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪnər] .

Then	the	dinner	was	announced	,	and	men	saw	the	dinner	.
然后	这	晚餐	曾是	宣布	,	和	男人	锯	这	晚餐	.

然后晚宴宣布开始，男人们看到了晚宴的菜肴。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [went] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

The	Countess	went	to	shake	her	brother's	hand	,	and	with	a	very
这	伯爵夫人	去	到	摇	她	兄弟	手	,	和	和	一个	非常

['grætʃʊlətərri] ['vɪzɪdʒ] ,

gratulatory	visage	,
祝贺	面容	,

伯爵夫人走上前去和哥哥握手，脸上带着非常欣喜的表情。

[sed] [θruː] [hɜːr; hər][hæf] - [ʃʌt] [tiːθ] .

said	through	her	half	-	shut	teeth	.
说	通过	她	一半	-	关闭	牙齿	.

她半闭着嘴说道。

- [ɪf] ['mæmə] [ə'pɪrz] , [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

'	If	Mama	appears	,	rise	up	and	go	away	with	her	,
-	如果	妈妈	出现	,	上升	向上	和	去	离开	和	她	,

“如果妈妈出现，你们就起来跟她走吧。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] . -

before	she	has	time	to	speak	a	word	.	'
前	她	有	时间	到	说话	一个	单词	.	-

在她开口说话之前。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] ['evən] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

An	instant	after	Evan	found	himself	seated	between	Mrs	.	Evremonde	and	one	of
一个	立即的	后	埃文	成立	他自己	坐着	之间	太太	.	-	和	一	的

[ðə; ði] ['kɑːnli] ['gɜːlz] .

the	Conley	girls	.
这	康利	女孩们	.

片刻之后，埃文发现自己坐在了埃弗雷蒙德太太和康利家的一个女孩中间。

[ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [kə'menst] .

The	dinner	had	commenced	.
这	晚餐	有	开始	.

晚宴开始了。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz][wʌz; wəz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] ['eni]

The	first	half	of	the	Battle	of	the	Bull	-	dogs	was	as	peaceful	as	any
这	第一的	一半	的	这	战斗	的	这	公牛	-	狗	曾是	作为	和平	作为	任何

['ɔːrd(ə)neri][pɪk] - [nik] ,

ordinary	pic	-	nic	,
普通的	图片	-	尼克	,

斗牛犬之战的前半段就像一场普通的野餐一样平静祥和。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] [æz; əz][kɑːm][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

and	promised	to	the	general	company	as	calm	a	conclusion	.
和	承诺	到	这	一般的	公司	作为	冷静的	一个	结论	.

并向公司全体员工承诺，将平静地结束这一局面。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER XXXI

章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:gz] .

THE BATTLE OF THE BULL - DOGS .

这 战斗 的 这 公牛 - 狗 .

斗牛犬之战。

[pɑ:rt] [i:] .

PART II .

部分 二 .

第二部分。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [hʌg] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ɪz] ,

If it be a distinct point of wisdom to hug the hour that is ,

如果 它 是 一个 清楚的 观点 的 智慧 到 拥抱 这 小时 那 是 ,

如果拥抱当下是一种独特的智慧，那么

[ðen] [dʌz] ['dɪnər] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][mæn] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

then does dinner amount to a highly intellectual invitation to man , for it

然后 做 晚餐 数量 到 一个 高度 知识分子 邀请 到 男人 , 为了 它

['fə:niʃiz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

furnishes the occasion ;

提供 这 场合 ;

那么，晚餐是否就等同于对人类的一种高度智力上的邀请呢？因为它提供了这样的场合。

[ænd; ənd] ['brɪtnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,

and Britons are the wisest of their race ,

和 英国人 是 这 最明智的 的 他们的 种族 ,

英国人是他们种族中最睿智的。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðər] [ðeɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

for more than all others they take advantage of it .

为了 更多的 比 全部 其他的 他们 拿 优势 的 它 .

他们比任何人都更善于利用这一点。

[ɪn] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] ,

In this Nature is undoubtedly our guide , seeing that he who ,

在 这 自然 是 无疑 我们的 指导 , 看到 那 他 WHO ,

毫无疑问，大自然是我们的向导，因为祂，

[waɪl] ['fi:stɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ə'laʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

while feasting his body allows to his soul a thought for the morrow ,

尽管 盛宴 他的 身体 允许 到 他的 灵魂 一个 想法 为了 这 明天 ,

在尽情享受美食的同时，他的灵魂也得以思考明天的事情。

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][kə:st] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['hju:mər] .

is in his digestion curst , and becomes a house of evil humours .

是 在 他的 消化 诅咒 , 和 变成 一个 房子 的 邪恶的 体液 .

在他的消化系统中，它变成了一个充满邪恶体液的地方。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['epɪkjʊr] [meɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [mi:ts] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['teɪbl] ,

Now , though the epicure may complain of the cold meats , a dazzling table ,

现在 , 尽管 这 美食家 可能 抱怨 的 这 寒冷的 肉类 , 一个 耀眼的 桌子 ,

虽然美食家们可能会抱怨冷肉，但一张琳琅满目的餐桌，

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] ['kʌmpəni] , [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

a buzzing company , blue sky , and a band of music ,

一个 嗡嗡声 公司 , 蓝色的 天空 , 和 一个 乐队 的 音乐 ,

一家生意兴隆的公司，蓝天白云，还有一支乐队在演奏音乐。

[ɑːr; ər] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['trʌblz] [pæst][ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] , [ænd; ənd]

are	incentives	to	the	forgetfulness	of	troubles	past	and	imminent	,	and
是	激励措施	到	这	健忘	的	麻烦	过去的	和	迫在眉睫	,	和

[prə'duːs] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] .

produce	a	concentration	of	the	faculties	.
生产	一个	专注	的	这	学院	.

会促使人们忘记过去和即将发生的麻烦，并使人们集中精力。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [pruːv] [ðæt] [piːs] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

They	may	not	exactly	prove	that	peace	is	established	between	yourself	and	those	who
他们	可能	不是	确切地	证明	那	和平	是	已确立的	之间	你自己	和	那些	WHO

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

object	to	your	carving	of	the	world	,
目的	到	你的	雕刻	的	这	世界	,

它们或许并不能完全证明你与那些反对你改造世界的人之间已经建立了和平，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] .

but	they	testify	to	an	armistice	.
但	他们	作证	到	一个	停战	.

但它们证明了停战协定的存在。

['eɪdɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

Aided	by	these	observations	,	you	will	understand	how	it	was	that	the
协助	经过	这些	观察	,	你	将要	理解	如何	它	曾是	那	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] ,

Countess	de	Saldar	,
伯爵夫人	德	萨尔达	,

借助这些观察，你就会明白萨尔达伯爵夫人是如何……

[ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] ['menəst] , [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] ,

afflicted	and	menaced	,	was	inspired	,	on	taking	her	seat	,
受苦的	和	受威胁	,	曾是	灵感	,	在	采取	她	座位	,

她身处困境，饱受威胁，但当她坐下时，却受到鼓舞。

[tuː; tə] [gɪv] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ə; eɪ] [swiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	give	so	graceful	and	stately	a	sweep	to	her	dress	that	she	was
到	给	所以	优美	和	庄严	一个	扫	到	她	裙子	那	她	曾是

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [kən'siːv] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn] [ə'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

enabled	to	conceive	woman	and	man	alike	to	be	secretly	overcome	by	it	.
已启用	到	构想	女士	和	男人	同样	到	是	偷偷	克服	经过	它	.

她身着的裙装优雅高贵，令人不禁为之倾倒，男女老少都为之倾倒。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [θruː] [ker] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,

You	will	not	refuse	to	credit	the	fact	that	Mr	.	Raikes	threw	care	to	the	dogs	,
你	将要	不是	拒绝	到	信用	这	事实	那	先生	.	雷克斯	扔	关心	到	这	狗	,

你不会否认雷克斯先生对狗尽心照料的事实吧?

['hevi] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [lʌmp] ['sʌd(ə)nli] [pri'sipiteitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

heavy	as	was	that	mysterious	lump	suddenly	precipitated	on	his	bosom	;
重的	作为	曾是	那	神秘	块	突然	沉淀	在	他的	怀	;

沉重得就像胸前突然落下的那块神秘肿块；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sprɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ə'baʊt]

and	you	will	think	it	not	impossible	that	even	the	springers	of	the	mine	about
和	你	将要	思考	它	不是	不可能的	那	甚至	这	弹簧	的	这	矿	关于

[tuː; tə][ɪk'sploʊd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kaʊntənənsiz] .

to	explode	should	lose	their	subterranean	countenances	.
到	爆炸	应该	失去	他们的	地下	面容	.

你会觉得，即使是即将爆炸的矿井的弹簧，失去其地下的面貌也并非不可能。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [əˈbændənmənt] [tuː; tə][wʌn][aɪˈdiːə] [priˈveild] .

A	generous	abandonment	to	one	idea	prevailed	.
一个	慷慨的	放弃	到	一	主意	最终获胜	.

人们最终完全接受了某种理念。

[æz; əz][fɔːr; fər]['evən] ,

As	for	Evan	,
作为	为了	埃文	,

至于埃文，

[ðə; ði][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['rekləs] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz]

the	first	glass	of	champagne	rushed	into	reckless	nuptials	with	the	music	in	his
这	第一的	玻璃	的	香槟酒	匆忙	进入	鲁莽	婚礼	和	这	音乐	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

第一杯香槟下肚，他脑海中响起音乐，随即陷入了鲁莽的婚礼之中。

['brɪŋɪŋ] [roʊz] , [wɔːrm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][laɪf] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

bringing	Rose	,	warm	almost	as	life	,	on	his	heart	.
带来	玫瑰	,	温暖的	几乎	作为	生活	,	在	他的	心	.

他将温暖如生命般的玫瑰珍藏于心。

[səˈblaɪm] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] !

Sublime	are	the	visions	of	lovers	!
升华	是	这	愿景	的	恋人	!

恋人们的幻想真是美好!

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər]

He	knew	he	must	leave	her	on	the	morrow	;	he	feared	he	might	never
他	知道	他	必须	离开	她	在	这	明天	;	他	害怕	他	可能	绝不

[bɪˈhoʊld][hɜːr; hər] [əˈgen] ;

behold	her	again	;
看哪	她	再次	;

他知道明天就必须离开她；他害怕再也见不到她了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [blɪs] ,

and	yet	he	tasted	bliss	,
和	然而	他	尝过	极乐	,

然而，他却尝到了极乐的滋味。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dæns]

for	it	seemed	within	the	contemplation	of	the	Gods	that	he	should	dance
为了	它	似乎	之内	这	沉思	的	这	神	那	他	应该	舞蹈

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] - ['hæpli] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

with	his	darling	before	dark	-	haply	waltz	with	her	!
和	他的	亲爱的	前	黑暗的	-	或许	华尔兹	和	她	!

因为在众神的沉思中，他似乎应该在天黑之前与他的爱人共舞——或许是与她跳华尔兹!

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂!

[hiː; hi] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['blaɪndɪd] .

he	shuts	his	eyes	,	blinded	.
他	关闭	他的	眼睛	,	失明	.

他闭上双眼，双目失明。

[ðə; ði][bænd] [wiːlz] [ɔːf] ['meltɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ɔːl] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [twɜːlz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋz]

The	band	wheels	off	meltingly	in	a	tune	all	cadences	,	and	twirls	,	and	risings
这	乐队	车轮	离开	融化	在	一个	调	全部	节奏	,	和	旋转	,	和	上升

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ,

and	sinkings	,
和	沉没	,

乐队奏起一首旋律优美、节奏多变、起伏跌宕的乐曲，如梦似幻。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['aʊtˌbɜːsts] ['trɪpɪŋli] [kən'səʊl] .

and	passionate	outbursts	trippingly	consoled	.
和	热情的	爆发	令人心醉神迷	安慰	.

激动的情绪爆发令人猝不及防地得到安慰。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [wɔːlts] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑːrtnər] .

how	sweet	to	waltz	through	life	with	the	right	partner	.
如何	甜的	到	华尔兹	通过	生活	和	这	正确的	伙伴	.

与对的人携手共度人生，是多么甜蜜的事啊。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [θɔːt]

And	what	a	singular	thing	it	is	to	look	back	on	the	day	when	we	thought
和	什么	一个	单数	事物	它	是	到	看	后退	在	这	天	什么时候	我们	想法

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

something	like	it	!
某物	喜欢	它	!

回首往事，我们竟然会想到这样的事情，真是不可思议!

['nevər] [maɪnd] :

Never	mind	:
绝不	头脑	:

没关系:

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sfiəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['mænɪdʒd] — ['daʊtləs] [ðə; ði] [p'lænɪts] [hæv; həv]

there	may	be	spheres	where	it	is	so	managed	—	doubtless	the	planets	have
那里	可能	是	球体	在哪里	它	是	所以	管理	—	毫无疑问	这	行星	有

[ðer; ðər] ['hænˌwɛl] [ænd; ənd] ['bedləm] .

their	Hanwell	and	Bedlam	.
他们的	汉威尔	和	疯人院	.

或许有些领域是这样管理的——毫无疑问，行星上也有自己的汉威尔和贝德拉姆。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [hɪr] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]

I	confess	that	the	hand	here	writing	is	not	insensible	to	the	effects	of	that	first
我	承认	那	这	手	这里	写作	是	不是	麻木不仁	到	这	效果	的	那	第一的

[glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

glass	of	champagne	.
玻璃	的	香槟酒	.

我承认，写下这些文字的手并非对第一杯香槟无动于衷。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntɪsɪz] [ə'tʃiːvmənts] ['wæksɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['mænɪfoʊld] ['kʌlərz] :

The	poetry	of	our	Countess's	achievements	waxes	rich	in	manifold	colours	:
这	诗	的	我们的	伯爵夫人的	成就	蜡	富有的	在	歧管	颜色	:

我们伯爵夫人的成就如同诗篇，色彩斑斓，美不胜收:

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pliːz] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] .

I	see	her	by	the	light	of	her	own	pleas	to	Providence	.
我	看	她	经过	这	光	的	她	自己的	请	到	普罗维登斯	.

我透过她向上帝祈求的光芒看到了她。

[aɪ] [daʊt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪf] [ðə; ði][hænd][biː; bi] [maɪn] [wɪtʃ] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [pleɪ] ['sekənd]
I doubt almost if the hand be mine which dared to make a hero play second
我 怀疑 几乎 如果 这 手 是 矿 哪个 敢于 到 制作 一个 英雄 玩 第二
['fɪdl] ,
fiddle ,
小提琴 ,

我几乎怀疑，敢于让英雄屈居人下的那只手，是否真的是我的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
and to his beloved .
和 到 他的 心爱 .

以及他心爱的人。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [laɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] .
I have placed a bushel over his light , certainly .
我 有 放置 一个 蒲式耳 超过 他的 光 , 当然 .

我肯定在他的灯上放了一堆东西。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪlərˌdɑːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] :
it was enough that he should have tailordom on his shoulders :
它 曾是 足够的 那 他 应该 有 定制 在 他的 肩膀 :

他肩上披着裁缝的衣服就足够了:

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
I ought to have allowed him to conquer Nature , and so come out of
我 应该 到 有 允许 他 到 征服 自然 , 和 所以 来 出去 的
[hɪz; ɪz] [ɪ'klɪps] .
his eclipse .
他的 蚀 .

我本该让他征服自然，从而走出低谷。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
This shall be said of him : that he can play second fiddle without looking
这 将 是 说 的 他 : 那 他 能 玩 第二 小提琴 没有 寻找
['fuːlɪʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,

可以这样评价他：他即使担任配角也不会显得愚蠢。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
which , for my part ,
哪个 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪʌmf] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][hə'roʊɪks][wiː; wi][ɑːr; ər]
I call a greater triumph than if he were performing the heroics we are
我 称呼 一个 更大的 胜利 比 如果 他 是 表演 这 英雄主义 我们 是
[mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
more accustomed to .
更多的 习惯 到 .

我认为，这比他做出我们更熟悉的英雄壮举更值得称道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['stedi] [aɪz] , [kæn; kən] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['lev(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
He has steady eyes , can gaze at the right level into the eyes of others ,
他 有 稳定的 眼睛 , 能 目光 在 这 正确的 等级 进入 这 眼睛 的 其他的 ,

他眼神沉稳，能以恰当的高度与人目光对视。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [strʌk] [dʌm] [nɔːr] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] [baɪ] ['eni]

and	commands	a	tongue	which	is	neither	struck	dumb	nor	set	in	a	flutter	by	any
和	命令	一个	舌头	哪个	是	两者都不	击	哑的	也不	放	在	一个	扑	经过	任何

['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən] .

startling	question	.
令人震惊	问题	.

他的舌头能控制自如，面对任何突发问题都不会哑口无言，也不会惊慌失措。

[ðə; ði] [best] ['instənsiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [læk] ['merɪt] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði]

The	best	instances	to	be	given	that	he	does	not	lack	merit	are	that	the	Jocelyns
这	最好的	实例	到	是	给定	那	他	做	不是	缺少	优点	是	那	这	乔斯林

,

,

,

证明他并非缺乏才华的最佳例证就是乔斯林家族，

[huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

whom	he	has	offended	by	his	birth	,	cannot	change	their	treatment	of	him	,
谁	他	有	被冒犯了	经过	他的	出生	,	不能	改变	他们的	治疗	的	他	,

他因出身而得罪的人，无法改变他们对待他的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['wɪmɪn] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] , [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [roʊz] ['ʌtərli]

and	that	the	hostile	women	,	whatever	they	may	say	,	do	not	think	Rose	utterly
和	那	这	敌对的	女性	,	任何	他们	可能	说	,	做	不是	思考	玫瑰	完全地

[ɪn'seɪn] .

insane	.
疯狂的	.

而且，那些敌视罗斯的女人，不管她们怎么说，都不认为罗斯完全疯了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [roʊz] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [self] - [lʌv] [meɪks] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kiːn] ['krɪtɪk] .

At	any	rate	,	Rose	is	satisfied	,	and	her	self	-	love	makes	her	a	keen	critic	.
在	任何	速度	,	玫瑰	是	使满意	,	和	她	自己	-	爱	制作	她	一个	敏锐的	评论家	.

总之，罗斯很满意，而她的自恋使她成为一个敏锐的评论家。

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['evən] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [prə'duːst] [ɪn] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

The	moment	Evan	appeared	,	the	sickness	produced	in	her	by	the	Countess
这	片刻	埃文	出现	,	这	疾病	生产	在	她	经过	这	伯爵夫人

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

埃文一出现，伯爵夫人给她带来的不适就消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	she	was	ready	to	brave	her	situation	.
和	她	曾是	准备好	到	勇敢的	她	情况	.

她已做好勇敢面对困境的准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第五卷(Evan Harrington — Volume 5)

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɑːk] [hjuːˈmɪləti][ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔrn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [siːt]

With	no	mock	humility	she	permitted	Mrs	.	Shorne	to	place	her	in	a	seat
和	不	嘲笑	谦逊	她	允许	太太	.	肖恩	到	地方	她	在	一个	座位

[wer] [glɑːnsiz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] .

where	glances	could	not	be	interchanged	.
在哪里	眼神	可以	不是	是	互换	.

她没有丝毫虚伪的谦卑，任由肖恩夫人把她安排在一个不能与人目光交汇的座位上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəmˈpoʊzd] , [ˈkɑːmli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] .

She	was	quite	composed	,	calmly	prepared	for	conversation	with	any	one	.
她	曾是	相当	由	,	平静地	准备	为了	对话	和	任何	一	.

她表现得非常沉着冷静，能够与任何人进行平和的交谈。

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

Indeed	,	her	behaviour	since	the	hour	of	general	explanation	had	been	so
的确	,	她	行为	自从	这	小时	的	一般的	解释	有	到过	所以

['pɜːrfɪktli] [wel] - [kən'teɪnd] ,

perfectly	well	-	contained	,
完美	出色地	-	包含	,

事实上，自从那次一般性解释之后，她的行为一直都非常克制。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] :

that	Mrs	.	Melville	said	to	Lady	Jocelyn	:
那	太太	.	梅尔维尔	说	到	女士	乔斯林	:

梅尔维尔夫人对乔斯林夫人说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	I	am	only	thinking	of	the	damage	to	her	.
-	我	是	仅有的	思维	的	这	损害	到	她	.

我只想到她受到的伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] ['oʊvər] — [ðɪs] ['fænsi] .

It	will	pass	over	—	this	fancy	.
它	将要	经过	超过	—	这	想要	.

这种想法终会过去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] .

You	can	see	she	is	not	serious	.
你	能	看	她	是	不是	严肃的	.

你可以看出她不是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	mere	spirit	of	opposition	.
它	是	仅仅	精神	的	反对	.

这不过是反对精神罢了。

[ʃiː; ʃi] [iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

She	eats	and	drinks	just	like	other	girls	.
她	吃	和	饮料	只是	喜欢	其他	女孩们	.

她和其他女孩一样吃喝。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fænsi] [hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] [sʌtʃ] ['veri] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

You	can	see	that	the	fancy	has	not	taken	such	very	strong	hold	of	her	.	'
你	能	看	那	这	想要	有	不是	已采取	这样的	非常	强的	抓住	的	她	.	-

你可以看出，她并没有被幻想深深吸引。

- [aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

'	I	can't	agree	with	you	,	'	replied	her	ladyship	.
-	我	不能	同意	和	你	,	-	回复	她	夫人	.

“我不能同意你的看法，”夫人回答道。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [sɪt] [ænd; ənd] [saɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [loʊð] [roʊst] [biːf] .

'	I	would	rather	have	her	sit	and	sigh	by	the	hour	,	and	loathe	roast	beef	.
-	我	会	相当	有	她	坐	和	叹	经过	这	小时	,	和	厌恶	烤	牛肉	.

我宁愿她坐着叹气一小时，并且讨厌烤牛肉。

[ðæt] [wʊd] [lʊk] ['nɪrər] [ə; eɪ] [kjʊr] . -

That	would	look	nearer	a	cure	.	'
那	会	看	更近	一个	治愈	.	-

那看起来更像是一种治疗方法。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌntri] [gɜːrl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔrn] .

'	She	has	the	notions	of	a	silly	country	girl	,	'	said	Mrs	.	Shorne	.
-	她	有	这	概念	的	一个	愚蠢的	国家	女孩	,	-	说	太太	.	肖恩	.

“她有那种傻乎乎的乡下姑娘的想法，”肖恩太太说。

- [ɪg'zæktli] , - ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [rɪ'plaɪd] .

'	Exactly	,	'	Lady	Jocelyn	replied	.
-	确切地	,	-	女士	乔斯林	回复	.

“正是如此，”乔斯林夫人回答道。

- [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['bæləns] . -

'	A	season	in	London	will	give	her	balance	.	'
-	一个	季节	在	伦敦	将要	给	她	平衡	.	-

“在伦敦待一个赛季会让她找到平衡。”

[soʊ] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ] [skers] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

So	the	guests	were	tolerably	happy	,	or	at	least	,	with	scarce	an	exception	,
所以	这	客人	是	勉强可以接受	快乐的	,	或者	在	至少	,	和	稀少	一个	例外	,

所以客人们总体上都比较满意，或者至少，几乎没有例外。

['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

open	to	the	influences	of	champagne	and	music	.
打开	到	这	影响	的	香槟酒	和	音乐	.

乐于接受香槟和音乐的影响。

[pər'hæps] [ˌdʒuli'ænə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['retʃɪdɪst] ['kriːtʃər] ['prez(ə)nt] .

Perhaps	Juliana	was	the	wretchedest	creature	present	.
也许	朱莉安娜	曾是	这	最悲惨的	生物	展示	.

或许朱莉安娜是场上最可怜的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [smaɪt] [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	was	about	to	smite	on	both	cheeks	him	she	loved	,
她	曾是	关于	到	惩击	在	两个都	脸颊	他	她	喜爱	,

她正要打她所爱之人的双颊，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔɪld] [baɪ] .

as	well	as	the	woman	she	despised	and	had	been	foiled	by	.
作为	出色地	作为	这	女士	她	被鄙视的	和	有	到过	挫败	经过	.

以及她憎恨并曾让她受挫的那个女人。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [roʊz] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['mʌðər] , [maɪt] [tɜːrn]

Still	she	had	the	consolation	that	Rose	,	seeing	the	vulgar	mother	,	might	turn
仍然	她	有	这	安慰	那	玫瑰	,	看到	这	庸俗	母亲	,	可能	转动

[frʌm; frəm] ['evən] :

from	Evan	:
从	埃文	:

不过她也感到一丝安慰，罗斯看到那位粗俗的母亲，或许会疏远埃文：

[ə; eɪ] [pʊr] ['dɪstənt] [hoʊp] , ['miːgər] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [laɪk] [hɜːr'self] .

a	poor	distant	hope	,	meagre	and	shapeless	like	herself	.
一个	贫穷的	遥远	希望	,	微薄	和	无形	喜欢	她自己	.

渺茫而遥远的希望，像她自己一样，瘦弱而模糊。

[hɜːr; hər][moʊst] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] ['lɑːkˌʌp]

Her	most	anxious	thoughts	concerned	the	means	of	getting	money	to	lockup
她	最多	焦虑的	想法	担心的	这	方法	的	获得	钱	到	锁

['hɛriːz] [tʌŋ] .

Harry's	tongue	.
哈利的	舌头	.

她最焦虑的事情是如何筹钱把哈利的舌头锁起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ræθ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɛvənz] [ə'fendɪd] [lʊk] .

She	could	bear	to	meet	the	Countess's	wrath	,	but	not	Evan's	offended	look	.
她	可以	熊	到	见面	这	伯爵夫人的	愤怒	,	但	不是	埃文的	被冒犯了	看	.

她可以忍受伯爵夫人的怒火，但无法忍受埃文恼怒的眼神。

[hɑːrk][tuː; tə] [ðæt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] !

Hark	to	that	Countess	!
听着	到	那	伯爵夫人	!

听听那位伯爵夫人在说什么！

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ðɪs] [ə; eɪ][pɪk] - [nɪk] , ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] ?

'	Why	do	you	denominate	this	a	pic	-	nic	,	Lady	Jocelyn	?
-	为什么	做	你	定名	这	一个	图片	-	尼克	,	女士	乔斯林	?

“乔斯林夫人，您为什么把这次活动称为野餐呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['verətɪ] [ə; eɪ] [feɪt] ! -

It	is	in	verity	a	fete	!	'
它	是	在	真理	一个	宴请	!	-

这真是一场盛宴！

- [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] - [ə; eɪ][lɑː] [grɛk] - [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tɜːrm] ,

'	I	suppose	we	ought	to	lie	down	'	A	la	Grecque	'	to	come	within	the	term	,
-	我	认为	我们	应该	到	说谎	向下	-	一个	拉	希腊	-	到	来	之内	这	学期	,

我想我们应该像希腊人那样躺下，才能符合规定。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	was	the	reply	.
-	曾是	这	回复	.

“……”这是对方的回答。

- [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mætərz] . -

'	On	the	whole	,	I	prefer	plain	English	for	such	matters	.	'
-	在	这	所有的	,	我	更喜欢	清楚的	英语	为了	这样的	事情	.	-

“总的来说，我更喜欢用浅显易懂的英语来表达这类事情。”

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'ʃʊrədlɪ] [tuː] ['sʌmptʃuəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪk] - [nɪk] , ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] .

'	But	this	is	assuredly	too	sumptuous	for	a	pic	-	nic	,	Lady	Jocelyn	.
-	但	这	是	当然	也	豪华	为了	一个	图片	-	尼克	,	女士	乔斯林	.

“但是，乔斯林夫人，这对于野餐来说肯定太奢华了。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [pɪk] - [nɪk] [ɪm'plaɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [gests]

From	what	I	can	remember	,	pic	-	nic	implies	contribution	from	all	the	guests
从	什么	我	能	记住	,	图片	-	尼克	暗示	贡献	从	全部	这	客人

.

:
.

我记得，野餐意味着所有客人都要出钱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] [left] [ˈɪŋglənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ！ -

It	is	true	I	left	England	a	child	!	'
它	是	真的	我	左边	英格兰	一个	孩子	！	-

我离开英国时的确还是个孩子！

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈʌplɪft] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈgrɪməs] :

Mr	.	George	Uplift	could	not	withhold	a	sharp	grimace	:
先生	.	乔治	提升	可以	不是	扣压	一个	锋利的	鬼脸	:

乔治·厄普利夫先生忍不住露出了痛苦的表情：

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [ˈθrɔtld] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈmɑːnɪtər] [ðæt] [telz] [juː ˈes] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]

The	Countess	had	throttled	the	inward	monitor	that	tells	us	when	we	are
这	伯爵夫人	有	节流	这	向内	监视器	那	讲述	我们	什么时候	我们	是

['laɪɪŋ] ,

lying	,
说谎	,

伯爵夫人关闭了我们体内那个能告诉我们何时说谎的监控装置。

[soʊ] ['griːvəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

so	grievously	had	she	practised	the	habit	in	the	service	of	her	family	.
所以	严重地	有	她	已实践	这	习惯	在	这	服务	的	她	家庭	.

她为了家庭，如此严重地养成了这种习惯。

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['stuːpɪd][ˌaɪ 'tiː]

'	Yes	,	'	said	Mrs	.	Melville	,	'	I	have	heard	of	that	fashion	,	and	very	stupid	it
-	是的	,	-	说	太太	.	梅尔维尔	,	-	我	有	听到	的	那	时尚	,	和	非常	愚蠢的	它

[ɪz] . -

is	.	'
是	.	-

“是的，”梅尔维尔太太说，“我听说过这种风尚，真是愚蠢至极。”

- [ɪkˈstriːmli] ['vʌlgər] , - ['mɜːmɝd] [mɪs] ['kɛrɪŋtən] .

'	Extremely	vulgar	,	'	murmured	Miss	Carrington	.
-	极其	庸俗	,	-	低声说道	错过	卡灵顿	.

“太粗俗了，”卡林顿小姐低声说道。

- ['pɑːsəbli] , - ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [əb'zɜːrvd] ; - [bʌt; bət] [gʊd] [fʌn] .

'	Possibly	,	'	Lady	Jocelyn	observed	;	'	but	good	fun	.
-	可能	,	-	女士	乔斯林	观察到	;	-	但	好的	乐趣	.

“或许吧，”乔斯林夫人评论道，“不过挺有意思的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][pɪk] - [nɪks] , [ɪn][maɪ] [deɪ] .

I	have	been	to	pic	-	nics	,	in	my	day	.
我	有	到过	到	图片	-	nics	,	在	我的	天	.

我年轻的时候也参加过野餐。

[aɪ] [ɪnˈveriəbli] [tʊk] [koʊld][paɪ][ænd; ənd]['klærət] .

I	invariably	took	cold	pie	and	claret	.
我	总是	采取	寒冷的	馅饼	和	红酒	.

我总是点冷馅饼和红酒。

[aɪ] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ,

I	clashed	with	half	-	a	-	dozen	,
我	冲突	和	一半	-	一个	-	打	,

我与六个人发生了冲突，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm][wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌpˈset][ðə; ði] ['dɪktəm] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [tuː]

but	all	the	harm	we	did	was	to	upset	the	dictum	that	there	can	be	too
但	全部	这	伤害	我们	做过	曾是	到	沮丧的	这	格言	那	那里	能	是	也

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

much	of	a	good	thing	.
很多	的	一个	好的	事物	.

但我们所做的一切伤害，都违背了“好事过头也会变成坏事”这条格言。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [left] ['empti] . -

I	know	for	certain	that	the	bottles	were	left	empty	.	'
我	知道	为了	肯定	那	这	瓶子	是	左边	空的	.	-

我确信这些瓶子是空的。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] , - [θɔːt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , - [ðɪs] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [soʊ]

'	And	this	woman	,	'	thought	the	Countess	,	'	this	woman	,	with	a	soul	so
-	和	这	女士	,	-	想法	这	伯爵夫人	,	-	这	女士	,	和	一个	灵魂	所以

[ɪ'senʃəli] ['vʌlgər] ,

essentially	vulgar	,
本质上	庸俗	,

“而这个女人，”伯爵夫人心想，“这个女人，她的灵魂本质上如此庸俗。”

[kleɪmz] [ræŋk] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ! -

claims	rank	above	me	!	'
索赔	秩	多于	我	!	-

你的主张比我重要得多！

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['dʒenəreɪtɪd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

The	reflection	generated	contempt	of	English	society	,	in	the	first	place	,
这	反射	生成的	鄙视	的	英语	社会	,	在	这	第一的	地方	,

这种反思首先引发了人们对英国社会的蔑视。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

and	then	a	passionate	desire	for	self	-	assertion	.
和	然后	一个	热情的	欲望	为了	自己	-	断言	.

然后是对自我主张的强烈渴望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [ə'tæk] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ˌmoʊmən'terəli] ['lʌld] ['enədʒiz]

She	was	startled	by	a	direct	attack	which	aroused	her	momentarily	lulled	energies
她	曾是	惊慌	经过	一个	直接的	攻击	哪个	被唤醒	她	片刻	昏昏欲睡	能量

.

:

.

她被突如其来的攻击吓了一跳，这瞬间唤醒了她沉睡已久的精力。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ][draɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['leɪdi] , [kɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [bə'nevələnt]

A	lady	,	quite	a	stranger	,	a	dry	simpering	lady	,	caught	the	Countess's	benevolent
一个	女士	,	相当	一个	陌生人	,	一个	干燥	谄媚	女士	,	捕捉	这	伯爵夫人的	仁慈

['pæsɪŋ] [geɪz] ,

passing	gaze	,
通过	目光	,

一位女士，一个完全陌生的女士，一个冷漠而谄媚的女士，吸引了伯爵夫人慈祥的目光。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [sed] : - [aɪ] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [berz] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel]

and	leaning	forward	,	said	:	'	I	hope	her	ladyship	bears	her	affliction	as	well
和	倾斜	向前	,	说	:	-	我	希望	她	夫人	熊	她	痛苦	作为	出色地

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ? -

as	can	be	expected	?	'
作为	能	是	预期的	?	-

他向前倾身说道：“我希望夫人能尽可能地忍受病痛的折磨。”

[ɪn] ['mɪlәteri] ['pɑːrlәns] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][flæŋk] .

In	military	parlance	,	the	Countess	was	taken	in	flank	.
在	军队	语言	,	这	伯爵夫人	曾是	已采取	在	侧翼	.

用军事术语来说，伯爵夫人被从侧翼包抄了。

[ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] — [wʌt] ['leɪdiʃɪp] ?

Another	would	have	asked	—	What	ladyship	?
其他	会	有	问	—	什么	夫人	?

另一个人可能会问——哪位女士？

[tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [ə'luːd] , [meɪ] [aɪ][beg][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ?

To	whom	do	you	allude	,	may	I	beg	to	inquire	?
到	谁	做	你	暗示	,	可能	我	求	到	查询	?

请问您指的是谁?

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [nuː] ['betər] .

The	Countess	knew	better	.
这	伯爵夫人	知道	更好的	.

伯爵夫人心知肚明。

['ræpɪd][æz; əz] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['relɪkt][ʌv; əv][sɜːr]['eɪbrəhæm][wʌz; wəz] [ment]

Rapid	as	light	it	shot	through	her	that	the	relict	of	Sir	Abraham	was	meant
迅速的	作为	光	它	射击	通过	她	那	这	遗迹	的	先生	亚伯拉罕	曾是	意思是

,

,

,

她瞬间明白，这指的是亚伯拉罕爵士的遗物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['devəlɪʃ] [mə'lɪgnəti] [wʌz; wəz]

and	this	she	divined	because	she	was	aware	that	devilish	malignity	was
和	这	她	神谕	因为	她	曾是	意识到的	那	恶魔般的	恶毒	曾是

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə][trɪp][hɜːr; hər] .

watching	to	trip	her	.
观看	到	旅行	她	.

她之所以能预感到这一点，是因为她意识到有邪恶势力在暗中观察，想要陷害她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [bʌz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

A	little	conversation	happening	to	buzz	at	the	instant	,
一个	小的	对话	发生	到	嗡嗡声	在	这	立即的	,

一小段对话突然响起，嗡嗡作响。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['mɪrli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l] , ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] [braʊz]

the	Countess	merely	turned	her	chin	to	an	angle	,	agitated	her	brows
这	伯爵夫人	仅仅	转向	她	下巴	到	一个	角度	,	激动	她	眉毛

['veri] ['dʒentli] ,

very	gently	,
非常	轻轻地	,

伯爵夫人只是微微侧过下巴，轻轻地扬了扬眉毛。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] .

and	crowned	the	performance	with	a	mournful	smile	.
和	加冕	这	表现	和	一个	悲哀	微笑	.

最后，他脸上带着一丝哀伤的微笑，为表演画上了句号。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

All	that	a	woman	must	feel	at	the	demise	of	so	precious	a	thing	as	a
全部	那	一个	女士	必须	感觉	在	这	死亡	的	所以	宝贵的	一个	事物	作为	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

一个女人失去如此珍贵的丈夫时，该是怎样的感受?

[wʌz; wəz] [ˌðer'ɪn] ['eləkwəntli] [ɪk'sprest] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [ˌeksplə'neɪʃənz]

was	therein	eloquently	expressed	:	and	at	the	same	time	,	if	explanations
曾是	其中	雄辩地	表达	:	和	在	这	相同的	时间	,	如果	解释

[in'sjuːd] ,

ensued	,
随后	,

其中表达得十分精辟：同时，如果随后需要解释，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huːm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][dɪd][nɑːt][maɪnd]

there	were	numerous	ladyships	in	the	world	,	whom	the	Countess	did	not	mind
那里	是	很多的	女士们	在	这	世界	,	谁	这	伯爵夫人	做过	不是	头脑

[ə'flɪktɪŋ] ,

afflicting	,
折磨	,

世界上有很多贵妇人，伯爵夫人并不介意捉弄她们。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][hɑːrd] [prest] .

should	she	be	hard	pressed	.
应该	她	是	难的	按下	.

她应该感到压力很大。

- [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ! -

'	I	knew	him	so	well	!	'
-	我	知道	他	所以	出色地	!	-

“我非常了解他！”

[riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] , [ə'dresɪŋ] ['enibɑːdi] .

resumed	the	horrid	woman	,	addressing	anybody	.
恢复	这	可怕的	女士	,	解决	任何人	.

那个可怕的女人继续说道，对着任何人说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sæd] !

'	It	was	so	sad	!
-	它	曾是	所以	伤心	!

太令人难过了！

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] !

so	unexpected	!
所以	意外	!

太出乎意料了！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] .

but	he	was	so	subject	to	affection	of	the	throat	.
但	他	曾是	所以	主题	到	感情	的	这	喉	.

但他却很容易受到喉咙疼痛的困扰。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

And	I	was	so	sorry	I	could	not	get	down	to	him	in	time	.
和	我	曾是	所以	对不起	我	可以	不是	得到	向下	到	他	在	时间	.

我非常遗憾没能及时赶到他身边。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] !

I	had	not	seen	him	since	his	marriage	,	when	I	was	a	girl	!
我	有	不是	已见	他	自从	他的	婚姻	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	!

自从他结婚后我就没见过他了，那时我还是个小女孩！

— [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ! — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] ['kwɪnsi] ,

—	and	to	meet	one	of	his	children	!	—	But	,	my	dear	,	in	quinsey	,
—	和	到	见面	一	的	他的	孩子们	!	—	但	,	我的	亲爱的	,	在	昆西	,

——还能见到他的一个孩子！——但是，亲爱的，在昆西，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] [læf] . -

I	have	heard	that	there	is	nothing	on	earth	like	a	good	hearty	laugh	.	'
我	有	听到	那	那里	是	没有什么	在	地球	喜欢	一个	好的	爽朗	笑	.	-

我听说，世上没有什么比开怀大笑更美好的了。

['mɪstər] . ['reɪks] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [sʌkt] [daʊn] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

Mr	.	Raikes	hearing	this	,	sucked	down	the	flavour	of	a	glass	of	champagne	,
先生	.	雷克斯	听力	这	,	真烂	向下	这	味道	的	一个	玻璃	的	香槟酒	,

雷克斯先生听到这话，一口气喝光了杯中的香槟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] ['dʒɑ:ləti] , [ˌɪntər'poʊzd] ,
and **with** **a** **look** **of** **fierce** **jollity** **,** **interposed** **,**
和 和 一个 看 的 凶猛的 欢乐 , 插入 ,

然后，带着一种狂喜的神情，插话道：

[æz; əz] [ɪf] ['speʃəli] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [meɪk] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pə:sikju:tid]
as **if** **specially** **charged** **by** **Providence** **to** **make** **plain** **to** **the** **persecuted**
作为 如果 特别 带电 经过 普罗维登斯 到 制作 清楚的 到 这 受迫害
['kaʊntəsˌkaʊntes][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ðer; ðər] :
Countess **his** **mission** **and** **business** **there** **:**
伯爵夫人 他的 使命 和 商业 那里 :

仿佛受天意特别指派，向受迫害的伯爵夫人阐明他在那里的使命和目的：

- [ðen] ['aʊər; ɑ:r][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][læst] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es] !
' **Then** **our** **vocation** **is** **at** **last** **revealed** **to** **us** **!**
- 然后 我们的 职业 是 在 最后的 揭晓 到 我们 !

“那么，我们的使命最终向我们揭示了！”

['kwɪnsi] - ['dɑ:ktər] !
Quinsey **-** **doctor** **!**
昆西 - 医生 !

昆西医生！

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['enviŋ] [ðə; ði]
I **remember** **when** **a** **boy** **,** **wandering** **over** **the** **paternal** **mansion** **,** **and** **envying** **the**
我 记住 什么时候 一个 男生 , 漫游 超过 这 父系 大厦 , 和 羡慕 这
[laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋkər] ,
life **of** **a** **tinker** **,**
生活 的 一个 修补匠 ,

我记得小时候，我常常在父亲的宅邸里闲逛，羡慕补锅匠的生活。

[wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][ɪn][ˌem 'i:] .
which **my** **mother** **did** **not** **think** **a** **good** **omen** **in** **me** **.**
哪个 我的 母亲 做过 不是 思考 一个 好的 预兆 在 我 .

我母亲认为这不是我的好兆头。

[bʌt; bət][ðə; ði][træps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪnsi] - ['dɑ:ktər][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['laɪtər] .
But **the** **traps** **of** **a** **Quinsey** **-** **doctor** **are** **even** **lighter** **.**
但 这 陷阱 的 一个 昆西 - 医生 是 甚至 打火机 .

但昆西医生的陷阱就更轻了。

[seɪ] ['twenti] [gʊd] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][kaɪnd] .
Say **twenty** **good** **jokes** **,** **and** **two** **or** **three** **of** **a** **practical** **kind** **.**
说 二十 好的 笑话 , 和 二 或者 三 的 一个 实际的 种类 .

讲二十个好笑话，再讲两三个实用笑话。

[ə; eɪ][mæn][moʊst]['enviəb(ə)l] ! -
A **man** **most** **enviable** **!** **'**
一个 男人 最多 令人羡慕 ! -

一个令人羡慕的男人！

- [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , - [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ə'laʊd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nli] ['gɜ:lz] ,
' **It** **appears** **,** **'** **he** **remarked** **aloud** **to** **one** **of** **the** **Conley** **girls** **,**
- 它 出现 , - 他 评论 大声 到 一 的 这 康利 女孩们 ,

“看来，”他大声对康利家的一个女孩说道。

- [ðæt] ['kwɪnsi] [ɪz] ['ni:dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz] ['prɑ:pərli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] . -
' **that** **quinsey** **is** **needed** **before** **a** **joke** **is** **properly** **appreciated** **.** **'**
- 那 昆西 是 需要 前 一个 开玩笑 是 适当地 感谢 . -

“只有先经历昆西症，才能真正欣赏一个笑话。”

- [aɪ] [laɪk] [fʌn] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'pærəntli] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] .

'	I	like	fun	,	'	said	she	,	but	had	not	apparently	discovered	it	.
-	我	喜欢	乐趣	,	-	说	她	,	但	有	不是	显然	发现	它	.

“我喜欢玩乐，”她说，但显然她还没有发现玩乐的乐趣。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['oʊdiəs] ['wʊmən] [mi:n] [baɪ] [pər'petʃuəli] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [sɜ:r] ['eɪbrəhæm] ?

What	did	that	odious	woman	mean	by	perpetually	talking	about	Sir	Abraham	?
什么	做过	那	令人厌恶的	女士	意思是	经过	永恒地	说	关于	先生	亚伯拉罕	?

那个可恶的女人不停地谈论亚伯拉罕爵士，她到底是什么意思？

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heitid] [ˌdʒuli'ænə] .

The	Countess	intercepted	a	glance	between	her	and	the	hated	Juliana	.
这	伯爵夫人	截获	一个	瞥一眼	之间	她	和	这	憎恨	朱莉安娜	.

伯爵夫人瞥了一眼她憎恨的朱莉安娜。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [kən'spɪrəsi] :

She	felt	it	was	a	malignant	conspiracy	:
她	毛毡	它	曾是	一个	恶性	阴谋	:

她觉得这是一场恶意的阴谋：

[stɪl] [ðə; ði] ['vækjuəs] ['vʌlgər] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [moʊst] ['prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

still	the	vacuous	vulgar	air	of	the	woman	told	her	that	most	probably	she	was
仍然	这	空虚的	庸俗	空气	的	这	女士	讲述	她	那	最多	大概	她	曾是

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,

but	an	instrument	,
但	一个	乐器	,

然而，那女人身上空洞庸俗的气息告诉她，她很可能只不过是一个工具而已。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [kən'fedərət] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ə'kweɪntəns]

not	a	confederate	,	and	was	only	trying	to	push	herself	into	acquaintance
不是	一个	南方邦联	,	和	曾是	仅有的	尝试	到	推	她自己	进入	熟人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] :

with	the	great	:
和	这	伟大的	:

她并非同盟者，只是想借此机会结识一些伟人：

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [skɔ:nd] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪneɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [hu:] [lɔŋd] [tu:; tə]

a	proceeding	scorned	and	abominated	by	the	Countess	,	who	longed	to
一个	进行中	被鄙视	和	可憎的	经过	这	伯爵夫人	,	WHO	渴望	到

['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['ɪnsələnt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

punish	her	for	her	insolent	presumption	.
惩治	她	为了	她	傲慢的	假定	.

伯爵夫人对这一诉讼程序嗤之以鼻，恨不得惩罚她傲慢无礼的行为。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] ['tenfoʊld] [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

The	bitterness	of	her	situation	stung	her	tenfold	when	she	considered	that	she
这	苦味	的	她	情况	被蜇了	她	十倍	什么时候	她	经过考虑的	那	她

[derd] [nɑ:t] .

dared	not	.
敢于	不是	.

想到自己不敢这样做，她感到处境的苦涩更加剧烈。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['regjələr] [ɪn] [ɪts] [floʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:gz] ,

Meantime	the	champagne	became	as	regular	in	its	flow	as	the	Bull	-	dogs	,
与此同时	这	香槟酒	成为	作为	常规的	在	它是	流动	作为	这	公牛	-	狗	,

与此同时，香槟的供应变得像斗牛犬一样规律。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [beɪs] [ʌv; əv] [ði:z] ['lætər] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,

and	the	monotonous	bass	of	these	latter	sounded	through	the	music	,
和	这	单调	低音	的	这些	后者	听起来	通过	这	音乐	,

而后者的单调低音则贯穿了整首音乐。

[laɪk] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

like	life	behind	the	murmur	of	pleasure	,	if	you	will	.
喜欢	生活	在后面	这	低语	的	乐趣	, 如果		你	将要	.

就像在愉悦的低语背后隐藏的生活。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'femənɪn] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] ,

The	Countess	had	a	not	unfeminine	weakness	for	champagne	,
这	伯爵夫人	有	一个	不是	不女性化的	弱点	为了	香槟酒	,

伯爵夫人对香槟有着一种并非不寻常的女性弱点。

[ænd; ənd] [oʊld] ['mɪstər] . ['bɑːnərz] ['selər] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsli] ['stɑːkt] .

and	old	Mr	.	Bonner's	cellar	was	well	and	choicely	stocked	.
和	老的	先生	.	邦纳	地窖	曾是	出色地	和	精心	库存充足	.

老邦纳先生的地窖里藏酒丰富，而且都是上乘佳酿。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ? — [ðɪs] ['drɪri] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

But	was	this	enjoyment	to	the	Countess	?	—	this	dreary	station	in	the
但	曾是	这	享受	到	这	伯爵夫人	?	—	这	凄凉	车站	在	这

['bækgraʊnd] ! -

background	!	'
背景	!	-

但伯爵夫人真的喜欢这样吗？——背景里这阴沉沉的车站！

[meɪ] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] ? -

May	I	emerge	?	'
可能	我	出现	?	-

我可以出来吗?

[ʃiː; ʃi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪm'plɔːd] ['prɑːvɪdəns] .

she	as	much	as	implored	Providence	.
她	作为	很多	作为	恳求	普罗维登斯	.

她几乎是在向上帝祈求。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] .

The	petition	was	infinitely	tender	.
这	请愿	曾是	无限地	投标	.

请愿书无比恳切。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

She	thought	she	might	,	or	it	may	be	that	nature	was	strong	,
她	想法	她	可能	,	或者	它	可能	是	那	自然	曾是	强的	,

她觉得她或许可以，或许是自然的力量使然。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] .

and	she	could	not	restrain	herself	.
和	她	可以	不是	抑制	她自己	.

她无法克制自己。

['teɪkɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Taking	wine	with	Sir	John	,	she	said	:
采取	葡萄酒	和	先生	约翰	,	她	说	:

她和约翰爵士一起喝酒时说道:

- [ðɪs] ['bəuiŋ] !

'	This	bowing	!
-	这	鞠躬	!

“这鞠躬！”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [diːmd] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ?

Do	you	know	how	amusing	it	is	deemed	by	us	Portuguese	?
做	你	知道	如何	有趣	它	是	被认为	经过	我们	葡萄牙语	?

你知道我们葡萄牙人觉得这有多滑稽吗?

[waɪ] [nɑːt] [ɪm'breɪs] ?
Why not embrace ?
为什么 不是 拥抱 ?

为什么不接受呢?

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [kwiːn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
as the dear Queen used to say to me . '
作为 这 亲爱的 女王 用过的 到 说 到 我 . -

正如我亲爱的女王过去常对我说的那样。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ə'pɪnjən] , - [əb'zɜːrvd] [sɜːr][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
' I am decidedly of Her Majesty's opinion , ' observed Sir John , with emphasis ,
- 我 是 绝对地 的 她 陛下的 观点 , - 观察到 先生 约翰 , 和 强调 ,

“我完全赞同女王陛下的观点，”约翰爵士强调道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miŋgld] [læf] [ænd; ənd] [blʌʃ] .
and the Countess drew back into a mingled laugh and blush .
和 这 伯爵夫人 画 后退 进入 一个 混合 笑 和 脸红 .

伯爵夫人羞红了脸，笑出了声。

[hɜːr; hər] ['fiːndɪʃ] ['pɜːrsɪkjuːtər] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [nɑːdz] .
Her fiendish persecutor gave two or three nods .
她 邪恶的 迫害者 给予 二 或者 三 点头 .

那个恶毒的迫害者点了点头，点了点头。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]
' And you know the
- 和 你 知道 这

“你知道……”

[kwiːn] ! -
Queen ! '
女王 ! -

女王！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] : [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['mɜːmɜːd] ,
She had to repeat the remark : whereupon the Countess murmured ,
她 有 到 重复 这 评论 : 于是 这 伯爵夫人 低声说道 ,

她不得不重复这句话：伯爵夫人低声说道：

- ['ɪntɪmətli] . -
' Intimately . '
- 亲密 . -

“亲密地。”

- [ɑː] , [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [oʊld]['tɔːri][ɪn][sɜːr]['eɪbrəhæm] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
' Ah , we have lost a staunch old Tory in Sir Abraham , ' said the lady ,
- 啊 , 我们 有 丢失的 一个 坚定 老的 保守党 在 先生 亚伯拉罕 , - 说 这 女士 ,
[pər'fɔːrmɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] .
performing lamentation .
表演 哀叹 .

“唉，我们失去了一位坚定的老托利党人——亚伯拉罕爵士，”那位女士哀叹道。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[kʊd; kəd] [dɪ'zaɪn] [lɑ:dʒ] [ɪn] [ðæt] ['empti] - ['lʊkɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [krɪsp] [kə:lz] , ['bʌt(ə)n] [noʊz] ,

Could	design	lodge	in	that	empty	-	looking	head	with	its	crisp	curls	,	button	nose	,
可以	设计	小屋	在	那	空的	-	寻找	头	和	它是	脆	卷发	,	按钮	鼻子	,

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['sɪmpər] ?

and	diminishing	simper	?
和	减少	傻瓜	?

设计能否融入那张看起来空洞的脑袋里，那卷曲的头发，小巧的鼻子，以及日渐消失的微笑?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪk] - [nik] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [baɪ] [hɜ:r; hər]

Was	this	pic	-	nic	to	be	made	as	terrible	to	the	Countess	by	her
曾是	这	图片	-	尼克	到	是	制成	作为	糟糕的	到	这	伯爵夫人	经过	她

['pju:tətɪv] ['fɑ:ðər] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [mel] ?

putative	father	as	the	dinner	had	been	by	the	great	Mel	?
假定的	父亲	作为	这	晚餐	有	到过	经过	这	伟大的	梅尔	?

伯爵夫人的假父亲要像伟大的梅尔那样，把这次野餐搞得像一次糟糕的晚餐吗?

[ðə; ði] [di:p] , [hɑ:rd] , ['lev(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdʒuli'ænə] [met] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [smaɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

The	deep	,	hard	,	level	look	of	Juliana	met	the	Countess's	smile	from	time	to
这	深的	,	难的	,	等级	看	的	朱莉安娜	遇见	这	伯爵夫人的	微笑	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

朱莉安娜深邃、坚毅、平静的目光偶尔会与伯爵夫人的微笑相遇。

[ænd; ənd] [laɪk] ['flɪmzi] [laɪt] [hɔ:rs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [fel]

and	like	flimsy	light	horse	before	a	solid	array	of	infantry	,	the	Countess	fell
和	喜欢	脆弱的	光	马	前	一个	坚硬的	大批	的	步兵	,	这	伯爵夫人	跌倒

[bæk] ,

back	,
后退	,

就像脆弱的轻骑兵面对坚固的步兵阵型一样，伯爵夫人节节败退。

['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɜ:rid] [ə'freʃ] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'wɪtɪŋ] [tɔ:r'mentər] .

only	to	be	worried	afresh	by	her	perfectly	unwitting	tormentor	.
仅有的	到	是	担心	重新	经过	她	完美	不知情	折磨者	.

结果却又被她完全不知情的折磨者再次困扰。

- [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] ? — [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ?

'	His	last	days	?	—	without	pain	?
-	他的	最后的	天	?	—	没有	疼痛	?

“他生命的最后时光？——没有痛苦吗？”

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ! -

Oh	,	I	hope	so	!	'
哦	,	我	希望	所以	!	-

哦，但愿如此!

[keɪm] ['æftər] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k] .

came	after	a	lapse	of	general	talk	.
来了	后	一个	失效	的	一般的	讲话	.

在一段闲聊中断之后。

- [ɑ:nt] [wi:; wi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fju'nɪriəl] , ['mɪsɪz] . ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] ? -

'	Aren't	we	getting	a	little	funereal	,	Mrs	.	Perkins	?	'
-	不是	我们	获得	一个	小的	葬礼	,	太太	.	珀金斯	?	-

“珀金斯太太，我们是不是有点太像葬礼了？”

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] ['rælid] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] .

Lady	Jocelyn	asked	,	and	then	rallied	her	neighbours	.
女士	乔斯林	问	,	和	然后	集结	她	邻居	.

乔斯林夫人询问了邻居们的意见，然后动员了他们。

[mɪs] ['kɛrɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['veksədli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz]

Miss	Carrington	looked	at	her	vexedly	,	for	the	fiendish	Perkins	was
错过	卡灵顿	看起来	在	她	恼怒地	,	为了	这	邪恶的	珀金斯	曾是

[tʃekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][ə'lɑːrm] ,

checked	,	and	the	Countess	in	alarm	,
已检查	,	和	这	伯爵夫人	在	警报	,

卡林顿小姐恼怒地看着她，因为邪恶的珀金斯被制止了，伯爵夫人惊恐万分。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['kɛrɪŋtən] .

about	to	commit	herself	,	was	a	pleasant	sight	to	Miss	Carrington	.
关于	到	犯罪	她自己	,	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	错过	卡灵顿	.

即将做出承诺的她，对卡林顿小姐来说，是一个令人愉悦的景象。

- [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['miːtiŋz] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , -

'	The	worst	of	these	indiscriminate	meetings	is	that	there	is	no	conversation	,	'
-	这	最差	的	这些	不加区分的	会议	是	那	那里	是	不	对话	,	-

['wɪspəd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

whispered	the	Countess	,
低声说道	这	伯爵夫人	,

“这些随意聚会最糟糕的地方在于，彼此之间根本没有交流，”伯爵夫人低声说道。

['θæŋkɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] .

thanking	Providence	for	the	relief	.
谢谢	普罗维登斯	为了	这	宽慰	.

感谢上帝赐予的帮助。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌdʒuli'ænə] [bend] [hɜːr; hər] [braʊz] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

Just	then	she	saw	Juliana	bend	her	brows	at	another	person	.
只是	然后	她	锯	朱莉安娜	弯曲	她	眉毛	在	其他	人	.

就在这时，她看到朱莉安娜朝另一个人微微挑了挑眉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] - [aɪd] ,

This	was	George	Uplift	,	who	shook	his	head	,	and	indicated	a	shrewd	-	eyed	,
这	曾是	乔治	提升	,	WHO	摇晃	他的	头	,	和	表明的	一个	精明	-	眼睛	,

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

这个人是乔治·厄普利夫特，他摇了摇头，指了指一个目光精明、身材瘦削的人。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] - [laɪk][kæst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌdʒuli'ænə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

middle	-	aged	man	,	of	a	lawyer	-	like	cast	;	and	then	Juliana	nodded	,
中间	-	老年人	男人	,	的	一个	律师	-	喜欢	投掷	;	和	然后	朱莉安娜	点头	,

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	George	Uplift	touched	his	arm	,
和	乔治	提升	感动	他的	手臂	,

一位中年男子，看起来像个律师；然后朱莉安娜点了点头，乔治·厄普利夫特碰了碰他的胳膊。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] .

and	glanced	hurriedly	behind	for	champagne	.
和	瞥了一眼	匆匆	在后面	为了	香槟酒	.

然后匆匆回头看了一眼，寻找香槟。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]['tɪmɪd] [jʌŋ] ['skwaɪər][moʊst] [ə'fekʃənətli] .

The	Countess's	eyes	dwelt	on	the	timid	young	squire	most	affectionately	.
这	伯爵夫人的	眼睛	居住	在	这	胆小	年轻的	乡绅	最多	亲切地	.

伯爵夫人满怀爱意地注视着这位腼腆的年轻侍从。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [mɔːr] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [dred] [ə'sɔːlt] .

You	never	saw	a	fortress	more	unprepared	for	dread	assault	.
你	绝不	锯	一个	堡垒	更多的	毫无准备	为了	恐惧	突击	.

你从未见过比这更毫无防备的堡垒，竟遭受如此可怕的攻击。

- [hem] ！ - [wʌz; wəz] [hɜːrd] ， [təˈrɪfɪk] .
' Hem ! ' was heard , terrific .
- 下摆 ！ - 曾是 听到 ， 了不起 .

“嗯！”一声，太棒了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːpər] [pɔːz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [jet] [kʌm] ，
But the proper pause had evidently not yet come ,
但 这 恰当的 暂停 有 显然 不是 然而 来 ，

但显然，合适的停顿还没有到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [streɪnd] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['tæskt]
and now to prevent it the Countess strained her energies and tasked
和 现在 到 防止 它 这 伯爵夫人 紧张 她 能量 和 任务
[hɜːr; hər]['dʒiːniəs] [ɪn'tensli] .
her genius intensely .
她 天才 强烈地 .

为了阻止这一切发生，伯爵夫人竭尽全力，充分发挥了她的才智。

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][hoʊst]
Have you an idea of the difficulty of keeping up the ball among a host
有 你 一个 主意 的 这 困难 的 保持 向上 这 球 之中 一个 主持人
[ʌv; əv] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ,
of ill - assorted ,
的 患病的 - 各种各样的 ,

你是否了解在众多杂乱无章的事物中保持领先有多难?

['stuːpɪd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæv; həv][noʊ]['oʊpən]['tɑːpɪks] ,
stupid country people , who have no open topics ,
愚蠢的 国家 人们 , WHO 有 不 打开 主题 ,

愚蠢的乡下人，没有开放的话题可聊。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [bʌt; bət]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
and can talk of nothing continuously but scandal of their neighbours ,
和 能 讲话 的 没有什么 持续 但 丑闻 的 他们的 邻居 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

他们除了邻居的丑闻之外，什么也不说，而且，

[mɔːr'oʊvər] , [fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
moreover , feel they are not up to the people they are mixing with ?
而且 , 感觉 他们 是 不是 向上 到 这 人们 他们 是 混合 和 ?

此外，他们是否觉得自己配不上所交往的人群?

[dɑːtɪŋ] [ə'pɑːn] ['siːmɔː] ['dʒɔsəlɪn] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [æskt] ['tʌtʃɪŋli] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Darting upon Seymour Jocelyn , the Countess asked touchingly for news of the
飞镖 之上 西摩 乔斯林 , 这 伯爵夫人 问 感人地 为了 消息 的 这
['pɑːrtrɪdʒ] .
partridges .
鹧鸪 .

伯爵夫人突然转向西摩·乔斯林，动情地询问鹧鸪的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌn'lɔkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
It was like the unlocking of a machine .
它 曾是 喜欢 这 解锁 的 一个 机器 .

这就像打开一台机器的锁一样。

['siːmɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [blaiθ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ;
Seymour was not blythe in his reply , but he was loud and forcible ;
西摩 曾是 不是 布莱斯 在 他的 回复 , 但 他 曾是 大声 和 强制的 ;

西摩的回答并不轻松愉快，但他声音洪亮而有力；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] — [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd]

and	when	he	came	to	the	statistics	—	oh	,	then	you	would	have	admired
和	什么时候	他	来了	到	这	统计数据	—	哦	,	然后	你	会	有	钦佩

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] !

the	Countess	!
这	伯爵夫人	!

当他谈到统计数据时——哦，那时你一定会钦佩伯爵夫人！

— [fɔːr; fər] [kəm'pærəsnz] [in'sjuːd] , ['breɪsɪz][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmə,reɪtid] , ['nʌmbərz] ['gɪv(ə)n][wɜːr; wər]

—	for	comparisons	ensued	,	braces	were	enumerated	,	numbers	given	were
—	为了	比较	随后	,	牙套	是	列举	,	数字	给定	是

[kən'testid] ,

contested	,
有争议的	,

—随后进行了比较，括号被列举出来，给出的数字也受到了质疑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [dʒɪəd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ə'nʌðɚz] [ʃʊr] [mɑːrk] [rɪ'spektfəli]

and	the	shooting	of	this	one	jeered	at	,	and	another's	sure	mark	respectfully
和	这	射击	的	这	一	嘲笑	在	,	和	另一个的	当然	标记	尊敬

[əd'mɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

有人嘲笑这一枪，也有人恭敬地承认另一枪的精准命中。

[ænd; ənd] [haʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌviz] ?

And	how	lay	the	coveys	?
和	如何	躺	这	群体	?

牛群是如何部署的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [læst] ['wɪntɚz] [flʌdz] ?

And	what	about	the	damage	done	by	last	winter's	floods	?
和	什么	关于	这	损害	完毕	经过	最后的	冬天的	洪水	?

那么，去年冬天洪水造成的损失又该如何处理呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [gʊd] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fezənts] ?

And	was	there	good	hope	of	the	pheasants	?
和	曾是	那里	好的	希望	的	这	野鸡	?

野鸡有希望存活吗?

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['lætər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['hɔvəd] .

Outside	this	latter	the	Countess	hovered	.
外部	这	后者	这	伯爵夫人	悬停	.

伯爵夫人在这间屋子外面徘徊。

[twaɪs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] - [hem] ! - [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Twice	the	awful	'	Hem	!	'	was	heard	.
两次	这	可怕	-	下摆	!	-	曾是	听到	.

两次传来令人不快的"哼！"声。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ɑːn] .

She	fought	on	.
她	战斗	在	.

她继续战斗。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	kept	them	at	it	.
她	保留	他们	在	它	.

她让他们继续下去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [flægd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [θɔːt] [ðæt] ,

If	it	flagged	she	wished	to	know	this	or	that	,	and	finally	thought	that	,
如果	它	已标记	她	希望	到	知道	这	或者	那	,	和	最后	想法	那	,

如果它发出警报，她就想知道这个或那个，最后她想，

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [traɪ] [wʌn] [ʃɑːt] .

really	,	she	should	like	herself	to	try	one	shot	.
真的	,	她	应该	喜欢	她自己	到	尝试	一	射击	.

她真的应该让自己尝试一下。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

The	women	had	previously	been	left	behind	.
这	女性	有	之前	到过	左边	在后面	.

这些妇女之前被留下了。

[ðɪs] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

This	brought	in	the	women	.
这	带来	在	这	女性	.

这引来了女人们。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Lady	Jocelyn	proposed	a	female	expedition	for	the	morrow	.
女士	乔斯林	建议的	一个	女性	远征	为了	这	明天	.

乔斯林夫人提议明天组织一次女子探险。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , ['fɔːrmərli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	believe	I	used	to	be	something	of	a	shot	,	formerly	,	'	she	said	.
-	我	相信	我	用过的	到	是	某物	的	一个	射击	,	以前	,	-	她	说	.

“我以前好像是个神枪手，”她说。

- [juː; jʊ] ['pepəd] [oʊld] [tɑːm] [wʌns] , [maɪ] ['leɪdi] , - [ri'mɑːkt] ['ændruː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [læft] ,

'	You	peppered	old	Tom	once	,	my	lady	,	'	remarked	Andrew	,	and	her	ladyship	laughed	,
-	你	胡椒	老的	汤姆	一次	,	我的	女士	,	-	评论	安德鲁	,	和	她	夫人	笑了	,

“夫人，您以前也捉弄过老汤姆，”安德鲁说道，夫人笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['ændruː] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] , [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekt] ,

and	that	foolish	Andrew	told	the	story	,	and	the	Countess	,	to	revive	her	subject	,
和	那	愚蠢	安德鲁	讲述	这	故事	,	和	这	伯爵夫人	,	到	复活	她	主题	,

愚蠢的安德鲁把这个故事讲给了伯爵夫人听，是为了让她的臣民复活。

[hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] : - [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [ɪn'roʊld] [tuː; tə] [ʃuːt] ? - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['faɪər] - [ɑːrmz] .

had	to	say	:	'	May	I	be	enrolled	to	shoot	?	'	though	she	detested	and	shrank	from	fire	-	arms	.
有	到	说	:	-	可能	我	是	已注册	到	射击	?	-	尽管	她	令人厌恶的	和	缩小	从	火	-	武器	.

她不得不说：“我可以报名参加射击吗？”尽管她厌恶枪支，并且对枪支感到恐惧。

- [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ! - [sed] [ðə; ði] ['hɑːrti] [prɪ'zaɪdɪŋ] [deɪm] .

'	Here	are	two	!	'	said	the	hearty	presiding	dame	.
-	这里	是	二	!	-	说	这	爽朗	主持	贵妇人	.

“这里有两个！”热情洋溢的女主人说道。

- ['leɪdiz] , [ə'plai] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [neɪmz] [pʊt] [daʊn] . -

'	Ladies	,	apply	immediately	to	have	your	names	put	down	.	'
-	女士们	,	申请	立即地	到	有	你的	姓名	放	向下	.	-

女士们，请立即报名登记。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdiz] [naʊ] [strʌk] ['siːmɔː] ['vɪvɪdlɪ] , [ænd; ənd] [sed]

The	possibility	of	an	expedition	of	ladies	now	struck	Seymour	vividly	,	and	said
这	可能性	的	一个	远征	的	女士们	现在	击	西摩	生动地	,	和	说

[hiː; hi] :

he	:
他	:

西摩突然清晰地想到了女士们远征的可能性，于是说道：

- [aɪ] - [əl][biː; bi] ['sekrəteri] - ; [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

'	I	'	ll	be	secretary	'	;	and	began	applying	to	the	ladies	for	permission	to
-	我	-	二	是	秘书	-	;	和	开始	申请	到	这	女士们	为了	允许	到

[pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] .

put	down	their	names	.
放	向下	他们的	姓名	.

“我来当秘书吧。”然后开始请求女士们允许她登记她们的名字。

['meni] [dɪ'klaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['brevəti] , ['mʌtərɪŋ] , ['iːðər] [ə'laʊd] [ɔːr][tuː; tə] [ðəm'selvz] , - [ʌn'wʊmənli]

Many	declined	,	with	brevity	,	muttering	,	either	aloud	or	to	themselves	,	'	unwomanly
许多	拒绝	,	和	简洁	,	喃喃自语	,	任何一个	大声	或者	到	他们自己	,	-	不像个女人

- ; ['verid] [baɪ] - [ʌn'leidi,laik] - :

'	;	varied	by	'	unladylike	'	:
-	;	多种多样	经过	-	不淑女	-	:

许多人简短地拒绝了，嘴里嘟囔着（或大声说出来，或自言自语）“不像个女人”；或者用“不像个淑女”来形容：

[sʌm; səm] [kən'fest] ['kaʊərdɪs] ; [sʌm; səm][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ;

some	confessed	cowardice	;	some	a	horror	of	the	noise	close	to	their	ears	;
一些	坦白	怯懦	;	一些	一个	恐怖	的	这	噪音	关闭	到	他们的	耳朵	;

有些人承认自己是懦夫；有些人害怕耳边的噪音；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [nəːvs] .

and	there	was	the	plea	of	nerves	.
和	那里	曾是	这	恳求	的	神经	.

还有一种紧张的辩解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd]

But	the	names	of	half	-	a	-	dozen	ladies	were	collected	,	and	then	followed
但	这	姓名	的	一半	-	一个	-	打	女士们	是	集	,	和	然后	随后

[mʌtʃ] ['læftər] ,

much	laughter	,
很多	笑声	,

但收集到了六位女士的名字，随后引发了一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bæntər] .

and	musical	hubbub	,	and	delicate	banter	.
和	音乐	尘嚣	,	和	精美的	闲聊	.

还有音乐的喧闹声，以及轻佻的玩笑声。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [fel] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [pɪt] [dʌg] [fɔːr; fər]

So	the	ladies	and	gentlemen	fell	one	and	all	into	the	partridge	pit	dug	for
所以	这	女士们	和	先生们	跌倒	一	和	全部	进入	这	鹧鸪	坑	挖	为了

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] :

them	by	the	Countess	:
他们	经过	这	伯爵夫人	:

于是，这些先生女士全都掉进了伯爵夫人为他们挖的鹧鸪坑里：

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] - [hem] !

and	that	horrible	'	Hem	!
和	那	可怕	-	下摆	!

还有那可怕的“哼！”

- ['iːkwəl] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ten]

'	equal	in	force	and	terror	to	the	roar	of	artillery	preceding	the	charge	of	ten
-	平等的	在	力量	和	恐怖	到	这	吼	的	炮兵	前	这	收费	的	十

['θaʊz(ə)nd] [drə'guːnz] ,

thousand	dragoons	,
千	龙骑兵	,

其威力与恐怖程度不相上下，堪比万名龙骑兵冲锋前隆隆的炮声。

[wʌz; wəz] ['saɪlənst] — [ðə; ði] [pɪt] [ə'pɪrd] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

was	silenced	—	the	pit	appeared	impassable	.
曾是	沉默	一	这	坑	出现	不可逾越	.

一片寂静——深渊似乎无法通行。

[dɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [kroʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] ?

Did	the	Countess	crow	over	her	advantage	?
做过	这	伯爵夫人	乌鸦	超过	她	优势	?

伯爵夫人是否对自己的优势沾沾自喜?

[mɑːrk] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['leɪdiːz] [feɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːrtrɪdʒ] .

Mark	her	:	the	lady's	face	is	entirely	given	up	to	partridges	.
标记	她	:	这	女士的	脸	是	完全	给定	向上	到	鹧鸪	.

注意她：这位女士的脸上全是鹧鸪。

- ['ɪŋglɪʃ] [spɔːrts] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] ['envid] [ə'brɔːd] , - [ʃiː; ʃi] [sez] : [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dredz] [ɪz] [ə; eɪ]

'	English	sports	are	so	much	envied	abroad	,	'	she	says	:	but	what	she	dreads	is	a
-	英语	运动的	是	所以	很多	令人羡慕	国外	,	-	她	说道	:	但	什么	她	脏辫	是	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

“英国体育运动在国外非常令人羡慕，”她说；但她最害怕的是这种羡慕被别人看到。

[fɔːr; fər] [ðæt] [liːdz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

for	that	leads	off	from	the	point	.
为了	那	线索	离开	从	这	观点	.

因为这引出了这一点。

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ænd; ənd]

A	portion	of	her	mind	she	keeps	to	combat	them	in	Lady	Jocelyn	and
一个	部分	的	她	头脑	她	保持	到	战斗	他们	在	女士	乔斯林	和

['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tendənsi] :

others	who	have	the	tendency	:
其他的	WHO	有	这	趋势	:

她保留了一部分理智，用来对抗乔斯林夫人和其他有这种倾向的人：

[ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [di'vaɪdz] [bɪ'twiːn] [ɪn'tɜːrn(ə)l] - [prerz] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ,

the	rest	she	divides	between	internal	-	prayers	for	succour	,
这	休息	她	分割	之间	内部的	-	祈祷	为了	救助	,

其余时间她都用于内心的祈祷，寻求帮助。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɑːpjələr] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

and	casting	about	for	another	popular	subject	to	follow	partridges	.
和	铸件	关于	为了	其他	受欢迎的	主题	到	跟随	鹧鸪	.

并开始寻找下一个能接替鹧鸪题材的热门题材。

[naʊ] , [mɪr] ['tælənt] , [æz; əz] ['krɪtɪks] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪtɪŋ] ['kændlz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,

Now	,	mere	talent	,	as	critics	say	when	they	are	lighting	candles	round	a	genius	,
现在	,	仅仅	天赋	,	作为	评论家	说	什么时候	他们	是	灯光	蜡烛	圆形的	一个	天才	,

如今，正如评论家们在天才周围点燃蜡烛时所说的那样，仅仅拥有天赋而已。

[mɪr] ['tælənt] [wʊd] [hæv; həv] [hɪt] [ə'pɑːn] ['fezənts] [æz; əz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['sekwɪtʊr] ,

mere	talent	would	have	hit	upon	pheasants	as	the	natural	sequitur	,
仅仅	天赋	会	有	打	之上	野鸡	作为	这	自然的	顺理成章	,

仅仅依靠天赋，自然而然就会想到野鸡。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vɜ:dʒd] [tu:; tə] [spɔ:rts] — [ə; eɪ] [greɪt] [θi:m] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [in'ʃuəz] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs]

and	then	diverged	to	sports	—	a	great	theme	,	for	it	ensures	a	chorus
和	然后	分歧	到	运动的	—	一个	伟大的	主题	,	为了	它	确保	一个	合唱

[ʌv; əv] [sniəz] [æt; ət] ['fɔ:rənərz] ,

of	sneers	at	foreigners	,
的	冷笑	在	外国人	,

然后话题转到了体育——这真是个好话题，因为它能引发一阵对外国人的嘲笑声。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [bi:sts] [best] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]

and	so	on	probably	to	a	discussion	of	birds	and	beasts	best	adapted	to
和	所以	在	大概	到	一个	讨论	的	鸟类	和	野兽	最好的	改编	到

[ɪn'ræptʃər] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv] [mæn] .

enrapture	the	palate	of	man	.
狂喜	这	味蕾	的	男人	.

如此往复，很可能会讨论哪些鸟兽最能取悦人类的味蕾。

['stɔ:riz] [meɪ] [sək'si:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] , ['kʌmɪŋ]

Stories	may	succeed	,	but	they	are	doubtful	,	and	not	to	be	trusted	,	coming
故事	可能	成功	,	但	他们	是	疑	,	和	不是	到	是	可信	,	未来

['æftər] ['kʊkəri] .

after	cookery	.
后	烹饪	.

故事或许能成功，但其真实性值得怀疑，尤其是在烹饪之后，更不可信。

['æftər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tʌŋ] [tu:; tə] [wæg] ,

After	an	exciting	subject	which	has	made	the	general	tongue	to	wag	,
后	一个	激动人心	主题	哪个	有	制成	这	一般的	舌头	到	摇摆	,

在一个引发众人热议的激动人心的话题之后，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['hi:tɪd] [ðə; ði] [breɪn] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [spaɪst] [fu:d] —

and	just	enough	heated	the	brain	to	cause	it	to	cry	out	for	spiced	food	—
和	只是	足够的	加热	这	脑	到	原因	它	到	哭	出去	为了	加香料	食物	—

[ðen] [stɑ:rt] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] :

then	start	your	story	:
然后	开始	你的	故事	:

恰到好处的热度让大脑渴望辛辣食物——然后你的故事就开始了：

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [maɪld] ; [fɔ:r; fər] [wʌn] [tu:] ['mɑ:rvələs] ['stɑ:ps] [ðə; ði] [taɪd] ,

taking	care	that	it	be	mild	;	for	one	too	marvellous	stops	the	tide	,
采取	关心	那	它	是	温和的	;	为了	一	也	奇妙	停止	这	潮	,

要确保它温和；因为过于神奇的威力会阻止潮汐的蔓延。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['klaɪmæks] ['bi:ɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] [ɔ:l] ['buzəmz] .

the	sense	of	climax	being	strongly	implanted	in	all	bosoms	.
这	感觉	的	高潮	存在	强烈	植入式	在	全部	胸部	.

高潮的感觉深深地植入每个人的心中。

[soʊ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [toʊld] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] — [wʌn] [ʌv; əv] ['mɛlz] .

So	the	Countess	told	an	anecdote	—	one	of	Mel's	.
所以	这	伯爵夫人	讲述	一个	轶事	—	一	的	梅尔的	.

于是伯爵夫人讲了一个轶事——梅尔的一个轶事。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['ʌplɪft] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mr	.	George	Uplift	was	quite	familiar	with	it	,
先生	.	乔治	提升	曾是	相当	熟悉的	和	它	,

乔治·厄普利夫先生对此非常熟悉。

[ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bæʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] - [bɪ'fɔːr]

and	knew	of	one	passage	that	would	have	abashed	him	to	relate	'	before
和	知道	的	一	通道	那	会	有	羞愧	他	到	涉及	-	前

['leɪdiz] . -

ladies	.	'
女士们	.	-

他还知道有一段话，他"在女士面前"会感到羞愧，不愿讲述。

[ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [faʊl] [ə'bɪzəm][wʌz; wəz]

The	sylph	-	like	ease	with	which	the	Countess	floated	over	this	foul	abysm	was
这	精灵	-	喜欢	舒适	和	哪个	这	伯爵夫人	漂浮	超过	这	犯规	深渊	曾是

[mɪ'rækjələs] .

miraculous	.
神奇	.

伯爵夫人轻盈如仙子般飘过这污秽的深渊，简直是个奇迹。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [skruːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] ['kwɪrli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	George	screwed	his	eye	-	lids	queerly	,	and	closed	his	jaws	with	a
先生	.	乔治	螺丝	他的	眼睛	-	盖子	奇怪地	,	和	关闭	他的	下颚	和	一个

[rɪ'pɔːrt] , [kəm'pliːtli] ['biːtn] .

report	,	completely	beaten	.
报告	,	完全地	被打败	.

乔治先生怪异地眯起眼睛，闭上嘴巴，发出了一声叹息，彻底被打败了。

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpə,lɒg] , [ænd; ənd] [pə'teɪnd] [tuː; tə]

The	anecdote	was	of	the	character	of	an	apologue	,	and	pertained	to
这	轶事	曾是	的	这	特点	的	一个	寓言	,	和	相关	到

[geɪm] .

game	.
游戏	.

这个轶事带有寓言的性质，与狩猎有关。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

This	was	,	as	it	happened	,	a	misfortune	;
这	曾是	,	作为	它	发生	,	一个	不幸	;

这真是一场不幸；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['reɪks] [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

for	Mr	.	Raikes	had	felt	himself	left	behind	by	the	subject	;
为了	先生	.	雷克斯	有	毛毡	他自己	左边	在后面	经过	这	主题	;

因为雷克斯先生觉得自己在这个领域落后了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'bʊliənt] ,

and	the	stuff	that	was	in	this	young	man	being	naturally	ebullient	,
和	这	东西	那	曾是	在	这	年轻的	男人	存在	自然	热情洋溢	,

以及这个年轻人身上与生俱来的热情奔放，

[hiː; hi] [leɪ] [baɪ][tuː; tə] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [liːd] .

he	lay	by	to	trip	it	,	and	take	a	lead	.
他	躺	经过	到	旅行	它	,	和	拿	一个	带领	.

他埋伏在一旁准备绊倒它，并抢占先机。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [brɔːt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃruːd] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪtʃ] [meɪd]

His	remarks	brought	on	him	a	shrewd	cut	from	the	Countess	,	which	made
他的	评论	带来	在	他	一个	精明	切	从	这	伯爵夫人	,	哪个	制成

['mætərz] [wɜːrs] ;

matters	worse	;
事情	更糟	;

他的言论招致伯爵夫人的一句犀利讽刺，使情况变得更糟；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌn] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [briːd] [pʌnz] , [æz; əz][dʌθ; dəθ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] .

for	a	pun	may	also	breed	puns	,	as	doth	an	anecdote	.
为了	一个	双关语	可能	还	品种	双关语	,	作为	确实	一个	轶事	.

双关语也可能衍生出双关语，就像轶事一样。

[ðə; ðiː] ['kaʊntɪsɪz] [stroʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

The	Countess's	stroke	was	so	neat	and	perfect	that	it	was	something	for
这	伯爵夫人的	中风	曾是	所以	整洁的	和	完美的	那	它	曾是	某物	为了

[ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] ;

the	gentlemen	to	think	over	;
这	先生们	到	思考	超过	;

伯爵夫人的笔法如此干净利落、完美无瑕，让男士们不禁细细品味；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['petɪ]

and	to	punish	her	for	giving	way	to	her	cleverness	and	to	petty
和	到	惩治	她	为了	给予	方式	到	她	聪明才智	和	到	小气

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

为了惩罚她屈服于自己的机智和琐碎的烦恼，

- [hem] ! - ['saʊndɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] :

'	Hem	!	'	sounded	once	more	,	and	then	:
-	下摆	!	-	听起来	一次	更多的	,	和	然后	:

“嗯！”一声又响了起来，然后：

- [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['bærənət][ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ? -

'	May	I	ask	you	if	the	present	Baronet	is	in	England	?	'
-	可能	我	问	你	如果	这	展示	男爵	是	在	英格兰	?	-

请问现任男爵目前在英国吗?

[naʊ] ['leɪdɪ] ['dʒɔsəlɪn] [pər'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [gest] .

Now	Lady	Jocelyn	perceived	that	some	attack	was	directed	against	her	guest	.
现在	女士	乔斯林	感知	那	一些	攻击	曾是	指导	反对	她	客人	.

乔斯林夫人这才意识到，她的客人似乎遭到了某种攻击。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ðiː]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][tuː; tə] ['ænsər] :

She	allowed	the	Countess	to	answer	:
她	允许	这	伯爵夫人	到	回答	:

她让伯爵夫人回答：

- [ðə; ðiː] ['eldɪst] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] ['lɪzbən] ['wɔːtərz] -

'	The	eldest	was	drowned	in	the	Lisbon	waters	'
-	这	长子	曾是	溺水	在	这	里斯本	水	-

“长子在里斯本水域溺亡。”

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :

And	then	said	:
和	然后	说	:

然后他说：

- [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pə'sists] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː]['fjuːnərəl] [beɪkt] [miːts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? -

'	But	who	is	it	that	persists	in	serving	up	the	funeral	baked	meats	to	us	?	'
-	但	WHO	是	它	那	持续	在	服务	向上	这	葬礼	烘焙	肉类	到	我们	?	-

“但是，究竟是谁坚持要给我们端上这些葬礼用的烤肉呢？”

['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbər] : - ['mɪstər] . - ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðiː]

Mrs	.	Shorne	spoke	for	her	neighbour	:	'	Mr	.	Farnley's	cousin	was	the
太太	.	肖恩	辐	为了	她	邻居	:	-	先生	.	-	表哥	曾是	这

['stuːərd] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪbrəhæm] ['hærɪŋtənz] [ɛ'steɪts] . -

steward	of	Sir	Abraham	Harrington's	estates	.	'
管家	的	先生	亚伯拉罕	哈灵顿的	庄园	.	-

肖恩太太代表她的邻居说道：“法恩利先生的表兄是亚伯拉罕·哈灵顿爵士庄园的管家。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ['boʊldli] .

The	Countess	held	up	her	head	boldly	.
这	伯爵夫人	握住	向上	她	头	大胆地	.

伯爵夫人昂首挺胸。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [noʊn] [tuː; tə] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [greɪt]

There	is	a	courageous	exaltation	of	the	nerves	known	to	heroes	and	great
那里	是	一个	勇敢	提高	的	这	神经	已知	到	英雄	和	伟大的

['dʒenrəlz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['riːsɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

generals	in	action	when	they	feel	sure	that	resources	within	themselves	will	spring	up	to
将军们	在	行动	什么时候	他们	感觉	当然	那	资源	之内	他们自己	将要	春天	向上	到

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

the	emergency	,
这	紧急情况	,

当英雄和伟大的将领确信自身拥有应对紧急情况所需的资源时，他们会展现出一种英勇无畏、令人振奋的神经。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊvər]['sɪmp(ə)l] ['mɔːtəlz] [sək'ses] [ɪz] ['pɑːzətɪv] .

and	that	over	simple	mortals	success	is	positive	.
和	那	超过	简单的	凡人	成功	是	积极的	.

对于普通人来说，成功是积极的。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][sɜːr]['eɪbrəhæm] , - ['mɪstər] . ['fɑːrnli] [ɪk'spleɪnd] , - ['veri] [greɪt]

'	I	had	a	great	respect	for	Sir	Abraham	,	'	Mr	.	Farnley	explained	,	'	very	great
-	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	先生	亚伯拉罕	,	-	先生	.	法恩利	解释	,	-	非常	伟大的

.

:
.

“我非常尊敬亚伯拉罕爵士，”法恩利先生解释说，“非常尊敬。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] - (['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]) - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . -

I	heard	that	this	lady	'	(	bowing	to	the	Countess	)	'	was	his	daughter	.	'
我	听到	那	这	女士	-	(	鞠躬	到	这	伯爵夫人	)	-	曾是	他的	女儿	.	-

我听说这位女士（向伯爵夫人鞠躬）是他的女儿。

['leɪdi] ['dʒɑːslɪnz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] ,

Lady	Jocelyn's	face	wore	an	angry	look	,
女士	乔斯林的	脸	穿着	一个	生气的	看	,

乔斯林夫人脸上露出怒容。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔrn] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	Mrs	.	Shorne	gave	her	the	shade	of	a	shrug	and	an	expression
和	太太	.	肖恩	给予	她	这	阴影	的	一个	耸肩	和	一个	表达

[im'plaiŋ] , - [aɪ] ['dɪdnt] ! -

implying	,	'	I	didn't	!	'
暗示	,	-	我	没有	!	-

肖恩太太耸了耸肩，脸上露出一种“我没有！”的表情。

['evən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒeni] [^rein] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['ræðər] ['ɜːrnɪstli] .

Evan	was	talking	to	Miss	Jenny	Graine	at	the	moment	rather	earnestly	.
埃文	曾是	说	到	错过	珍妮	谷物	在	这	片刻	相当	切实	.

此刻，埃文正和珍妮·格雷恩小姐认真地交谈着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði]

With	a	rapid	glance	at	him	,	to	see	that	his	ears	were	closed	,	the
和	一个	迅速的	瞥一眼	在	他	,	到	看	那	他的	耳朵	是	关闭	,	这

她迅速瞥了他一眼，发现他的耳朵紧闭着。

['kaʊntəs,'kaʊntes] [briːðd] :

Countess	breathed	:
伯爵夫人	呼吸	:

伯爵夫人喘了口气：

- [nɑːt][ðə; ði]['eldər] [brænʧ] ！ — [kə'det] ！ -
' Not the elder branch ! — Cadet ! '
- 不是 这 长老 分支 ！ — 学员 ！ -

“不是老一辈！——新兵！”

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['saɪləns] [prə'duːst] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] ['rɛspəˌreɪtɪŋ] ['diːpli]
The sort of noisy silence produced by half - a - dozen people respirating deeply
这 种类 的 嘈杂 沉默 生产 经过 一半 - 一个 - 打 人们 呼吸 深
[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
and moving in their seats was heard .
和 移动 在 他们的 座位 曾是 听到 .

六七个人深呼吸、在座位上挪动身体，发出一种嘈杂的寂静。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɑːʧt] ['mɪstər] . - ['mɪstəˌfaɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][sɜːr]
The Countess watched Mr . Farnley's mystified look , and whispered to Sir
这 伯爵夫人 观看 先生 . - 困惑 看 , 和 低声说道 到 先生
[dʒɑːn] : - [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [kəmprɛn] [lə] [frɑːn'seɪ] ,
John : ' Est - ce qu'il comprenne le Francais ,
约翰 : - 估计 - ce 奎尔 合并 勒 法语 ,

伯爵夫人看着法恩利先生一脸困惑的样子，低声对约翰爵士说：“Est-ce qu'il comprenne le Francais，

['luːɪ] ? -
lui ? '
刘 ? -

lui? '

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['feðər] - [laɪk] [tʌʧ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .
It was the final feather - like touch to her triumph .
它 曾是 这 最终的 羽毛 - 喜欢 触碰 到 她 胜利 .

这是她最终胜利的点睛之笔。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['seɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [mʌʧ] ['dʒɔɪfl] [geɪn] ,
She saw safety and a clear escape , and much joyful gain ,
她 锯 安全 和 一个 清除 逃脱 , 和 很多 快乐 获得 ,

她看到了安全、明确的出路，以及许多令人欣喜的收获。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
and the pleasure of relating her sufferings in days to come .
和 这 乐趣 的 相关 她 苦难 在 天 到 来 .

并乐于在未来的日子里讲述她的苦难。

[ðɪs] ['vɪstə] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wen] , [hɑːrʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [bel] ,
This vista was before her when , harsh as an execution bell ,
这 景色 曾是 前 她 什么时候 , 残酷的 作为 一个 执行 钟 ,

眼前的景象如同行刑钟般刺耳：

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [mæn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] , -
telling her that she had vanquished man , but that Providence opposed her , '
讲述 她 那 她 有 战败者 男人 , 但 那 普罗维登斯 反对 她 , -
['mɪsɪz] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] ['hɛrɪŋtən] !
Mrs . Melchisedec Harrington !
太太 . 麦基洗德 哈灵顿 !

告诉她，她已经战胜了人类，但上帝却与她作对，“梅尔基塞德克·哈灵顿夫人！”

- [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
' was announced to Lady Jocelyn .
- 曾是 宣布 到 女士 乔斯林 .

向乔斯林夫人宣布了此事。

['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɪk] - [nik][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪts] [duːm] .
Perfect stillness reigned immediately , as if the pic - nic had heard its doom .
完美的 寂静 统治 立即地 , 作为 如果 这 图片 - 尼克 有 听到 它是 厄运 .

顿时一片寂静，仿佛野餐的厄运已经降临。

- [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

'	Oh	!	I	will	go	to	her	,	'	said	her	ladyship	,
-	哦	!	我	将要	去	到	她	,	-	说	她	夫人	,

“哦！我要去找她，”夫人说道。

[huːz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] [ðə; ði]['fæməli] .

whose	first	thought	was	to	spare	the	family	.
谁	第一的	想法	曾是	到	空闲的	这	家庭	.

他的第一反应是放过这家人。

- ['ændruː] , [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] . -

'	Andrew	,	come	and	give	me	your	arm	.	'
-	安德鲁	,	来	和	给	我	你的	手臂	.	-

“安德鲁，过来，把你的胳膊给我。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['mɪsɪz] . [mel] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm]

But	when	she	rose	Mrs	.	Mel	was	no	more	than	the	length	of	an	arm
但	什么时候	她	玫瑰	太太	.	梅尔	曾是	不	更多的	比	这	长度	的	一个	手臂

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

from	her	elbow	.
从	她	弯头	.

但当她站起来时，梅尔太太离她的胳膊肘只有一只胳膊的长度。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

In	the	midst	of	the	horrible	anguish	she	was	enduring	,
在	这	中间	的	这	可怕	痛苦	她	曾是	持久	,

在她所承受的巨大痛苦之中，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kəːtsi] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

the	Countess	could	not	help	criticizing	her	mother's	curtsey	to	Lady	Jocelyn	.
这	伯爵夫人	可以	不是	帮助	批评	她	母亲的	屈膝礼	到	女士	乔斯林	.

伯爵夫人忍不住批评了她母亲向乔斯林夫人行屈膝礼的做法。

[faɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['hʌmb(ə)l] .

Fine	,	but	a	shade	too	humble	.
美好的	,	但	一个	阴影	也	谦逊的	.

不错，但略显谦逊。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ; [ɔːl] [maɪt] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [lɔːst] .

Still	it	was	fine	;	all	might	not	yet	be	lost	.
仍然	它	曾是	美好的	;	全部	可能	不是	然而	是	丢失的	.

不过情况还算好，一切或许还没有结束。

- ['mæmə] ! -

'	Mama	!	'
-	妈妈	!	-

“妈妈！”

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ['perənt] .

she	softly	exclaimed	,	and	thanked	heaven	that	she	had	not	denied	her	parent	.
她	轻轻	惊呼	,	和	谢谢	天堂	那	她	有	不是	否认	她	父母	.

她轻声惊呼，感谢上苍让她没有辜负父母。

['mɪsɪz] . [mel] [dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

Mrs	.	Mel	did	not	notice	her	or	any	of	her	children	.
太太	.	梅尔	做过	不是	注意	她	或者	任何	的	她	孩子们	.

梅尔太太没有注意到她和她的任何一个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['dev(ə)l][aʊt][ʌv; əv]

There	was	in	her	bosom	a	terrible	determination	to	cast	a	devil	out	of
那里	曾是	在	她	怀	一个	糟糕的	决心	到	投掷	一个	魔鬼	出去	的

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][best] [lʌvd] .

the	one	she	best	loved	.
这	一	她	最好的	喜爱	.

她心中怀着一股强烈的决心，要将恶魔从她最爱的人身上驱逐出去。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl][peɪn][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] ,

For	this	purpose	,	heedless	of	all	pain	to	be	given	,	or	of	impropriety	,
为了	这	目的	,	鲁莽	的	全部	疼痛	到	是	给定	,	或者	的	不当行为	,

为此，全然不顾可能带来的痛苦或不妥之处，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] ['pʌblɪkli] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] ,

she	had	come	to	speak	publicly	,	and	disgrace	and	humiliate	,
她	有	来	到	说话	公开	,	和	耻辱	和	羞辱	,

她前来公开演讲，意在羞辱和羞辱他人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɛvəlz] [ðæt] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

that	she	might	save	him	from	the	devils	that	had	ruined	his	father	.
那	她	可能	节省	他	从	这	魔鬼	那	有	毁坏	他的	父亲	.

或许她能把他从毁了他父亲的恶魔手中救出来。

- [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wʊmən] ,

'	My	lady	,	'	said	the	terrible	woman	,
-	我的	女士	,	-	说	这	糟糕的	女士	,

“夫人，”那个可怕的女人说道。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['siːtɪd] ,

thanking	her	in	reply	to	an	invitation	that	she	should	be	seated	,
谢谢	她	在	回复	到	一个	邀请	那	她	应该	是	坐着	,

她感谢她邀请她入座，并回应道。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] .

'	I	have	come	for	my	son	.
-	我	有	来	为了	我的	儿子	.

“我是来接我儿子的。”

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [maɪ]['leɪdi] .

I	hear	he	has	been	playing	the	lord	in	your	house	,	my	lady	.
我	听到	他	有	到过	玩耍	这	主	在	你的	房子	,	我的	女士	.

我听说他一直在你家扮演老大，夫人。

[aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	humbly	thank	your	ladyship	for	your	kindness	to	him	,
我	谦卑地	感谢	你的	夫人	为了	你的	仁慈	到	他	,

我衷心感谢夫人对他的恩情。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['teɪlərz] [sʌn] ,

but	he	is	nothing	more	than	a	tailor's	son	,
但	他	是	没有什么	更多的	比	一个	裁缝	儿子	,

但他只不过是个裁缝的儿子而已。

[ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [ə; eɪ] ['teɪlər] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

and	is	bound	a	tailor	himself	that	his	father	may	be	called	an	honest	man	.
和	是	边界	一个	裁缝	他自己	那	他的	父亲	可能	是	称为	一个	诚实的	男人	.

他自己也是一名裁缝，为了让他的父亲能被称为诚实的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . -

I	am	come	to	take	him	away	.	'
我	是	来	到	拿	他	离开	.	-

我来把他带走。

['mɪsɪz] . [mel] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] ,

Mrs	**.**	**Mel**	**seemed**	**to**	**speak**	**without**	**much**	**effort**	**,**
太太	.	梅尔	似乎	到	说话	没有	很多	努力	,

梅尔太太说话似乎毫不费力。

[ðoʊ] [ðə; ði] [peɪl] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

though	**the**	**pale**	**flush**	**of**	**her**	**cheeks**	**showed**	**that**	**she**	**felt**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**.**
尽管	这	苍白	冲洗	的	她	脸颊	显示	那	她	毛毡	什么	她	曾是	正在做	.

尽管她双颊泛起淡淡的红晕，但这表明她对自己正在做的事情感到愧疚。

[ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , ['wɑtʃɪŋ] [roʊz] .

Juliana	**was**	**pale**	**as**	**death**	**,**	**watching**	**Rose**	**.**
朱莉安娜	曾是	苍白	作为	死亡	,	观看	玫瑰	.

朱莉安娜脸色苍白如死，看着罗斯。

[ɪn'tensli] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒem] - [laɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gælənt] ['spɪrɪt] , ['roʊzɪz] [aɪz] [fɪkst]

Intensely	**bright**	**with**	**the**	**gem**	**-**	**like**	**light**	**of**	**her**	**gallant**	**spirit**	**,**	**Rose's**	**eyes**	**fixed**
强烈地	明亮的	和	这	宝石	-	喜欢	光	的	她	英勇	精神	,	玫瑰的	眼睛	固定的

[ɑ:n] ['evən] .

on	**Evan**	**.**
在	埃文	.

罗斯的目光如同宝石般闪耀着她英勇精神的光芒，她紧紧地盯着埃文。

[hi:; hi] [met] [ðem; ðəm] .

He	**met**	**them**	**.**
他	遇见	他们	.

他见到了他们。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ru:θ] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

The	**words**	**of**	**Ruth**	**passed**	**through**	**his**	**heart**	**.**
这	字	的	露丝	通过了	通过	他的	心	.

露丝的话语深深触动了他的心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [roʊz] [tu:; tə]['evən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [tu:; tə]

But	**the**	**Countess**	**,**	**who**	**had**	**given**	**Rose**	**to**	**Evan**	**,**	**and**	**the**	**Duke**	**to**
但	这	伯爵夫人	,	WHO	有	给定	玫瑰	到	埃文	,	和	这	公爵	到

['kærəlɪn] ,

Caroline	**,**
卡罗琳	,

但是，伯爵夫人把罗斯给了埃文，把公爵给了卡罗琳，

[wer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rtər] ?

where	**was**	**her**	**supporter**	**?**
在哪里	曾是	她	支持者	?

她的支持者在哪里?

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [dek'sterəti] , [ænd; ənd] ['roʊzɪz] [aɪz] [sed]

The	**Duke**	**was**	**entertaining**	**Caroline**	**with**	**no**	**less**	**dexterity**	**,**	**and**	**Rose's**	**eyes**	**said**
这	公爵	曾是	娱乐	卡罗琳	和	不	较少的	灵巧	,	和	玫瑰的	眼睛	说

[tu:; tə]['evən] :

to	**Evan**	**:**
到	埃文	:

公爵逗弄卡罗琳的技巧丝毫不逊色，而罗斯的眼神则对埃文说：

- [fi:l] [noʊ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] ! -

'	**Feel**	**no**	**shame**	**that**	**I**	**do**	**not**	**feel**	**!**	**'**
-	感觉	不	耻辱	那	我	做	不是	感觉	!	-

“别为我没有感觉而感到羞耻！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [stʊd] [ə'loʊn] .

but	**the**	**Countess**	**stood**	**alone**	**.**
但	这	伯爵夫人	站立	独自的	.

但伯爵夫人孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] !

It	is	ever	thus	with	genius	!
它	是	曾经	因此	和	天才	!

天才总是如此!

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	quote	the	numerous	illustrious	authors	who	have	written	of	it	.
到	引用	这	很多的	杰出	作者	WHO	有	书面	的	它	.

引用众多曾对此进行过论述的著名作家的话。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [hʌʃ] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

What	mattered	it	now	that	in	the	dead	hush	Lady	Jocelyn	should	assure	her	mother
什么	重要	它	现在	那	在	这	死的	嘘	女士	乔斯林	应该	保证	她	母亲

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ,

that	she	had	been	misinformed	,
那	她	有	到过	被误导	,

现在最重要的是，在死一般的寂静中，乔斯林夫人应该向她的母亲保证，她被误导了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mel] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['kwaiətid] ,

and	that	Mrs	.	Mel	was	presently	quieted	,
和	那	太太	.	梅尔	曾是	目前	安静	,

梅尔太太随即安静了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [waɪnz] ?

and	made	to	sit	with	others	before	the	fruits	and	wines	?
和	制成	到	坐	和	其他的	前	这	水果	和	葡萄酒	?

被迫与其他人一起坐在水果和葡萄酒旁?

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['heɪtfl] — [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] [breɪn] .

All	eyes	were	hateful	—	the	very	thought	of	Providence	confused	her	brain	.
全部	眼睛	是	可恶	—	这	非常	想法	的	普罗维登斯	使困惑	她	脑	.

所有人的目光都充满仇恨——一想到天意，她的大脑就一片混乱。

['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ˌɪmbə'sɪləti] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪ'mædʒɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ri'æləti] ,

Almost	reduced	to	imbecility	,	the	Countess	imagined	,	as	a	reality	,
几乎	减少	到	白痴	,	这	伯爵夫人	想象	,	作为	一个	现实	,

伯爵夫人几乎丧失了理智，她想象着，这竟成了现实。

[ðæt] [sɜːr]['eɪbrəhæm][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

that	Sir	Abraham	had	borne	with	her	till	her	public	announcement	of
那	先生	亚伯拉罕	有	出生	和	她	直到	她	民众	公告	的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship	,
关系	,

亚伯拉罕爵士一直容忍着她，直到她公开宣布这段关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [goʊst] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	that	then	the	outraged	ghost	would	no	longer	be	restrained	,	and	had
和	那	然后	这	义愤填膺	鬼	会	不	更长	是	克制	,	和	有

[strʌk] [ðɪs] [bloʊ] .

struck	this	blow	.
击	这	吹	.

于是，愤怒的鬼魂不再受约束，打出了这一击。

[ðə; ði] [krʌʃt] [pɪk] - [nik] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'tempts] [æt; ət]

The	crushed	pic	-	nic	tried	to	get	a	little	air	,	and	made	attempts	at
这	碎	图片	-	尼克	尝试	到	得到	一个	小的	空气	,	和	制成	尝试	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

被压扁的野餐队伍试图透透气，并尝试交谈。

['mɪsɪz] . [mel] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['teɪlərˌdɑːm] .

Mrs	**.**	**Mel**	**sat**	**upon**	**the**	**company**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**all**	**tailordom**	**.**
太太	.	梅尔	卫星	之上	这	公司	和	这	重量	的	全部	定制	.

梅尔夫人坐在公司里，带着所有裁缝的重量。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['hæri] .

And	**now**	**a**	**messenger**	**came**	**for**	**Harry**	**.**
和	现在	一个	信使	来了	为了	哈里	.

现在，有人来接哈利了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['zeləsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪr]

Everybody	**was**	**so**	**zealously**	**employed**	**in**	**the**	**struggle**	**to**	**appear**
大家	曾是	所以	热忱地	受雇	在	这	斗争	到	出现

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . [mel] ,

comfortable	**under**	**Mrs**	**.**	**Mel**	**,**
舒服的	在下面	太太	.	梅尔	,

每个人都竭尽全力地表现得在梅尔太太手下感到自在。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [əb'zɜːrvd] .

that	**his**	**departure**	**was**	**hardly**	**observed**	**.**
那	他的	离开	曾是	几乎	观察到	.

他的离开几乎无人察觉。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['evən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [baɪ] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn] [ræŋk] ,

The	**general**	**feeling**	**for**	**Evan**	**and**	**his**	**sisters**	**,**	**by**	**their**	**superiors**	**in**	**rank**	**,**
这	一般的	感觉	为了	埃文	和	他的	姐妹	,	经过	他们的	上级	在	秩	,

上级对埃文和他的姐妹们的普遍看法是：

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['pɪti] .

was	**one**	**of**	**kindly**	**pity**	**.**
曾是	一	的	亲切地	遗憾	.

是出于一种善意的怜悯。

- , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [bɪ'heɪv] [wel] .

Laxley	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**behave**	**well**	**.**
-	,	然而	,	做过	不是	表现	出色地	.

然而，拉克斯利的行为却很不端正。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] ['mɪsɪz] . [mel] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] ['evən] ,

He	**put**	**up**	**his**	**glass**	**and**	**scrutinized**	**Mrs**	**.**	**Mel**	**,**	**and**	**then**	**examined**	**Evan**	**,**
他	放	向上	他的	玻璃	和	仔细审查	太太	.	梅尔	,	和	然后	检查	埃文	,

他举起酒杯，仔细打量了梅尔太太，然后又审视了埃文。

[ænd; ənd] [roʊz] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	**Rose**	**thought**	**that**	**in**	**his**	**interchange**	**of**	**glances**	**with**	**any**	**one**	**there**	**was**
和	玫瑰	想法	那	在	他的	交汇处	的	眼神	和	任何	一	那里	曾是

[ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [gɔːn] [baɪ] .

a	**lurking**	**revival**	**of**	**the**	**scene**	**gone**	**by**	**.**
一个	潜伏	复兴	的	这	场景	已消失	经过	.

罗斯觉得，他与任何人的眼神交流中，都潜藏着过去那一幕的重现。

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [fɔːr; fər] ['drʌmənd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

She	**signalled**	**with**	**her**	**eyebrows**	**for**	**Drummond**	**to**	**correct**	**him**	**,**	**but**
她	发出信号	和	她	眉毛	为了	德拉蒙德	到	正确的	他	,	但

['drʌmənd] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

Drummond	**had**	**another**	**occupation**	**.**
德拉蒙德	有	其他	职业	.

她扬起眉毛示意德拉蒙德纠正他，但德拉蒙德另有要事在身。

['ændruː] [meɪd] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

Andrew	**made**	**the**	**diversion**	**.**
安德鲁	制成	这	导流	.

安德鲁转移了目标。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	whispered	to	his	neighbour	,	and	the	whisper	went	round	,	and	the
他	低声说道	到	他的	邻居	,	和	这	耳语	去	圆形的	,	和	这

[læf] ;

laugh	;
笑	;

他低声跟邻居说了几句，低语声传开了，然后传来一阵笑声；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪks] [gruː] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [æn; ən]

and	Mr	.	Raikes	grew	extremely	uneasy	in	his	seat	,	and	betrayed	an
和	先生	.	雷克斯	生长	极其	不安	在	他的	座位	,	和	背叛	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'lɑːrm] .

extraordinary	alarm	.
非凡的	警报	.

雷克斯先生在座位上变得非常不安，并表现出异常的惊恐。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'liːvd] .

But	he	also	was	soon	relieved	.
但	他	还	曾是	很快	松了口气	.

但他很快也松了一口气。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hæri] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['berɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]

A	messenger	had	come	from	Harry	to	Mrs	.	Evremonde	,	bearing	a	slip	of
一个	信使	有	来	从	哈里	到	太太	.	-	,	轴承	一个	滑	的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

哈里派信使给埃弗雷蒙德太太送来一张纸条。

[ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] [glɑːnst] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['drʌmənd] .

This	the	lady	glanced	at	,	and	handed	it	to	Drummond	.
这	这	女士	瞥了一眼	在	,	和	递交	它	到	德拉蒙德	.

那位女士瞥了一眼，然后把它递给了德拉蒙德。

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['pens(ə)l][hæd; həd] [treɪst] [ðiːz] [wɜːrdz] :

A	straggling	pencil	had	traced	these	words	:
一个	零散的	铅笔	有	追踪	这些	字	:

一支歪斜的铅笔勾勒出了这些字迹：

- [dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [baɪ][es] . ['dʌbljuː] . [geɪts] — [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — ['kudnt] [stɑːp][tuː; tə]

'	Just	running	by	S	.	W	.	gates	—	saw	the	Captain	coming	in	—	couldn't	stop	to
-	只是	跑步	经过	S	.	W	.	大门	—	锯	这	队长	未来	在	—	不能	停止	到

[stɑːp][hɪm; ɪm] — [trə'mendəs] ['hɜːri] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

stop	him	—	tremendous	hurry	—	important	.
停止	他	—	巨大的	匆忙	—	重要的	.

“我正跑过西南大门——看到队长进来——没法停下来阻止他——非常匆忙——很重要。”

['hæri] [dʒeɪ] . -

Harry	J	.	'
哈里	J	.	-

哈里·J.

['drʌmənd] [sent] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlɪn] .

Drummond	sent	the	paper	to	Lady	Jocelyn	.
德拉蒙德	发送	这	纸	到	女士	乔斯林	.

德拉蒙德将文件寄给了乔斯林夫人。

['æftər][hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skaʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

After	**her**	**perusal**	**of**	**it**	**a**	**scout**	**was**	**despatched**	**to**	**the**	**summit**	**of**
后	她	仔细阅读	的	它	一个	侦察	曾是	已派送	到	这	首脑	的

[oʊ'lɪmpəs] ,

Olympus	**,**
奥林匹斯山	,

她仔细阅读之后，便派了一名侦察兵前往奥林匹斯山顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl]

and	**his**	**report**	**proclaimed**	**the**	**advance**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Bull**
和	他的	报告	宣布	这	进步	在	这	方向	的	这	公牛

- [dɔːgz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] [hæt][ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] ,

-	**dogs**	**of**	**a**	**smart**	**little**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**in**	**white**	**hat**	**and**	**white**	**trousers**	**,**
-	狗	的	一个	聪明的	小的	数字	的	一个	男人	在	白色的	帽子	和	白色的	裤子	,

他的报告宣称，一个身穿白帽子和白裤子的精明矮小的男子正朝着斗牛犬队的方向前进。

[huː] [kept] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .

who	**kept**	**flicking**	**his**	**legs**	**with**	**a**	**cane**	**.**
WHO	保留	轻弹	他的	腿	和	一个	甘蔗	.

他不停地用拐杖敲打着自己的腿。

['mɪsɪz] . - [roʊz][ænd; ənd] [kən'fɜːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Evremonde**	**rose**	**and**	**conferred**	**with**	**her**	**ladyship**	**an**	**instant**	**,**	**and**
太太	.	-	玫瑰	和	授予	和	她	夫人	一个	立即的	,	和

[ðen]

then
然后

埃弗雷蒙德夫人起身与夫人商议片刻，然后

['drʌmənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] [oʊ'lɪmpəs][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Drummond	**took**	**her**	**arm**	**quietly**	**,**	**and**	**passed**	**round**	**Olympus**	**to**	**the**	**East**	**,**
德拉蒙德	采取	她	手臂	悄悄	,	和	通过了	圆形的	奥林匹斯山	到	这	东方	,

[ænd; ənd]

and
和

德拉蒙德静静地挽着她的胳膊，绕着奥林匹斯山向东走去，

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] .

Lady	**Jocelyn**	**broke**	**up**	**the**	**sitting**	**.**
女士	乔斯林	打破	向上	这	坐着	.

乔斯林夫人打断了会议。

[ˌdʒuli'ænə] [sɔː] [roʊz] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['evən] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Juliana	**saw**	**Rose**	**go**	**up**	**to**	**Evan**	**,**	**and**	**make**	**him**	**introduce**	**her**	**to**	**his**
朱莉安娜	锯	玫瑰	去	向上	到	埃文	,	和	制作	他	介绍	她	到	他的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

朱莉安娜看到罗斯走到埃文面前，让他把她介绍给他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['lɪvɪdli] [waɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][baɪ][hɜːr'self] ,

She	**turned**	**lividly**	**white**	**,**	**and**	**went**	**to**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**park**	**by**	**herself**	**,**
她	转向	怒不可遏	白色的	,	和	去	到	一个	角落	的	这	公园	经过	她自己	,

[ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtərli] .

and	**cried**	**bitterly**	**.**
和	哭	苦涩地	.

她脸色煞白，独自走到公园的一个角落，痛哭起来。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [sɜːr] [fræŋks] , [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] , [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði][teiblz] ,

Lady	**Jocelyn**	**,**	**Sir**	**Franks**	**,**	**and**	**Sir**	**John**	**,**	**remained**	**by**	**the**	**tables**	**,**
女士	乔斯林	,	先生	弗兰克斯	,	和	先生	约翰	,	剩余	经过	这	表格	,

乔斯林夫人、弗兰克斯爵士和约翰爵士留在桌旁。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑ:t] , [ðə; ði] [ɹndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪgnəld] [frʌm; frəm]

but	before	the	guests	were	out	of	ear	-	shot	,	the	individual	signalled	from
但	前	这	客人	是	出去	的	耳朵	-	射击	,	这	个人	发出信号	从

[oʊ'lɪmpəs] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

Olympus	presented	himself	.
奥林匹斯山	呈现	他自己	.

但客人们还没走远，那个从奥林匹斯山上发出信号的人就出现了。

- [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [els] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [laɪ] ,

'	There	are	times	when	one	can't	see	what	else	to	do	but	to	lie	,
-	那里	是	时代	什么时候	一	不能	看	什么	别的	到	做	但	到	说谎	,

“有时候，除了撒谎，你真的不知道还能做什么。”

- [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [tu:; tə] [sɜ:r] [fræŋks] ,

'	said	her	ladyship	to	Sir	Franks	,
-	说	她	夫人	到	先生	弗兰克斯	,

“夫人对弗兰克斯爵士说道，”

- [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [du:] [laɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ɪz] [tu:; tə] [laɪ] [in'trepidli] . -

'	and	when	we	do	lie	the	only	way	is	to	lie	intrepidly	.	'
-	和	什么时候	我们	做	说谎	这	仅有的	方式	是	到	说谎	勇敢地	.	-

“而当我们撒谎时，唯一的办法就是撒得勇敢无畏。”

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pər'plekst] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

Turning	from	her	perplexed	husband	,	she	exclaimed	:
转弯	从	她	困惑	丈夫	,	她	惊呼	:

她转过身，背对着一脸困惑的丈夫，惊呼道：

- [ɑ:] ! ['lɔ:sn] ? -

'	Ah	!	Lawson	?	'
-	啊	!	劳森	?	-

“啊！是劳森吗？”

['kæptɪn] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] .

Captain	Evremonde	lifted	his	hat	,	declining	an	intimacy	.
队长	-	抬起	他的	帽子	,	下降	一个	亲密关系	.

埃弗雷蒙德上尉脱帽致意，婉拒了亲昵的举动。

- [wer] [ɪz] [maɪ] [waɪf] , ['mædəm] ? -

'	Where	is	my	wife	,	madam	?	'
-	在哪里	是	我的	妻子	,	女士	?	-

“夫人，我的妻子在哪里？”

- [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:rktɪk] ['ri:dʒənz] ? -

'	Have	you	just	come	from	the	Arctic	Regions	?	'
-	有	你	只是	来	从	这	北极	地区	?	-

“您刚从北极地区来吗？”

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər] [maɪ] [waɪf] , ['mædəm] ! -

'	I	have	come	for	my	wife	,	madam	!	'
-	我	有	来	为了	我的	妻子	,	女士	!	-

“夫人，我是来接我妻子的！”

[hɪz; ɪz] [ʌn'setld] [greɪ] [aɪz] ['wɔndəd] ['restləsli] [ɑ:n] ['leɪdi] ['dʒɑ:slɪnz] [feɪs] .

His	unsettled	grey	eyes	wandered	restlessly	on	Lady	Jocelyn's	face	.
他的	不安的	灰色的	眼睛	漫步	躁动不安	在	女士	乔斯林的	脸	.

他那双不安的灰色眼睛焦躁地在乔斯林夫人的脸上游移。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [duːk] , [felt] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt]

The	Countess	standing	near	the	Duke	,	felt	some	pity	for	the	wife	of	that
这	伯爵夫人	常设	靠近	这	公爵	,	毛毡	一些	遗憾	为了	这	妻子	的	那

[krɑːpt] - ['hedɪd] ,

cropped	-	headed	,
裁剪	-	标题	,

站在公爵附近的伯爵夫人对那个短发男人的妻子感到有些同情。

[taɪt] - [skɪnd] ['luːnətɪk][æt; ət][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [diːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['leɪdi]

tight	-	skinned	lunatic	at	large	,	but	deeper	was	the	Countess's	pity	for	Lady
紧的	-	去皮	疯子	在	大的	,	但	更深	曾是	这	伯爵夫人的	遗憾	为了	女士

['dʒɔsəlin] ,

Jocelyn	,
乔斯林	,

伯爵夫人虽然承认自己是个皮肤紧绷的疯子，但她对乔斯林夫人的怜悯之情却更为深切。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['rendər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt]

in	thinking	of	the	account	she	would	have	to	render	on	the	Day	of	Judgement
在	思维	的	这	帐户	她	会	有	到	使成为	在	这	天	的	判断

,

,

,

想到审判日她将要面对的交代，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [rɪ'plaɪ]

when	she	heard	her	ladyship	reply
什么时候	她	听到	她	夫人	回复

当她听到夫人回答时

- ['evlɪn] [ɪz][nɑːt] [hɪr] . -

'	Evelyn	is	not	here	.	'
-	伊芙琳	是	不是	这里	.	-

“伊芙琳不在这里。”

['kæptɪn] - [boʊd] [prə'faʊndli] , ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [waɪt] [hæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [swɔːrd] .

Captain	Evremonde	bowed	profoundly	,	trailing	his	broad	white	hat	along	the	sward	.
队长	-	鞠躬	深刻地	,	尾随	他的	广阔	白色的	帽子	沿着	这	草	.

埃弗雷蒙德上尉深深鞠了一躬，宽大的白色帽子拖曳在草坪上。

- [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['letər]

'	Do	me	the	favour	to	read	this	,	madam	,	'	he	said	,	and	handed	a	letter
-	做	我	这	偏爱	到	读	这	,	女士	,	-	他	说	,	和	递交	一个	信

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“夫人，请您帮我读一下这封信，”他说着，递给她一封信。

['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

Lady	Jocelyn	raised	her	brows	as	she	gathered	the	contents	of	the	letter	.
女士	乔斯林	提高	她	眉毛	作为	她	聚集	这	内容	的	这	信	.

乔斯林夫人一边整理信的内容，一边挑了挑眉。

- ['fɜːrdɪˌnændz] ['hændraɪtɪŋ] ! -

'	Ferdinand's	handwriting	!	'
-	费迪南德的	手写	!	-

“这是费迪南的笔迹！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [aɪ] [əˈkjuːz] [noʊ][wʌn] , ['mædəm] , — [aɪ] [meɪk] [noʊ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

'	I	accuse	no	one	,	madam	,	—	I	make	no	accusation	.
-	我	控	不	一	,	女士	,	—	我	制作	不	指控	.

“夫人，我没有指控任何人，——我没有提出任何指控。”

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] , — [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ɪ'stiːm] .

I	have	every	respect	for	you	,	madam	,	—	you	have	my	esteem	.
我	有	每一个	尊重	为了	你	,	女士	,	—	你	有	我的	尊重	.

夫人，我对您充满敬意，您赢得了我的尊重。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , ['mædəm] , [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɪz] [rɪg'retɪd] .

I	am	sorry	to	intrude	,	madam	,	an	intrusion	is	regretted	.
我	是	对不起	到	侵入	,	女士	,	一个	入侵	是	后悔	.

打扰了，夫人，打扰您实在令人遗憾。

[maɪ] [waɪf] [rʌnz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] ,

My	wife	runs	away	from	her	bed	,	madam	,	and	I	have	the	law	,
我的	妻子	跑步	离开	从	她	床	,	女士	,	和	我	有	这	法律	,

夫人，我妻子从床上逃走了，而我有法律依据。

['mædəm] , [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

madam	,	the	law	is	with	the	husband	.
女士	,	这	法律	是	和	这	丈夫	.

夫人，法律站在丈夫这边。

[noʊ] [fɔːrs] ！ -

No	force	!	'
不	力量	！	-

不要强迫！

[hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ʃɑːrpli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [legz] .

He	lashed	his	cane	sharply	against	his	white	legs	.
他	鞭打	他的	甘蔗	尖锐地	反对	他的	白色的	腿	.

他用拐杖狠狠抽打自己白皙的双腿。

- [ðə; ði] [lɔː] , ['mædəm] .

'	The	law	,	madam	.
-	这	法律	,	女士	.

“法律，夫人。”

[noʊ] [bruːt] [fɔːrs] ！ -

No	brute	force	!	'
不	蛮力	力量	！	-

禁止使用暴力！

[hɪz; ɪz] [keɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wɜːrl] , ['krækɪŋ] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , -

His	cane	made	a	furious	whirl	,	cracking	again	on	his	legs	,	as	he	reiterated	,	'
他的	甘蔗	制成	一个	狂怒	旋转	,	裂纹	再次	在	他的	腿	,	作为	他	重申	,	-

[ðə; ði] [lɔː] ！ -

The	law	!	'
这	法律	！	-

他的拐杖猛地一甩，又抽打在他的腿上，发出咔嚓一声，他一边说着：“法律！”

- [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] [ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ]

'	Does	the	law	advise	you	to	strike	at	a	tangent	all	over	the	country	in	search
-	做	这	法律	建议	你	到	罢工	在	一个	切线	全部	超过	这	国家	在	搜索

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

for	her	?
为了	她	?

“法律是否建议你绕远路，在全国各地寻找她？”

- [in'kwaiəd] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .
' **inquired** **Lady** **Jocelyn** **.**
- 询问 女士 乔斯林 .

“乔斯林夫人问道。”

['kæptɪn] - [bɪ'keɪm] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] ['vɑ:ljəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
Captain **Evremonde** **became** **ten** **times** **more** **voluble** **and** **excited** **.**
队长 - 成为 十 时代 更多的 健谈的 和 兴奋的 .

埃弗雷蒙德上尉变得比以前健谈和兴奋了十倍。

['mɪsɪz] . [mel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tu:; tə] [seɪ] :
Mrs **.** **Mel** **was** **heard** **by** **the** **Countess** **to** **say** **:**
太太 . 梅尔 曾是 听到 经过 这 伯爵夫人 到 说 :

伯爵夫人听到梅尔太太说:

- [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] ['mædmən] . -
' **Her** **ladyship** **does** **not** **know** **how** **to** **treat** **madmen** **.** '
- 她 夫人 做 不是 知道 如何 到 对待 狂人 . -

“夫人不知道该如何对待疯子。”

[nɔ:r] [dɪd] [sɜ:r] [fræŋks] [ænd; ənd] [sɜ:r] [dʒɑ:n] .
Nor **did** **Sir** **Franks** **and** **Sir** **John** **.**
也不 做过 先生 弗兰克斯 和 先生 约翰 .

弗兰克斯爵士和约翰爵士也没有。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɪk'spɔstʃə,leɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
They **began** **expostulating** **with** **him** **.**
他们 开始 抗议 和 他 .

他们开始与他争论不休。

- [ə; eɪ] ['mædmən] [gets] ['mædər] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' **A** **madman** **gets** **madder** **when** **you** **talk** **reason** **to** **him** **,** ' **said** **Mrs** **.** **Mel** **.**
- 一个 狂人 获得 茜草 什么时候 你 讲话 原因 到 他 , - 说 太太 . 梅尔 .

“你跟疯子讲道理，他只会更疯，”梅尔太太说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] ,
And **now** **the** **Countess** **stepped** **forward** **to** **Lady** **Jocelyn** **,**
和 现在 这 伯爵夫人 步 向前 到 女士 乔斯林 ,

这时，伯爵夫人走到乔斯林夫人面前，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz]
and **hoped** **she** **would** **not** **be** **thought** **impertinent** **in** **offering** **her** **opinion** **as**
和 希望 她 会 不是 是 想法 无礼 在 提供 她 观点 作为
[tu:; tə] [haʊ] [ðɪs] ['fræntɪk]['pɜ:rs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] .
to **how** **this** **frantic** **person** **should** **be** **treated** **.**
到 如何 这 疯狂的 人 应该 是 治疗 .

她希望自己就如何对待这个惊慌失措的人发表意见，不会被认为无礼。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪn'di:d] [lʊkt] ['ɜ:rdʒənt] .
The **case** **indeed** **looked** **urgent** **.**
这 案件 的确 看起来 紧迫的 .

这起案件看起来确实很紧急。

['meni] ['dʒent(ə)lmən] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [ɪn] [keɪs]
Many **gentlemen** **considered** **themselves** **bound** **to** **approach** **and** **be** **ready** **in** **case**
许多 先生们 经过考虑的 他们自己 边界 到 方法 和 是 准备好 在 案件
[ʌv; əv] [ni:d] .
of **need** **.**
的 需要 .

许多绅士认为自己有义务随时待命，以备不时之需。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pæst] [bɪ'twi:n] [sɜ:r] [fræŋks] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Presently	**the**	**Countess**	**passed**	**between**	**Sir**	**Franks**	**and**	**Sir**	**John**	**,**	**and**	**with**
目前	这	伯爵夫人	通过了	之间	先生	弗兰克斯	和	先生	约翰	,	和	和

[hɜ:r; hər][hænd] [pʊt] [ʌp] ,

her	**hand**	**put**	**up**	**,**
她	手	放	向上	,

伯爵夫人走到弗兰克斯爵士和约翰爵士中间，举起手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [keɪn] , [sed] :

as	**if**	**she**	**feared**	**the**	**furious**	**cane**	**,**	**said**	**:**
作为	如果	她	害怕	这	狂怒	甘蔗	,	说	:

仿佛惧怕那根凶猛的拐杖，她说道：

- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:] ? -

'	**You**	**will**	**not**	**strike**	**me**	**?**	**'**
-	你	将要	不是	罢工	我	?	-

“你不会打我吧？”

- [straɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['mædəm] ? -

'	**Strike**	**a**	**lady**	**,**	**madam**	**?**	**'**
-	罢工	一个	女士	,	女士	?	-

“打女人吗，夫人？”

[ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd][hæt][wɜ:r; wər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['loʊɝd] .

The	**cane**	**and**	**hat**	**were**	**simultaneously**	**lowered**	**.**
这	甘蔗	和	帽子	是	同时地	降低	.

手杖和帽子同时被放下。

- ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] [pə'mits] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

'	**Lady**	**Jocelyn**	**permits**	**me**	**to**	**fetch**	**for**	**you**	**a**	**gentleman**	**of**	**the**	**law**	**.**
-	女士	乔斯林	许可证	我	到	拿来	为了	你	一个	绅士	的	这	法律	.

“乔斯林夫人允许我为您请一位法律人士来。”

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? -

Or	**will**	**you**	**accompany**	**me**	**to**	**him**	**?**	**'**
或者	将要	你	陪伴	我	到	他	?	-

或者你愿意陪我一起去见他吗?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kæptɪn] - ['mænərz] [wɜ:r; wər] [səb'du:d] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] ,

In	**a**	**moment**	**,**	**Captain**	**Evremonde's**	**manners**	**were**	**subdued**	**and**	**civilized**	**,**
在	一个	片刻	,	队长	-	礼仪	是	低沉的	和	文明	,

片刻之后，埃弗雷蒙德上尉的举止变得温文尔雅起来。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜ:rfɪktli] [seɪn] [spi:tʃ] [hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər]

and	**in**	**perfectly**	**sane**	**speech**	**he**	**thanked**	**the**	**Countess**	**and**	**offered**	**her**
和	在	完美	理智	演讲	他	谢谢	这	伯爵夫人	和	提供	她

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

his	**arm**	**.**
他的	手臂	.

他用完全正常的言语感谢了伯爵夫人，并向她伸出了手臂。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['smaɪlɪŋli] [weɪvd] [bæk] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [hu:] ['moʊʃənd] [tu:; tə] [ə'tend] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

The	**Countess**	**smilingly**	**waved**	**back**	**Sir**	**John**	**,**	**who**	**motioned**	**to**	**attend**	**on**	**her**	**,**
这	伯爵夫人	微笑着	挥手	后退	先生	约翰	,	WHO	示意	到	出席	在	她	,

伯爵夫人面带微笑地向约翰爵士挥手致意，约翰爵士示意她去服侍她。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	**away**	**she**	**went**	**with**	**the**	**Captain**	**,**
和	离开	她	去	和	这	队长	,

于是她就跟着船长走了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hiːpɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɑːn]

with	all	the	glow	of	a	woman	who	feels	that	she	is	heaping	coals	of	fire	on
和	全部	这	辉光	的	一个	女士	WHO	感觉	那	她	是	堆积	煤炭	的	火	在

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['enəmi] .

the	heads	of	her	enemies	.
这	头部	的	她	敌人	.

她浑身散发着一种光芒，仿佛在向敌人头上堆起熊熊烈火。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [əd'maɪəd] [naʊ] ?

Was	she	not	admired	now	?
曾是	她	不是	钦佩	现在	?

她现在不是备受敬仰吗?

- [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , - [sed] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fæməli] , - ['miːnɪŋ]

'	Upon	my	honour	,	'	said	Lady	Jocelyn	,	'	they	are	a	remarkable	family	,	'	meaning
-	之上	我的	荣誉	,	-	说	女士	乔斯林	,	-	他们	是	一个	卓越	家庭	,	-	意义

[ðə; ði] ['hærɪŋtənz] .

the	Harringtons	.
这	哈灵顿	.

“以我的荣誉起誓，”乔斯林夫人说，“他们是一个了不起的家族，”她指的是哈灵顿家族。

[wʌt] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ,

What	farther	she	thought	she	did	not	say	,
什么	更远	她	想法	她	做过	不是	说	,

她心里还有什么想法，但她没有说出来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv]

but	she	was	a	woman	who	looked	to	natural	gifts	more	than	the	gifts	of
但	她	曾是	一个	女士	WHO	看起来	到	自然的	礼物	更多的	比	这	礼物	的

['æksədənts] ;

accidents	;
事故	;

但她更看重自身的天赋，而不是偶然的馈赠；

[ænd; ənd] ['ɛvənz] [tʃæns] [stʊd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðen] .

and	Evan's	chance	stood	high	with	her	then	.
和	埃文的	机会	站立	高的	和	她	然后	.

当时，埃文在她那里很有希望。

[soʊ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz] [wʌz; wəz] [fɔːt] ,

So	the	battle	of	the	Bull	-	dogs	was	fought	,
所以	这	战斗	的	这	公牛	-	狗	曾是	战斗	,

于是，斗牛犬之间的战斗打响了。

[ænd; ənd] ['kruːəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] [hæd; həd] [bɪn] [ə'seɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ʃiː; ʃi]

and	cruelly	as	the	Countess	had	been	assailed	and	wounded	,	she
和	残酷地	作为	这	伯爵夫人	有	到过	遭受攻击	和	受伤	,	她

[geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ;

gained	a	victory	;
获得	一个	胜利	;

尽管伯爵夫人遭到袭击并受伤，但她仍然取得了残酷的胜利；

[jeɪ] , [ðoʊ] [¸diːməu'gɔːgən] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [goʊst] [ʌv; əv] [sɜːr] ['eɪbrəhæm] ,

yea	,	though	Demogorgon	,	aided	by	the	vindictive	ghost	of	Sir	Abraham	,
是的	,	尽管	魔王	,	协助	经过	这	报复心强的	鬼	的	先生	亚伯拉罕	,

是的，尽管德莫戈根在亚伯拉罕爵士充满怨恨的鬼魂的帮助下，

[tʊk] ['tændʒəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

took	tangible	shape	in	the	ranks	opposed	to	her	.
采取	有形	形状	在	这	排名	反对	到	她	.

在与她对立的阵营中，这种趋势逐渐显现出来。

[truː] , ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['riːs(ə)nt] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [kən'demd] [hɜːr; hər][æz; əz]

True	,	Lady	Jocelyn	,	forgetting	her	own	recent	intrepidity	,	condemned	her	as
真的	,	女士	乔斯林	,	遗忘	她	自己的	最近的	勇敢	,	谴责	她	作为

[ə; eɪ]['laɪər] ;

a	liar	;
一个	说谎者	;

没错，乔斯林夫人忘记了自己最近的英勇事迹，谴责她是骗子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['vɪktəri] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] .

but	the	fruits	of	the	Countess's	victory	were	plentiful	.
但	这	水果	的	这	伯爵夫人的	胜利	是	丰富	.

但伯爵夫人的胜利带来了丰厚的回报。

['drʌmənd] [fɔːrθ] , ['fɪrf(ə)l] [pər'hæps][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

Drummond	Forth	,	fearful	perhaps	of	exciting	unjust	suspicions	in	the	mind	of
德拉蒙德	第四	,	可怕	也许	的	激动人心	不公正	怀疑	在	这	头脑	的

['kæptɪn] - , ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .

Captain	Evremonde	,	disappeared	altogether	.
队长	-	,	消失	共	.

德拉蒙德·福斯或许是害怕引起埃弗雷蒙德船长的不公正怀疑，于是彻底消失了。

['hæri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mes] [wɪtʃ] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn] ['ɛvənz] ['mɜːrsi] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi]

Harry	was	in	a	mess	which	threw	him	almost	upon	Evan's	mercy	,	as	will	be
哈里	曾是	在	一个	混乱	哪个	扔	他	几乎	之上	埃文的	怜悯	,	作为	将要	是

[rɪ'leɪtɪd] .

related	.
有关的	.

哈利当时处境艰难，几乎只能任由埃文处置，这一点将在后文中讲述。

[ænd; ənd] , ['læstli] , ['fəːdəˌnænd] - , [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] , [wʌz; wəz] [ðʌs] ['spoʊkən]

And	,	lastly	,	Ferdinand	Laxley	,	that	insufferable	young	aristocrat	,	was	thus	spoken
和	,	最后	,	费迪南德	-	,	那	令人难以忍受的	年轻的	贵族	,	曾是	因此	说

[tuː; tə][baɪ] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

to	by	Lady	Jocelyn	.
到	经过	女士	乔斯林	.

最后，乔斯林夫人这样对那个令人难以忍受的年轻贵族费迪南德·拉克斯利说道。

- [ðɪs] - ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] ['lɔːsn] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [hɪr] , [ɪz][ɪn][jʊr; jər]

'	This	'	letter	addressed	to	Lawson	,	telling	him	that	his	wife	is	here	,	is	in	your
-	这	-	信	已解决	到	劳森	,	讲述	他	那	他的	妻子	是	这里	,	是	在	你的

['hændraɪtɪŋ] , ['fəːdəˌnænd] .

handwriting	,	Ferdinand	.
手写	,	费迪南德	.

“这封写给劳森的信，告诉他他的妻子在这里，是你亲笔写的，费迪南德。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	say	you	wrote	it	—	I	don't	think	you	could	have	written	it	.
我	不	说	你	写道	它	—	我	不	思考	你	可以	有	书面	它	.

我不是说是你写的——我认为你不可能写出来。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	to	tell	you	the	truth	,	I	have	an	unpleasant	impression	about	it	,
但	,	到	告诉	你	这	真相	,	我	有	一个	令人不快的	印象	关于	它	,

但说实话，我对它印象不太好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

and	I	think	we	had	better	shake	hands	and	not	see	each	other	for
和	我	思考	我们	有	更好的	摇	双手	和	不是	看	每个	其他	为了

[sʌm; səm][taɪm] . -

some	time	.	'
一些	时间	.	-

我想我们最好握手言和，一段时间内不要见面。

- , ['æftər][wʌn][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [dis'deind] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Laxley	**,**	**after**	**one**	**denial**	**of**	**his**	**guilt**	**,**	**disdained**	**to**	**repeat**	**it**	**.**
-	,	后	一	拒绝	的	他的	有罪	,	轻蔑	到	重复	它	.

拉克斯利在否认了自己的罪行一次之后，便不愿再重复否认。

[hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [hænd] ['hɔ:tɪli] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [fræŋks] , [tɜ:rnd] [ɑ:n]

He	**met**	**her**	**ladyship's**	**hand**	**haughtily**	**,**	**and**	**,**	**bowing**	**to**	**Sir**	**Franks**	**,**	**turned**	**on**
他	遇见	她	夫人的	手	傲慢地	,	和	,	鞠躬	到	先生	弗兰克斯	,	转向	在

[hɪz; ɪz] [hi:l] .

his	**heel**	**.**
他的	脚跟	.

他傲慢地握住夫人的手，向弗兰克斯爵士鞠躬，然后转身离开。

[soʊ] , [ðen] , [ɪn] ['glɔ:riəs] [kəm'pli:t] ['vɪktəri] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:gz] ['endɪd] !

So	**,**	**then**	**,**	**in**	**glorious**	**complete**	**victory**	**,**	**the**	**battle**	**of**	**the**	**Bull**	**-**	**dogs**	**ended**	**!**
所以	,	然后	,	在	辉煌	完全的	胜利	,	这	战斗	的	这	公牛	-	狗	结束	!

就这样，斗牛犬之战以辉煌的彻底胜利告终!

[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪk] - [nik] [mɔ:r] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .

Of	**the**	**close**	**of**	**the**	**pic**	**-**	**nic**	**more**	**remains**	**to**	**be**	**told**	**.**
的	这	关闭	的	这	图片	-	尼克	更多的	遗迹	到	是	讲述	.

关于野餐的结尾，还有更多故事要讲。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [pɔ:z] ,

For	**the**	**present**	**I**	**pause**	**,**
为了	这	展示	我	暂停	,

目前我先暂停一下。

[ɪn] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ru:lz] [wɪtʃ] [dɪ'mænd] [ðæt] ['æftər][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	**observance**	**of**	**those**	**rules**	**which**	**demand**	**that**	**after**	**an**	**exhibition**	**of**
在	观察	的	那些	规则	哪个	要求	那	后	一个	展览	的

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [di:dz] ,

consummate	**deeds**	**,**
完善	契约	,

为了遵守那些要求在展现出完美功绩之后，

[taɪm] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['spekteɪtər] [tu:; tə][daɪ'dʒest] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

time	**be**	**given**	**to**	**the**	**spectator**	**to**	**digest**	**what**	**has**	**passed**	**before**	**him**	**.**
时间	是	给定	到	这	旁观者	到	消化	什么	有	通过了	前	他	.

给观众一些时间来消化眼前发生的一切。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ]['mædmən] [gets] ['mædər] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

A	**madman**	**gets**	**madder**	**when**	**you**	**talk**	**reason**	**to**	**him**
一个	狂人	获得	茜草	什么时候	你	讲话	原因	到	他

跟疯子讲道理，他只会更生气。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə] [wɔ:lts] [θru:] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['pɑ:rtnər]

how	**sweet**	**to**	**waltz**	**through**	**life**	**with**	**the**	**right**	**partner**
如何	甜的	到	华尔兹	通过	生活	和	这	正确的	伙伴

与对的人携手共度人生，是多么甜蜜!

[ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][grænd] ['leɪdiz] [kæn; kən] [mætʃ] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm]

And	not	any	of	your	grand	ladies	can	match	my	wife	at	home
和	不是	任何	的	你的	盛大	女士们	能	匹配	我的	妻子	在	家

你们这些贵妇人，没有一个能比得上我妻子在家的风采。

['eni] [mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən]

Any	man	is	in	love	with	any	woman
任何	男人	是	在	爱	和	任何	女士

任何男人都可能爱上任何女人。

[biˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Believed	in	her	love	,	and	judged	it	by	the	strength	of	his	own
相信	在	她	爱	,	和	评判	它	经过	这	力量	的	他的	自己的

他相信她的爱，并以自己爱的强度来判断这份爱。

['iːtɪŋ] , [laɪk] ['skrætʃɪŋ] , ['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

Eating	,	like	scratching	,	only	wants	a	beginning
吃	,	喜欢	抓挠	,	仅有的	想要	一个	开始

进食，就像挠痒一样，只需要一个开始。

[fiːl] [noʊ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] !

Feel	no	shame	that	I	do	not	feel	!
感觉	不	耻辱	那	我	做	不是	感觉	!

别觉得我没有这种感觉很丢脸!

[fiːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Feel	they	are	not	up	to	the	people	they	are	mixing	with
感觉	他们	是	不是	向上	到	这	人们	他们	是	混合	和

觉得自己配不上和他们交往的那些人。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli]

Found	it	difficult	to	forgive	her	his	own	folly
成立	它	难的	到	原谅	她	他的	自己的	蠢事

他难以原谅自己的愚蠢行为

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

Good	and	evil	work	together	in	this	world
好的	和	邪恶的	工作	一起	在	这	世界

在这个世界上，善与恶共同作用。

[heitid] [wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['bɑːðər] -

Hated	one	thing	alone	—	which	was	'	bother	'
憎恨	一	事物	独自的	—	哪个	曾是	-	打扰	-

我只讨厌一件事——那就是“麻烦”。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['ɑːnɪst] , [tɑːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər]

He	has	been	tolerably	honest	,	Tom	,	for	a	man	and	a	lover
他	有	到过	勉强可以接受	诚实的	,	汤姆	,	为了	一个	男人	和	一个	情人

汤姆，作为一个男人和一个情人，他已经算是相当诚实了。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .

I	cannot	live	a	life	of	deceit	.
我	不能	居住	一个	生活	的	欺骗	.

我无法过上充满欺骗的生活。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — [nɑːt] [dɪ'siːt]

A	life	of	misery	—	not	deceit
一个	生活	的	苦难	—	不是	欺骗

痛苦的人生——而非欺骗

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ['raɪtli] , ['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [fɜːrst]

If	we	are	to	please	you	rightly	,	always	allow	us	to	play	First
如果	我们	是	到	请	你	没错	,	总是	允许	我们	到	玩	第一的

如果我们想真正让您满意，请务必让我们先攻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈkɑːntest] [wen] [lʌv] [hæz; həz][tuː; tə] [krʌʃ] [self] - [lʌv]

It	is	no	insignificant	contest	when	love	has	to	crush	self	-	love
它	是	不	微不足道	竞赛	什么时候	爱	有	到	压碎	自己	-	爱

当爱必须战胜自爱时，这绝非一场无关紧要的较量。

[ˈlisnd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][ðə; ði][wɜːrld]

Listened	to	one	another	,	and	blinded	the	world
听着	到	一	其他	,	和	失明	这	世界

彼此倾听，却蒙蔽了世界。

[ˈmæksəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][wɜːrm]

Maxims	of	her	own	on	the	subject	of	rising	and	getting	the	worm
格言	的	她	自己的	在	这	主题	的	上升	和	获得	这	蠕虫

她自己关于起床和觅食的格言

[maɪ] [bɪˈliːf] [ɪz] , [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .

My	belief	is	,	you	do	it	on	purpose	.
我的	信仰	是	,	你	做	它	在	目的	.

我认为，你是故意这么做的。

[kɑːnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ræŋk] [ˈidiəts]

Can't	be	such	rank	idiots
不能	是	这样的	秩	白痴

不可能是这么愚蠢的人吧

[noʊ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz][ˈvaɪələnt]

No	conversation	coming	of	it	,	her	curiosity	was	violent
不	对话	未来	的	它	,	她	好奇心	曾是	暴力

两人之间没有对话，她的好奇心却异常强烈。

[wʌn] [fuːl] [meɪks] [ˈmeni] , [ænd; ənd][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [dʌz] [wʌn] [guːs]

One	fool	makes	many	,	and	so	,	no	doubt	,	does	one	goose
一	傻子	制作	许多	,	和	所以	,	不	怀疑	,	做	一	鹅

一个傻瓜会造就许多傻瓜，毫无疑问，一只鹅也会造就许多傻瓜。

[pleɪ] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfuːlɪʃ]

Play	second	fiddle	without	looking	foolish
玩	第二	小提琴	没有	寻找	愚蠢

扮演配角却不显得愚蠢

[ˈsekənd] [ˈfɪdl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment]

Second	fiddle	;	he	could	only	mean	what	she	meant
第二	小提琴	;	他	可以	仅有的	意思是	什么	她	意思是

他是配角；他的意思只能和她一样。

[sens] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈflætərz] [ðem; ðəm][soʊ]

Sense	,	even	if	they	can't	understand	it	,	flatters	them	so
感觉	,	甚至	如果	他们	不能	理解	它	,	奉承者	他们	所以

即使他们无法理解，这种感觉也会让他们感到受宠若惊。

[ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] [dʌn]

The	commonest	things	are	the	worst	done
这	最常见的	事物	是	这	最差	完毕

最常见的事情往往做得最糟糕。

[ðə; ði] [θrʌst] [sɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈʃruːdnəs]

The	thrust	sinned	in	its	shrewdness
这	推力	罪过	在	它是	城府

这次突袭因其狡猾而犯了罪。

[ðoʊz] [ˈnuːmərəs] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt]

Those	numerous	women	who	always	know	themselves	to	be	right
那些	很多的	女性	WHO	总是	知道	他们自己	到	是	正确的

那些总是觉得自己是对的众多女性

[tuː] ['piːp(ə)l] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['oʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

Two	people	love	,	there	is	no	such	thing	as	owing	between	them
二	人们	爱	,	那里	是	不	这样的	事物	作为	欠款	之间	他们

两个人相爱，彼此之间不存在亏欠之说。

['weɪtɪd] [sə'riːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'zæstər] [tuː; tə] [ɪn'θroʊn] [hɜːr; hər]

Waited	serenely	for	the	certain	disasters	to	enthrone	her
等待	平静地	为了	这	肯定	灾难	到	登基	她

她平静地等待着注定的灾难降临，将她推上王位。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	will	be	thought	of	me	?
什么	将要	是	想法	的	我	?

别人会怎么看待我?

[nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

not	a	small	matter	to	any	of	us
不是	一个	小的	事情	到	任何	的	我们

对我们任何人来说，这都不是一件小事。

[wen] ['testi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['slɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi]

When	testy	old	gentlemen	could	commit	slaughter	with	ecstasy
什么时候	暴躁的	老的	先生们	可以	犯罪	屠宰	和	狂喜

当脾气暴躁的老绅士们能够欣喜若狂地犯下屠杀罪行时

[waɪ] , ['hiːl] [snæp][jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd]

Why	,	he'll	snap	your	head	off	for	a	word
为什么	,	地狱	折断	你的	头	离开	为了	一个	单词

他只要你一句话就能把你脑袋拧下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神